

THESE

Pour obtenir le diplôme de doctorat

Spécialité Langues et littératures anciennes

Préparée au sein de l'Université de Rouen-Normandie

La danse des temps dans l'épopée, d'Homère au *Roland*

Présentée et soutenue par
Nicolas Lakshmanan-Minet

Thèse soutenue publiquement le 21 novembre 2017
devant le jury composé de

M. Egbert J. Bakker	Professor of classics, Yale University	Examineur
M. Philippe Brunet	Professeur des universités en langue et littérature grecques, université de Rouen-Normandie	Directeur de thèse
M. Jean-Marie Fritz	Professeur des universités en littérature française du Moyen Âge, université de Bourgogne	Rapporteur
Mme Nadine Le Meur	Professeur des universités en langue et littérature grecques, université Paris X-Nanterre	Rapporteuse
M. Emmanuel Matateyou	Professeur titulaire des universités en littérature francophone, africaine et comparée, université de Yaoundé I	Examineur
M. Gérard Milhe-Poutingon	Professeur des universités en langue et stylistique française, université de Rouen-Normandie	Examineur

Thèse dirigée par Philippe Brunet, ERIAC



*La danse des temps dans l'épopée,
d'Homère au Roland*

Iliade, XVI

Odyssée, IX

Énéide, II & III

Chanson de Roland

*Thèse de doctorat en langues et littératures anciennes,
présentée par Nicolas Lakshmanan-Minet à l'université de Rouen,
préparée sous la direction du professeur Philippe Brunet*

— ANNEXES —

Homère

Codage typographique

Temps du locuteur	Temps du narrateur	Temps de la narration
indicatif présent	aoriste augmenté	aoriste sans augment
indicatif parfait	imparfait augmenté	imparfait sans augment
futur & subjonctif présent	plus-que-parfait augmenté	plus-que-parfait sans augment

- Les formes dont l'augment n'est pas attesté par la métrique peuvent être soulignées par une ondulation — cette lemmatisation n'est qu'ébauchée
- Les α , ι , υ longs sont marqués par un soulignement, quand leur longueur n'est pas évidente du fait d'un circonflexe ou d'un iota souscrit.
- Les **optatifs de narration** sont en vert et graissés ; les **optatifs du discours** sont en vert sans graissage.
 - Les spondées cinquièmes, et donc les vers spondaïques sont marqués par le « contour ».
 - Les digammas sont notés d'après Chantraine (1948, 2009).
 - Les δ , μ , ν , φ ... qui font position sont dédoublés.
- ✓ Les « laisses » sont délimitées par une lettrine et un blanc.

Cette édition propose un état de notre recherche : reste d'une part à noter exhaustivement les formes pour lesquelles la présence ou l'absence d'augment est incertaine ; reste à proposer les choix que nous ferions de façon beaucoup plus systématique. Nous ne l'avons fait qu'ici et là, en particulier pour les occurrences étudiées dans le corps de la thèse.

Iliade, chant XVI

Achille et Patrocle

ὣς οἳ μὲν περὶ νηφὸς ἐϋσσέλμοιο **μάχοντο**,
 Πάτροκλος δ' Ἀχιλλῆϊ **παρίστατο**, ποιμένι λαφῶν,
 δάκρυα θερμὰ χέφων, ὡς τε κρήνη μελάνυδρος,
 ἢ τε, κατ' αἰγίλιπος πέτρης, δνοφερὸν χέφει ὕδωρ.

4

Τὸν δὲ φιδῶν **οἴκτειρε** ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
 καί μιν φωνήσας, φέπεα πτερόφεντα **προσηύδα**.

« Τίπτε **δεδάκρυσαι** Πατρόκλεφες, ἦ ὕτε κούρη
 νηπίη, ἢ θ' ἄμα μητρὶ θεοῦσ' ἀνελέσθαι **ἀνώγει**
 εἰανοῦ ἀπτομένη, καὶ τ' ἐσσυμένην **κατερύκει**,
 δακρυόφεσσα δὲ μιν ποτιδέρκεται, ὄφρ' **ἀνέληται**.
 τῇ φῖκελος, Πάτροκλε, τέρεν κατὰ δάκρυον **εἴβεις**.

8

Ἦφέ τι Μυρμιδόνεσσι **πιφαύσκειαι**, ἦ ἐμοὶ αὐτῶ,

12

ἦφέ τιν' ἀγγελίην Φθίης **ἐξέκλυες** οἶφος;

Ζῶειν μὰν ἔτι **φᾶσι** Μεινοίτιον Ἄκτορος υἱόν,

ζῶει δ' Αἰακίδης Πηλεὺς, μετὰ Μυρμιδόνεσσι;

τῶν κε μάλ' ἀμφοτέρων **ἀκαχοίμεθα** τεθνηφώτων.

16

Ἦφε σύ γ' Ἀργείων **ὀλοφύρεαι**, ὡς **ὀλέκονται**

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν, ὑπερβασίης ἔνεκα σφῆς;

Ἐξάυδα, μὴ κεῦθε νόω, ἵνα **φείδομεν** ἀμφω. »

Τὸν δὲ, βαρὺ στενάχων, **προσέφη** Πατρόκλεφες ἵππευ·

20

« ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆφος υἱέ, μμέγα φέρτατ' Ἀχαιφῶν,

μὴ **νεμέσα**. τοῖον γὰρ ἄχος **βεβίηκεν** Ἀχαιφούς.

Οἳ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος **ἦσαν** ἄριστοι,

ἐν νηυσὶν **κέαται** βεβλημένοι, οὐτάμενοί τε. 24
Βέβληται μὲν δ' Ἰϋδεφίδης, κρατερός Διφομήδης·
οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτός, ἠδ' Ἀγαμέμνων·
βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος, κατὰ μηρὸν οἴστῳ.
 Τοὺς μὲν τ' ἱητροὶ πολυφάρμακοι **ἀμφιπέπονται** 28
 ἔλκε' ἀκειόμενοι· σὺ δ' ἀμήχανος **ἔπλευ** Ἀχιλλεῦ.

« Μὴ ἐμέ γ' οὖν οὗτός γε **λάβοι** χόλος, ὃν σὺ **φυλάσσεις**
 αἰναρέτη· τί σευ ἄλλος **ὀνήσεται** ὀψίγονός περ
 αἶ κε μὴ Ἀργείοισιν ἀφεικέα λοιγὸν **ἀμύνης;** 32
 Νηλεές, οὐκ ἄρα σοί γε πατὴρ **ἦν** ἱππότα Πηλεὺς,
 οὐδ' Ἐτίης μήτηρ· γλαυκὴ δέ σε **τίκτε** θάλασσα
 πέτραι τ' ἠλίβατοι, ὅτι τοι νόος **ἔστιν** ἀπηγής.
 Εἰ δέ τινα, φρεσὶ σῆσι, θεοπροπίην **ἀλεφείνεις** 36
 καὶ τινά τοι, παρ Ζηνός, **ἐπέφραδε** πότνια μήτηρ,
 ἀλλ' ἐμέ περ **πρόες** ὦχ', ἅμα δ' ἄλλον λαφὸν **ὄπασσον**
 Μυρμιδόνων, ἣν πού τι φόως Δαναφοῖσι **γένωμαι**.
Δὸς δέ μοι ὤμοιν τὰ σὰ τεύχεα θωρηχθῆναι, 40
 αἶ κ' ἐμέ σοὶ εἴσκοντες **ἀπόσχωνται** πολέμοιο
 Τρῶες, **ἀναπνεύσωσι** δ' Ἀρήϊοι υἴες Ἀχαιφῶν,
 τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
 ῥεῖα δέ κ' ἀκμηῆτες, κεκμηφότας ἀνδρας ἀϋτῆ 44
ὤσαιμεν προτὶ φάστυ, νεφῶν ἄπο καὶ κλισιάων. »

« **Ὡς** **φάτο** λισσόμενος μέγα νήπιος· ἦ γὰρ **ἔμελλεν**,
φοῖ αὐτῷ, θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα λιτέσθαι.
 Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας **προσέφη** πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς· 48
 « Ὡ μοι διογενὲς Πατρόκλεφες οἶον **ἔφειπες**·
 οὔτε θεοπροπίης **ἐμπάζομαι**, ἦν τινα **φοῖδα**,
 οὔτέ τί μοι, παρ Ζηνός, **ἐπέφραδε** πότνια μήτηρ·
 ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν **ικάνει**, 52
 ὅπποτε δὴ τὸν ὁμοῖον ἀνὴρ **ἐθέλησιν** ἀμέρσαι
 καὶ γέρας ἄψ ἀφελέσθαι, ὃ τε κράτει **προβεβήκη**·
 αἰνὸν ἄχος τό μοι **ἔστιν**, ἐπεὶ **πάθον** ἄλγεα θυμῷ.
 Κούρην ἦν ἄρα μοι γέρας **ἔξελον** υἴες Ἀχαιφῶν, 56

δοῦρι δ' ἐμῷ κτεάπισσα, πόλιν εὐτείχεα πέρσας,
πὴν ἄψ' ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων
Ἀτρεΐδης ὡς εἶπν' ἀτίμητον μετανάστην.

◀◀ Ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἔασομεν· οὐδ' ἄρα πως ἦν 60
ἀσπερχές κεχολῶσθαι ἐνὶ φρεσίν· ἦτοι ἔφην γε

οὐ πρὶν μηνιθμὸν καταπαυσέμεν, ἀλλ' ὀπότ' ἂν δὴ
νῆφας ἐμᾶς ἀφίκηται ἀϋτή τε, πτόλεμός τε.

Τύνη δ' ὤμοιιν μὲν ἐμὰ κλυτὰ τεύχεα δῦθι. 64

Ἄρχε δὲ Μυρμιδόνεσσι φιλοπτολέμοισι μάχεσθαι,
εἰ δὴ κῦάνεον Τρώων νέφος ἀμφιβέβηκε

νηυσὶν ἐπικρατέως, οἱ δὲ ῥήγγμῖνι θαλάσσης
κεκλίαται, χώρης ὀλίγην ἔτι μοῖραν ἔχοντες 68

Ἀργεῖοι, Τρώων δὲ πόλις ἐπὶ πᾶσα βέβηκε,

θάρσυνος· οὐ γὰρ ἐμῆς κόρυθος λεύσσοσι μέτωπον,

ἐγγύθι λαμπομένης· τάχα κεν φεύγοντες ἐναύλους

πλήσειαν νεκῶν, εἴ μοι κρείων Ἀγαμέμνων 72

ἦπια φειδέϊη. Νῦν δὲ στρατὸν ἀμφιμάχονται.

Οὐ γὰρ, Τυδεΐδew Διφομήδεος ἐν παλάμησι,

μαίνεται ἐγχείη, Δαναφῶν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι·

οὐδέ πω Ἀτρεΐδew ὀπὸς ἔκλυον αὐδήσαντος 76

ἐχθρῆς ἐκ κεφαλῆς. Ἄλλ' Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο

Τρωσὶ κελεύοντος περιάγνυται, οἱ δ' ἀλαλητῶ

πᾶν πεδίον κατέχουσι, μάχη νικῶντες Ἀχαιφούς.

◀◀ Ἀλλὰ καὶ ὣς, Πάτροκλε, νεφῶν ἄπο λοιγὸν ἀμύνων 80
ἔμπεσ' ἐπικρατέως, μὴ δὴ πυρὸς αἰθομένοιο

νῆφας ἐνιπρήσωσι, φίλον δ' ἀπὸ νόστον ἔλωνται.

Πείθεο δ' ὡς τοι ἐγὼ μύθου τέλος ἐν φρεσὶ θείω,

ὡς ἂν μοι τιμὴν μεγάλην καὶ κῦδος ἄρηαι 84

πρὸς πάντων Δαναφῶν, ἀτὰρ οἱ περικαλλέα κούρην

ἄψ' ἀπονάσσωσιν, ποτὶ δ' ἀγλαὰ δῶρα πόρωσιν.

Ἐκ νηφῶν ἐλάσας ἰέναι πάλιν· εἰ δὲ κεν αὖ τοι

δῶη κῦδος ἀρέσθαι ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης, 88

μὴ, σὺ γ' ἀνευθεν ἐμεῖο, λιλαίεσθαι πολεμίζειν

Τρωσι φιλοπτολέμοισιν· ἀτιμότερον δέ με **θήσεις**
 μῆ δ', ἐπαγαλλόμενος πολέμῳ καὶ δηριότητι
 Τρῶας ἐναιρόμενος, προτὶ Ἑῖλιον **ἡγεμονεύειν**, 92
 μῆ τις ἀπ' Οὐλύμποιο θεῶν αἰφειγενετᾶων
ἐμβήη· μάλα τούς γε **φιλεῖ** φέκἀφεργος Ἀπόλλων.
 Ἀλλὰ πάλιν **τρωπᾶσθαι**, ἐπὴν φάος ἐν νήφεσσι
θήης, τοὺς δ' ἔτ' **ἑᾶν** πεδῖον κάτα δηριάσθαι. 96
 Αἶ γὰρ, Ζεῦ τε πάτερ, καὶ Ἀθηναίη, καὶ Ἄπολλον,
 μήτέ τις οὖν Τρώων θάνατον **φύγοι**, ὅσσοι **ἔασι**,
 μήτέ τις Ἀργείων, νῶϊν δ' **ἐκδῦμεν** ὄλεθρον,
 ὄφρ' οἴφοι Τροίης ἱερά κρήδεμνα **λύωμεν**. » 100

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους **ἀγόρευον**,
 Αἴας δ' οὐκ ἔτι **μίμνε**. **Βιάζετο** γὰρ βελέεσσι·
δάμνα μιν Ζηνός τε νόος, καὶ Τρῶες ἀγαυοὶ
 βάλλοντες. Δεινὴν δὲ περὶ κροτάφοισι φαφεινὴν 104
 πῆληξ βαλλομένη καναχὴν **ἔχε**, **βάλλετο** δ' αἰφεί
 κάπ φάλαρ' εὐποίηθ'. ὁ δ' ἀριστερόν ὦμον **ἔκαμινεν**
 ἔμπεδον αἰφὲν ἔχων σάκος αἰφόλον· οὐδὲ **δύναντο**
 ἀμφ' αὐτῷ πελεμίξαι, ἐρείδοντες βελέεσσι. 108
 Αἰφεί δ' ἀργαλέω **ἔχετ'** ἄσθματι, κάδ δέ φοί ἰδρώς
 πάντοθεν ἐκ μελέων πολὺς **ἔρρεεν**, οὐδέ πη **εἶχεν**
 ἀμπνεῦσαι· πάντη δὲ κακὸν κακῷ **ἑστήρικτο**.

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι, Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι, 112
 Ἐόππως δὴ πρῶτον, πῦρ **ἔμπεσε** νηυσὶν Ἀχαιφῶν.
 Ἐκτωρ Αἴαντος δόρυ μείλινον, ἄγχι παραστᾶς,
πλήξ' ἄορι μμεγάλῳ, αἰχμῆς παρὰ καυλὸν ὀπισθεν·
 ἀντικρὺ δ' **ἀπάραξε**. Τὸ μὲν Τελαμώνιος Αἴας 116
πῆλ' αὐτῶς ἐν χειρὶ κόλον δόρυ, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ
 αἰχμὴ χαλκείη χαμάδις **βόμβησε** πεσοῦσα.
 Γινῶ δ' Αἴας κατὰ θυμὸν ἀμύμονα βῆγῃσέν τε
 φεργα θεῶν, ὃ ῥα πάγχυ μάχης ἐπὶ μῆδεα **κεῖρε** 120
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, Τρῶεσσι δὲ **βούλετο** νίκην·
χάζετο δ' ἐκ βελέων. Τοῖ δ' **ἔμβαλον** ἀκάματον πῦρ

νηφί̄ θοφῆ̄· τῆς δ' αἶψα κατ' ἀσβέστη **κέχυτο** φλόξ.

Ὡς τὴν μὲν πρυμνήν πῦρ **ἄμφεπεν**· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
 μῆρῳ̄ πληξάμενος, Πατροκλήφα **προσέφειπεν**· 124

« Ὅρσοο διφογενές Πατρόκλεφες ἵπποκέλευθε·

λεύσσω δὴ παρὰ νηυσὶ πυρὸς δήριο ἰωήν·

μῆ δὴ νῆφας **ἔλωσι** καὶ οὐκέτι φυκτὰ **πέλωνται**· 128

δύσσο τεύχεα θᾶσσον, ἐγὼ δέ κε λαφὸν **ἀγείρω**·

Δύσσο τεύχεα θᾶσσον, ἐγὼ δέ κε λαφὸν **ἐγείρω**. »

Ὡς **φάτο**· Πάτροκλος δὲ **κορύσσετο** νώροπι χαλκῷ·
 Κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν **ἔθηκε**

καλάς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας· 132

δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι **ἔδυνε**

ποικίλον ἀστερόφεντα ποδώκεφος Αἰακίδαο.

Ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν **βάλετο*** ξίφος ἀργυρόφηλον

χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε· 136

κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ, κυνέην εὐτυκτον **ἔθηκεν**

ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν **ἔνευεν**·

εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε, τὰ φοῖ παλάμηφιν **ἀρήρει**·

Ἐγχοσ δ' οὐχ **ἔλετ'** οἶφον ἀμύμονος Αἰακίδαο 140

βριθὸν μέγα στιβαρόν· τὸ μὲν οὐ **δύνατ'** ἄλλος Ἀχαιφῶν

πάλλειν, ἀλλὰ μιν οἶφος **ἐπίστατο** πῆλαι Ἀχιλλεύς,

Πηλιάδα μμελίην, τὴν πατρὶ φίλῳ **πόρε** Χείρων

Πηλίου ἐκ κορυφῆς, φόνον ἔμμεναι ἠρώεσσι· 144

Ἴππους δ' Αὐτομέδοντα θοφῶς ζευγνῦμεν **ἄνωγε**,

τόν, μετ' Ἀχιλλῆφα ῥρήξήνορα, **τίε** μάλιστα·

πιστότατος δὲ φοῖ **ἔσκει** μάχη ἔνι μεῖναι ὁμοκλήν.

Τῷ δὲ καὶ Αὐτομέδων **ὑπάγε** ζυγὸν ὠκέφας ἵππους 148

Ξάνθον καὶ Βαλίον, τῷ ἅμα πνοιῆσι **πετέσθην**·

τοὺς **ἔτεκε** Ζεφύρω ἀνέμῳ Ἄρπυια Ποδάργη,

βοσκομένη λειμῶνι παρὰ ῥρόφον Ὠκεανοῖο.

Ἐν δὲ παρηορήσι **ἀμύμονα** Πηδάσον **ἶει**, 152

τόν ῥά ποτ' Ἠετίωνος ἐλὼν πόλιν **ἤγαγ'** Ἀχιλλεύς,

δς καὶ θνητὸς ἐὼν **ἔπεθ'** ἵπποις ἄθανάτοισι.

Μυρμιδόνας δ' ἄρ' ἐποιχόμενος **θῶρηξεν** Ἀχιλλεύς

πάντας ἀνὰ κλισίᾱς σὺν τεύχεσιν· οἱ δὲ λύκοι ὧς 156

ὠμοφάγοι, τοῖσιν τε περὶ φρεσὶν ἄσπετος ἀλκή,

οἱ τ' ἔλαφον κεραφὸν μέγαν οὖρεσι δηῶσαντες

δάπτουσιν· πᾶσιν δὲ παρήϊον αἵματι φοινόν·

καὶ τ' ἀγεληδὸν **ἴασιν** ἀπὸ κρήνης μελανύδρου, 160

λάψοντες γλώσσησιν ἀραιῆσιν μέλαν ὑδῶρ,

ἄκρον ἐρευγόμενοι φόνον αἵματος· ἐν δὲ τε θυμὸς

στήθεσιν ἄτρομός ἐστι, **περιστένεται** δὲ τε γαστήρ·

τοῖοι Μυρμιδόνων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες 164

ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο

ῥώνοντ'· ἐν δ' ἄρα τοῖσιν ἀρήϊος **ἴστατ'** Ἀχιλλεύς,

δοτρύνων ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.

Πεντήκοντ' **ἦσαν** νῆφες θοφαί, ἦσιν Ἀχιλλεύς 168

ἔς Τροίην **ἠγεῖτο** Διφί φίλος· ἐν δὲ φεκάστη

πεντήκοντ' **ἔσαν** ἄνδρες ἐπὶ κληφίσιν ἑταῖροι·

πέντε δ' ἄρ' ἠγεμόνας **ποιφήσατο** τοῖς **ἐπεποιθεῖ**

σημαίνειν· αὐτὸς δὲ μέγα κρατέων **ἦνασσε***. 172

Τῆς μὲν ἰῆς στιχὸς **ἦρχε** Μενέσθιος αἰφολοθώρηξ

υἱὸς Σπερχειοῖο διφιπετέος ποταμοῖο·

δὴν **τέκε** Πηληΐφος θυγάτηρ καλὴ Πολυδώρη

Σπερχειῶ ἀκάμαντι γυνὴ θεῶ εὐνηθεῖσα, 176

αὐτὰρ ἐπὶ κλησὶν Βώρω Περιήρεος υἱί,

δς ῥ' ἀναφανδὸν **ῥπυιε** πορῶν ἀπερείσια φέδνα.

Τῆς δ' ἐτέρης Εὐδωρος ἀρήϊος **ἠγεμόνευε**

παρθένιος, τὸν **ἔτικτε** χορῶ καλὴ Πολυμήλη 180

Φύλαντος θυγάτηρ· τῆς δὲ κρατὺς ἀργεῖφόντης

ἠράσατ', ὀφθαλμοῖσιν φιδῶν, μετὰ μελπομένησιν,

ἐν χορῶ Ἀρτέμιδος, χρῦσηλακάτου κελαδεινῆς.

Αὐτίκα δ' εἰς ὑπερῶ' ἀναβάς **παρελέξατο** λάθρη 184

Ἑρμείας ἀκάκητα, **πόρην** δὲ φοῖ ἀγλαὸν υἱὸν

Εὐδωρον πέρι μὲν θείειν ταχὺν ἠδὲ μαχητήν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε μογοστόκος Εἰλείθια

ἐξάγαγε πρὸ φόφως δὲ καὶ ἠφελίου **φῖδεν** ἀυγᾶς, 188
 τὴν μὲν Ἐχεκλῆος κρατερόν μένος Ἀκτορίδαο
ἠγάγετο πρὸς δώματ', ἐπεὶ **πόρε** μυρία φέδνα,
 τὸν δ' ὁ γέρων Φύλας εὔ **ἔτρεφεν** ἠδ' **ἀτίταλλεν**
 ἀμφαγαπαζόμενος ὡς εἶθ' ἐὼν υἷον ἐόντα. 192

Τῆς δὲ τρίτης Πείσανδρος ἀρήϊος **ἠγεμόνευε**
 Μαιμαλίδης, ὃς πᾶσι **μετέπρεπε** Μυρμιδόνεσσιν
 ἔγχεϊ μάρνασθαι μετὰ Πηλεφίωνος ἐταῖρον.
 Τῆς δὲ τετάρτης **ἦρχε** γέρων ἱππηλάτα Φοῖνιξ, 196
 πέμπτης δ' Ἀλκιμέδων Λαφέρκεος υἱὸς ἀμύμων.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντας ἅμ' ἠγεμόνεσσιν Ἀχιλλεὺς
ἀστήσεν εὖ κρίνας, κρατερόν δ' ἐπὶ μῦθον **ἔτελλε**.
 « Μυρμιδόνες μὴ τίς μοι ἀπειλάων **λελαθέσθω**, 200
 ἃς ἐπὶ νηυσὶ θοφῆσιν **ἀπειλεῖτε** Τρῶεσσι
 πάνθ' ὑπὸ μνηθμόν, καὶ μ' **ἠτιάσθε** φέκαστος·
 σχέτλιε Πηλέφος υἱὲ χόλω ἄρα σ' **ἔτρεφε** μήτηρ,
 νηλεές, ὃς παρὰ νηυσὶν **ἔχεις** ἀφέκοντας ἐταίρους· 204
 φοῖκαδὲ περ σὺν νηυσὶ **νεώμεθα** ποντοπόροισιν
 αὐτίς, ἐπεὶ ῥά τοι ὧδε κακὸς χόλος **ἔμπεσε** θυμῷ.
 Ταῦτά μ' ἀγειρόμενοι θάμ' **ἐβάζετε**· νῦν δὲ **πέφανται**
 φυλόπιδος μέγα φέργον, ἔης τὸ πρὶν γ' **ἐράασθε**. 208
 Ἔνθά τις ἄλκιμον ἦτορ ἔχων Τρῶεσσι **μαχέσθω**. »

Ως φεῖπών, **ᾔτρυνε** μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
ΩΜᾶλλον δὲ στίχες **ἄρθεν**, ἐπεὶ βασιλιῆφος **ἄκουσαν**.
 Ὡς δ' ὄτε τοῖχον ἀνήρ **ἀράρη** πυκνοῖσι λίθοισι 212
 δώματος ὑψηλοῖο βίας ἀνέμων ἀλεφείνων,
 ὡς **ἄραρον** κόρυθές τε καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόφεσσαι.
 Ἄσπις ἄρ' ἀσπίδ' **ἔρειδε**, κόρυς κόρυς, ἀνέρα δ' ἀνήρ·
Ψαῦον δ' ἱππόκομοι κόρυθες λαμπροῖσι φάλιοισι 216
 νευόντων, ὡς πυκνοὶ **ἐφέστασαν** ἀλλήλοισι.

Πάντων δὲ προπάροιθε δὺ' ἀνέρε **θωρήσσοντο**
 Πάτροκλός τε καὶ Αὐτομέδων ἕνα θυμὸν ἔχοντες
 πρόσθεν Μυρμιδόνων πολεμιζέμεν. Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς 220

βῆ ρ' ἴμεν ἐς κλισίην, χηλοῦ δ' ἀπὸ πῶμ' **ἀνέφωγε**
 καλῆς δαιδαλέης, τὴν φοί Θετίς ἀργυρόπεζα
θῆκ' ἐπὶ νηφὸς ἄγεσθαι ἐὺ πλήσασα χιτώνων
 χλαινάων τ' ἀνεμοσκεπέων οὐλων τε ταπήτων. 224
 Ἔνθα δέ φοί δέπας **ἔσκει** τετυγμένον, οὐδέ τις ἄλλος
 οὔτ' ἀνδρῶν **πίνεσκειν** ἀπ' αὐτοῦ αἶθοπα φοῖνον,
 οὔτε τεω **σπένδεσκει** θεῶν, ὅτε μὴ Διφὶ πατρί.

Τό ρα τότ' ἐκ χηλοῖο λαβών, **ἐκάθηρε** θεεῖω¹
 πρῶτον, ἔπειτα δ' **ἐνιψ'** ὕδατος καλῆσι ροφῆσι,
νίψατο δ' αὐτὸς χεῖρας, **ἀφύσσατο** δ' αἶθοπα φοῖνον.
εὔχετ' ἔπειτα στᾶς μέσῳ ἔρκει, **λεῖβε** δέ φοῖνον
 οὐρανὸν εἰσανιδῶν· Δίφα δ' οὐ **λάθε** τερπικέραυνον. 232

« Ζεῦ φᾶνα Δωδωναῖε, Πελασγικὴ τηλόθι ναίων,
 Δωδώνης μεδέων δυσχειμέρου, ἀμφὶ δὲ Σελλοὶ
 σοὶ **ναίουσ'**, ὑποφῆται ἀνιπτόποδες χαμαιεῦναι,
 ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν φῆπος **ἔκλυες** εὐξαμένοιο, 236
 τίμησας μὲν ἐμέ, μμέγα δ' **ἴψαο** λαφὸν Ἀχαιφῶν,
 ἡδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' **ἐπικρήηνον** ἐφέλδωρ.
 Αὐτὸς μὲν γὰρ ἐγὼ **μενέω** νηφῶν ἐν ἀγῶνι.
 ἀλλ' ἔταρον **πέμπω** πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσι 240
 μάρνασθαι. Τῶ κῦδος ἅμα **πρόες**, εὐρύοπα Ζεῦ,
θάρσυνον δέ φοί ἦτορ ἐνὶ φρεσίν, ὄφρα καὶ Ἔκτωρ
εἴσεται ἢ ρα καὶ οἶφος **ἐπίστηται** πολεμίζειν
 ἡμέτερος θεράπων, ἢ φοί τότε χεῖρες ἄαπτοι 244
μαίνονθ', ὅππότε ἐγὼ περ ἴω μετὰ μῶλον Ἄρηος.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἀπὸ ναῦφι μάχην ἐνοπήν τε **δίηται**,
 ἀσκηθῆς μοι ἔπειτα θοφᾶς ἐπὶ νῆφας **ἴκοιτο**
 τεύχεσίν τε ζῆν πᾶσι, καὶ ἀγχεμάχοις ἐτάροισιν. » 248

Ἦς **ἔφατ'** εὐχόμενος· τοῦ δ' **ἔκλυε** μητίετα Ζεὺς.
 Τῶ δ' ἕτερον μὲν **ἔδωκε** πατῆρ, ἕτερον δ' **ἀνένευσε**.
 νηφῶν μὲν φοί ἀπώσασθαι πόλεμόν τε μάχην τε
δῶκε, σόφον δ' **ἀνένευσε** μάχης ἐξαπρονέεσθαι. 252

1. θφείω, avec spondaïque ?

ἦτοι δὲ μὲν σπείσας τε, καὶ εὐξάμενος Διφί πατρὶ
 ἄψ κλισίην **εἰσῆλθε**, δέπας δ' **ἀπέθηκ'** ἐνὶ χηλῶ,
στῆ δὲ πάροιθ' ἔλθων κλισίης, ἔτι δ' **ἤθελε** θυμῶ
 εἰσφιδέειν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνήν.

256

Exploits de Patrocle

Οἱ δ' ἅμα Πατρόκλῳ μεγαλήτορι θωρηχθέντες
ἔστιχον, ὄφρ' ἐν Τρωσὶ μέγα φρονέοντες **δρυσαν**.

Αὐτίκα δὲ σφήκεσσι γέφοικότες **ἐξεχέροντο**

εἰνοσίοις, οὓς παῖδες **ἐρισμαίνωσιν** ἔθοντες

260

αἰφεί κερτομέοντες ὀδῶ ἐπι φοῖκί' ἔχοντας
 νηπίαχοι· ξυγὸν δὲ κακὸν πολέφεσσι **πιθειῖσι**.

Τοὺς δ' εἴ περ παρά τίς τε κίων ἄνθρωπος ὀδύτης

κνήσῃ ἀφέκων, οἱ δ' ἄλκιμον ἦτορ ἔχοντες,

264

πρόσσω πᾶς **πέτεται** καὶ **ἀμύνει** φοῖσι τέκεσσι.

Τῶν τότε Μυρμιδόνες κραδίην καὶ θυμὸν ἔχοντες,

ἐκ νηῶν **ἐχέροντο**· βοή δ' ἄσβεστος **ὀρώρει**.

Πάτροκλος δ' ἐτάροισιν **ἐκέκλετο** μακρὸν ἀΰσας·

268

« Μυρμιδόνες ἔταροι Πηληγιάδῳ Ἀχιλλῆος,

ἄνερες **ἔστε** φίλοι· **μνήσασθε** δὲ θούριδος ἀλκῆς,

ὡς ἂν Πηλεφίδην **τιμήσομεν**, ὃς μέγ' ἄριστος

Ἀργείων παρὰ νηυσὶ, καὶ ἀγγέμαχοι θεράποντες·

272

γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεφίδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων

φῆν ἄτην, ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν **ἔτισεν**. »

Ως φειπῶν, **ἄτρυνε** μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

Ἐν δ' **ἔπεσον** Τρώεσσι ἀφολλέες· ἀμφὶ δὲ νῆφες

276

σμερδαλέον **κονάβησαν**, ἀΰσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν.

Τρώες δ' ὡς φεῖδοντο Μενoitίου ἄλκιμον υἱόν,

αὐτὸν καὶ θεράποντα σὺν ἔντεσι **μαρμαίροντας**,

πᾶσιν **ὀρίνθη** θυμός, **ἐκίνηθεν** δὲ φάλαγγες,

280

φέλπόμενοι παρὰ ναῦφι ποδώκεφα Πηλεφίωνα

μηριθμὸν μὲν ἀπορρίψαι, φιλότητα δ' ἐλέσθαι.

Πάπτηνεν δὲ φέκαστος ὄπη φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.

Πάτροκλος δὲ πρῶτος ἀκόντισε δουρὶ φαφεινῶ
ἀντικρὺ κατὰ μέσσον, ὅθι πλεῖστοι κλονέοντο. 284

Νηφῖ πάρα πρυμνῆ μεγαθύμου Πρωτεσιλάφου·
καὶ βάλε Πυραίχμην, ὃς Παίονας ἵπποκορυστὰς
ἤγαγεν ἐξ Ἀμυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὺ ρέγοντος, 288
Ἀξιοῦ οὗ κάλλιστον ὕδωρ ἐπικίδναται αἶαν. 288

Τὸν βάλε δεξιὸν ὤμων· ὃ δ' ὕπτιος ἐν κονίησι
κάππεσεν οἰμώξας. Ἔταροι δέ μιν ἀμφεφόβηθεν
Παίονες· ἐν γὰρ Πάτροκλος φόβον ἤκεν ἄπασιν
ἠγεμόνα κτείνας, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι. 292

Ἐκ νηφῶν δ' ἔλασεν, κατὰ δ' ἔσβεσεν αἰθόμενον πῦρ.
ἠμιδαῆς δ' ἄρα νηῦς λίπετ' αὐτόθι· τοὶ δὲ φόβηθεν*
Τρῶες θεσπεσίῳ ὀμάδῳ. Δαναοὶ δ' ἐπέχυντο
νηφας ἀνὰ γλαφυράς· ὄμαδος δ' ἀλίαστος ἐτύχθη. 296

Ὡς δ' ὅτ' ἀφ' ὑψηλῆς κορυφῆς ὄρεος μεγάλοιο
κινήση πυκινὴν νεφέλην στεροπηγερέτα Ζεὺς,
ἔκ τ' ἔφανε πᾶσαι σκοπιαὶ, καὶ πρόωνες ἄκροι
καὶ νάπαι, οὐρανόθεν δ' ἄρ' ὑπερράγη ἄσπετος αἰθήρ· 300

ὡς Δαναοὶ νηφῶν μὲν ἀπώσάμενοι δῆλον πῦρ
τυτθὸν ἀνέπνευσαν. Πολέμου δ' οὐ γίγνεται ἔρωφή·
οὐ γὰρ πῶ τι Τρῶες, ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιφῶν,
προτροπάδην φοβέοντο μελαινάων ἀπὸ νηφῶν, 304
ἀλλ' ἔτ' ἄρ' ἀνθίσταντο, νεφῶν δ' ὑπόφεικον ἀνάγκη.

Ἔνθα δ' ἀνὴρ ἔλεν ἄνδρα, κεδασθείσης ὕσμίνης,
ἠγεμόνων. Πρῶτος δὲ Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς
αὐτίκ' ἄρα στρεφθέντος Ἀρηϊλύκου βάλε μηρὸν, 308
ἔγχει ὀξύφεντι· διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·

ῥήξεν δ' ὀστέον ἔγχος, ὃ δὲ πρηγῆς ἐπὶ γαίῃ
κάππεσ'· Ἄτὰρ Μενέλαφος ἀρήϊος οὕτα Θόφραντα
στέρνον γυμνωθέντα παρ' ἀσπίδα· λῦσε δὲ γυῖα. 312

Φυλεφίδης δ' Ἄμφικλον ἐφορμηθέντα δοκεύσας
ἔφθη ὀρεξάμενος πρυμνὸν σκέλος, ἔνθα πάχιστος

μυῶν ἀνθρώπου **πέλεται**. περὶ δ' ἔγχεος αἰχμῇ
νεῦρα **δισχίσθη**. τὸν δὲ σκότος ὄσσε **κάλυψε**. 316

Νεστορίδαι δ', ὃ μὲν **οὔτασ'** Ἀτύμνιον ὀξέφι δουρὶ
Ἀντίλοχος, λαπάρης δὲ **διήλασε** χάλκεον ἔγχος.
ἦριπε δὲ προπάροιθε. Μάρις δ' αὐτοσχεδὰ δουρὶ
Ἀντιλόχῳ **ἐπόρουσε**, κασιγνήτοιο χολωθεὶς, 320

στάς πρόσθεν νέκυος. Τοῦ δ' ἀντίθεος Θρασυμήδης
ἔφθη ὀρεξάμενος πρὶν οὐτάσαι, οὐδ' **ἀφάμαρτεν**,
ᾧμον ἄφαρ. πρυμνὸν δὲ βραχίονα δουρὸς ἀκωκῆ
δρῦψ' ἀπὸ μυώνων, ἀπὸ δ' ὀστέον ἄχρις **ἄραξε**. 324
δούπησεν δὲ πεσών, κατὰ δὲ σκότος ὄσσε **κάλυψεν**.

Ὡς τῷ μὲν δοιοῖσι κασιγνήτοισι δαμέντε
βήτην εἰς Ἔρεβος, Σαρπηδόνοσ ἐσθλοὶ ἐταῖροι,
υἴες ἀκοντισταὶ Ἄμισωδάρου, ὅσ ῥα Χίμαιραν 328
θρέψεν ἀμαιμακέτην, πολέσιν κακὸν ἀνθρώποισιν.

Αἶας δὲ Κλεφόβουλον Ὀφιλιάδης ἐπορούσας
ἄζων **ἔλε** βλαφθέντα κατὰ κλόνον· ἀλλὰ φοῖ αὐθι
λῦσε μένος, πλήξας ξίφει αὐχένα κωπήφεντι. 332
Πᾶν δ' **ὑπεθερμάνθη** ξίφος αἵματι· τὸν δὲ κατ' ὄσσε
ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.

Πηνέλεως δὲ Λύκων τε **συνέδραμον**· ἔγχεσι μὲν γὰρ
ἤμβροτον ἀλλήλων, μέλεον δ' **ἠκόντισαν** ἄμφω. 336

Τῷ δ' αὐτίσ ξιφέεσσι **συνέδραμον**. Ἐνθα Λύκων μὲν
ἵπποκόμου κόρυθος φάλον **ἤλασεν**, ἀμφὶ δὲ καυλὸν
φάσγανον **ἔρραίσθη**. Ὁ δ' ὑπ' οὔατος αὐχένα **θεῖνε**²
Πηνέλεως, πᾶν δ' εἴσω **ἔδω** ξίφος· **ἔσχεθε** δ' οἶφον 340
δέρμα, **παρηφέρθη** δὲ κάρη, **ὑπέλυντο** δὲ γυῖα.

Μηριόνης δ', Ἀκάμαντα κιχεῖσ ποσὶ καρπαλίμοισι,
νύξ' ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ᾧμον.
ἦριπε δ' ἐξ ὀχέων· κατὰ δ' ὀφθαλμῶν **κέχυτ'** ἀχλύς. 344

Ἴδομενεὺς δ' Ἐρύμαντα κατὰ στόμα, νηλεί χαλκῷ,
νύξε· τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον **ἔξεπέρησε**

2. Ou imparfait.

νέρθεν ὑπ' ἐγκεφάλιοιο, **κέασσε** δ' ἄρ' ὄστέα λευκά·
 ἐκ δ' **ἐτίναχθεν** ὀδόντες, **ἐνέπλησθεν** δέ φοι ἄμφω 348
 αἵματος ὀφθαλμοί· τὸ δ' ἀνά στόμα καὶ κατὰ ῥίνας
πρήσε χανών· θανάτου δὲ μέλαν νέφος **ἀμφεκάλυψεν**.

Οὔτοι ἄρ' ἡγεμόνες Δαναφῶν **ἔλον** ἄνδρα φέκαστος.
 Ὡς δὲ λύκοι ἄρνεσσιν **ἐπέχραον**, ἢ ἐρίφοισι 352
 σίνται ὑπ' ἐκ μήλων αἰρεύμενοι, αἶ τ' ἐν ὄρεσσι
 ποιμένος ἀφραδίησι **διέτμαγεν**· οἱ δὲ φιδόντες
 αἶψα **διαρπάζουσιν** ἀνάγκιδα θυμὸν ἐχούσας·
 ὡς Δαναφοὶ Τρώεσσιν **ἐπέχραον**· οἱ δὲ φόβοιο 356
 δυσκελάδου **μνήσαντο**· **λάθοντο** δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 Αἴας δ' ὁ μίεγας αἰφέν ἐφ' Ἑκτορι χαλκοκορυστῆ
ἔετ' ἀκοντίσσαι· ὁ δὲ φιδρεΐη πολέμοιο,
 ἀσπίδι ταυρεΐη κεκαλυμμένος εὐρέφας ὤμους, 360
σκέπτειτ' οἰστών τε ῥοίζον καὶ δοῦπον ἀκόντων.
 ἦ μὲν δὴ **γίγνωσκε** μάχης ἑτεραλκέα νίκη·
 ἀλλὰ καὶ ὧς **ἀνέμιμνε**, **σάφω** δ' ἐρήρας ἐταίρους.

ᾠς δ' ὅτ' ἀπ' Οὐλύμπου νέφος **ἔρχεται** οὐρανὸν εἶσω 364
 αἰθέρος ἐκ δῖης, ὅτε τε Ζεὺς λαίλαπα **τεΐνη**,
 ὡς τῶν ἐκ νηφῶν **γένετο** φφίφαχῆ τε φόβος τε,
 οὐδὲ κατὰ μοῖραν **πέραον** πάλιν. Ἑκτορα δ' ἵπποι
ἔκφερον ὠκύποδες σὺν τεύχεσι, **λείπει** δὲ **λαφόν** 368
 Τρωϊκόν, οὓς ἀφέκοντας ὀρυκτῆ τάφρος **ἔρυκε**.
 Πολλοὶ δ' ἐν τάφρῳ ἐρυσάρματες ὠκέφες ἵπποι
 ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῶ **λίπον** ἄρμα* φάνακτων.
 Πάτροκλος δ' **ἔπετο**, σφεδανὸν Δαναφοῖσι κελεύων, 372
 Τρωσὶ κακὰ φρονέων· οἱ δὲ φφίφαχῆ τε φόβῳ τε
πᾶσας **πλήσαν** ὀδοὺς, ἐπεὶ ἄρ **τμάγεν**· ὕψι δ' ἀφέλλη
σκίδναθ' ὑπὸ ννεφέων, **τανύοντο** δὲ μώνυχες ἵπποι
 ἄψορρον προτὶ φᾶστν, νεφῶν ἄπο καὶ κλισιάων. 376
 Πάτροκλος δ' ἦ πλεῖστον ὀρινόμενον **φίδε** λαφόν,
 τῆ ρ' **ἔχ'** ὀμοκλήσας. Ὑπὸ δ' ἄξοσι φῶτες **ἐπιπτον**
 πρηγέες ἐξ ὀχέων· δίφροι δ' **ἀνακυμβαλίαζον**.

Ἄντικρῦ δ' ἄρα τάφρον **ὑπέρθορον** ὠκέφες ἵπποι 380
 ἄμβροτοι, οὓς Πηληϊφί θεοὶ **δόσαν** ἀγλαὰ δῶρα,
 πρόσσω ἰέμενοι. Ἐπὶ δ' Ἔκτορι **κέκλετο** θυμός·
ἴετο γὰρ βαλέειν· τὸν δ' **ἔκφερον** ὠκέφες ἵπποι.

Ὠς δ' ὑπὸ λαίλαπι πᾶσα κελαινὴ **βέβριθε** χθῶν 384
 ἤματ' ὀπωρινῶ, ὅτε λαβρότατον **χέφει** ὕδωρ
 Ζεὺς, ὅτε δὴ ῥ' ἄνδρεςσι κοτεσσάμενος χαλεπήνη,
 οἱ βίη εἰν ἀγορῇ σκολιάς **κρίνωσι** θέμιστας,
 ἐκ δὲ δίκην **ἐλάσωσι**, θεῶν ὄπιν οὐκ ἀλέγοντες. 388
 Τῶν δέ τε πάντες μὲν ποταμοὶ **πλήθουσι** ῥέφοντες,
 πολλὰς δὲ κλιτῦς τότ' **ἀποτμήγουσι** χαράδραι·
 ἐς δ' ἄλα πορφυρέην μεγάλη **στενάχουσι** ῥέφουσαι
 ἐξ ὀρέων ἐπικάρ, **μινύθει** δέ τε **ῥῆργ'** ἀνθρώπων. 392
 ὡς ἵπποι Τρωαὶ μεγάλη **στενάχοντο** θέφουσαι.

Πάτροκλος δ' ἐπεὶ οὖν πρώτας **ἐπέκερσε** φάλαγγας,
 ἄψ' ἐπὶ νῆφας ἔφερεγε παλιμπετές, οὐδὲ πόλῃος 396
εἶα ἰεμένους ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ μεσηγὺ
 νηφῶν καὶ ποταμοῦ καὶ τείχεος ὑψηλοῖο
κτεῖνε* μεταῖσσων, πολέφων δ' **ἀπετίνυτο** ποιήνην.
 Ἐνθ' ἦτοι Πρόνοον πρῶτον **βάλε** δουρὶ φαφεινῶ·
 στέρνον γυμνωθέντα παρ' ἀσπίδα, **λύσε** δὲ γυῖα. 400
δούπησεν δὲ πεσῶν. Ὅ δὲ Θέστορα Ἴηνοπος υἱὸν
 δεύτερον ὀρμηθεῖς· ὁ μὲν εὐξέστω ἐνὶ δίφρῳ
ἦστο φάλεις· ἐκ γὰρ **πλήγη** φρένας, ἐκ δ' ἄρα χειρῶν
 ἠνία **ἠφίχθησαν**· ὁ δ' ἔγχεϊ **νύξε** παραστὰς 404
 γναθμὸν δεξιτερόν, διὰ δ' αὐτοῦ **πεῖρεν** ὀδόντων,
ἔλκε δὲ δουρὸς ἐλὼν ὑπὲρ ἄντυγος, ὡς ὅτε τις φῶς,
 πέτρη ἔπι προβλήτι καθήμενος, ἰερὸν ἰχθὺν
 ἐκ πόντοιο θύραζε, λίνῳ καὶ ἠνοπι χαλκῶ· 408
 ὡς **ἔλκε** ἐκ δίφροιο κεχηνότα δουρὶ φαφεινῶ,
 καδ δ' ἄρ' ἐπὶ στόμ' **ἔωσε**· πεσόντα δὲ μιν **λίπε** θυμός.

Αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐρύλαφον ἐπεσσύμενον βάλε πέτρῳ
 μέσσην κάκ κεφαλὴν· ἦ δ' ἄνδιχα πᾶσα κεάσθη 412
 ἐν κόρυθι βριαρῆ. Ὅ δ' ἄρα πρηνῆς ἐπὶ γαίῃ
 κάππεσεν, ἀμφὶ δέ μιν θάνατος χύτο θυμοραφίστης.

Αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐρύμαντα, καὶ Ἀμφοτερόν, καὶ Ἐπάλτην,
 Γληπόλεμόν τε, Δαμαστορίδην Ἐχίον τε, Πύριν τε, 416
 Ἴφέα τ', Εὐιππόν τε, καὶ Ἀργεάδην Πολύμηλον,
 πάντας ἐπασσυτέρους πέλασε χθονὶ πουλυβοτείρῃ.

Σαρπηδὼν δ' ὡς οὖν **φῖδ'** ἀμιτροχίτωνας ἐταίρους
 χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμέντας, 420
 κέκλετ' ἄρ' ἀντιθέοισι καθαπτόμενος Λυκίοισιν·
 « Αἰδῶς ᾧ Λύκιοι· πόσε **φεύγετε**; νῦν θοφοὶ **ἔστε**.

Ἀντήσω γὰρ ἐγὼ τοῦδ' ἀνέρος, ὄφρα **δαείω**
 ὅς τις ὄδε **κρατέει** καὶ δὴ κακὰ πολλὰ **ῥέφοργε** 424
 Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' **ἔλυσεν**. »
 Ἥ ῥα, καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν **ἄλτο** χαμαῖζε.

Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν, ἐπεὶ **φῖδεν**, **ἔκθορε** δίφρου.
 Οἱ δ' ὡς τ' αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες ἀγκυλοχεῖλαι, 428
 πέτρῃ ἐφ' ὑψηλῇ, μεγάλα κλάζοντε **μάχωνται**,
 ὡς οἱ κεκλήγοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν **δρυσαν**.

Τοὺς δὲ ἰδὼν **ἔλέησε** Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω,
 Ἥρην δὲ **προσέφειπε** κασιγνήτην ἄλοχόν τε· 432
 « ὦ μοι ἐγών, ὃ τέ μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
 μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμήναι.
 Διχθὰ δέ μοι κραδίη **μέμονε** φρεσὶν ὀρμαίνοντι,
 ἦ μιν ζῶν ἐόντα, μάχης ἄπο δακρυοφέσσης, 436
θείω ἀναρπάξας, Λυκίης ἐν πίφονι δήμῳ,
 ἧ ἤδη ὑπὸ χερσὶ Μενoitιάδαο **δαμάσσω**. »

Τὸν δ' **ἡμείβετ'** ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 « Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον **ῥέφειπες**. 440
 Ἄνδρα, θνητὸν ἐόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,
 ἄψ **ἐθέλεις** θανάτοιο δυσηγέος ἐξαναλῦσαι;
ῥ'Ἐρδ'· ἀτὰρ οὐ τοὶ πάντες **ἐπαινέομεν** θεοὶ ἄλλοι.

Ἄλλο δέ τοι **φέρέω**, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ **βάλλεο** σῆσιν· 444
 αἶ κε ζῶν **πέμψης** Σαρπηδόνα φδν δὲ δόμον δέ,
φράζεο μὴ τις ἔπειτα θεῶν **ἐθέλῃσι** καὶ ἄλλος
 πέμπειν φδν φίλον υἱὸν ἀπὸ κρατερῆς ὕσμίνης.
 Πολλοὶ γὰρ περὶ φάστῳ μέγα Πριάμοιο **μάχονται** 448
 υἱέες ἀθανάτων, τοῖσιν κότον αἰνὸν **ἐνήσεις**.

Ἄλλ' εἴ τοι φίλος **ἐστί**, τεὸν δ' **ὀλοφύρεται** ἦτορ,
 ἦτοι μὲν μιν **ἔασον** ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ
 χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι· 452
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τὸν γε **λίπη** ψυχὴ τε καὶ αἰφών,
πέμπειν μιν θάνατόν τε, **φέρειν** καὶ νήδυμον ὕπνον
 εἰς ὃ κε δὴ Λυκίης εὐρείης δῆμον **ἴκωνται**,
 ἐνθά γέ **ταρχύσουσι** κασίγνητοὶ τε φῆται τε, 456
 τύμβῳ τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας **ἐστί** θανόντων.

Ὡς ἔφατ', οὐδ' **ἀπίθησε** πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
Ὡς αἵματοφέσσας δὲ ψιάδας **κατέχευεν** ἔραζε 460
 παῖδα φίλον τιμῶν, τὸν φοί Πάτροκλος **ξεμέλλε**
 φθίσειν ἐν Τροίῃ ἐριβώλακι, τηλόθι πάτρης.

Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν **ἦσαν** ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 ἐνθ' ἦτοι Πάτροκλος ἀγακλειτὸν Θρασύμηλον,
 ὃς ῥ' ἦϋς θεράπων Σαρπηδόνοσ **ἦε*** φάνακτος, 464
 τὸν **βάλε** νεΐαιραν κατὰ γαστέρα, **λύσε** δὲ γυῖα.
 Σαρπηδῶν δ' αὐτοῦ μὲν **ἀπήμβροτε** δουρὶ φαφεινῶ
 δεύτερον ὀρμηθεῖς· ὃ δὲ Πήδασον **οὔτασεν** ἵππον,
 ἔγχεϊ δεξιὸν ὤμων. Ὅ δ' **ἔβραχε** θυμὸν ἀφίσθων, 468
 κάδ δ' **ἔπεσ'** ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' **ἔπτατο** θυμός.
 Τῷ δὲ **διαστήτην**, **κρίκε** δὲ ζυγόν, ἠνία δὲ σφι
σύγχυτ', ἐπεὶ δὴ **κεῖτο** παρήροσ ἐν κονίησι.
 Τοῖο μὲν Αὐτομέδων δουρικλυτὸς **εὔρετο** τέκμωρ· 472
 σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέφοσ παρὰ μηροῦ
αἴξας ἀπέκοψε παρήρορον οὐδ' **ἐμάτησε**.
 τῷ δ' **ἰθὺνθήτην**, ἐν δὲ ῥῥυτῆρσι **τάνυσθεν**.

Τὼ δ' αὖτις **συνίτην** ἔριδος πέρι θυμοβόροιο. 476

Ἐνθ' αὖ Σαρπηδῶν μὲν **ἀπήμβροτε** δουρὶ φαφεινῶ,

Πατρόκλου δ' ὑπὲρ ὤμων ἀριστερὸν **ἤλυθ'** ἀκωκῆ

ἔγχεος, οὐδ' **ἔβαλ'** αὐτόν. Ὅ δ' ὕστερος **δρυντο** χαλκῶ

Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος **ἐκφυγε** χειρός, 480

ἀλλ' **ἔβαλ'** ἐνθ' ἄρα τε φρένες **ἔρχαται** ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ.

Ἦριπε δ' ὡς ὅτε τις δρῦς **ἦριπεν** ἢ ἀχερωῖς

ἢ ἐπίτυς βλωθρή, τὴν τ' οὖρεσι τέκτονες ἄνδρες

ἐξέταμον πελέκεσσι νεφῆκεσι νήϊον εἶναι. 484

ὡς δ' πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου **κεῖτο** τανυσθεῖς

βεβρυχῶς, κόνιος δεδραγμένος αἵματοφέσεως.

Ἦ ὅτε ταῦρον **ἔπεφνε** λέων ἀγέληφι μετελθὼν,

αἰθωνα μμεγάθυμον ἐν εἰλιπόδεσσι βόφεσσι, 488

ὠλετό τε στενάχων ὑπὸ γαμφηλῆσι λέοντος,

ὡς ὑπὸ Πατρόκλῳ Λυκίων ἀγὸς **ἀσπιστάων**

κτεινόμενος **μενέαινε**, φίλον δ' **δνόμηγεν** ἑταῖρον·

« Γλαῦκε πέπον, πολεμιστὰ μετ' ἀνδράσι, νῦν σε μάλα **χρή** 492

αἰχμητὴν τ' ἔμεναι, καὶ θαρσαλέον πολεμιστὴν·

νῦν τοι **ἐφελδέσθω** πόλεμος κακός, εἰ θογός **ἔσσι**.

Πρῶτα μὲν **δτρυνον** Λυκίων ἡγήτορας ἄνδρας,

πάντη ἐποιοχόμενος, Σαρπηδόνοσ ἀμφιμάχεσθαι. 496

αὐτὰρ ἔπειτα καὶ αὐτὸς ἐμεῦ πέρι **μάρναο** χαλκῶ.

Σοὶ γὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα κατηφείη καὶ ὄνειδος

ἔσσομαι ἤματα πάντα διαμπερές, εἴ κέ μ' Ἀχαιοὶ

τεύχεα **συλήσωσι**, νεφῶν ἐν ἀγῶνι πεσόντα. 500

ἀλλ' ἔχεο κρατερῶς, **δτρυνε** δὲ **λαφόν** ἅπαντα. »

Ὡς ἄρα μιν φειπόντα, τέλος θανάτοιο **κάλυψεν**

ὀφθαλμοὺς ῥίνας θ'· ὁ δὲ λάξ ἐν στήθεσι βαίνων

ἐκ χροὸς **ἔλκε** δόρυ, προτὶ δὲ φρένες αὐτῶ **ἔποντο**. 504

τοῖο δ' ἅμα ψυχὴν τε καὶ ἔγχεος **ἐξέρυσ'** αἰχμῆν.

Μυρμιδόνες δ' αὐτοῦ **σχέθον** ἵππους φυσιόωντας

ἱεμένους φοβέεσθαι, ἐπεὶ **λίπον** ἄρμα* φανάκτων.

Γλαύκῳ δ' αἰνὸν ἄχος **γένετο** φθογγῆς ἀφίοντι. 508

ὠρίνθη δέ φοί ἦτορ ὃ τ' οὐ δύνάτο* προσαμῦναι.
 Χειρὶ δ' ἔλων ἐπίεζε βραχίονα· τεῖρε γὰρ αὐτὸν
 ἔλκος, ὃ δὴ μιν Τεῦκρος ἐπεσσύμενον βάλεν ἰῶ
 τείχεος ὑψηλοῖο, ἀρὴν ἐτάροισιν ἀμύνων. 512

Εὐχόμενος δ', ἄρα φεῖπε φέκηβόλω Ἀπόλλωνι.
 « Κλυθὶ φάναξ ὅς που Λυκίης ἐν πύρρονι δήμῳ
 εἷς ἢ ἐνὶ Τροίῃ· δύνασαι δὲ σὺ πάντοσ' ἀκούειν
 ἀνέρι κηδομένῳ, ὡς νῦν ἐμέ κήδος ἰκάνει. 516

Ἔλκος μὲν γὰρ ἔχω τόδε καρτερόν, ἀμφὶ δέ μοι χεῖρ
 ὀξεῖης ὀδύνησιν ἐλήλαται, οὐδέ μοι αἶμα
 τερσηναί δύναιται, βαρύθει δέ μοι ὤμος ὑπ' αὐτοῦ·
 ἔγχος δ' οὐ δύναμαι σχεῖν ἔμπεδον, οὐδέ μάχεσθαι 520

ἐλθὼν δυσμενέεσσιν. Ἄνῆρ δ' ὠριστος ὄλωλε
 Σαρπηδῶν Διφὸς υἱός· ὃ δ' οὐ φοῦ παιδὸς ἀμύνει.
 Ἄλλὰ σὺ πέρ μοι ἀναξ τόδε καρτερόν ἔλκος ἄκεσσαι,
 κοίμησον δ' ὀδύνας, δὸς δὲ κράτος, ὄφρ' ἐτάροισι 524

κεκλόμενος Λυκίοισιν ἐποτρύνω πολεμίζειν,
 αὐτός τ' ἀμφὶ νέκυι κατατεθνηφῶτι μάχωμαι. »

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
 αὐτίκα παῦσ' ὀδύνας ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο 528

αἶμα μέλαν τέρσηνε, μένος δέ φοί ἐμβαλε θυμῷ.
 Γλαῦκος δ' ἔγνω φῆσιν ἐνὶ φρεσὶ, γήθησέν τε
 ὅττι φοί ὦκ' ἤκουσε μέγας θεὸς εὐξαμένοιο.

Πρῶτα μὲν ὄτρυνεν Λυκίων ἡγήτορας ἀνδρας,
 πάντη ἐποιοχόμενος, Σαρπηδόνοσ ἀμφιμάχεσθαι. 532
 Αὐτὰρ ἔπειτα μετὰ Τρῶας κίε μακρὰ βιβιάσθων,
 Πουλυδάμαντ' ἔπι, Πανθοφίδην, καὶ Ἀγήνορα δῖον·
 βῆ δὲ μετ' Αἰνείαν τε καὶ Ἔκτορα χαλκοκορυστήν. 536

Ἄγχοῦ δ' ἰστάμενος φέπεα πτερόφεντα προσηύδα·
 « Ἔκτορ νῦν δὴ πάγχυ λελασμένος εἰς ἐπικούρων,
 οἱ σέθεν εἵνεκα, τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης,
 θυμὸν ἀποφθινύθουσι· σὺ δ' οὐκ ἐθέλεις ἐπαμύνειν. 540

Κεῖται Σαρπηδῶν Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστῶν,
 ὃς Λυκίην εἵρυτο δίκησί τε, καὶ σθένει φφῶ·

τόν δ' ὑπὸ Πατρόκλῳ δάμασ' ἔγχεϊ χάλκεος Ἄρης.
 Ἀλλὰ φίλοι πάρστητε, νεμεσσήθητε δὲ θυμῷ, 544
 μὴ ἀπὸ τεύχε' ἔλωνται, ἀφεικίσσωσι δὲ νεκρὸν
 Μυρμιδόνες, Δαναφῶν κεχολωμένοι ὅσσοι ὄλοντο,
 τοὺς, ἐπὶ νηυσὶ θορήσιν, ἐπέφνομεν ἔγχειήσιν. »

Ὡς ἔφατο, Τρῶας δὲ κατὰ κρήθην λάβε πένθος 548
 ἄσχετον, οὐκ ἐπιφεικτόν, ἐπεὶ σφισιν ἔρμα πόληος
 ἔσκει, καὶ ἀλλοδαπὸς περ ἐών· πολέφες γὰρ ἄμ' αὐτῷ
 λαοὶ ἔποντ', ἐν δ' αὐτὸς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 Βὰν δ' ἰθὺς Δαναφῶν λελιημένοι· ἦρχε δ' ἄρά σφιν 552
 Ἐκτωρ χωόμενος Σαρπηδόνας. Αὐτὰρ Ἀχαιφούς
 ὦρσε Μενoitιάδεω Πατροκλήφος λάσιον κήρ·
 Αἴαντε πρῶτω προσέφη μεμαφῶτε καὶ αὐτῷ·
 « Αἴαντε νῦν σφῶϊν ἀμύνεσθαι φίλον ἔστω, 556
 οἷοι περ πάρος ἦτε μετ' ἀνδράσιν, ἦ καὶ ἀρείους.
 Κεῖται ἀνήρ ὃς πρῶτος ἐσήλατο τεῖχος Ἀχαιφῶν
 Σαρπηδῶν· ἀλλ' εἴ μιν ἀφεικισσαίμεθ' ἐλόντες,
 τεύχεά τ' ὤμοιν ἀφελοίμεθα, καὶ τιν' ἑταίρων 560
 αὐτοῦ ἀμυνομένων δαμασσαίμεθα νηλεί χαλκῷ. »

Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι μενέαινον.
 οἱ δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας,
 Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Μυρμιδόνες καὶ Ἀχαιφοί, 564
 σύμβαλον ἀμφὶ νέκυι κατατεθνηφῶτι μάχεσθαι
 δεινὸν ἀΰσαντες· μέγα δ' ἔβραχε τεύχεα φωτῶν.
 Ζεὺς δ' ἐπὶ νύκτ' ὀλοφὴν τάνυσε κρατερῆ ὕσμίνῃ,
 ὄφρα φίλῳ περὶ παιδὶ μάχης ὀλοφὸς πόνος εἶη. 568
 Ὡσαν δὲ πρότεροι Τρῶες φελίκωπας Ἀχαιφούς·
 βλήτο γὰρ, οὗ τι κάκιστος ἀνήρ μετὰ Μυρμιδόνεσσιν,
 υἱὸς Ἀγακλήφος μεγαθύμου δῖος Ἐπειγέυς,
 ὃς ῥ' ἐν Βουδείῳ εὔ ναιομένῳ φῆγασσε* 572
 τὸ πρίν· ἀτὰρ τότε γ' ἐσθλὸν ἀνεψιὸν ἐξεναρίζας,
 ἐς Πηλῆφ' ἰκέτευσε καὶ ἐς Θέτιν ἀργυρόπεζαν·
 οἱ δ' ἄμ' Ἀχιλλῆφὶ ῥρήξήνορι πέμπον ἔπεσθαι

Ἔϊλον εἰς εὐπωλον, ἵνα Τρῶεσσι **μάχοιτο**. 576

Τὸν ῥα τόθ' ἀπτόμενον νέκυος **βάλε** φαίδιμος Ἴκτωρ
 χερμαδίῳ κεφαλῆν· ἢ δ' ἀνδιχα πᾶσα **κεάσθη**
 ἐν κόρυθι βριαρῆ. Ὅ δ' ἄρα πρηνῆς ἐπὶ νεκρῶ
κάππεσεν, ἀμφὶ δέ μιν θάνατος χύτο θυμοραφίστης. 580

Πατρόκλῳ δ' ἄρ' ἄχος **γένετο** φθιμένου ἐτάριοιο,
Ἰθυσεν δὲ διὰ προμάχων, ἴρηκι γέφοικῶς
 ὠκέφῃ, ὅς τ' **ἐφόβησε** κολοιούς τε, ψῆράς τε·
 ὡς ἰθὺς Λυκίων Πατρόκλεφες ἵπποκέλευθε 584
ἔσσυο καὶ Τρώων, **κεχόλωσο** δὲ **κῆρ** ἐτάριοιο.

Καὶ ῥ' **ἔβαλε** Σθενέλῃφον, Ἰθαιμένεος φίλον υἱὸν
 αὐχένα χερμαδίῳ· **ῥῆξεν** δ' ἀπὸ τοῖο τένοντας.
χώρησαν δ' ὑπὸ τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ. 588
 Ὅσση δ' αἰγανῆς ῥιπῆ ταναοῖο **τέτυκται**,
 ἦν ῥά τ' ἀνὴρ **ἀφῆ** πειρώμενος ἢ ἐν ἀφέθλῳ ,
 ἠγέ καὶ ἐν πολέμῳ, δηγῆϊν ὑπο θυμοραφιστέων,
 τόσσον **ἐχώρησαν** Τρῶες, **ᾤσαντο** δ' Ἀχαιοί. 592

Γλαῦκος δὲ πρῶτος, Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστάων,
ἐτράπετ', **ἔκτεινεν** δὲ Βαθυκλήφα μμεγάθυμον
 Χάλκωνος φίλον υἱόν, ὃς Ἑλλάδι φοικία ναίων,
 ὀλβῳ τε πλούτῳ τε, **μετέπρεπε** Μυρμιδόνεσσι. 596

Τὸν μὲν ἄρα Γλαῦκος, στήθος μέσον, **οὔτασε** δουρὶ
 στρεφθεῖς ἐξαπίνης, ὅτε μιν **κατέμαρπτε** διώκων·
δούπησεν δὲ πεσών. Πυκινὸν δ' ἄχος **ἔλλαβ'** Ἀχαιφούς,
 ὡς **ἔπεσ'** ἐσθλὸς ἀνὴρ· μέγα δὲ Τρῶες **κεχάροντο***, 600
στάν δ' ἀμφ' αὐτὸν ἰόντες ἀφολλέες· οὐδ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
 ἀλκῆς **ἐξελάθοντο**, μένος δ' ἰθὺς φέρον αὐτῶν.

Ἐνθ' αὖ Μηριόνης Τρώων **ἔλεν** ἄνδρα κορυστήν,
 Λαφόγονον, θρασὺν υἱὸν Ὀνήτορος, ὃς Διφὸς ἱρεὺς 604
 Ἰδαίου **ἐτέτυκτο**, θεὸς δ' ὡς **τίετο** δῆμῳ.
 Τὸν **βάλ'** ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὔατος· ὦκα δὲ θυμὸς
ᾤχετ' ἀπὸ μελέων, στυγερός δ' ἄρα μιν σκότος **εἶλεν**.

Μηριόνης δ' **ἀνέπαλτο**, φίλον δέ φοί ἦτορ **ιάνθη**.
 Αἰνείας δ' ἐπὶ Μηριόνη δόρυ χάλκεον **ἤκεν**. 608

Ἔλπετο γὰρ τεύξεσθαι ὑπασπίδια προβιβώντος·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα φιδῶν, ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος.
 Πρόσσω γὰρ **κατέκυψε**, τὸ δ' ἐξόπιθεν δόρυ μακρὸν
 οὔδρι **ἐνισκίμφθη**, ἐπὶ δ' οὐρίαχος **πελεμίχθη** 612
 ἔγχος· ἔνθα δ' ἔπειτ' **ἀφίει** μένος ὄβριμος Ἄρης.
 Αἰχμὴ δ' Αἰνείαο κραδαιομένη κατὰ γαίης
ῥαχέτ', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον, στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς, **ῥουσεν**.

Αἰνείας δ' ἄρα θυμὸν **ἐχώσατο**, φώνησέν τε· 616
 «Μηριόνη τάχα κέν σε καὶ ὀρχηστήν περ ἔόντα
 ἔγχος ἐμὸν **κατέπαυσε** διαμπερές, εἴ σ' **ἔβαλόν** περ.» »

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης δουρικλυτὸς ἀντίον **ἠὔδα**.
 «Αἰνεία χαλεπὸν σε, καὶ ἴφθυμὸν περ ἔόντα, 620
 πάντων ἀνθρώπων σβέσσαι μένος, ὅς κέ σευ ἄντα
ἔλθη ἀμυνόμενος· θνητὸς δέ νυ καὶ σὺ **τέτυξαι**.

Εἰ καὶ ἐγὼ σε **βάλομι** τυχῶν μέσον ὀξέφι χαλκῶ,
 αἰψά κε, καὶ κρατερός περ ἔων καὶ χερσὶ πεποιθώς, 624
 εὔχος ἐμοὶ **δοίης**, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλω.» »

Ἦς **φάτο**, τὸν δ' **ἐνένιπε** Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 «Μηριόνη τί σὺ ταῦτα καὶ ἐσθλὸς ἔων **ἀγορεύεις**;
 Ἦ πέπον οὐ τοι Τρῶες ὄνειδείοισι* **ῥέπεσι** 628
 νεκροῦ **χωρήσουσι**· πάρος τινὰ γαῖα **καθέξει**.
 Ἐν γὰρ χερσὶ τέλος πολέμου, **ῥέπewν** δ' ἐνὶ βουλῇ·
 τῷ οὐ τι **χρῆ** μῦθον ὀφέλλειν, ἀλλὰ μάχεσθαι.» »

Ἦς φείπων ὁ μὲν **ἤρχ'**, ὁ δ' ἄμ' **ἔσπετο** φίσόθεος φώς. 632
Ἦτων δ', ὡς τε δρυτόμων ἀνδρῶν ὀρυμαγδὸς **ὀρώρεν**³
 οὔρεος ἐν βήσσης, **ῥέκαθεν** δέ τε **γίγνετ'** ἀκούη,
 ὡς τῶν **ῥρνυτο** δοῦπος ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης

3. Texte incertain. Aristarque et la vulgate donnent ὀρώρει, en rapportant ce plus-que-parfait hors de la comparaison, et en sous-entendant ὀρώρε dans la comparaison. Les éditeurs modernes corrigent souvent avec ὀρώρη.

χαλκοῦ τε, ῥρίνοῦ τε, βοφῶν τ' εὐποιγητάων, 636
 νυσομένων ξίφεσίν τε, καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν.

Οὐδ' ἂν ἔτι φράδμων περ ἀνὴρ Σαρπηδόνα διον
ἔγνω, ἐπεὶ βελέεσσι καὶ αἵματι καὶ κονίησιν
 ἐκ κεφαλῆς ***εἴλυτο** διαμπερές ἐς πόδας ἄκρους. 640

Οἱ δ' αἶφει περὶ νεκρὸν **ὀμίλεον**, ὡς ὅτε μυῖαι
 σταθμῶ ἔνι **βρομέωσι** περιγλαγέας κατὰ πέλλας
 ὥρη ἐν *φείαρινῃ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα **δεύει**.

Ὡς ἄρα τοὶ περὶ νεκρὸν **ὀμίλεον**, οὐδέ ποτε Ζεὺς 644
τρέψεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης ὅσσε φαφεινώ,
 ἀλλὰ κατ' αὐτοὺς αἶφέν **ὄρα**, καὶ **φράζετο** θυμῶ,
 πολλὰ μάλ' ἀμφὶ φόνῳ Πατρόκλου μερμηρίζων.

ἢ ἤδη καὶ κείνον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ 648
 αὐτοῦ ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι φαιδιμος Ἔκτωρ
 χαλκῶ **δηώση**, ἀπὸ τ' ὤμων τεύχε' **ἔληται**,
 ἢ ἔτι καὶ πλεφόνεσσιν **ὀφέλλειεν** πόνον αἰπύν.

Ἦδε δέ φοι φρονέοντι **δοάσσατο** κέρδιον εἶναι. 652
 ὄφρ' ἠὺς θεράπων Πηληγιάδεω Ἀχιλῆφος
 ἐξαῦτις Τρώας τε, καὶ Ἔκτορα χαλκοκορυστήν
ᾤσαιτο προτὶ γᾶστυ, πολέων* δ' ἀπὸ θυμὸν **ἔλοιτο**.

Ἔκτορι δὲ πρωτίστῳ ἀνάκιδα θυμὸν **ἐνήκεν**. 656
 ἐς δίφρον δ' ἀναβᾶς φύγαδ' **ἔτραπε**, **κέκλετο** δ' ἄλλους
 Τρώας φευγέμεναι· **γνώ** γὰρ Διὸς ἱρὰ τάλαντα.
 Ἔνθ' οὐδ' ἴφθιμοι Λύκιοι **μένον**, ἀλλὰ **φόβηθεν**
 πάντες, ἐπεὶ βασιλῆφα ρῖδον, βεβλαμμένον ἦτορ 660
 κείμενον ἐν νεκύων ἀγύρει· πολέφες γὰρ ἐπ' αὐτῶ
κάππεσον, εὗτ' ἔριδα κρατερὴν **ἐτάνυσσε** Κρονίων.

Οἱ δ' ἄρ' ἀπ' ὤμοιν Σαρπηδόνος ἔντε' **ἔλοντο**
 χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κοίλας ἐπὶ νῆφας 664
δῶκε φέρειν ἐτάροισι Μενoitίου ἄλκιμος υἱός.

Καὶ τότε Ἀπόλλωνα **προσέφη** νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 « Εἰ δ' ἄγε νῦν φίλε Φοῖβε, κελαινεφές αἷμα **κάθηρον**,
 ἐλθὼν ἐκ βελέων Σαρπηδόνα· καί μιν ἔπειτα 668

πολλὸν ἀπὸ πρὸ φέρων, **λοῦσον** ποταμοῖο ῥοφῆσι,
χρῖσόν τ' ἄμβροσίη, περι δ' ἄμβροτα φεῖματα **φῆσσον**.

Πέμπε δέ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσι φέρεσθαι,
ὑπνῶ καὶ θανάτῳ διδυμάοσιν, οἳ ῥά μιν ὄκα
θήσουσ' ἐν Λυκίης εὐρείης πίφονι δήμῳ.
Ἔνθα φέ **ταρχύσουσι** κασίγνητοί τε φέται τε
τύμβῳ τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας **ἔστι** θανόντων. »

672

Ὠς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πατρὸς **ἀνηκούστησεν** Ἀπόλλων.

676

Ὠβῆ δέ, κατ' Ἰδαίων ὀρέων, ἐς φύλοπιν αἰνὴν·
αὐτίκα δ' ἐκ βελέων Σαρπηδόνα δῖον ἀφείρας,
πολλὸν ἀπὸ πρὸ φέρων, **λοῦσεν** ποταμοῖο ῥοφῆσι·
χρῖσέν τ' ἄμβροσίη, περι δ' ἄμβροτα φεῖματα **φῆσσε**.

680

Πέμπε δέ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσι φέρεσθαι,
ὑπνῶ καὶ θανάτῳ διδυμάοσιν, οἳ ῥά μιν ὄκα
κάτθεσαν ἐν Λυκίης εὐρείης πίφονι δήμῳ.

Mort de Patrocle

Πάτροκλος δ', ἵπποισι καὶ Αὐτομέδοντι κελεύσας,
Τρῶας καὶ Λυκίους **μετεκίαθε**, καὶ μέγ' **ἀφάσθη**
νήπιος· εἰ δέ φῆπος Πηληγιάδαο **φύλαξεν**,

684

ἦ τ' ἂν **ὑπέκφυγε** κῆρα κακὴν μέλανος θανάτοιο.
Ἄλλ' **αἰφεί** τε Διφὸς κρείσσω νόος ἠφέ περ ἀνδρῶν·
ὅς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα **φοβεῖ** καὶ **ἀφείλετο** νίκην
ρήϊδίως, ὅτε δ' αὐτὸς **ἐποτρύνησι** μάχεσθαι·
ὅς φοί καὶ τότε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι **ἀνήκεν**.

688

Ἔνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' ὕστατον **ἐξενάριξας**,
Πατρόκλεις, ὅτε δὴ σε θεοὶ θάνατον δὲ **κάλεσαν**;
Ἄδρηστον μὲν πρῶτα, καὶ Αὐτόνοον, καὶ Ἐχεκλον,
καὶ Πέριμον Μεγάδην, καὶ Ἐπίστορα, καὶ Μελάνιππον,
αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐλασον, καὶ Μούλιον, ἠδὲ Πυλάρτην.
Τοὺς **ἔλεν**· οἳ δ' ἄλλοι φύγαδε **μνώοντο** φέκαστος.

692

696

Ἐνθά κεν ὑψίπυλον Τροίην **ἔλον** υἷες Ἀχαιῶν
 Πατρόκλου ὑπὸ χερσὶ, περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει **θῦεν**,
 εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος ἐϋδμήτου ἐπὶ πύργου 700

ἔστη, τῷ ὀλοφὰ φρονέων, Τρώεσσι δ' ἀρήγων.
 Τρὶς μὲν ἐπ' ἀγκῶνος **βῆ** τείχεος ὑψηλοῖο
 Πάτροκλος, τρὶς δ' αὐτὸν **ἀπεστυφέλιξεν** Ἀπόλλων,
 χεῖρεσσ' ἀθανάτησι φαφεινήν ἀσπίδα νύσσων. 704

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον **ἐπέσσυτο**, δαίμονι **ῥῖσος**,
 δεινὰ δ' ὁμοκλήσας, **ῥέπεα** πτερόφεντα **προσηύδα**.
 « **Χάζεο** διογενὲς Πατρόκλεφες· οὐ νύ τοι αἴσα
 σῶ ὑπὸ δουρὶ πόλιν πέρθαι Τρώων ἀγερώχων, 708
 οὐδ' ὑπ' Ἀχιλλῆφος, ὅς περ σέο πολλὸν ἀμείνων. »

Ὄς **φάτο**, Πάτροκλος δ' **ἀνεχάζετο** πολλὸν ὀπίσσω,
 μῆνιν ἀλευάμενος **φέκατηβόλου** Ἀπόλλωνος.
 Ἔκτωρ δ' ἐν Σκαιῆσι πύλης **ἔχε** μώνυχας ἵππους· 712
δίξε γὰρ ἠγέ **μάχοιτο** κατὰ κλόνον αὐτίς ἐλάσσας,
 ἧ λαφούς ἐς τεῖχος **ὁμοκλήσειεν** ἀλῆναι.

Ταῦτ' ἄρα φοί φρονέοντι **παρίστατο** Φοῖβος Ἀπόλλων
 ἀνέρι φεισάμενος αἰζήῳ τε κρατερῷ τε, 716
 Ἄσιῳ, ὃς μήτρως **ἦν** Ἔκτορος ἵπποδάμοιο
 αὐτοκασίγνητος **Ἑκάβης**, υἱὸς δὲ Δύμαντος,
 ὃς Φρυγίη **ναίεσκε** ῥοφῆς ἐπι Σαγγαρίοιο.

Τῷ μιν ἐφεισάμενος, **προσέφη** Διφὸς υἱὸς Ἀπόλλων· 720
 « Ἔκτορ, τίπτε μάχης **ἀποπαύεαι**; οὐδέ τί σε **χρή**.
 Αἶθ' ὅσον ἦσσω **εἰμί**, τόσον σέο φέρτερος **εἶην**.
 τῷ κε τάχα στυγερώς πολέμου **ἀπερωφῆσειας**.
 Ἄλλ' ἄγε Πατρόκλω **ἔφεπε** κρατερώνυχας ἵππους, 724
 αἰ κέν πῶς μιν **ἔλῃς**, **δώη** δέ τοι εὐχος Ἀπόλλων. »

Ὄς εἰπὼν, ὃ μὲν αὐτίς **ἔβη** θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν·
 Κεβριόνη δ' **ἐκέλευσε** δαΐφρονι φαίδιμος Ἔκτωρ
 ἵππους ἐς πόλεμον πεπληγέμεν. Αὐτὰρ Ἀπόλλων 728
δύσεθ' ὄμιλον ἰών, ἐν δὲ κλόνον Ἀργεῖφοισιν
ἦκε κακόν, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἔκτορι κῦδος **ᾔπαζεν**.

Ἐκτωρ δ' ἄλλους μὲν Δαναφούς **ἔα** οὐδ' **ἐνάριζεν**.
αὐτὰρ δὲ Πατρόκλω **ἔφεπε** κρατερώνυχας ἵππους. 732

Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων **ἄλτο** χαμαῖζε,
σκαίῃ ἔγχος ἔχων· ἐτέρηφι δὲ **λάζετο** πέτρον
μάρμαρον ὀκρίοφεντα, τὸν φοῖ περι χεῖρ **ἐκάλυψεν**,
ἦκε δ' ἐρεισάμενος, οὐδὲ δὴν **χάζετο** φωτός, 736
οὐδ' **άλίωσε** βέλος, **βάλε** δ' Ἐκτορος ἠνιοχῆφα
Κεβριόνην, νόθον υἷον ἀγακλήφης Πριάμοιο,
ἵππων ἠνί' ἔχοντα, μετώπιον ὀξέφι λαῖι.

Ἀμφοτέρως δ' ὀφρῦς **σύνελεν** λίθος· οὐδέ φοῖ ἔσχεν 740
ὄστέον, ὀφθαλμοὶ δὲ χαμαὶ **πέσον** ἐν κονίησιν
αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν. Ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι γέφοικώς
κάππεσ' ἀπ' εὐεργέος δίφρου, **λίπε** δ' ὄστέα θυμός.

Τὸν δ' ἐπικερτομέων, **προσέφη** Πατρόκλεφες ἵππεῦ· 744
« ὦ πόποι ἦ μάλ' ἐλαφρὸς ἀνὴρ, ὡς ρεῖα **κυβιστᾶ**.
Εἰ δὴ που καὶ πόντῳ ἐν ἰχθυόεντι **γένοιτο**,
πολλοὺς ἂν **κορέσειεν** ἀνὴρ ὄδε, τήθεα διφῶν,
νηγὸς ἀποθρῶσκων, εἰ καὶ δυσπέμφελος **εἶη**, 748
ὡς νῦν ἐν πεδίῳ ἐξ ἵππων ρεῖα **κυβιστᾶ**.

Ἦ ρα καὶ ἐν Τρώεσσι κυβιστητῆρες ἔασιν. »

Ὡς εἰπὼν, ἐπὶ Κεβριόνῃ ἠρωῖ **βεβήκει**
οἶμα λέοντος ἔχων, ὃς τε σταθμοὺς κεραφίζων 752
ἔβλητο πρὸς στήθος, φέη τέ μιν **ᾠλεσεν** ἀλκή·
ὡς ἐπὶ Κεβριόνῃ Πατρόκλεφες **ἄλσο** μεμαῶς.

Ἐκτωρ δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων **ἄλτο** χαμαῖζε.
Ἐτὼ περι Κεβριόνῃο λέονθ' ὡς **δηρινθήτην**, 756
ὦ τ' ὄρεος κορυφῆσι, περι κταμένης ἐλάφοιο,
ἄμφω πεινάοντε μέγα φρονέοντε **μάχεσθον**.
ὡς περι Κεβριόνῃο δῦω μῆστωρες αὐτῆς,
Πάτροκλός τε Μενoitιάδης, καὶ φαίδιμος Ἐκτωρ ,
ἔεντ' ἀλλήλων ταμέειν χροῖα νηλεῖ χαλκῶ. 760

Ἐκτωρ μὲν κεφαλῆφιν ἐπεὶ **λάβεν** οὐχὶ **μεθίει**.

Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν **ἔχεν** ποδός. Οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 Τρῶες καὶ Δαναοὶ **σύναγον** κρατερῆν ὕσμίνην. 764

Ὦς δ' Εὐρός τε Νότος τ' **ἐριδαίνετον** ἀλλήλοιν,
 οὔρεος ἐν βήσσης, βαθέην πελεμιζέμεν ὕλην,
 φηγόν τε, μμελίην τε, τανύφλοιόν τε κράνειαν,
 αἶ τε πρὸς ἀλλήλας **ἔβαλον** τανυήκεας ὄζους 768
 ἡχῆ θεσπεσίη, πάταγος δέ τε φάγνυμενάων,
 ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
δήουν, οὐδ' ἕτεροι **μνώοντ'** ὀλοφοῖο φόβοιο.

Πολλὰ δὲ Κεβριόνην ἀμφ' ὀξέφα δούρα **πεπήγει** 772
 ἰοί τε πτερόφεντες ἀπὸ νευρήφι θορόντες·
 πολλὰ δὲ χερμάδια μεγάλ' ἀσπίδας **ἔστυφέλιξαν**
 μαρναμένων ἀμφ' αὐτόν· ὃ δ' ἐν στροφάλιγγι κονίης
κεῖτο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἵπποσυνάων. 776

Ὅφρα μὲν Ἥφελιος μέσον οὐρανὸν **ἀμφιβεβήκει**,
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' **ἤπτετο**, **πίπτε** δὲ λαός·
 ἦμος δ' Ἥφελιος **μετενίσετο** βουλυτόνδε,
 καὶ τότε δὴ ῥ' ὑπὲρ αἴσαν Ἀχαιοὶ φέρτεροι **ἦσαν**. 780

Ἐκ μὲν Κεβριόνην βελέων ἥρωα **ἔρυσσαν**
 Τρώων ἐξ ἔνοπης, καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' **ἔλοντο**,
 Πάτροκλος δὲ Τρωσὶ κακὰ φρονέων **ἐνόρουσε**.
 Τρὶς μὲν ἔπειτ' **ἐπόρουσε**, θοφῶ ἀτάλαντος Ἄρηι,
 σμερδαλέα φφίαχων, τρὶς δ' ἐννέα φῶτας **ἔπεφνεν**. 784

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον **ἐπέσσυτο**, δαίμονι Ἴσος,
 ἔνθ' ἄρα τοι Πάτροκλε **φάνη*** βιότοιο τελευτή·
ἦντετο γάρ τοι Φοῖβος ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ, 788
 δεινός· ὃ μὲν τὸν ἰόντα κατὰ κλόνον οὐκ **ἐνόησεν**,
 ἡέρι γὰρ πολλῇ κεκαλυμμένος **ἀντεβόλησε**.

Στή δ' ὀπιθεν, **πλήξεν** δὲ μετὰφρενον εὐρέφε τ' ὤμω
 χειρὶ καταπρηνεῖ, **στρεφεδίνηθεν** δὲ φοί ὄσσε. 792
 Τοῦ δ', ἀπὸ μὲν κρατὸς κυνέην **βάλε** Φοῖβος Ἀπόλλων.

Ἡ δὲ κυλινδομένη καναχὴν **ἔχε** ποσσὶν ὕφ' ἵππων,
 αὐλώπις τρυφάλεια. **Μιάνθησαν** δὲ φέθειραι

αἵματι καὶ κονίησι· πάρος γε μὲν οὐ θέμις **ἦεν** 796
 ἵπποκομον πῆληκα μαινεσθαι κονίησιν,
 ἀλλ' ἀνδρὸς θείοιο κάρη χαρίεν τε μέτωπον
ῥύετ' Ἀχιλλῆφος. Τότε δὲ Ζεὺς Ἐκτορι **δώκεν**
 ἧ κεφαλῇ φορέειν· σχεδόθεν δέ φοί **ἦεν** ὄλεθρος. 800

Πᾶν δέ φοί ἐν χεῖρεσσιν **ἄγη** δολιχόσκιον ἔγχος,
 βριθὺ μέγα στιβαρὸν κεκορυθμένον· αὐτὰρ ἀπ' ὤμων
 ἀσπίς σὺν τελαμῶνι χαμαὶ **πέσε** τερμιόφεσσα.
Λυσε δέ φοί θώρηκα γᾶναξ Διφὸς υἱὸς Ἀπόλλων. 804
 Τὸν δ' ἄτη φρένας **εἶλε**· **λύθεν** δ' ὑπὸ φαίδιμα γυῖα·
στή δὲ ταφῶν. Ὅπιθεν δὲ μετάφρενον ὀξέφι δουρί,
 ὤμων μεσσηγὺς, σχεδόθεν **βάλε** Δάρδανος ἀνὴρ,
 Πανθοφίδης Εὐφορβος, δς ἠλικίην **ἐκέκαστο** 808
 ἔγχει θ', ἵπποσύνη τε, πόδεσσί τε καρπαλίμοισι·
 καὶ γὰρ δὴ τότε φῶτας ἐφείκοσι **βῆσεν** ἀφ' ἵππων,
 πρῶτ' ἔλθῶν σὺν ὄχεσφι, διδασκόμενος πολέμοιο.
 Ὅς τοι πρῶτος **ἐφῆκε** βέλος, Πατρόκλεφες ἵππευ, 812
 οὐδὲ **δάμασσε**· ὃ μὲν αὐτίς **ἀνέδραμε**, **μίκτο** δ' ὀμίλῳ,
 ἐκ χροὸς ἀρπάξας δόρυ μείλινον, οὐδ' **ὑπέμεινε**
 Πάτροκλον γυμνὸν περ ἐόντ' ἐν δηφίοτῃτι.
 Πάτροκλος δὲ, θεοῦ πληγῇ καὶ δουρί δαμασθεῖς, 816
 ἄψ ἐτάρων εἰς ἔθνος **ἐχάζετο**, κῆρ' ἀλεφείνων.

Ἐκτωρ δ', ὡς φεῖδεν Πατροκλήφα μμεγάθυμον,
 ἄψ ἀναχαζόμενον, βεβλημένον ὀξέφι χαλκῶ,
 ἀγγίμολόν ῥά φοί **ἦλθε** κατὰ στίχας· **οὔτα** δὲ δουρί 820
 νείφατον ἐς κενεφῶνα, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν **ἔλασσε**·
δούπησεν δὲ πεσῶν, μέγα δ' **ἦκαχε** λαφὸν Ἀχαιφῶν.
 Ὡς δ' ὅτε σὺν ἀκάμαντα λέων **ἐβίησατο** χάρμη,
 ὦ τ' ὄρεος κορυφῇσι μέγα φρονέοντε **μάχεσθον** 824
 πίδακος ἀμφ' ὀλίγης· **ἐθέλουσι** δὲ πιέμεν ἄμφω·
 πολλὰ δὲ τ' ἀσθμαίνοντα λέων **ἐδάμασσε** βίηφιν·
 ὡς πολέφας πεφνόντα, Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν,
 Ἐκτωρ Πριαμίδης σχεδὸν ἔγχει θυμὸν **ἀπηύρα**. 828

Καί φοί ἐπευχόμενος, φέπεα πτερόφεντα **προσηύδα**.
 « Πάτροκλ' ἦ που **ἔφησθα** πόλιν κεραριζέμεν **ἀμῆν**,
 Τρωϊάδας δὲ γυναῖκας, ἐλεύθερον ἤμαρ ἀπούρας,
 ἄξειν ἐν νήγεσσι, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν, 832
 νήπιε. Τᾶων δὲ πρόσθ', Ἐκτορος ὠκέφες ἵπποι
 ποσσὶν **ὀρωρέχονται** πολεμίζειν· ἔγχει δ' αὐτὸς
 Τρωσὶ φιλοπτολέμοισι **μεταπρέπω**, ὃ σφιν **ἀμύνω**
 ἤμαρ ἀναγκαῖον. Σὲ δέ τ' ἐνθάδε γυῖπες **ἔδονται**. 836

Ἄ δειλ', οὐδέ τοι ἐσθλὸς ἐὼν **χραίσμησεν** Ἀχιλλεύς,
 ὃς πού τοι μάλα πολλὰ, μένων, **ἐπετέλλετ'** ἰόντι·
 «Μή μοι πρὶν **ἰέναι**, Πατρόκλεφες ἵπποκέλευθε,
 νήφας ἔπι γλαφυράς πρὶν Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο 840
 αἱματόφεντα χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐζαι.»
 Ὡς πού σε **προσέφη**, σοὶ δὲ φρένας ἄφροني **πεῖθε**. »

Τὸν δ' ὀλιγοδρανέων, **προσέφη**; Πατρόκλεφες ἵππευ·
 « Ἦδη νῦν Ἐκτορ μεγάλ' **εὐχέο**· σοὶ γὰρ **ἔδωκε** 844
 νίκην Ζεὺς Κρονίδης καὶ Ἀπόλλων, οἳ με **δάμασσαν**
 ῥηιδίως. Αὐτοὶ γὰρ ἀπ' ὤμων τεύχε' **ἔλοντο**.
 Τοιοῦτοι δ' εἶ πέρ μοι ἐφείκοσιν **ἀντεβόλησαν**,
 πάντες κ' αὐτόθ' **ἔλοντο**, φέμῳ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες. 848

Ἀλλά με μοῖρ' ὀλοφῆ, καὶ Λητοῦς **ἔκτανεν** υἱός·
 ἀνδρῶν δ' Εὐφορβος· σὺ δέ με τρίτος **ἐξεναρίζεις**.
 Ἄλλο δέ τοι φέρω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ **βάλλεο** σῆσιν·
 οὐ θην οὐδ' αὐτὸς δηρὸν **βέη**, ἀλλά τοι ἦδη 852
 ἄγχι **παρέστηκεν** θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή,
 χερσὶ δαμέντ' Ἀχιλῆφος ἀμύμονος Αἰακίδαο. »

Ἦς ἄρα μιν φειπόντα, τέλος θανάτοιο **κάλυψε**.
Ἦ ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη, Ἄϊδος δὲ **βεβήκει** 856
 φῶν πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἦβην.

Τὸν, καὶ τεθηγῶτα, **προσηύδα** φαίδιμος Ἐκτωρ·
 « Πατρόκλεις; τί νύ μοι **μαντεύεαι** αἰπὺν ὄλεθρον;
 Τίς δ' **οἶδ'** εἴ κ' Ἀχιλεὺς, Θέτιδος παῖς ἠυκόμοιο, 860

φθήῃ, φέμῳ ὑπὸ δουρὶ τυπείς, ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι; »

Ὡς ἄρα φωνήσας, δόρυ χάλκεον ἕξ ὤτειλῆς

εἴρυσεν λάξ προσβάς, τὸν δ' ὑπτίον ὦσ' ἀπὸ δουρός.

Αὐτίκα δέ, ξὺν δουρὶ, μετ' Αὐτομέδοντα βεβήκει,

864

ἀντίθεον θεράποντα ποδώκεφος Αἰακίδαο.

Ἰετο γὰρ βαλέειν· τὸν δ' ἔκφερον ὠκέφες ἵπποι

ἄμβροτοι, οὓς Πηληϊφίθεοι δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.

Odyssee, chant IX

Les Cicônes et les Lotophages

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος **προσέφη** πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαφῶν,

ἦ τοι μὲν τόδε **καλὸν** ἀκουέμεν **ἐστίν** ἀφοιδοῦ

τοιοῦδ' οἶος ὃδ' **ἐστί**, θεοῖς ἐναλίγκιος αὐδήν. 4

Οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί **φημι** τέλος χαριφέστερον εἶναι

ἢ ὅτ' εὐφροσύνη μὲν **ἔχη** κάτα δῆμον ἅπαντα,

δαιτυμόνες δ' ἀνά δώματ' **ἀκουάζονται** ἀφοιδοῦ

ἤμενοι ἐξείης, παρὰ δὲ **πλήθωσι** τράπεζαι 8

σίτου καὶ κρειῶν, μέθῃ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσων

φοινοχόφος **φορέησι** καὶ **ἐγχείρη** δεπάεσσι·

τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν **φείδεται** εἶναι.

Σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς **ἐπετράπετο** στονόφεντα 12

εἶρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος **στεναχίζω**·

τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον **καταλέξω** ;

κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ **δόσαν** θεοὶ Οὐρανίωνες.

Νῦν δ' ὄνομα πρῶτον **μυθήσομαι**, ὄφρα καὶ ὑμεῖς 16

φείδετ', ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα φυγῶν ὑπο νηλεφές ἤμαρ

ὑμῖν ξεῖνος **ἔω**, καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων.

Εἴμι' Ὀδυσσεὺς Λαφερτιάδης, δς πᾶσι δόλοισιν

ἄνθρωποισι **μέλω**, καὶ μευ κλέφος οὐρανὸν **ἵκει**. 20

Ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείφελον· ἐν δ' ὄρος αὐτῆ

Νήριτον εἰνοσίφυλλον, ἀριπρεπές· ἀμφὶ δὲ νῆσοι

πολλαὶ **ναιετάουσι** μάλα σχεδὸν ἀλλήλησι,

Δουλίχιόν τε, Σάμη τε, καὶ ὑλήφεσσα Ζάκυνθος. 24

Αὐτὴ δὲ χθαμαλή, πανυπερτάτη εἶν ἀλί **κεῖται**
 πρὸς ζόφον, αἰ δέ τ' ἄνευθε πρὸς ἠέω τ' ἠφέλιόν τε,
 τρηχεῖ', ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὐ τοι ἐγὼ γε
 φῆς γαίης **δύναμαι** γλυκερώτερον ἄλλο φιδέσθαι. 28

ἼΗ μὲν μ' αὐτόθ' **ἔρυκε** Καλυψώ, δῖα θεάων,
 Ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, λιλαιομένη πόσιν εἶναι·
 ὡς δ' αὐτως Κίρκη **κατερήτυεν** ἐν μεγάροισιν
 Αἰαίη δολόφεσσα, λιλαιομένη πόσιν εἶναι. 32
 ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι **ἔπειθον**,
 ὡς οὐδὲν γλύκιον φῆς πατρίδος οὐδὲ τοκήφων
γίγνεται, εἴ περ καί τις ἀπόπροθι πίφονα φοῖκον,
 γαίῃ ἐν ἄλλοδαπῇ, **ναίει** ἀπάνευθε τοκήφων. 36
 Εἰ δ' ἄγε τοι καὶ νόστον ἐμὸν πολυκηδέ' **ἐνίσπω**,
 ὄν μοι Ζεὺς **ἐφέηκεν** ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.

Φιλίθην με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι **πέλασεν**,
 Ἴσμαρῷ. Ἐνθα δ' ἐγὼ πόλιν **ἔπραθον**, **ᾤλεσα** δ' αὐτούς· 40
 ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες
δασσάμεθ', ὡς μὴ τίς μοι ἀτεμβόμενος **κίοι** φῆσθαι.
 Ἐνθ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ διερῶ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας
ἠνώγεα, τοὶ δὲ μμέγα νήπιοι οὐκ **ἐπίθοντο**. 44
 Ἐνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ **πίνετο**, πολλὰ δὲ μῆλα
ἔσφαζον παρὰ θῖνα καὶ εἰλίποδας φέλικας βοῦς.

Τόφρα δ' ἄρ' οἰχόμενοι, Κίκονες Κικόνεσσι **γεγώνευν**,
 οἳ σφιν γείτονες **ἦσαν**, ἅμα πλέονες καὶ ἀρείους, 48
 ἠπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἀφ' ἵππων
 ἀνδράσι μάρνασθαι, καὶ ὄθι χρῆ πεζὸν ἔόντα.
Ἴηλθον ἔπειθ' ὄσα φύλλα καὶ ἄνθεα **γίγνεται** ὠρη,
 Ἡφέριοι. Τότε δὴ ῥα κακὴ διφὸς Αἴισα **παρέστη** 52
 ἡμῖν αἰνομόροισιν, ἴν' ἄλγεα πολλὰ **πάθοιμεν**.

Στησάμενοι δ' **ἐμάχοντο** μάχην παρὰ νηυσὶ θοφῆσι,
βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγγείησιν.
 Ὅφρα μὲν ἠέως **ἦν** καὶ **ἀφέξετο** ἱερὸν ἡμαρ, 56
 τόφρα δ' ἀλεξόμενοι **μένομεν**, πλέονάς περ ἔόντας.
 ἼΗμος δ' ἠφέλιος **μετενίσσετο** βουλυτόνδε,

καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιφούς.
 Ἐξ δ' ἄφ' ἐκάστης νηφός ἐυκνήμιδες ἑταῖροι 60
 ὦλονθ'· οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε μόρον τε.
 Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέφομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἑταίρους.
 Οὐδ' ἄρα μοι προτέρω νῆφες κίον ἀμφιφέλισσαι, 64
 πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρίς ἕκαστον αὔσαι,
 οἱ θάνον ἐν πεδίῳ, Κικόνων ὑπο δῆωθέντες.

Νηυσὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον Βορέην νεφεληγερέτα Ζεὺς
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε 68
 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον. Ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.
 Αἶ μὲν ἔπειτ' ἐφέρONT' ἐπικάρσαι, ἰστία δὲ σφιν
 τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν φῖς ἀνέμοιο.

Καὶ τὰ μὲν ἐς νῆφας κάθεμεν, δείσαντες ὄλεθρον, 72
 αὐτὰς δ' ἐσσυμένως προερέσσαμεν ἠπειρόνδε.
 ἔνθα δὴ νύκτας δύο τ' ἡματα συνεχῆς αἰεὶ
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ εὐπλόκαμος τέλεσ' Ἥφώς, 76
 ἰστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες
 ἤμεθα, τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται τ' ἴθυον.
 Καὶ νῦ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαῖαν·
 ἀλλὰ με κῦμα ῥόφος τε, περιγνάμπτοντα Μάλειαν, 80
 καὶ Βορέης ἀπέωσε, παρέπλαγγεν δὲ Κυθήρων.

Ἔνθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην ὀλοφοῖς ἀνέμοισιν,
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα· ἀτὰρ δεκάτῃ ἐπέβημεν 84
 γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσιν.

Ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ἕδωρ,
 αἶψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο, θοφῆς παρὰ νηυσὶν, ἑταῖροι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτιό τ' ἐπασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος, 88
 δὴ τοτ' ἐγὼν ἐτάρους προΐειν πεύθεσθαι ἰόντας,
 οἵτινες ἄνδρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σίτον ἔδοντες
 ἄνδρε δὴ κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.

Οἱ δ' αἶψ' οἰχόμενοι, μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·

οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι **μήδονθ'** ἐτάροισιν ὄλεθρον 92
 ἡμετέροις, ἀλλὰ σφι **δόσαν** λωτοῖο πάσασθαι.
 Τῶν δ' ὅστις λωτοῖο **φάγοι** μελιγηδέα καρπὸν,
 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν **ἤθελεν** οὐδέ νέεσθαι,
 ἀλλ' αὐτοῦ **βούλοντο**, μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι 96
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι, μενέμεν, νόστου τε λαθέσθαι.
 Τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆφας **ἄγον** *κλαφίοντας ἀνάγκη,
 νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ **δήσα** φέρυσσας.
 Αὐτὰρ τοὺς ἄλλους **κελόμην** ἐρίφηρας ἐταίρους 100
 σπερχομένους νηφῶν ἐπιβαινέμεν ὠκείων,
 μή πῶς τις λωτοῖο φαγῶν νόστοιο **λάθηται**.
 Οἱ δ' αἰψ' **εἴσβαινον** καὶ ἐπὶ κληγῖσι **καθίζον***,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι *πολιγῆν ἄλα **τύπτον** ἐρετμοῖς. 104

Le cyclope

Ενθεν δὲ προτέρω **πλέομεν** ἀκαχήμενοι ἦτορ.
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ὑπερφιάλων ἀθεμίστων
ἰκόμεθ', οἳ ῥα θεοῖσι πεποιθότες ἀθανάτοισιν,
 οὔτε **φυτεύουσιν** χερσὶν φυτὸν οὔτ' **ἀρώωσιν**, 108
 ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα **φύονται**,
 πυροὶ καὶ κριθαὶ ἠδ' ἄμπελοι, αἳ τε **φέρουσιν**
 φοῖνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διγὸς ὄμβρος **ἀφέξει**.
 Τοῖσιν δ' οὔτ' ἀγοραὶ βουληφόροι οὔτε θέμιστες, 112
 ἀλλ' οἳ γ' ὑψηλῶν ὀρέων **ναίουσι** κάρηνα
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, **θεμιστεύει** δὲ φέκαστος
 παίδων ἠδ' ἀλόχων, οὐδ' ἀλλήλων **ἀλέγουσιν**.
 Νῆσος ἔπειτα λάχεια παρέκ λιμένος **τετάνυσται**, 116
 γαίης Κυκλώπων οὔτε σχεδὸν οὔτ' ἀποτηλοῦ,
 ὑλήφεισσι· ἐν δ' αἶγες ἀπειρέσιαι **γεγάασιν**
 ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων **ἀπερύκει**,
 οὐδέ μιν **εἰσοιχνεύσι** κυνηγέται, οἳ τε καθ' ἕλην 120
 ἄλγεα **πάσχουσιν**, κορυφὰς ὀρέων ἐφέποντες.
 Οὔτ' ἄρα ποιμνησιν **καταῖσχεται** οὔτ' ἀρότοισιν,
 ἀλλ' ἢ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἤματα πάντα

ἀνδρῶν **χηρεύει**, **βόσκει** δέ τε μηκάδας αἴγας.

124

Οὐ γάρ Κυκλώπεσσι νέφες **πάρα** μιλτοπάρησι,
οὐδ' ἄνδρες νηγῶν **ἔνι** τέκτονες, οἳ κε **κάμοιεν**
νηφας ἐυσσέλμους, αἳ κεν **τελέοιεν** * γέκαστα,
φᾶστε' ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι, οἷά τε πολλὰ,
ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν **περώσι** θάλασσαν·
οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον ἐυκτιμένην **ἐκάμοντο**.

128

Οὐ μὲν γάρ τι κακὴ γε, **φέροι** δέ κεν ὤρια πάντα·
ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιφοῖο παρ' ὄχθας,
ὕδρηλοι μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοι ἄμπελοι **εἶεν**.
Ἐν δ' ἄροσις λείφη· μάλα κεν βαθὺ λήγιον αἰφεὶ
εἰς ὥρας **ἄμῶεν**, ἐπεὶ μάλα πῖφαρ ὑπ' οὐδας.

132

Ἐν δὲ λιμὴν ἐύορμος, ἴν' οὐ χρεῶ πείσματός **ἔστιν**,
οὔτ' εὐνάς βαλέειν οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι,
ἀλλ' ἐπικέλσαντας μεῖναι χρόνον εἰς ὃ κε ναυτέων
θυμὸς **ἐποτρύνη** καὶ **ἐπιπνεύσωσιν** ἀφήται.

136

Αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος **ρέφει** ἀγλαὸν ὕδωρ,
κρήνη ὑπὸ σπείους· περὶ δ' αἴγειροι **πεφύασιν** *.

140

Ἐνθα **κατεπλέομεν**, καὶ τις θεὸς **ἠγεμόνευεν**
νύκτα δι' ὄρφναίην, οὐδὲ **προὔφαινετ'** ἰδέσθαι·
ἀφήρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ' **ἦν**, οὐδὲ σελήνη
οὐρανόθεν **προὔφαινε**, **κατείχετο** δὲ γεφέεσσιν.

144

Ἐνθ' οὔτις τὴν νῆσον **ἔσέδρακεν** ὀφθαλμοῖσιν,
οὔτ' οὖν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον
εἰσίδομεν, πρὶν νηφας ἐυσσέλμους ἐπικέλσαι.
κελσάσῃσι δὲ νηυσὶ **καθείλομεν** ἰστία πάντα,
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ **βῆμεν** ἐπὶ ῥήγγιτι θαλάσσης·
ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες **ἐμείναμεν** Ἥφῳ δῖαν.

148

Ἦμος δ' ἠριγένεια **φάνη** ῥοδοδάκτυλος Ἥφώς,
νησον θαυμάζοντες **ἐδινεόμεσθα** κατ' αὐτήν.

152

Ἦρσαν δὲ ννύμφαι, κοῦραι Διφὸς αἰγιόχοιο,
αἴγας ὄρεσκώους, ἵνα **δειπνήσειαν** ἑταῖροι.

Αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους

156

εἰλόμεθ' ἐκ νηφῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες
βάλλομεν. αἶψα δ' **ἔδωκε** θεὸς μενοφεικέα θήρην.
 νῆφες μὲν μοι **ἔποντο** δώδεκα, ἐς δὲ φέκαστην
 ἐννέα **λάγχανον** αἶγες· ἐμοὶ δὲ δέκ' **ἔξελον** οἶφω. 160

Ἦς τότε μὲν, πρόπαν ἡμᾶρ ἐς ἠφέλιον καταδύντα,
ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ *φῆδύ·
 οὐ γάρ πω νηφῶν **ἔξέφθιτο** φοῖνος ἐρυθρός,
 ἀλλ' **ἐνέην**· πολλὸν γὰρ ἐν ἀμφιφορευσι φέκαστοι 164
ἠφύσαμεν, Κικόνων ἱερὸν πτολίεθρον ἐλόντες.
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν **ἐλεύσομεν** ἐγγὺς ἐόντων,
 καπνόν τ', αὐτῶν τε φθογγὴν ὄφίων τε καὶ αἰγῶν.
 Ἦμος δ' ἠφέλιος **κατέδυ** καὶ ἐπὶ κνέφας **ἦλθε**, 168
 δὴ τότε **κοιμήθημεν** ἐπὶ ῥήρημίῃ θάλασσης.

Ἦμος δ' ἠριγένεια **φάνη** ῥοδοδάκτυλος Ἥφώς,
 καὶ τότε' ἐγὼν, ἀγορὴν θέμενος, μετὰ πᾶσιν **ἔφειπον**.
 “Ἄλλοι μὲν νῦν **μῖμνετ'**, ἐμοὶ ἐρίφηρες ἐταῖροι· 172
 αὐτὰρ ἐγὼ, σὺν νηγί τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισιν
 ἐλθῶν, τῶνδ' ἀνδρῶν **πειρήσομαι**· οἵτινές **εἰσιν**,
 ἢ ῥ' οἱ γ' ὑβρισταί τε, καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
 ἦφε φιλόξενοι, καὶ σφιν νόος **ἔστι** *θεουδής.” 176

Ἦς φειπῶν ἀνά νηφός **ἔβην**· **ἐκέλευσα** δ' ἐταίρους
 αὐτούς τ' ἀμβαίνειν, ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.
 Οἱ δ' αἶψ' **εἴσβαινον**, καὶ ἐπὶ κληγῆσι **καθίζον**,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι, πολιφῆν ἄλα **τύπτον** ἐρετμοῖς. 180

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον **ἀφικόμεθ'**, ἐγγὺς ἐόντα,
 ἔνθα δ' ἐπ' ἐσχατιῇ, σπέος **εἶδομεν** ἄγχι θάλασσης,
 ὑψηλόν, δάφνησι κατηρεφές. Ἔνθα δὲ πολλὰ
 μῆλ', ὄφεις τε καὶ αἶγες, **ιαύεσκον**· περὶ δ' αὐλῆ 184
 ὑψηλὴ **δέδμητο** κατωρυχέεσσι λίθοισι,
 μακρῆσίν τε πίτυσσιν, ἰδὲ δρυσὶν ὑψικόμοισιν.

Ἔνθα δ' ἀνὴρ **ἐνίαυε** πελώριος, ὃς ῥα τὰ μῆλα
 οἶφος **ποιμαίνεσκεν** ἀπόπροθεν· οὐδὲ μετ' ἄλλους
πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθεμίστια **φῆδη**. 188
 Καὶ γὰρ θαῦμ' **ἔτέτυκτο** πελώριον, οὐδὲ **φεφώκει**

ἀνδρί γε σιτοφάγω, ἀλλὰ ῥήϊω ὑλήφεντι
ὑψηλῶν ὀρέων, ὃ τε φαίνεται οἶφον ἀπ' ἄλλων.

192

Δὴ τότε τοὺς ἄλλους **κελόμην** ἐρίφηρας ἐταίρους
αὐτοῦ παρ νηγί τε μένειν, καὶ νῆφα ἔρυσθαι·
αὐτὰρ ἐγὼ, κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους,
βῆν. Ἄτάρ, αἶγεον ἄσκον ἔχον μέλανος φοῖνοιο
φῆδέος, ὃν μοι **ἔδωκε** Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,
ἱρεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον **ἀμφιβεβήκει**,
οὐνεκά μιν σὺν παιδί **περισχόμεθ'** ἠδὲ γυναικί
ἀζόμενοι· **ῶκει** γάρ ἐν ἄλσει δενδρήφεντι
Φοίβου Ἀπόλλωνος*. Ὁ δέ μοι **πόρεν** ἀγλαὰ δῶρα·
χρυσοῦ μὲν μοι **ἔδωκε** ἑυεργέος ἑπτὰ τάλαντα.

196

200

Δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα
φοῖνον, ἐν ἀμφιφορεῦσι δυώδεκα πᾶσιν, ἀφύσσας,
φῆδὺν ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν· οὐδέ τις αὐτὸν
ἠφείδη δμῶν οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ φοῖκῳ,
ἀλλ' αὐτόσς*, ἄλοχός τε φίλη, ταμίη τε μί' οἶφῃ.
Τὸν δ' ὅτε **πίνοιεν** μελιγηδέφα οἶνον ἐρυθρόν,
ἐν δέπας ἐμπλήσας, ὕδατος ἀνὰ φείκοσι μέτρα,
χεῦ', ὀδμή δ' φῆδεῖα* ἀπὸ κρητῆρος **ὀδῶδει**
θεσπεσίῃ· τότ' ἂν οὐ τοι ἀποσχέσθαι φίλον **ἦεν**.

204

208

Τοῦ **φέρον** ἐμπλήσας ἄσκον μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα
κωρύκῳ· αὐτίκα γάρ μοι ***φόισατο** θυμὸς ἀγήνωρ
ἄνδρ' ἐπελεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιφειμένον ἀλκήν,
ἄγριον, οὔτε δίκας ἐὺ φειδότα οὔτε θέμιστας.

212

Καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον **ἀφικόμεθ'**, οὐδέ μιν ἔνδον
εὔρομεν, ἀλλ' **ἐνόμεινε** νομὸν κάτα πίφονα μῆλα.

216

Ἐλθόντες δ' εἰς ἄντρον **ἐθηεύμεσθα** φέκαστα.

Ταρσοὶ μὲν τυρῶν **βρίθον**, **στείνοντο** δὲ σηκοὶ
ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων· διακεκριμέναι δὲ φέκασται

220

ἔρχατο, χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,
χωρὶς δ' αὖθ' ἔρσαι. **Ναῖον** δ' ὀρῶ ἄγγεα πάντα,
γαυλοὶ τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖς **ἐνάμελγεν**.

Ἐνθ' ἐμὲ μὲν πρῶτισθ' ἔταροι **λίσσοντ'** **φῆπέεσσιν 224
 τυρῶν αἰνυμένους ἰέναι πάλιν, αὐτὰρ ἔπειτα
 καρπαλίμως ἐπὶ νῆφα θογῆν, ἐρίφους τε καὶ ἄρνας
 σηκῶν ἐξελάσαντας, ἐπιπλεῖν ἀλμυρὸν ὕδωρ·
 Ἄλλ' ἐγὼ οὐ **πιθόμην**, ἧ τ' ἂν πολὺ κέρδιον **ἦεν**, 228
 ὄφρ' αὐτόν τε **φῖδοιμι**, καὶ εἴ μοι ξείνια **δοίη**.
 Οὐδ' ἄρ' **ἔμελλ'** ἑτάροισι φανεῖς ἐρατεινὸς ἔσεσθαι.

Ἐνθα δὲ πῦρ κήφαντες, **ἐθύσαμεν**, ἠδὲ καὶ αὐτοὶ 232
 τυρῶν αἰνύμενοι **φάγομεν**, **μένομέν** τέ μιν, ἔνδον
 ἤμενοι, ἦφος **ἐπήληθε** νέμων. **Φέρε** δ' ὄβριμον ἄχθος
 ὕλης ἀζαλῆς, ἵνα φοῖ ποτιδόρπιον **εἶη**.

Ἐντοσθεν δ' ἄντροιο βαλῶν, ὀρυμαγδὸν **ἔθηκεν**.
 ἡμεῖς δὲ δδείσαντες **ἀπεσσύμεθ'** ἐς μυχὸν ἄντρου. 236
 Αὐτὰρ ὁ γ' εἰς εὐρὺ σπέος **ἤλασε** πίφονα μῆλα
 πάντα μάλ' ὄσσο **ἤμελγε**, τὰ δ' ἄρσενά **λείπε** θύρηφιν,
 ἀρνεῖοὺς τε τράγους τε, βαθείης* ἔκτοθεν αὐλῆς.

Αὐτὰρ ἔπειτ' **ἐπέθηκε** θυρεὸν μέγαν, ὑψὸς ἀφείρας, 240
 ὄβριμον· οὐκ ἂν τόν γε δύω καὶ φεῖκοσ' ἄμαξαι,
 ἐσθλαὶ τετράκυκλοι, ἀπ' οὐδέος **ὀχλίσειαν**.

Τόσσην ἠλίβατον πέτρην **ἐπέθηκε** θύρησιν.
 Ἐζόμενος δ' **ἤμελγεν** ὄφρις καὶ μηκάδας αἶγας, 244
 πάντα κατὰ μμοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον **ἦκε** *φέκάστη.

Αὐτίκα δ' ἤμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος,
 πλεκτοῖς ἐν ταλάροισιν, ἀμησάμενος, **κατέθηκεν**.
 ἤμισυ δ' αὐτ' **ἔστησεν** ἐν ἄγγεσιν, ὄφρα φοῖ **εἶη** 248
 πίνειν αἰνυμένω, καὶ φοῖ ποτιδόρπιον **εἶη**.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ **σπεῦσε** πονησάμενος τὰ φᾶ φῆργα,
 καὶ τότε πῦρ **ἀνέκαιε** καὶ **εἷσφιδεν***, **εἶρετο** δ' ἡμέας·

“ὦ ξεῖνοι, τίνες **ἐστέ**; πόθεν **πλειθ'** ὑγρά κέλευθα;
 ἧ τι κατὰ πρῆξιν ἧ μαψιδίως **ἀλάλησθε**,
 οἶά τε ληφιστῆρες, ὑπεῖρ ἄλλα, τοί τ' **ἀλώονται**
 ψυχᾶς παρθέμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες;”

Ἦς **ἔφαθ'**, ἡμῖν δ' αὐτε **κατεκλάσθη** φίλον ἦτορ, 256

δειςάντων φθόγγον τε βαρὺν, αὐτόν τε πέλωρον.
 Ἀλλὰ καὶ ὥς μιν, ἔπεσσι ἀμειβόμενος, **προσέφειπον**.
 “ Ἡμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπλαγχθέντες Ἀχαιοί,
 παντοίοις ἀνέμοισιν, ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης, 260
 φοῖκαδε ἰέμενοι, ἄλλην ὁδὸν ἄλλα κέλευθα
ἤλωμεν. οὐτω που Ζεὺς **ἤθελε** μητίσασθαι.
 Λαφοὶ δ’ Ἄτρεφίδεω Ἀγαμέμνονος **εὐχόμεθ’** εἶναι,
 τοῦ δὴ, νῦν γε, μέγιστον ὑπουράνιον κλέφος **ἐστί**. 264
 τόσσην γὰρ **διέπερσε** πόλιν καὶ **ἀπώλεσε** λαφούς
 πολλούς. Ἡμεῖς δ’ αὖτε κιχάνομενοι τὰ σὰ γούνα
ἰκόμεθ’, εἴ τι **πόροις** ξεινήιον ἤφ’ καὶ ἄλλως
δοίης δωτήνην, ἣ τε ξείνων θέμις **ἐστίν**. 268
 Ἄλλ’ **αἰδεῖο**, φέριστε, θεοῦς· ἰκέται δέ τοί **εἴμεν**.
 Ζεὺς δ’ ἐπιτιμῆτωρ ἰκετᾶων τε ξείνων τε,
 ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἅμ’ αἰδοίοισιν **ὀπηδεῖ**.”

“**Ὦ**ς ἐφάμην, ὁ δέ μ’ αὐτίκ’ **ἀμείβετο** νηλέφι θυμῷ. 272
 “**Νήπιός εἰς**, ὦ ξεῖν’, ἣ τηλόθεν **εἰλήλουθας**,
 ὃς με θεοῦς **κέλει** ἢ δειδίμεν ἢ ἀλέασθαι.
 Οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιόχου **ἀλέγουσιν**,
 οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί **εἴμεν**. 276
 οὐδ’ ἂν ἐγώ, Διφὸς ἔχθος ἀλευάμενος, **πεφιδοίμην**
 οὔτε σεῦ οὔθ’ ἐτάρων, εἰ μὴ θυμός με **κελεύοι**.
 Ἀλλὰ μοι **εἴφ’** ὅπη **ἔσχες** ἰὼν ἐυεργέα νῆφα,
 ἣ που ἐπ’ ἐσχατιῆς, ἣ καὶ σχεδόν, ὄφρα **δαείω**.” 280

“Ὦς **φάτο** πειράζων, ἐμέ δ’ οὐ **λάθεν** φειδότα πολλά,
 ἀλλὰ μιν ἄψορρον **προσέφην** δολίοις φέπεεσσι.
 “**Νέα** μὲν μοι **κατέφαξε** Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
 πρὸς πέτρησι βαλὼν, ὑμῆς ἐπὶ πείρασι γαίης, 284
 ἄκρη προσπελάσας· ἄνεμος δ’ ἐκ πόντου **ἔνεικεν**.
 Αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖσδε **ὑπέκφυγον** αἰπὺν ὄλεθρον.”

“Ὦς **ἐφάμην**, ὁ δέ μ’ οὐδὲν **ἀμείβετο** νηλέφι θυμῷ.
 Ἄλλ’ ὁ γ’ **ἀναΐξας**, ἐτάροις ἐπὶ χεῖρας **ἴαλλε**. 288
 σὺν δὲ δῦο μάρψας, ὥς τε σκύλακας ποτι γαίῃ
κόπτ’. ἐκ δ’ ἐγκέφαλος χαμάδις **ῥέφε**, **δεῦε** δὲ γαῖαν.

Τοὺς δὲ διὰ μελείστί ταμῶν, **ὠπλίσατο** δόρπον·

ἤσθιε δ' ὡς τε λέων ὀρεσίτροφος, οὐδ' **ἀπέλειπεν**,

292

ἔγκατά τε σσάρκας τε καὶ ὀστέα μυελόφεντα.

Ἦμεῖς δὲ κλαίγοντες **ἀνεσχέθομεν** Διγὶ χειράς,
σχέτλια φέρῃ' ὀρόωντες· ἀμηχανίη δ' **ἔχε** θυμόν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην **ἐμπλήσατο** νηδύν,

296

ἀνδρόμεα κρέ' ἔδων καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,

κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο, τανυσσάμενος διὰ μήλων.

Τὸν μὲν ἐγὼ **βούλευσα** κατὰ μυεγαλήτορα θυμόν,

ἄσσον ἰών, ξίφος ὀξὺ φέρυσσάμενος παρὰ μηροῦ,

300

οὐτάμεναι πρὸς στήθος, ὅθι φρένες ἦπαρ **ἔχουσι**,

χείρ' ἐπιμασσάμενοσ· ἕτερος δέ με θυμὸς **ἔρυκεν**.

Αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες **ἀπωλόμεθ'** αἰπὺν ὄλεθρον·

οὐ γάρ κεν **δυνάμεσθα** θυράων ὑψηλάων

304

χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὄβριμον, ὃν **προσέθηκεν**.

Ὡς τότε μὲν στενάχοντες **ἐμείναμεν** Ἥφῳ δῖαν.

Ἵμνος δ' ἠριγένεια **φάνη** ῥοδοδάκτυλος Ἥφώς,

καὶ τότε πῦρ **ἀνέκαιψε** καὶ **ἤμελγε** κλυτὰ μῆλα,

308

πάντα κατὰ μμοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρουον **ἦκε** φέκάστη·

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ **σπεῦσε** πονησάμενος τὰ φά φέργα,

σὺν δ' ὁ γε δὴ αὐτε δύω μάρψας, **ὠπλίσατο** δεῖπνον.

Δειπνήσας δ', ἄντρου **ἐξήλασε** πίφονα μῆλα,

312

ρήιδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα

ἄψ **ἐπέθηχ'**, ὡς εἴ τε φαρέτρη πῶμ' **ἐπιθείη**.

Πολλῇ δὲ ῥροίζω πρὸς ὄρος **τρέπε** πίφονα μῆλα

Κύκλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ **λιπόμην** κακὰ βυσσοδομεύων,

316

εἴ πως **τισαίμην**, **δοίη** δέ μοι εἶχος Ἀθήνη.

Ἦδε δέ μοι κατὰ θυμόν ἀρίστη **φαίνετο** βουλή·

Κύκλωπος γὰρ **ἔκειτο** μέγα ῥρόπαλον παρὰ σηκῶ,

χλωρὸν ἐλαφίνεον· τὸ μὲν **ἔκταμεν**, ὄφρα **φοροίη**

320

αὐανθέν· τὸ μὲν ἄμμες ****φέφισκομεν** εἰσορόωντες

ὄσσον θ' ἰστὸν νηφὸς ****ἐφικοσόροιο** μελαίνης,

φορτίδος εὐρείης, ἣ τ' **ἐκπεράα** μέγα λαῖτμα.

Τόσσον **ξην** μήκος, τόσσον πάχος εισοράασθαι. 324

Τοῦ μὲν ὅσον τ' ὄργυιαν ἐγών **ἀπέκοψα** παραστᾶς
καὶ **παρέθηχ'** ἐτάροισιν, ἀποξῦναι δ' **ἐκέλευσα**.

οἱ δ' ὁμαλὸν **ποίησαν**. ἐγὼ δ' **ἐθόωσα** παραστᾶς
ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβῶν **ἐπυράκτεον** ἐν πυρὶ κηλέῳ. 328

Καὶ τὸ μὲν εὔ **κατέθηκα** κατακρύψας ὑπὸ κόπρῳ,
ἥ ῥα κατὰ σπείους **κέχυτο** μμεγάλ' ἤλιθα πολλή.
Αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρῳ πεπαλάσθαι **ἄνωγον**,

ὅς τις **τολμήσειεν** ἐμοὶ σὺν μοχλὸν ἀφείρας 332

τρίψαι ἐν ὀφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος **ἰκάνοι**.

Οἱ δ' **ἔλαχον** τοὺς ἄν κε καὶ **ἤθελον** αὐτὸς ἐλέσθαι,
τέσσαρες, αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν **ἐλέγμην**.

Ἔσπεριος δ' **ἦλθεν** καλλίτριχα μῆλα νομεύων. 336

Ἄυτόκα δ' εἰς εὐρὺ σπέος **ἤλασε** πίφονα μῆλα
πάντα μάλ', οὐδέ τι **λείπε** βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς,
ἥ τι ὀφισάμενος, ἥ καὶ θεὸς ὡς **ἐκέλευσεν**.

Αὐτὰρ ἔπειτ' **ἐπέθηκε** θυρέδον μέγαν, ὑψόσ' ἀφείρας, 340

ἐζόμενος δ' **ἤμελγεν** ὄφεις καὶ μηκάδας αἴγας,

πάντα κατὰ μμοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρουον **ἦκε** φέκαστη.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ **σπεῦσε** πονησάμενος τὰ φᾶ φῆργα,
σὺν δ' ὁ γε δὴ αὐτε δὴ μάρψας, **ὠπλίσατο** δόρπον. 344

Καὶ τότε' ἐγὼ Κύκλωπα **προσηύδων**, ἄγχι παραστᾶς,
Κισσύβιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος φοῖνοιο.

“Κύκλωψ, τῆ, **πίε** φοῖνον, ἐπεὶ **φάγες** ἀνδρόμεα κρέα,
ὄφρ' **φειδῆς** οἶόν τι ποτὸν τόδε νηῦς **ἐκεκεύθει** 348

ἡμετέρη. Σοὶ δ' αὖ λοιβὴν **φέρων**, εἴ μ' ἐλεγήσας

φοῖκαδε **πέμψειας**. σὺ δὲ **μαίνεαι** οὐκέτ' ἀνεκτῶς.

Σχέτλιε, πῶς κέν τίς σε καὶ ὕστερον ἄλλος **ἴκοιτο**
ἀνθρώπων πολέων, ἐπεὶ οὐ κατὰ μοῖραν **ἔρεξας** ;” 352

“Ὦς **ἐφάμην**, ὁ δ' **ἔδεκτο** καὶ **ἔκπιεν**. ἤσατο δ' αἰνῶς

ἠδὺ ποτὸν πίνων, καὶ μ' **ἤτεε** δεύτερον αὐτίς.

“**Δός** μοι ἔτι πρόφρων, καὶ μοι τεὸν οὖνομα **φειπέ**

αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι **δῶ** ξείνιον, ᾧ κε σὺ **χαίρης**. 356

Καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζείδωρος ἄρουρα
φοῖνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διφὸς ὄμβρος ἀφέξει·
ἀλλὰ τόδ' ἄμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ. ”

“Ὡς φάτ’, ἀτὰρ φοί αὖτις ἐγὼ πόρον αἶθοπα φοῖνον. 360

Τρίς μὲν ἔδωκα φέρων, τρίς δ’ ἔκπιεν ἀφραδίησιν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωπα περὶ φρένας ἤλυθε φοῖνος,
καὶ τότε δὴ μιν *ῥέπεσσι προσηύδων μελιχίοισι·

“Κύκλωψ, εἰρωτᾶς μ’ ὄνομα κλυτόν, αὐτὰρ ἐγὼ τοι 364

ἐξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὡς περ ὑπέστης.

Οὔτις ἐμοί γ’ ὄνομα· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσι
μήτηρ ἠδὲ πατήρ, ἠδ’ ἄλλοι πάντες ἐταῖροι.”

Ἦς ἐφάμην, ὁ δέ μ’ αὐτίκ’ ἀμείβετο νηλέφι θυμῷ· 368

“Οὔτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷς ἐτάροισιν,
τοὺς δ’ ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξεινήιον ἔσται.”

◀ Ἡ καὶ ἀνακλιθεὶς πέσεν ὑπτίος, αὐτὰρ ἔπειτα 372

ἦρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ’ ἐξέσσυτο φοῖνος

ψωμοὶ τ’ ἀνδρόμεοι· ὁ δ’ ἐρεύγετο φοῖνοβαρείων.

Καὶ τότ’ ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς,

ἦφος θερμαίνοιτο· ῥέπεσσι δὲ πάντας ἐταίρους 376

θάρσυνον, μὴ τίς μοι ὑποδείσας ἀναδύη.

Ἄλλ’ ὅτε δὴ τάχ’ ὁ μοχλὸς ἐλάφινος ἐν πυρὶ μέλλεν

ἄψεσθαι, χλωρός περ ἐών, διεφαίνετο δ’ αἰνώς,

καὶ τότ’ ἐγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ’ ἐταῖροι 380

ἴσταντ’· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.

Οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάφινον, ὄξυν ἐπ’ ἄκρω,

ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ’ ἐφύπερθεν ἐρεισθεὶς

δίνεον, ὡς ὅτε τις τρυπῷ δόρου νήφιον ἀνήρ 384

τρυπάνω, οἱ δέ τ’ ἔνερθεν ὑποσσείουσι φιμάντι

ἀψάμενοι ἐκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰφεῖ.

◀ Ἦς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυρήκεα μοχλὸν ἐλόντες 388

δινέομεν, τὸν δ’ αἶμα περίρρεφε θερμὸν ἐόντα.

Πάντα δέ φοί βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας **εὔσεν** ἀντημή
 γλήνης καιφομένης, **σφαραγεῦντο** δέ φοί πυρὶ ρίζαι.
 Ὡς δ' ὄτ' ἀνήρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν, ἠφέ σκέπαρνον,
 εἶν ὕδατι ψυχρῷ **βάπτει**, μεγάλα φφίγάχοντα 392
 φαρμάσσω· τὸ γὰρ αὐτε σιδήρου γε κράτος **ἐστίν**
 ὡς τοῦ σίζ' ὀφθαλμὸς ἐλαφινέω περι μοχλῶ.

Σμερδαλέον δέ μέγ' **ῥμωξεν**, περι ***φίφαχε** πέτρη,
 ἡμεῖς δέ δεισαντες **ἀπεσσύμεθ'**· αὐτὰρ ὁ μοχλὸν 396
ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἵματι πολλῶ.

◀ Τὸν μὲν ἔπειτ' **ἔρριψεν** ἀπὸ φέξο χερσὶν ἀλύων·
 αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' **ἤπυεν**, οἱ ῥά μιν ἀμφὶς
ῥκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἠνεμοφέσσας. 400

Οἱ δέ βοῆς ἀφίοντες **ἐφοίτων** ἄλλοθεν ἄλλος,
 ἰστάμενοι δ' **εἶροντο** περι σπέος ὅττι φέ **κῆδοι**.
 “Τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ὦδ' **ἐβόησας**
 νύκτα δι' ἀμβροσίην καὶ ἀύπνους ἄμμε **τίθησθα** ; 404
 Ἦ μή τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀφέκοντος **ἐλαύνει** ;
 Ἦ μή τίς σ' αὐτὸν **κτείνει** δόλω ἠφέ βίηφιν ;”

Τοὺς δ' αὐτ' ἐξ ἄντρου **προσέφη** κρατερὸς Πολύφημος·
 “ὦ φίλοι, Οὐτίς με **κτείνει** δόλω οὐδὲ βίηφιν.” 408

Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι φέπεα πτερόφεντ' **ἀγόρευον**.
 “Εἰ μὲν δὴ μή τίς σε **βιάζεται** οἶφον ἐόντα,
 νοῦσον γ' οὐ πως **ἔστι** Διφὸς μεγάλου ἀλέφασθαι,
 ἀλλὰ σὺ γ' **εὔχεο** πατρὶ Ποσειδάωνι φάνακτι.” 412

Ὡς ἄρ' **ἔφην** ἀπιόντες, ἐμὸν δ' **ἐγέλασσε** φίλον κῆρ,
 ὡς ὄνομ' **ἐξαπάτησεν** ἐμὸν καὶ μήτις ἀμύμων.

Κύκλωψ δέ στενάχων τε, καὶ ὠδίνων ὀδύνησι,
 χερσὶ ψηλαφῶν, ἀπὸ μὲν λίθον **εἴλε** θυράων, 416
 αὐτὸς δ' εἶνι θύρησι **καθέζετο** χεῖρε πετάσσας,
 εἴ τινά που μετ' ὄφεςσι **λάβοι** στείχοντα θύραζε·
 οὕτω γὰρ πού μ' **ἤλπετ'** ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.

Αὐτὰρ ἐγὼ **βούλευον**, ὅπως ὄχ' ἄριστα **γένοιτο**, 420
 εἴ τιν' ἐταίρισιν θανάτου λύσιν ἠδ' ἐμοὶ αὐτῶ

εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μήτιν **ὑφαινον**
ὥς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν **ἦεν**.
Ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη **φαίνετο** βουλή. 424
Ἄρσενες *ὄφφίεις **ἦσαν** ἐυτρεφέες, δασύμαλλοι,
καλοὶ τε μμεγάλοι τε, φίοδνεφές *εἶρος ἔχοντες·
τοὺς ἀκέων **συνέφεργον*** ἐυστρεφέεσσι λύγοισιν,
τῆς ἐπι Κύκλωψ **εὔδε** πέλωρ, ἀθεμίστια φειδῶς, 428
σύντρεϊς αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα **φέρεισκε**,
τῷ δ' ἐτέρῳ φέκατερθεν **ἴτην** σώφροντες ἐταίρους.
Τρεῖς δὲ φέκαστον φῶτ' ὄφεις **φέρων**· αὐτὰρ ἐγώ γε
— ἀρνεῖός γάρ **ἔην** μῆλων ὄχ' ἄριστος ἀπάντων — 432
τοῦ κατὰ νῶτα λαβῶν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθεις
κειμήν· αὐτὰρ χερσὶν *ἀώτου θεσπεσίοιο,
νωλεμέως στρεφθεῖς, **ἐχόμεν** τετληφότι θυμῷ.
Ὦς τότε μὲν στενάχοντες **ἐμείναμεν** Ἥφῳ δῖαν. 436

Ἦμος δ' ἠριγένεια **φάνη** ῥοδοδάκτυλος Ἥφως,
καὶ τότε ἔπειτα νομόνδ' **ἐξέσσυτο** ἄρσενα μῆλα,
θήλειαι δὲ **μέμηκον** ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·
οὐθατα γὰρ **σφαραγεῦντο**. Γᾶναξ δ' ὀδύνησι κακῆσι 440
τειρόμενος, πάντων δῖων **ἐπεμαίετο** νῶτα
ὀρθῶν ἔσταφότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ **ἐνόησεν**,
ὥς φοῖ ὑπ' εἰροπόκων ὄφίων στέρνοισι **δέδεντο**.
Ἦστατος ἀρνεῖός μῆλων **ἔστειχε** θύραζε 444
λάχνῳ στεινόμενος καὶ ἐμοὶ πυκινὰ φρονέοντι.
Τὸν δ' ἐπιμασσάμενος **προσέφη** κρατερὸς Πολύφημος·
“Κριε πέπον, τί μοι ὦδε διὰ σπέος **ἔσσυο** μῆλων
Ἦστατος ; οὐ τι πάρος γε λελειμμένος **ἔρχεαι** οφίων, 448
ἀλλὰ πολὺ πρῶτος **νέμειαι** τέρεν' ἄνθεα ποιῆς
μακρὰ βιβιάς, πρῶτος δὲ ῥοφᾶς ποταμῶν **ἀφικάνεις**,
πρῶτος δὲ σταθμόνδε **λιλαίειαι** ἀπονέεσθαι
ἐσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. Ἦ σύ γ' ἄνακτος 452
ὀφθαλμὸν **ποθέεις**, τὸν ἀνὴρ κακὸς **ἐξαλάωσε**
σὺν λυγροῖς ἐτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἴνω,
Οὔτις, ὃν οὐ πῶ **φημι** πεφυγμένον εἶναι ὄλεθρον.

Εἰ δὴ ὁμοφρονέοις, ποτιφωνήεις τε γένοιο 456
 εἰπεῖν ὅππη κείνος ἐμὸν μένος ἤλασκάζει·
 τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη
 θεινομένου ραίοιτο πρὸς οὐδεῖ, κὰδ δέ κ' ἐμὸν κῆρ
 λωφήσειε κακῶν, τὰ μοι οὐτιδανὸς πόρεν Οὔτις.” 460

Ὡς φεῖπὼν, τὸν κριὸν ἀπὸ φρεσὸς πέμπε θύραζε.
 Ἐλθόντες δ' ἠβαιοὶν ἀπὸ σπέιους τε καὶ αὐλῆς
 πρῶτος ὑπ' ἄρνειοῦ λυόμεν, ὑπέλυσα δ' ἑταίρους.
 Καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα, πύφονα δημῶ, 464
 πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆφα
 ἰκόμεθ'. Ἀσπάσιοι δὲ φίλοις ἐτάροισι φάνημεν,
 οἱ φύγομεν θάνατον, τοὺς δὲ στενάχοντο γοῶντες.
 Ἄλλ' ἐγὼ οὐκ εἶων, ἀνά δ' ὄφρυσσι νεῦον *φέκαστω,
 κλαίειν, ἀλλ' ἐκέλευσα, θοφῶς καλλίτριχα μῆλα
 πόλλ' ἐν νηγί βαλόντας, ἐπιπλεῖν ἄλμυρόν ὕδωρ.
 Οἱ δ' αἰψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληφῖσι καθίζον,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιρῆν ἄλα τύπτων ἐρετμοῖς. 472

Fanfaronnade d'Ulysse

Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,
 καὶ τότε γὰρ Κύκλωπα προσηύδων κερτομίοισι·
 “Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἐμελλες ἀνάκιδος ἀνδρὸς ἑταίρους
 ἔδμεναι, ἐν σπῆι γλαφυρῶ, κρατερῆφι βίηφι. 476
 Καὶ λίην σέ γ' ἐμελλε κιχήσεσθαι κακὰ φέργα,
 σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄζεο σῶ ἐνὶ φοῖκῳ
 ἐσθέμεναι· τῶ σε Ζεὺς τίσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.”
 Ὡς ἐφάμην, ὁ δ' ἔπειτα χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,
 ἦκε δ' ἀπορρήξας κορυφὴν ὄρεος μεγάλιο,
 κὰδ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεφὸς κυανοπρώροιο
 τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἰήϊον ἄκρον ἰκέσθαι.
 Ἐκλύσθη δὲ θάλασσα, κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·
 τὴν δ' αἰψ' ἠπειρόνδε παλιρρόθιον φέρε κῦμα,
 πλημυρὶς ἐκ πόντοιο, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι. 484

- Αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεςσι λαβὼν περιμήκεα κοντὸν
ᾧσα παρέξ, ἐτάροισι δ' ἐποτρύνῃς **ἐκέλευσα** 488
 ἐμβαλέειν κώπης, ἴν' ὑπέκ κακότητα **φύγοιμεν**,
 κρατὶ κατα*ννεύων· οἱ δὲ προπεσόντες **ἔρρυσον**.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἄλλα πρήσσοντες **ἀπῆμεν***,
 καὶ τότε δὴ Κύκλωπα **προσηύδων**· ἀμφὶ δ' ἐταῖροι 492
 μελιχίοις φέπέεσσιν **ἐρήτυον** ἄλλοθεν ἄλλος·
 “Σχέτλιε, τίπτ' **ἐθέλεις** ἐρεθιζέμεν ἄγριον ἄνδρα ;
 Ὅς καὶ νῦν πόντονδε βαλὼν βέλος, **ἤγαγε** νῆφα
 αὐτίς ἐς ἠπειρον· καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι. 496
 Εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἢ αὐδήσαντος **ἄκουσε***,
 σὺν κεν **ἄραξ'** ἡμέων κεφαλᾶς καὶ νήφια δοῦρα,
 μαρμάρῳ ὀκρίφεντι βαλὼν· τόσσον γὰρ **ἴησιν**.”
- Ὅ**ς **φάσαν**, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγαλήτορα θυμόν, 500
 ἀλλά μιν ἄψορρον **προσέφη**ν κεκοτηγῶτι θυμῷ·
 “Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε καταθνητῶν ἀνθρώπων
 ὀφθαλμοῦ ***φείρηται** ἀφεικελίην ἀλαφωτύν,
φάσθαι Ὀδυσσῆφα πτολιπόρθιον ἐξαλαῶσαι, 504
 υἷον **Λαφέρτεω**, Ἰθάκη ἐνὶ φοϊκί' ἔχοντα.”
 Ὅς **ἐφάμην**, ὁ δὲ μ' οἰμώξας **ἡμείβετο** μῦθω·
 “ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ' **ἱκάνει**.
ἔσκει τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ ἠὺς τε μέγας τε, 508
 Τήλεμος Εὐρυμίδης, δς μαντοσύνη **ἐκέκαστο**
 καὶ μαντευόμενος **κατεγήρα** Κυκλώπεσσιν·
 ὅς μοι **ἔφη** τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,
 χειρῶν ἐξ Ὀδυσῆφος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς. 512
 Ἄλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ **καλὸν ἐδέγμην**
 ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιφειμένον ἀλκὴν·
 νῦν δὲ μ' ἔων ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄκιικος
 ὀφθαλμοῦ **ἀλάφωσεν**, ἐπεὶ μ' **ἔδαμάσσατο** φοῖνω. 516
 ἀλλ' **ἄγε** δεῦρ', Ὀδυσσεῦ, ἵνα τοι πὰρ ξείνια **θείω**
 πομπὴν τ' **ὀτρύνω** δόμεναι κλυτὸν ἐννοσίγαιον·
 τοῦ γὰρ ἐγὼ πάϊς **εἰμί**, πατὴρ δ' ἐμὸς **εὐχεται** εἶναι.
 Αὐτὸς δ', αἶ κ' **ἐθέλῃς**, **ἴησεται**· οὐδέ τις ἄλλος, 520

οὔτε θεῶν μακάρων, οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.”

“**Ὄ**ς **ἔφατ**’, αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος **προσέφειπον**.

“Αἶ γὰρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰφῶνός σε **δυναίμην**

εὖνιν ποιήσας, πέμψαι δόμον Ἄϊδος εἴσω,

524

ὡς οὐκ ὀφθαλμόν γ’ **ἴησεται** οὐδ’ ἐνοσίχθων.”

Ὄς **ἐφάμην**, ὁ δ’ ἔπειτα Ποσειδάωνι φᾶνακτι

εὔχετο* χεῖρ’ ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόφεντα·

“**Κλυθι**, Ποσειδάων γαιήοχε κυανοχαῖτα,

528

εἰ ἔτεφόν γε σός **εἰμι**, πατήρ δ’ ἐμὸς **εὔχεται** εἶναι,

δὸς μὴ Ὀδυσσῆφα πτολιπόρθιον οἴκαδ’ ἰκέσθαι

υἷον Λαφέρτεω, Ἰθάκη ἔνι φοίκι’ ἔχοντα.

Ἄλλ’ εἴ φοι μοῖρ’ **ἔστι** φίλους *φιδέειν καὶ ἰκέσθαι

532

φοῖκον ἐϋκτίμενον καὶ *φῆν ἐς πατρίδα γαῖαν,

ὀψέ κακῶς **ἔλθοι**, ὀλέσας ἄπο πάντας ἑταίρους,

νηφὸς ἐπ’ ἀλλοτρίης, **εὔροι** δ’ ἐν πῆματα φοῖκω.”

“**Ὄ**ς **ἔφατ**’ εὐχόμενος, τοῦ δ’ ἔκλυε κυανοχαίτης.

536

Αὐτὰρ ὁ γ’ ἐξαῦτις πολὺ μείζονα λαῶν ἀείρας,

ἦκ’ ἐπιδινήσας, **ἐπέρρισε** δὲ φῖν’ ἀπέλεθρον,

κάδ’ δ’ **ἔβαλεν** μετόπισθε νεφὸς κυανοπρώριο

τυτθόν, **ἐδεύησεν** δ’ οἰήριον ἄκρον ἰκέσθαι.

540

Ἐκλύσθη δὲ θάλασσα, κατερχομένης ὑπὸ πέτρης·

τὴν δὲ πρόσω **φέρει** κύμα, **θέμωσε** δὲ χέρσον ἰκέσθαι.

Ἄλλ’ ὅτε δὴ τὴν νῆσον **ἀφικόμεθ**’, ἐνθα περ ἄλλαι

νῆφες εὐσσελμοὶ **μένον** ἀθρόαι, ἀμφὶ δ’ ἑταῖροι

544

ἦατ’ ὀδυρόμενοι, ἡμέας ποτιδέγμενοι αἰφεί.

Νῆφα μὲν, ἐνθ’ ἐλθόντες, **ἐκέλσαμεν** ἐν ψαμάθοισιν·

ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ **βῆμεν** ἐπὶ ῥήρημίτι θαλάσσης.

Μῆλα δὲ Κύκλωπος, γλαφυρῆς ἐκ νηφός, ἐλόντες

548

δασσάμεθ’, ὡς μὴ τίς μοι ἀτεμβόμενος **κίοι** ἴσης.

Ἄρνειὸν δ’ ἐμοὶ οἴφω ἐυκνήμιδες ἑταῖροι

μήλων δαιομένων **δόσαν** ἔξοχα· τὸν δ’ ἐπὶ θινί,

Ζηνὶ κελαινεφεί Κρονίδῃ, δς πᾶσι φανάσσει,

552

ρέξας μῆρι’ **ἔκαιον**· ὁ δ’ οὐκ **ἐμπάζετο** φῖρων,

ἀλλ' ὄ γε **μερμήριξεν** ὅπως **ἀπολοίατο** πᾶσαι
 νῆφες εὐσσελμοι, καὶ ἐμοὶ ἐρίφηρες ἐταῖροι.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ ἐς ἠφέλιον καταδύντα 556
ἤμεθα, δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ φηδύ.

Ἦμος δ' ἠφέλιος **κατέδυν** καὶ ἐπὶ κνέφας **ἦλθε**,
 δὴ τότε **κοιμήθημεν** ἐπὶ ῥήρημιθι θαλάσσης.

Ἦμος δ' ἠριγένεια **φάνη** ῥοδοδάκτυλος Ἥφώς, 560

δὴ τότε ἐγὼν ἐτάροισιν ἐποτρύνας **ἐκέλευσα**
 αὐτούς τ' ἀμβαίνειν, ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.

Οἱ δ' αἶψ' **εἴσβαινον** καὶ ἐπὶ κληφίσι **καθίζον**,
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιφῆν ἄλλα **τύπτον** ἐρετμοῖς. 564

Ἔνθεν δὲ προτέρω **πλέομεν** ἀκαχήμενοι ἦτορ,
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἐταίρους.

Virgile

codage typographique

	<i>Infectum</i>	<i>Perfectum</i>
	Indicatif – Subjonctif	Indicatif – Subjonctif
<i>Passé</i>	imparfait & plus-que-parfait	
<i>Présent</i>	présent de narration présent d'énonciation	parfait
<i>Futur</i>	futur & futur antérieur	

- Nous avons rangé les quelques impératifs dans l'*infectum*, selon l'arrangement traditionnel entre l'impératif présent et l'impératif futur.
- Certains **présents** sont graissés : ils sont présents à la fois dans le temps du récit et dans le temps du locuteur. On peut les considérer comme des présents de vérité générale.
- Les *infinitifs de narration* sont en italiques rouges.
 - Les « laisses » sont délimitées par une lettrine et un blanc.

L'Énéide, chant II

Palladis ex arte

Conticuēre omnēs, intentīque ōra *tenēbant*.¹
 Inde torō, pater Ænēās *sic*, ōrsus ab altō :
 « Īnfandum, rēgīna, *jubēs* renovāre dolōrem :
 Trojānās ut opēs, et lāmentābile rēgnum 4
ēruerint Danaī ; quæque ipse miserrima **vidī**,
 et quōrum pars magna **fuī**. Quis, tālia fandō,
Myrmidonum² Dolopumve, aut dūrī mīles Ulixī,
 temperet ā lacrimīs ? Et jam nox ūmida cælō 8
præcipitat, **sūadent**que cadentia sīdera somnōs.³
 Sed, sī tantus **amor**⁴ cāsūs cōgnōscere nostrōs,
 et breviter Trojæ suprēmum audīre labōrem,⁵
quamquam animus meminisse horret, lūctūque refūgit, 12
incipiam.

Fractī bellō, fātisque repulsī,
 ductōrēs Danaum, tot jam lābentibus annīs,
 īnstar montis equum, dīvinā Palladis arte,
ædificant ; sectāque **intexunt** abjete⁶ costās. 16
 Vōtum prō reditū **simulant** ; ea fāma **vagātur**.
 Hūc, delēcta virum sortītī corpora, fūrtim

1. Cf. II, 121 : « ... atque ōra tenēbant. »

2. *Myrmidonī Dolopēsque Thessalī populī sunt, quōrum Achillēs rēx fuit.*

3. Cf. 4, 81.

4. = *Sī tantus amor tibi/vōbīs est* — Cf. 6, 133. : « Quod sī tantus amor... »

5. Cf. I, 373 « ... audīre laborum » ; 4, 78 : « audīre labōrēs ».

6. = *abiete*.

inclūdunt cæcō laterī ; penitusque cavernās
 ingentīs, utrumque armātō mīlite **complent**. 20
Est in cōspectū Tenedos, nōtissima fāmā
īnsula — dīves opum Priamī dum rēgna manēbant,
nunc tantum sinus et statio male fīda carinīs —
 hūc sē prōvectī dēsertō in lītore **condunt**. 24

Nōs abiisse **ratī**, et ventō petiisse Mycēnās.
 Ergō omnis longō **solvit** sē Teucra lūctū :
panduntur portæ ; **juvat** ire, et Dōrica castra
 dēsertōsque vidēre locōs, lītusque relictum. 28
 “Hīc Dolopum manus, hīc sævus **tendēbat** Achillēs ;
 classibus hīc locus, hīc aciē certāre **solēbant**.”

Pars **stupet** innūptæ dōnum, exitiāle⁸ Minervæ ;
 et mōlem **mīrantur** equī. Prīmusque Thymoetēs 32
 dūcī intrā mūrōs **hortātur**, et arce locārī,
 — *sive dolō, seu jam Trojæ sic fāta ferēbant.*

At Capys, et quōrum melior sententia mentī,
 aut pelagō Danaum īnsidiās, suspectaque dōna, 36
 præcipitāre **jubent**, subjectisque ūrere flammīs,
 aut terebrāre cavās uterī, et temptāre latebrās.
Scinditur incertum studia in contrāria vulgus.

Prīmus ibi ante omnīs, magnā comitante catervā⁹, 40
 Lāocoōn ārdēns summā **dēcurrit** ab arce,
 et procul : « Ō miserī, quæ tanta īnsānia, cīvēs ?
Crēditis āvectōs hostīs ? Aut ūlla **putātis**
 dōna carēre dolīs Danaum ? sīc **nōtus** Ulixēs ? 44
 Aut hōc inclūsī lignō **occultantur** Achīvī ;
 aut hęc in nostrōs **fābricāta est** māchina mūrōs,
 īnspectūra domōs, ventūraque dēsuper urbī ;

7. Cf. I, 14.

8. = *fātālis, fūnestus*.

9. Cf. 2, 370 ; 5, 76.

aut aliquis **latet** error. Equō nē **crēdite**, Teucrī : 48
quidquid id est, **timeō** Danaōs et dōna ferentīs. »

Sic fātus validīs ingentem vīribus hastam
in latus, inque ferī curvam compāgibus alvum
contorsit : **stetit** illa tremēns, uterōque recussō, 52
insonuēre cavæ ; gemitumque **dedēre** cavernæ.
Et, sī fāta deum, sī mēns nōn læva fuisset —
impulerat ferrō Argolicās foedāre latebrās —
Trojaque nunc stāret, Priamīque arx alta manērēs. 56

Ecce : manūs¹⁰ juvenem intereā post terga revinctum
pāstōrēs, magnō ad rēgem clāmōre, **trahēbant**
Dardanidæ. *Quī sē, ignōtum venientibus ultrō,*
— hoc ipsum ut strueret, Trojamque aperiret Achivīs — 60
obtulerat — *fidēns animī atque in utrumque parātus,*
seu versāre dolōs seu certæ occumbere mortī.
Undique, vīsēdī studiō, Trojāna juvenus
circumfūsa **ruit**, **certant**que inlūdere captō. 64
Accipe nunc Danaum insidiās et crimine ab unō
disce omnīs.

Namque ut, cōnspectū in mediō turbātus, inermis
cōnstitit atque oculīs Phrygia agmina **circumspexit**, 68
« Heu, quæ nunc tellūs, **inquit**, quæ mē æquora **possunt**
accipere ? Aut quid jam miserō mihi dēnique **restat** —
cū neque apud Danaōs usquam locus, et super, ipsī
Dardanidæ infēnsī, pœnās cum sanguine **poscunt** ? » 72
Quō gemitū **conversī** animī, **compressus** et omnis
impetus. **Hortāmur** fārī : quō sanguine **crētus**,
quidve **ferat** — **memoret** quæ sit fidūcia captō.

◀ Cūncta equidem tibi, rēx — **fuerit** quodcumque — **fatēbor**
vēra, **inquit** ; neque mē Argolicā dē gente **negābō**.

10. Cf. « *Lacrimīs oculōs suffūsus* ».

Hoc primum. Nec, si miserum Fortūna Sinōnem
fīnxit, vānum etiam mendācemque improba **finget**. 80

Fandō aliquod, si forte tuās **pervēnit** ad aurīs
 Bēlidæ nōmen Palamēdis, et incluta fāmā
 glōria — quem, falsā sub prōditiōne, Pelasgī
 īnsōntem, īnfandō indiciō quia bella **vetābat**, 84
dēmīsere necī... *Nunc cassum lūmine lūgent !*
 Illī mē, comitem et cōnsanguinitāte propinquum,
 pauper, in arma pater prīmīs hūc **mīsit** ab annīs.

Dum **stābat** rēgnō incolumis, rēgumque **vigēbat** 88
 conciliīs, et nōs aliquod nōmenque decusque
gessimus. Invidiā postquam pellācis Ulixī
 — haud ignōta loquor — superīs **concessit** ab ōrīs,
 adflīctus, vītā in tenebrīs lūctūque **trahēbam** ; 92
 et cāsum īnsōntis mēcum **indignābar** amīcī.

Nec **tacui** dēmēns ; et mē, fors si qua **tulisset**,
 si patriōs umquam **remeāssem** victor ad Argōs,
prōmīsī ultōrem ; et verbīs odia aspera **mōvī**. 96
Hinc mihi prīma malī lābēs ; hinc semper Ulixēs
 crīminibus *terrēre* novīs ; hinc *spargere* vōcēs
 in vulgum ambiguās, et *quærere* cōnsciūs arma.
 Nec **requiēvit** enim, dōnec Calchante ministrō... 100

Sed quid ego hæc autem nēquiquam ingrāta revolvō ?
quidve moror ? Si omnīs ūnō ōrdine **habētis** Achīvōs,
 idque audīre sat **est**, jamdūdum **sūmite** pōenās :
 hoĉ Ithacus **velit**, et magnō **mercentur** Atrīdæ. » 104

Tum vērō **ardēmus** scītārī et quærere causās —
 īgnārī scelerum tantōrum, artisque Pelasgæ.
Prōsequitur pavitāns, et fictō pectore **fātur** :
 « Sæpe fugam Danaī Trojā **cupiēre** relicta
 mōlīrī et longō fessī discēdere bellō.
Fēcissentque utinam ! Sæpe illōs aspera pontī
interclūsit hiems, et **terruit** Auster euntīs. 108

Præcipuē cum jam hic, trabibus contextus acernīs,
stāret equus, tōtō **sonuērunt** æthere nimbī. 112

Suspēnsī Eurypylum scītātum ōrācula Phœbī
mittimus, isque adytīs hęc trīstia dicta **reportat** :
 “Sanguine **plācāstis** ventōs, et virgine cæsā,
 cum prīmum Īliacās, Danaī, **vēnistis** ad ōrās ; 116
 sanguine quærendī reditūs, animāque litandum
 Argolicā.” Vulgī¹¹ quæ vōx ut **vēnit** ad aurīs,
obstipuēre animī ; gelidusque per īma **cucurrit** 120
 ossa tremor : cui¹² fāta **parent**, quem **poscat** Apollō.

◀ Hic Ithacus vātem, magnō Calchanta tumultū,
prōtrahit in mediōs ; quæ sint ea nūmina dīvum
flāgitat. Et mihi jam multī crūdēle **canēbant** 124
 artificis scelus ; et tacitī ventūra **vidēbant**.

Bis quīnōs **silet** ille diēs ; tēctusque **recūsāt**
 prōdere vōce suā quemquam, aut oppōnere mortī.
 Vix tandem, magnīs Ithacī clāmōribus āctus, 128
 compositō¹³ **rumpit** vōcem et mē **dēstinat** āræ.
Adsēnsēre omnēs et, quæ sibi quisque **timēbat**,
 ūnius in miserī exitium conversa, **tulēre**.
 Jamque diēs īnfanda **aderat** ; mihi sacra parārī : 132
 et salsæ frūgēs, et circum tempora vittæ.

◀ **Ēripuī**, **fateor**, lētō mē ; et vincula **rūpī**.
 Līmōsōque lacū per noctem, obscūrus in ulvā,
dēlituī dum vēla darent, sī forte **dedissent**. 136

Nec mihi jam patriam antīquam spēs ūlla videndī,
 nec dulcīs nātōs, exoptātumque parentem —
quōs illī fors¹⁴ et pænās, ob nostra repōscent
effugia. Et culpam hanc, miserōrum morte, piābunt. 140

11. Se rapporte à *aurīs*, dans cette subordonnée introduite par *ut*, où *qua* est un relatif de liaison.

12. Introduit, tout comme *quem*, une interrogative indirecte dépendant de *tremor*.

13. = *ex compositō*.

14. = *forsitan* (*fors sit an*).

Quod tē, per superōs et cōnscia nūmina vēri,
per, sī qua **est** quæ restet adhūc mortālībus usquam
intemerāta fidēs, **ōrō**, **miserēre** labōrum
tantōrum ! **Miserēre** animī nōn dīgna ferentis. » 144

Hīs lacrimīs vītā **damus**, et **miserēscimus** ultrō.
Ipse virō p̄rimus manicās, atque arta levārī
vincla **jubet** Priamus ; dictisque ita **fātur** amīcīs :
« Quisquis es, āmissōs hinc jam **oblīvīscere** Grajōs :
noster **eris**. Mihique hęc, **ēdissere** vēra rogantī :
Quō mōlem hanc immānis equī **statuēre** ? quis auctor ?
quidve **petunt** ? Quæ rēligiō ? aut quæ māchina bellī ? » 148

Dixerat. Ille dolīs īnstrūctus et arte Pelasgā,
sustulit, exūtās vinclīs, ad sīdera palmās :
« Vōs, æternī ignēs, et nōn violābile vestrum
testor nūmen, **ait** — vōs, āræ ēnsēsque nefandī,
quōs fūgī ; vittæque deum, quās hostia gessī —
fās mihi Grajōrum sacrāta resolvere jūra ;
fās ōdisse virōs, atque omnia ferre¹⁵ sub aurās,
sī qua **tegunt** : **teneor** patriæ nec¹⁶ lēgibus ūllīs.
Tū, modo prōmissīs **maneās**, servātaque **servēs**
Troja fidem, sī vēra **feram**, sī magna **rependam**. 152

« Omnis spēs Danaum, et cœptī fidūcia bellī,
Palladis auxiliīs semper **stetit**. Impius ex quō¹⁷
Tȳdīdēs, sed enim, scelerumque inventor Ulixēs,
fātāle adgressī sacrātō āvellere templō
Palladium, cæsīs summæ custōdībus arcis,
corripuēre sacram effigiem, manibusque cruentīs
virgineās **ausī** dīvæ contingere vittās :
ex illō **fluere**, ac retrō sublāpsa **referrī** 164

15. = *aperire*.

16. = *nec teneor patria*.

17. = *postquam* ; corrélatif de *ex illō* (v. 169).

spēs Danaum ; **frāctæ** vīrēs, **āversa** deā mēns.
 Nec dubiīs, ea sīgna **dedit** Trītōnia, mōnstrīs :
 vix positum castrīs simulācrum, **ārsēre** coruscā 172
 lūminibus flammæ arrēctīs ; salsusque per artūs
 sūdor **iiit**, terque ipsa solō — mīrābile dictū —
ēmicuit, parmamque ferēns hastamque trementem.

◀◀ Extemplō, temptanda fugā **canit** æquora Calchās, 176
 nec posse Argolicīs exscindī Pergama tēlīs,
 ōmina nī **repetant** Argīs, nūmenque **redūcant**
quod pelagō et cūrvīs sēcum āvexēre carīnīs.
 Et nunc quod patriās ventō **petiēre** Mycēnās, 180
 arma deōsque **parant** comitēs ; pelagōque remēnsō
 imprōvīsī **aderunt**. Ita **dīgerit** ōmina Calchās.

◀◀ Hanc, prō Palladiō monitī, prō nūmine læsō,
 effigiem **statuēre**, nefās quæ trīste **piāret**. 184
 Hanc tamen immēnsam Calchās attollere mōlem
 rōboribus textīs, cælōque ēdūcere, **jussit**,
 nē recipī portīs aut dūcī in moenia **posset**,
 neu populum antīquā sub rēligiōne tuērī. 188
 Nam sī vestra manus **violāssset** dōna Minervæ,
 tum magnum exitium — *quod dī prius ōmen in ipsum¹⁸*
convertant ! — Priamī imperiō Phrygibusque futūrum ;
 sīn manibus vestrīs vestram **ascendisset** in urbem, 192
 ultrō Asiam magnō Pelopēa ad moenia bellō
 ventūram, et nostrōs ea fāta manēre nepōtēs. »

Tālibus īnsidiīs, perjūrīque arte Sinōnis,
crēdita rēs, **captīque** dolīs, lacrimīsque coāctīs 196
quōs neque Tȳdidēs, nec Lārīsæus Achillēs,
*nōn annī **domuēre** decem, nōn mille carīnæ.*

18. = Calcham

Hic aliud maïus miseris¹⁹, multoque tremendum
Objicitur magis, atque imprōvida pectora **turbat**. 200

Lāocoōn, ductus Neptūnō²⁰ sorte sacerdos,
 sollemnīs taurum ingentem **mactābat** ad ārās.

Ecce autem geminī ā Tenedō, tranquilla per alta,
 — *horrēscō referēns* — immēnsīs orbibus²¹ anguēs 204

incumbunt pelagō ; pariterque ad litora **tendunt**.

Pectora quōrum inter flūctūs arrēcta, jubæque
 sanguineæ **superant** undās, pars cētera pontum
 pōne **legit, sinuatque** immēnsa volūmine terga. 208

Fit sonitus spūmante salō ; jamque arva **tenēbant** ;
 ārdentisque oculōs suffectī sanguine et ignī,
 sībila **lambēbant** linguīs vībrantibus ōra.

Diffugimus vīsū exsanguēs. Illī agmine certō 212
 Lāocoonta **petunt** ; et prīmum, parva duōrum

corpora nātōrum serpens amplexus, uterque
implicat ; et miserōs morsū **dēpāscitur** artūs.

Post ipsum auxiliō subeuntem ac tēla ferentem 216

corripiunt, spīrīsque **ligant** ingentibus. Et jam
 bis medium amplexī, bis collō squāmea circum
 terga datī, **superant** capite et cervīcibus altīs.

Ille simul manibus **tendit** dīvellere nōdōs, 220

perfūsus saniē vittās, ātrōque venēnō ;

clāmōrēs simul horrendōs ad sīdera **tollit** —

quālis mūgītus, fūgit cum saucius āram

taurus, et incertam excussit cervīce secūrim. 224

At geminī lāpsū dēlūbra ad summa dracōnēs

effugiunt ; sāvæque **petunt** Trītōnidis arcem²² —

sub pedibusque deæ, clipeīque sub orbe, **teguntur**.

19. = miseris nobis

20. Datif — Laocoon, prêtre d'Apollon, a été désigné par le sort pour sacrifier à Neptune en reconnaissance du départ des Grecs.

21. Il s'agit de serpents annelés.

22.

Tum vērō tremefacta novus, per pectora cūctīs 228
insinuat pavor, et scelus expendisse merentem

Lāocoonta **ferunt** — sacrum quī cuspide rōbur
lāserit, et tergō scelerātam **intorserit** hastam.
 Dūcendum ad sēdēs simulācrum, ōrandaque dīvæ 232
 nūmina **conclāmant**.

Dividimus mūrōs et mœnia **pandimus** urbis.

Accingunt omnēs operī ; pedibusque rotārum
subjiciunt lāpsūs, et stuppea vincula collō 236

intendunt. **Scandit** fātālis māchina mūrōs
 fēta armīs. Puerī circum innūptæque puellæ
 sacra **canunt** ; fūnemque manū contingere **gaudent**.
 Illa **subit** — mediæque mināns **inlābitur** urbī. 240

Ō patria, ō dīvum domus Īlium, et incluta bellō
 mœnia Dardanidum ! Quater ipsō in līmine portæ
substitit, atque uterō sonitum quater arma **dedēre**.

Īnstāmus tamen, immemorēs, cæcīque furōre ; 244
 et mōnstrum ĩnfēlīx sacrātā **sistimus** arce.

Tunc etiam fātīs **aperit** Cassandra futūrīs
 ōra — *dei jussū nōn umquam crēdita Teucrīs*.
 Nōs dēlūbra deum — *miserī quibus ultimus esset* 248
ille diēs — fēstā **vēlāmus** fronde per urbem.

Vertitur intereā cælum ; et **ruit** Ōceanō nox,
 involvēns, umbrā magnā, terramque polumque
 Myrmidonumque dolos²³ ; fūsī per mœnia, Teucrī 252
conticuēre ; sopor fessōs **complectitur** artūs.

Et jam Argīva phalanx, ĩnstrūctīs nāvibus, **ibat**
 ā Tenedō, tacitæ per amīca silentia lūnæ,
 lītora nōta petēns — flammās cum rēgia puppis 256
extulerat ; fātīsque deum dēfēnsus ĩnīquīs,

23. = δόλος. Nominatif singulier grec (en latin *dolus*).

inclūsōs uterō Danaōs, et pīnea fūrtim

laxat claustra Sinōn. Illōs patefactus ad aurās

reddit equus ; lætīque cavō sē rōbore **prōmunt** :

260

Thessandrus Sthenelusque ducēs, et dīrus Ulixēs,
dēmissum **lāpsī** per fūnem — Acamāsque, Thoāsque,
Pēlidēsque Neoptolemus, p̄rimusque Machāon,
et Menelāus, et ipse dolī fabricātor Epēos.

264

Invādunt urbem, somnō vīnōque sepultam ;

cæduntur vigilēs. Portīsque patentibus omnīs

accipiunt sociōs ; atque agmina cōscia **jungunt**.

Priamī in arce

Tempus **erat** quō p̄rima quiēs, mortālibus ægrīs,
incipit, et dōnō dīvum grātissima **serpit**.

268

In somnīs, ecce, ante oculōs mæstissimus Hector

vīsus adesse mihi — largōsque effundere flētūs,

raptātus bīgīs ut quondam, āterque cruentō

272

pulvere, perque pedēs trajectus lōra tumentīs.

— *Ei ! mihi quālis erat ! Quantum mūtātus ab illō*

Hectore quī redit exuviās indūtus Achillī !

vel Danaum Phrygiōs, jaculātus puppibus ignīs ! —

276

Squālentem barbam, et concrētōs sanguine crīnīs,

vulneraque illa gerēns, quæ circum plūrima mūrōs

accēpit patriōs, ultrō flēns ipse **vidēbar**

compellāre virum et mæstās exprōmere vōcēs :

280

« Ō lūx Dardaniæ, spēs ō fīdissima Teucrum,

quæ tantæ **tenuēre** moræ ? Quibus, Hector, ab ōrīs

exspectāte **venīs** ? Ut tē post multa tuōrum

fūnera, post variōs hominumque urbisque labōrēs

284

dēfessī **aspicimus** ! Quæ causa indigna serēnōs

foedāvit vultūs ? Aut cūr hæc vulnera **cernō** ? »

Ille nihil, nec mē quærentem, vāna **morātur**,
sed graviter gemitūs īmō dē pectore dūcēns :

288

« Heu **fuge**, nāte deā ; tēque hīs, **ait**, **ēripe** flammīs.
 Hostis **habet** mūrōs ; **ruit** altō ā culmine Troja.
 Sat patriæ Priamōque **datum** : sī Pergama dextrā
 dēfēndī **possent**, etiam hāc dēfēnsa **fuissent**. 292
 Sacra suōsque tibī **commendat** Troja penātīs :
 hōs **cape** fātōrum comitēs, hīs mœnia **quære**
 magna, pererrātō **statuēs** quæ dēnique pontō. »
 Sīc **ait** ; et manibus vittās, Vestamque potentem, 296
 æternumque adytīs **effert** penetrālibus ignem.

Dīversō intereā **miscentur** mœnia lūctū ;
 et magis atque magis, quamquam sēcrēta parentis
 Anchīsæ domus, arboribusque obtēcta, **recessit**, 300
clārēscunt sonitūs ; armōrumque **ingruit** horror.
Excitior somnō, et summī fastīgia tēctī
 ascēnsū **superō**. Atque arrēctīs auribus **astō**,
in segetem velutī — cum flamma furentibus Austrīs 304
incidit, aut rapidus montānō flūmine torrēns
sternit agrōs, sternit sata læta, boumque labōrēs,
præcipitīsque trahit silvās — stupet īncius, altō
accipiēns sonitum saxī dē vertice, pāstor. 308

Tum vērō manifesta fidēs, Danaumque **patēscunt**
 īnsidiæ. Jam Dēiphobī **dedit** ampla ruīnam
 Volcānō superante domus, jam proximus **ardet**
 Ūcalegōn ; Sīgēa ignī freta lāta **relūcent**. 312
Exoritur clāmorque virum, clangorque tubārum.
 Arma āmēns **capiō**. Nec **sat** ratiōnis in armīs ;
 sed glomerāre manum bellō, et concurrere in arcem
 cum sociīs, **ardent** animī. Furor īraque mentem 316
præcipitat, pulchrumque morī **succurrit** in armīs.

Ecce autem tēlīs Panthus **elapsus** Achīvum.
 Panthus Othryadēs, arcis Phœbīque sacerdos ;
 sacra manū, victōsque deōs, parvumque nepōtem, 320
 ipse **trahit**. Cursūque āmēns ad līmina **tendit**.

« Quō rēs summa²⁴ locō, Panthū ? Quam²⁵ **prēndimus** arcem ? »

²⁶Vix ea **fātus eram** gemitū, cum tālia **reddit** :

« **Vēnit** summa diēs et inēluctābile tempus 324
Dardaniæ. **Fuimus** Trōes, **fuit** Īlium et ingēns
glōria Teucrōrum ; fērus omnia Juppiter Argōs
trānstulit ; incēnsā, Danaī **dominantur** in urbe.
Arduus armātōs, mediīs in mōenibus astāns, 328
fundit equus ; victorque Sinōn incendia **miscet**
īnsultāns. Portīs aliī bipatentibus **adsunt**,
mīlia quot magnīs umquam **vēnēre** Mycēnīs ;
obsēdēre aliī tēlīs angusta viārum, 332
oppositīs : **stat** ferrī aciēs, mucrōne coruscō
stricta, parāta necī. Vix prīmī proelia **temptant**
portārum vigilēs, et cæcō Mārte²⁷ **resistunt**. »

Tālibus Othryadæ dictīs, et nūmine dīvum, 336
in flammās et in arma **feror**, quō trīstis Erīnys,
quō fremitus **vocat** — et **sublātus** ad æthera clāmor.

Addunt sē sociōs : Rhīpēus, et maximus armīs 340
Ēpytus, oblātī per lūnam ; Hypanisque Dymāsque
et laterī **adglomerant** nostrō ; juvenisque Corœbus
Mygdonidēs — *illīs ad Trojā forte diēbus*
***vēnerat**, īnsānō Cassandræ incēnsus amōre ;*
*et gener, auxiliū Priamō Phrygibusque **ferēbat**,* 344
īnfēlix quī nōn spōnsæ præcepta furentis
***audierit** !*

Quōs ubi cōnfertōs ārdēre in proelia **vīdī**, 348
incipiō super hīs : « Juvenēs, fortissima frūstrā
pectora, sī vōbīs audentem extrēma cupīdō²⁸
certa sequī, quæ **sit** rēbus fortūna **vidētis** :

24. *summa rēs = summa rērum.*

25. = *quālem.*

26. Cf. 3, 90.

27. = *cæcō animō.*

28. *Sī vōbīs cupidō sequī = sī vōbīs est cupidō sequendī.*

excessēre omnēs, adytīs ārīsq̄ue relictīs,
 dī quibus imperium hoc **steterat** ; **succurritis** urbī
 incēnsæ. **Moriāmur** et in media arma **ruāmus**.
 Ūna salūs victīs : nūllam spērāre salūtem. »

Sīc animīs juvenum, furor additus. Inde, *lupī ceu*
raptōrēs ātrā in nebulā, quōs improba ventris
exēgit *cacōs rabiēs, catulīque²⁹ relictī*
faucibus expectant *siccīs*, per tēla, per hostīs
vādimus haud dubiam in mortem ; mediæque **tenēmus**
 urbis iter. Nox ātra cavā **circumvolat** umbrā.
Quis clādem illius noctis, quis fūnera fandō
explicit, aut possit lacrimīs æquāre labōrēs ?

Urbs antīqua **ruit** multōs domināta per annōs ;
 plūrima perque viās **sternuntur** inertia passim
 corpora, perque domōs et rēligiōsa deōrum
 līmina. Nec solī poenās **dant** sanguine Teucrī ;
 quondam etiam victīs **redit** in præcordia virtūs,
 victōrēsque **cadunt** Danaī. Crūdēlis ubīquē
 lūctus ; ubīque pavor, et plūrima mortis imāgō.

Prīmus sē Danaum, magnā comitante catervā,
 Androgeōs **offert** nōbīs, socia agmina crēdēns³⁰,
 īnscius ; atque ultrō verbīs **compellat** amīcīs :
 « **Festīnāte**, virī ! Nam quæ tam sēra **morātur**
 sēgnitiēs ? Aliī **rapiunt** incēnsa **feruntque**
 Pergama : vōs celsīs nunc prīmum ā nāvibus **ītis** ? »

Dixit ; et extemplō — neque enim respōnsa **dabantur**
 fīda satis — **sēnsit** mediōs dēlāpsus in hostīs.
Obstipuit ; retrōque pedem cum vōce **repressit**.
 Imprōvīsum asprīs, velutī³¹ quī sentibus anguem

29. = *quōrumque catulī*

30. = *socia agmina nōs esse crēdēns*.

31. = *velutī quī sentibus asprīs imprōvisam anguem...* (velutī // haud sēcus)

pressit humī, nītēns trepidusque repente **refūgit** 380
attollentem īrās, et cærula colla tumentem,
haud secus Androgeōs, vīsū tremefactus, **abībat**.

Inruimus, dēnsīs et **circumfundimur** armīs ;
īgnārōsque locī passim, et formīdine captōs, 384
sternimus : **aspīrat** prīmō Fortūna labōrī.

Atque hīc, successū exsultāns animīsque, Corœbus
« Ō sociī, quā prīma, **inquit**, Fortūna salūtis 388
mōnstrat iter, quāque **ostendit** sē dextra, **sequāmur** :
Mūtēmus clipeōs ; Danaumque īnsīgnia nōbīs
aptēmus. Dolus an virtūs, quis in hoste **requīrat** ?
Arma **dabunt** ipsī. » Sīc fātus dēinde comantem
Androgeī galeam, clipeīque īnsīgne decōrum, 392
induitur ; laterīque Argīvum **accommodat** ēnsem.
Hoē Rhīpēus, hoē ipse Dymās omnisque juvenus
læta **facit** : spoliīs sē quisque recentibus **armat**.

Vādimus immixtī Danaīs — *haud nūmine nostrō*. 396
Multaque per cæcam, congressī, proelia noctem
cōnserimus ; multōs Danaum **dēmittimus** Orcō.
Diffugiunt aliī ad nāvīs, et lītora cursū
fīda **petunt** ; pars ingentem formīdine turpī 400
scandunt rūsus equum, et nōtā **conduntur** in alvō.
Heu nihil invītīs fās, quemquam fīdere dīvīs !

Ecce **trahēbātur**, passīs Priamēia virgō 404
crīnibus, ā templō Cassandra, adytīsque Minervæ,
ad cælum tendēns ārdentia lūmina frūstrā —
lūmina : nam tenerās **arcēbant** vincula palmās.

Nōn **tulit** hanc speciem, furiātā mente, Corœbus ;
et sēsē medium **injēcit** peritūrus in agmen. 408

Cōsequimur cūnctī et dēnsīs incurrimus armīs.
Hīc prīmum, ex altō dēlūbrī culmine, tēlīs
nostrōrum **obruimur** ; **oriturque** miserrima cædēs

armōrum faciē, et Grajārum errore jubārum³².

412

Tum Danaī, gemitū atque ēreptæ virginis irā
undique collēctī, **invādunt** : ācerrimus Aĵāx

et geminī Atrīdæ, Dolopumque exercitus omnis

— *adversī ruptō ceu quondam turbine ventī*

416

cōnflīgunt : *Zephyrusque Notusque, et latus Eōs*

Eurus equīs ; strīdunt silva ; sævitque tridentī

spūmēus, atque imō Nēreūs ciet æquora fundō.

Illī etiam — sī quōs³³, obscūrā nocte per umbram,

420

fūdimus īnsidiīs, tōtāque **agitāvimus** urbe —

appārent ; p̄mī clipeōs, mentītaque tēla,

agnōscunt ; atque ōra sonō discordia **sīgnant**³⁴.

Īlicet **obruimur** numerō : p̄musque Corœbus

424

Pēneleī dextrā, dīvæ armipotentīs ad āram,

p̄rocumbit ; **cadit** et Rhīpēus, jūstissimus ūnus

quī **fuit** in Teucrīs et servantissimus æquī.

Dīs aliter vīsum ! Pereunt Hypanīsque Dymāsque,

428

cōnfixī ā sociīs ; nec tē tua plūrima, Panthū,

lābentem pietās, nec Apollinis īnfula³⁵ **tēxit** !

Itiacī cinerēs et flamma extrēma meōrum !

Itestor in occāsū vestrō nec tēla nec ūllās

432

vītāvisse vicēs, Danaum et, sī fāta fuissent,

ut caderem meruisse manū. Dīvellimur inde —

Īphitus et Peliās mēcum, quōrum Īphitus ævō

jam gravior, Peliās et vulnere tardus Ulixī,

436

p̄rotinus ad sēdēs Priamī clāmōre **vocātī**.

Hīc vērō ingentem pūgnam, *cei³⁶ cētera nusquam*

bella forent, nullī tōtā morerentur in urbe,

32. *Juba* = galea coma, crīnēs.

33. *sī quōs* = quōscumque.

34. = nōtant.

35. = vitta.

36. = quasi.

sīc Mārtem indomitum, Danaōsque ad tēcta ruentīs, 440
cernimus — obsessumque, āctā testūdine, līmen.
Hærent parjetibus³⁷ scālæ, postīsque sub ipsōs
nītuntur gradibus³⁸ ; clipeōsque ad tēla sinistrīs
prōtēctī **objiciunt**, **prēnsant** fastīgia dextrīs. 444
Dardanidæ contrā turrīs, ac tōta domōrum
culmina, **convellunt**. *Hīs sē, quandō ultima cernunt,*
extrēmā jam in morte, parant dēfendere tēlīs.
Aurātāsque trabēs, veterum decora alta parentum, 448
dēvolvunt. Aliī strictīs mucrōnibus īmās
obsēdere forēs : hās **servant** agmine dēnsō.
Instaurātī animī : rēgis succurrere³⁹ tēctīs,
auxiliōque levāre virōs, vimque addere victīs. 452

L īmen **erat** cæcæque forēs, et pervius ūsus⁴⁰
tēctōrum inter sē⁴¹ Priamī — postēsque relictī
ā tergō, *infēlix quā sē, dum rēgna manēbant,*
sapīus Andromachē ferre incomitāta solēbat 456
ad socerōs, et avō puerum Astyanacta trabēbat.
Ēvādō ad summī fastīgia culminis, unde
tēla manū miserī **jactābant** inrita⁴² Teucrī.

Turrim in præcipitī stantem, summīsque sub astra 460
ēductam tēctīs — unde omnis Troja vidērī
et Danaum solitæ nāvēs, et Achāica castra —
adgressī ferrō circum, quā summa labantīs
jūctūrās tabulāta⁴³ **dabant**, **convellimus** altīs 464
sēdibus ; **impulimusque**. Ea lāpsa rēpente ruīnam
cum sonitū **trahit** ; et Danaum super agmina lātē

37. = *parietibus*.

38. = *gradibus scālārum*.

39. = *ad rēgis tēctōs succurrendōs*.

40. = *ūtilis rēs*.

41. = *pervius ad tēctōs communicandōs inter sē*.

42. = *vāna, inūtilia*.

43. « *planchers* »

incidit. Ast aliī **subeunt**, nec saxa nec ūllum
tēlōrum intereā **cessat** genus. 468

Vestibulum ante ipsum, prīmōque in līmine, Pyrrhus
exultat tēlīs ; et lūce coruscus aēnā
— *quālis, ubi in lūcem, coluber mala grāmina pāstus,*
frīgida sub terrā tumidum brūma tegēbat, 472
nunc, positīs novus exuviīs, nitidusque juventā,
lūbrica convolvit sublātō pectore terga,
arduus ad sōlem, et linguīs micat ōre trisulcīs.

Ūnā ingēns Periphās, et equōrum agitātor Achillis, 476
armiger Automedōn, ūnā omnis Scȳria pūbēs,
succēdunt tēctō ; et flammās ad culmina **jactant**.
Ipse inter prīmōs corrēptā dūra bipennī⁴⁴
līmina **perrumpit** ; postīsque ā cardine **vellit** 480
ærātōs. Jamque excīsā trabe firma **cavāvit**
rōbora ; et ingentem lātō **dedit**⁴⁵ ōre fenestram.

Appāret domus intus ; et ātria longa **patēscunt**.
Appārent Priamī et veterum penetrālia rēgum ; 484
armātōsque **vident** stantīs in līmine prīmō.
At domus interior, gemitū miserōque tumultū
miscētur ; penitusque cavæ plangōribus ædēs
fēmineīs **ululant** ; **ferit** aurea sīdera clāmōr. 488

Tum pavidæ, tēctīs mātērēs ingentibus **errant** ;
amplexæque **tenent** postīs ; atque ōscula **fīgunt**.
Īnstat vī patriā Pyrrhus ; nec claustra nec ipsī
custōdēs sufferre **valent** ; **labat** arjete crēbrō 492
jānua ; et ēmōtī **prōcumbunt** cardine postēs.
Fit via vī ; **rumpunt** aditūs, prīmōsque **trucīdant**
immissī Danaī ; et lātē loca mīlite **complent**.

44. = *bipennī securī*.

45. *intrā postīs*.

Non sic, aggeribus ruptis cum spūmēus amnis
 496
exiit, oppositāsque **ēvīcit** gurgite mōlēs,
fertur in arva furēns cumulō, campōsque per omnīs
 cum stabulīs armenta **trahit**. **Vīdī** ipse furentem
 cæde Neoptoleum, geminōsque in līmine Atrīdās. 500

Vīdī Hecubam, centumque nurūs, Priamumque per ārās
 sanguine foedantem — quōs ipse **sacrāverat** ignīs.
 Quīnquāginta illī thalamī, spēs tanta nepōtum,
 barbaricō postēs aurō, spoliīsque superbī, 504
prōcubuere ; **tenent**⁴⁶ Danaī quā **dēficit** ignis.

Forsitan, et Priamī fuerint quæ fāta, requīrās.
 Urbis utī captæ cāsum convulsaque **vīdit**,
 līmina tēctōrum, et medium in penetrālibus hostem, 508
 arma diū senior dēsūēta, tremantibus ævō,
circumdat nēquīquam, umerīs ; et inūtile ferrum
cingitur. Ac dēnsōs **fertur** moritūrus in hostīs.
 Ædibus in mediīs, nūdōque sub ætheris axe, 512
 ingēns āra **fuit**, juxtāque veterrima laurus
 incumbēns āræ — atque umbrā complexa penātīs.
 Hīc Hecuba et nātæ nēquīquam altāria circum,
 Præcipitēs, ātrā ceu tempestāte columbæ, 516
 condēnsæ, et dīvum amplexæ simulācra, **sedēbant**.

Ipsū autem, sūmptīs Priamum juvenālibus armīs,
 ut **vīdit**, « Quæ mēns tam dīra, miserrime conjūnx,
impulit hīs cingī tēlīs ? aut quō **ruis** ? » **inquit**. 520
 « Nōn tālī auxiliō, nec dēfēnsōribus istīs,
 tempus **eget** ; nōn, sī⁴⁷ ipse meus nunc **adforet** Hector.
 hūc tandem **concēde** : hæc āra **tuēbitur** omnīs ;
 aut **moriēre** simul. » Sic ōre effāta, **recēpit** 524
 ad sēsē, et sacrā longævum in sēde **locāvit**.

46. = sē tenent, stant ; vel loca tenent.

47. = etiam sī.

Ecce autem, **ē**lapsus Pyrrhī dē cæde, Polītēs :
 ūnus nātōrum Priamī, per tēla, per hostīs,
 porticibus longīs **fugit** ; et vacua ātria **lūstrat** 528
 saucius. Illum, ārdēns īnfestō vulnere, Pyrrhus
īnsequitur ; jam jamque manū **tenet**, et **premit** hastā.
 Ut tandem ante oculōs **ēvāsit** et ōra parentum,
concidit ; ac multō vītam cum sanguine **fūdit**. 532

Hīc Priamus, quamquam in mediā jam morte **tenētur**,
 nōn tamen **abstinuit** ; nec vōcī īræque **pepercit** :
 « At tibi prō scelere, **exclāmat**, prō tālibus ausīs,
 dī, sī qua est cælō pietās quæ tālia **cūret**, 536
persolvant grātēs dīgnās ! Et præmia **reddant**
 dēbita, quī nātī cōram mē cernere lētum
fēcistī, et patriōs **foedāstī** fūnere vultūs.
 At nōn ille, satum quō tē **mentīris**⁴⁸ Achillēs, 540
 tālis in hoste **fuit** Priamō ; sed jūra fidemque
 supplicis **ērubuit**. Corpusque exsanguē sepulcrō
reddidit Hectoreum ; mēque in mea rēgna **remīsit**. »
 Sīc **fātus** senior ; tēlumque imbelle sine ictū 544
conjēcit, raucō quod prōtinus ære **repulsum**,
 et summō clipeī nēquīquam umbōne **pependit**.

Cū Pyrrhus : « **Referēs** ergō hęc ; et nūntius **ībis**
 Pēlīdæ genitōrī. Illī mea trīstia facta, 548
 dēgeneremque Neoptolemum, narrāre **mementō**.
 Nunc **mōrēre**. » Hoc dīcēns, altāria ad ipsa trementem
trāxit, et in multō lāpsantem sanguine nātī.
Implicuitque comam lævā ; dextrāque coruscum 552
extulit ; ac laterī capulō⁴⁹ tenus **abdidit** ēnsem.
 Hęc fīnis Priamī fātōrum ; hic exitus illum
 sorte **tulit** : Trojām incēnsam et prōlāpsa videntem
 Pergama — tot quondam populīs terrīsque superbum 556

48. = ā quō satum tē esse dīcis mentiēns.

49. = ēnsis capite, manūbrium.

rēgnātōrem Asiæ. **Jacet** ingēns lītore truncus,
āvulsumque umerīs caput, et sine nōmine corpus.

At mē tum prīmum sāvus **circumstetit** horror.
Obstipuī ; **subiit** cārī genitōris imāgō, 560
ut rēgem æquævum, crūdēlī vulnere **vidī**
vītā exhālāntem ; **subiit** dēserta Creūsa
et dīrepta domus, et parvī cāsus Iūli.

Respiciō ; et quæ sit mē circum cōpia **lūstrō**. 564
Dēseruēre omnēs dēfessī ; et corpora saltū
ad terram **mīsere**, aut ignibus ægra **dedere**.

Fātō profugum

Jamque adeō super ūnus **eram**, cum līmina Vestæ
servantem et tacitam, sēcrētā in sēde latentem, 568
Tyndarida⁵⁰ **aspiciō** ; **dant** clāram incendia lūcem
errantī, passimque oculōs per cūncta ferentī.
Illa, sibi īnfestōs, ēversa ob Pergama, Teucrōs
et Danaum pœnam, et dēsertī conjugis irās, 572
præmetuēns — Trojæ et patriæ commūnis Erīnys ! —
abdiderat sēsē ; atque ārīs invīsa **sedēbat**.

Exārsere ignēs animō⁵¹ ; **subit** ira cadentem
ulcīscī patriam, et scelerātās sūmere pœnās. 576

« Scīlicet hæc Spartam incolumis, patriāsque Mycēnās,
aspiciet ; partōque **ibit** rēgīna triumphō ?
Conjugiumque, domumque patris, nātōsque **vidēbit**,
Īliadum turbā, et Phrygiīs comitāta ministrīs ? 580

Occiderit ferrō Priamus ! Trojā **ārserit** ignī !
Dardanium totiēns **sūdārit** sanguine lītus !
Nōn ita. Namque etsī nūllum memorābile nōmen
fēmineā in pœnā **est**, nec **habet** victōria⁵² laudem, 584

50. = *Helenam*.

51. = *animō meō*.

52. = *victōria in fēminam parta*.

exstīnxisse nefās tamen, et sūmpsisse merentīs
laudābor pœnās. Animumque explēsse **juvābit**
 ultrīcis flammæ, et cinerēs satiāsse meōrum. »

Tālia **jactābam** ; et furiātā mente **ferēbar**, 588
 cum mihi sē, nōn ante oculīs tam clāra, videndam
obtulit ; et, pūrā per noctem in lūce, **refulsit**
 alma parēns — *cōnfessa deam, quālisque vidērī*
calicolīs et quanta solet. Dextrāque prehēsum⁵³ 592
continuit ; roseōque hęc īnsuper **addidit** ōre :
 « Nāte, quis indomitās tantus dolor **excitat** īrās ?
 quid **furis** ? aut quōnam nostrī⁵⁴ tibi cūra **recessit** ?
 Nōn prius **aspiciēs** ubi, fessum ætāte, parentem 596
liqueris Anchīsen ? **superet** conjūnxne Creūsa
 Ascaniusque puer ? Quōs omnīs undique Grajæ
 circum **errant** aciēs et, nī mea cūra **resistat**,
 jam flammæ **tulerint**, inimīcus et **hauserit** ēnsis. 600
 Nōn tibi Tyndaridis faciēs, invīsa Lacænæ,
 culpātusve Paris : dīvum inclēmentia — dīvum ! —
 hās **ēvertit** opēs, **sternitque** ā culmine Trojā.
Aspice : namque omnem — quæ nunc obducta tuentī, 604
 mortālīs **hebetat** vīsūs tibi, et ūmida circum
cāligat — nūbem **ēripiam**. Tū, nē qua parentis
 jussa **timē**, neu præceptīs pārēre **recūsā**.
 Hīc, ubi disjectās mōlēs, āvulsaque saxīs 608
 saxa, **vidēs**, mixtōque undantem pulvere fūmum,
 Neptūnus mūrōs, magnōque ēmōta tridentī
 fundāmenta, **quatit** ; tōtamque ā sēdibus urbem
ēruit. Hīc Jūnō Scæās sāvissima portās 612
 prīma **tenet** ; sociumque furēns ā nāvibus agmen,
 ferrō accīncta, **vocat**.
 Jam summās arcēs Trītōnia, **respice**, Pallās

53. = *mē*.

54. = *ergā nōs*.

īnsēdit, nimbō effulgēns et Gorgone sāvā. 616
 Ipse pater Danaīs animōs, vīrisque secundās,
 sufficit ; ipse deōs in Dardana **suscitat** arma.
Ēripe, nāte, fugam ; fīnemque **impōne** labōrī :
 nusquam **aberō**, et tūtum patriō tē līmine **sistam**. » 620

Dixerat ; et spissīs noctis sē **condidit** umbrīs.
Appārent diræ faciēs, inimīcaque Trojæ
 nūmina magna, deum.

Tum vērō omne mihī **vīsum** cōnsidere in ignīs 624
 Īlium, et ex īmō vertī Neptūnia Trojā.
*Ac velutī summīs antīquam in montibus ornum
 cum ferrō accīsam, crēbrīsque bipennibus, **īstant**
 ēruere agricolæ certātīm — illa usque **minātur** ; 628
 et, tremefacta comam, concussō vertice **nūtat**,
 vulneribus dōnec paulātīm ēvicta, suprēmum
 congemuit ; **trāxitque** jugīs āvulsa ruīnam.*

Dēscendō ac, dūcente deō, flammam inter et hostīs 632
expedior : dant tēla locum, flammæque **recēdunt**.

Atque ubi jam patriæ **perventum**⁵⁵ ad līmina sēdis
 Antīquāsque domōs, genitor — quem tollere in altōs
optābam prīmum montīs, prīmumque **petēbam** — 636
abnegat excīsā vītam prōdūcere Trojā,
 exsiliumque patī.

« Vōs ō, quibus integer ævī
 sanguis, **ait**, solidæque suō **stant** rōbore vīrēs !
 Vōs, **agitāte** fugam. 640
 Mē sī cælicolæ **voluissent** dūcere vītam,
 hās mihi **servāssent** sēdēs. Satis ūna, superque,
vīdimus excidia, et captæ **superāvimus** urbī.
 Sīc, ō sīc positum, adfātī **discēdite** corpus. 644
 Ipse manū mortem **inveniam** ; **miserēbitur** hostis

55. = *perventum est = pervēnī vel pervēnimus.*

exuviāsque **petet**. **Facilis** jactūra sepulcrī.
 Jam prīdem, invīsus dīvīs et inūtilis, annōs
dēmoro, ex quō mē dīvum pater atque hominum rēx
 fulminis **adflāvit** ventīs, et **contigit** ignī. » 648

Tālia **perstābat** memorāns ; fīxusque **manēbat**.
 Nōs contrā **effūsī** lacrimīs — conjūnxque Creūsa
 Ascaniusque, omnisque domus — nē vertere sēcum
 cūncta pater, fātōque urgentī incumbere, **vellet**. 652
Abnegat ; inceptōque et sēdibus **hæret** in īsdem.

Rūrsus in arma **fāeror** ; mortemque miserrimus **optō**.
 Nam quod cōnsilium, aut quæ jam fortūna **dabātur** ? 656

« Mēne efferre pedem, genitor, tē posse relictō
spērāstī ? Tantumque nefās patriō **excidit** ore ?

Sī nihil ex tantā superīs **placet** urbe relinqui,
 et **sedet** hoē animō, peritūræque addere Trojæ 660

tēque tuōsque **juvat**, **patet** istī jānuā lētō :
 jamque **aderit**, multō Priamī dē sanguine, Pyrrhus
 — nātum ante ōra patris, patrem quī⁵⁶ **obtruncat** ad ārās.

Hoē **erat**, alma parēns, quod mē per tēla, per ignīs
ēripis : ut mediīs hostem in penetrālibus, utque 664

Ascanium, patremque meum, juxtāque Creūsam,
 alterum in alterius mactātōs sanguine **cernam** ?

Arma, virī, **ferre** arma : **vocat** lūx ultima victōs. 668
Reddite mē Danaīs ; **sinite** īnstaūrāta revīsam

proelia. Numquam omnēs hodiē **moriēmur** inultī. »
 Hinc ferrō **accingor** rūrsus ; clipeōque sinistram
īnserābam aptāns. Mēque extrā tēcta **ferēbam**. 672

Ecce autem, complexa pedēs⁵⁷, in limine conjūnx
hærēbat ; parvumque patrī⁵⁸ **tendēbat** Iūlum :

56. = quī nātum...

57. = pedēs meōs.

58. = patrī ejus.

« Sī peritūrus **abīs**, et nōs **rape** in omnia tēcum ;
 sīn aliquam expertus, sūmptīs spem **pōnis** in armīs, 676
 hanc prīmum **tūtāre** domum. Cuī parvus Iūlus,
 cuī pater, et conjūnx, quondam tua dicta, **relinquor** ? »

Tālia vōciferāns, gemitū tēctum omne **replēbat**,
 cum subitum, dictūque **oritur** mīrābile mōnstrum. 680
 Namque manūs inter, mæstōrumque ōra parentum,
ecce levis summō dē vertice **vīsus**⁵⁹ Iūlī
 fundere lūmen apex — tāctūque innoxia, mollis
 lambere flamma comās, et circum tempora pāscī. 684
 Nōs pavidī **trepidāre** metū, crīnemque flagrantem
excutere, et sānctōs *restinguere* fontibus ignīs.

At pater Anchīsēs, oculōs ad sīdera lātus
extulit ; et cælō palmās cum vōce **tetendit** : 688
 « Jūppiter omnipotēns, precibus sī **flecteris** ūllīs,
aspice nōs, hoc tantum ; et sī pietāte **merēmur**,
dā dēinde auxiliū, pater, atque hęc ōmina firma. »

Vix ea **fātus erat** senior, subitōque fragōre, 692
intonuit lævum ; et, dē cælō lāpsa, per umbrās
 stēlla facem dūcēns, multā cum lūce **cucurrit**.

Illam, summa super lābentem culmina tēctī,
cernimus Īdæā clāram sē condere silvā, 696
 sīgnantemque viās. Tum longō līmite sulcus
dat lūcem ; et lātē circum loca sulphure **fūmant**.
 Hīc vērō victus, genitor sē **tollit** ad aurās ;
adfāturque deōs et sānctum sīdus **adōrat**. 700

« Jam jam nūlla mora **est** : **sequor** et quā dūcitis adsum,
 dī patriī. **Servāte** domum, **servāte** nepōtem :
 Vestrum hoĉ augurium, vestrōque in nūmine Troja **est**.
Cēdō equidem nec, nāte, tibī comes ire **recūsō**. » 704

59. = *vīsus est*.

Dixerat ille ; et jam per moenia clārior ignis
audītur ; propiusque æstūs incendia **volvunt**.

« Ergō **age**, cāre pater, cervīcī impōnere⁶⁰ nostræ :
ipse **subībō** umerīs ; nec mē labor iste **gravābit**.

708

Quō rēs cumque **cadent**, ūnum et commūne perīclum,
ūna salūs ambōbus **erit**. Mihi parvus Iūlus
sit comes, et longē **servet** vestīgia conjūnx.

Vōs, famulī, quæ **dīcam** animīs **advertite** vestrīs.

712

Est, urbe ēgressīs, tumulus templumque vetustum
dēsertæ Cereris ; juxtāque antīqua cupressus,
rēligiōne patrum, multōs **servāta** per annōs :
hanc, ex dīversō, sēdem **veniēmus** in ūnam.

716

Tū, genitor, **cape** sacra manū, patriōsque penātīs ;
mē, bellō ē tantō dīgressum et cæde recentī,
attrectāre **nefās**, dōnec mē flūmine vīvō
abluerō. »

720

Hæc **fātus**, lātōs umerōs subjectaque colla,
veste super, fulvīque **insternor** pelle leōnis ;
succēdōque onerī. Dextræ sē parvus Iūlus
implicuit ; **sequiturque** patrem, nōn passibus æquīs.

724

Pōne **subit** conjūnx. **Ferimur** per opāca locōrum ;
et mē — *quem dūdum nōn ūlla injecta **movēbant***
tēla, neque adversō glomerātī exāmine Graji —
nunc omnēs **terrent** auræ ; sonus **excitat** omnis
suspēnsūm, et pariter comitīque onerīque timentem.

728

Jamque **propinquābam** portīs ; omnemque **vidēbar**
ēvāsisse viam, subitō cum, crēber ad aurīs,
vīsus adesse pedum sonitus ; genitorque per umbram
prōspiciēns « Nāte, exclāmat, **fuge**, nāte ; **propinquant**.
Ārdentīs clipeōs, atque æra micantia **cernō**. »

732

60. = *tē impōne*.

Hic mihi **nesciō** quod trepidō, male nūmen amīcum⁶¹,
 cōnfūsam **ēripuit** mentem. Namque āvia cursū 736
 dum **sequor**, et nōtā **excēdō** regiōne viārum,
 — heu miserō ! — conjūnx fātōne ērepta Creūsa
substitit ? errāvitne viā, seu lāpsa **resēdit ?**
Incertum ; nec post oculīs **est reddita** nostrīs. 740

Nec prius āmissam **respexī**, animumve **reflexī**
 quam tumulum antīquæ Cereris, sēdemque sacrātam
vēnimus : hīc dēmum, collēctīs omnibus, ūna
dēfuit ; et comitēs nātumque virumque **fefellit**. 744
 Quem nōn **incūsāvī**, amēns, hominumque deōrumque ;
 aut quid in ēversā **vīdī** crūdēlius urbe ?

Ascanium, Anchīsenque patrem, Teucrōsque penātīs
commendō sociīs ; et curvā valle **recondō**. 748
 Ipse urbem **repetō** et **cingor** fulgentibus armīs.
Stat cāsūs renovāre omnīs, omnemque revertī
 per Trojā, et rūsus caput objectāre perīclīs.

Prīncipiō, mūrōs obscūraque līmina portæ, 752
 quā gressum **extuleram**, **repetō**. Et vestīgia retrō
 observāta **sequor** per noctem ; et lūmine **lūstrō** :
 horror ubīquē animō. Simul ipsa silentia **terrent**.

Inde domum — sī forte pedem, sī forte **tulisset**⁶² — 756
 mē **referō** : **inruerant** Danaī, et tēctum omne **tenēbant**.
 Ilīcet ignis edāx, summa ad fastīgia, ventō
volvitur. **Exsuperant** flammæ ; **furit** æstus ad aurās.
Prōcēdō ; et Priamī sēdēs, arcemque **revīsō** : 760

et jam, porticibus vacuīs, Jūnōnis asylō,
 custōdēs lēctī, Phoenīx et dīrus Ulixēs,
 prædam **adservābant**. Hūc undique Trojā gaŕa,
 incēnsīs ērepta adytīs, mēnsæque deōrum, 764
 crātērēsque aurō solidī, captīvaque vestis

61. *male amīcum = inimīcum.*

62. = *sī forte Creūsa tulisset*

congeritur. Puerī et pavidæ, longō ōrdine, mātṛēs
stant circum.

Ausūs quīn etiam vōcēs jactāre per umbram, 768
implēvī clāmōre viās ; mæstusque Creūsam,
nēquīquam ingemināns, iterumque iterumque **vocāvī**.
Quærentī, et tēctīs urbis sine fine ruentī,
īnfēlīx simulācrum, atque ipsius umbra Creūsæ, 772
vīsa mihi ante oculōs, et nōtā majōr imāgō.

Obstipuī — **steteruntque** comæ ; et vōx faucibus **hæsit**.
Tum sic *adfārī*, et cūrās hīs *dēmere* dictīs :
« Quid, tantum īnsānō, **juvat** indulgēre dolōrī, 776
ō dulcis conjūnx ? Nōn hęc sine nūmine dīvum
ēveniunt : nec tē comitem hinc portāre Creūsam
fās, aut ille **sinit**, superī rēgnātor Olympī.
Longa tibi exsilia ; et vāstum maris æquor arandum... 780
Et terram Hesperiam **veniēs** — ubi Lȳdius, arva
inter opīma virum, lēnī **fluit** agmine Thybris.
Illic rēs lætæ, rēgnumque, et rēgia conjūnx
parta tibī : lacrimās dilēctæ **pelle** Creūsæ. 784
Nōn ego Myrmidonum sēdēs, Dolopumve superbās,
aspiciam — aut Grajīs servītum mātribus **ibō**,
Dardanis et dīvæ Veneris nurus ;
sed mē magna deum genetrīx hīs **dētinet** ōrīs. 788
Jamque **valē** ; et nātī servā commūnis amōrem. »

Hęc ubi dicta **dedit**, lacrimantem et multa volentem
dīcere **dēseruit** ; tenuīsque **recessit** in aurās.
Ter cōnātus ibī collō dare brachia circum⁶³ ; 792
ter frūstrā comprēnsa, manūs **effūgit** imāgō,
pār levibus ventīs, volucrīque simillima somnō.
Sic dēmum sociōs, cōnsūptā nocte, **revīsō**.

63. = 6,700

Atque hīc, ingentem comitum adflūxisse novōrum 796
inveniō admīrāns numerum — matrēsque virōsque,
collēctam exsiliō pūbem, miserābile vulgus.
Undique **convēnēre**, animīs opibusque parātī,
in quāscumque **velim** pelagō dēdūcere⁶⁴ terrās. 800
Jamque jugīs summæ **surgēbat** Lūcifer Īdæ ;
dūcēbatque diem. Danaīque obsessa **tenēbant**
līmina portārum ; nec spēs opis ūlla **dabātur**.
Cessī ; et sublātō montīs genitōre **petīvī**. 804

64. = *mē dēdūcere*.

L'Énéide, chant III

Postquam rēs Asiæ, Priamīqu^c ēvertere gentem
 immeritam **vīsum** superīs — **ceciditque** superbum
 Īli^{um}, et omnis humō **fūmat** Neptūnia Troja —
 dīvers^a exsilia et dēsertās quærere terrās 4
 auguriīs **agimur** dīvum. Classemque sub ipsā
¹Antandr^o, et Phrygiæ **mōlīmur** montibus Īdæ,
 — incertī quō fāta **ferant**, ubi sistere **dētur** —
Contrahimusque virōs. Vix prīm^a **incēperat** æstās, 8
 et pater Anchīsēs dare fātīs vēla **jubēbat**.
 Lītora cum patriæ lacrimāns, portūsque **relinquō**,
 et campōs ubi Troja **fuit**, **feror** exsul in altum
 cum sociīs nātōque, penātibus et magnīs dīs. 12

Terra procul, vastīs **colitur** Māvortia campīs :
 Thrāces **arant**. Ācrī quondam **rēgnāta** ²Lycūrgō ;
 hospiti^{um} antiqum Trojæ ; sociīque penātēs —
dum fortuna fuit. **Feror** hūc, et lītore curvō 16
 mœnia prīma **locō** — fātīs **ingressus inīquīs**.
³Æneadāsque meō nōmen dē nōmine **fingō**.
 Sacra Diōnææ⁴ mātī, dīvisque **ferēbam**
 auspīcibus cœptōr^{um} operum ; superōque nitentem 20
 cælicolum rēgī, **mactāb^{am}** in lītore taurum.

Forte fuit juxtā tumulus, quō cornea summō
 virgulta, et dēnsīs hastīlibus horrida myrtus.

1. *Antandros, Antandrī* — île des Cyclades.

2. Roi légendaire de Thrace.

3. Approximation qui associe probablement... \$ au nom d'Énée.

4. *Dionæus, -a, -um* — dionéen, dionéenne — fils ou fille de Dioné, *id est* Vénus.

Accessi ; viridemque ab humō convellere silvam 24
cōnātus, rāmīs **teger**^{em} ut frondentibus ārās,
 horrend^{um} et dictū **videō** mīrābile mōnstrum.

Nam quæ p̄rīma, solō ruptīs rādīcibus, arbōs 28
vellitur, huīc ātrō **liquuntūr** sanguine guttæ,
 et terram tābō **maculant**. Mihi frīgidus horror
 membra **quatit**, gelidusque **coit** formīdine sanguis.

Rūrsus, et alterius lentum convellere vīmen
insequor, et causās penitus temptāre latentīs : 32
 āter et alterius **sequitur** dē cortice sanguis.

Multa movēns animō, Nymphās **venerābar** agrestīs,
 Grādīvumque patrem, *Geticīs quī præsidet arvīs* —
 rīte **secundārent** vīsūs, ōmenque **levārent**. 36

Tertia sed postquam mājōr^c hastīlia nīsū
adgredior^{*}, genibusqu^c advers^x **obluctor** harēnæ
 — *ēloquar an sileam* ? —, gemitus lacrimābilis īmō
audītur tumulō, et vōx reddita **fertur** ad aurīs : 40

« Quid miserum, Ænēā, **lacerās** ? Jam *parce* sepultō,
parce piās scelerāre manūs. Nōn mē tibi Troja
 externum **tulit**⁵, aut cruor hic dē stīpite **mānat**.

Heu **fuge** crūdēlīs terrās, **fuge** lītus avārum : 44
 nam Polydōrus eg^o. Hīc cōnfīxum⁶ ferrea **tēxit**
 tēlōrum seges, et jaculīs **incrēvit**^{*} acūtīs. »

Tum vēr^o ancipitī mentem formīdine pressus,
obstipūi^{*}, **stetēruntque** com^x, et vōx faucibus **hæsit**. 48

Hunc Polydōr^{um}, aurī quondam cum pondere magnō,
 īnfēlix Priamus fūrtim **mandārat** alendum
 Thrēiciō rēgī, cum jam **diffīderet** armīs
 Dardaniæ, cingīqu^c urb^{em} obsidiōne **vidēret**. 52
 Ill^e — ut opēs **frāctæ** Teucr^{um}, et Fortūna **recessit**,

5. = Troja me tulit ; ergō nōn externum tibi sum.

6. = *mē*

rēs Agamemnoniās, victrīciaqu^e arma secūtus —
 fās omn^e **abrupit** : Polydōr^{um} **obtruncat***, et aurō
 vī **potitur**. *Quid nōn mortālia pectora cōgis,*
aurī sacra famēs ! 56

Postquam pavor ossa **reliquit**,
 dēlēctōs populⁱ ad procerēs, prīmumque parentem,
 mōnstra deum **referō** ; et quæ **sit** sententia **poscō**.
 Omnibus **id^{em}** animus : scelerāt^a excēdere terrā, 60
 linquī pollūt^{um} hospiti^{um}, et dare classibus Austrōs.

Ergō **instaurāmus** Polydōrō fūnus, et ingēns
aggeritur tumulō tellūs. **Stant** Mānibus āræ —
 cæruleīs mæstæ vittīs, ātrāque cupressō, 64
 et circ^{um} Īliadēs, crīnem dē mōre solūtæ.

Īferimus tepidō spūmantia cymbia lacte,
 sanguinis et sacrī paterās, animamque sepulcrō
condimus ; et magnā suprēmum vōce **ciēm^{us}**?. 68

Ind^e ubi prīma fidēs pelagō, plācātaque ventī
dant maria, et lēnis crepitāns ^s**vocat** Auster in altum,
dēdūcunt sociī nāvīs ; et lītora **complent**.
Prōvehimur portū ; terræqu^e urbēsque **recēdunt**. 72

Sacra marī **colitur** mediō grātissima tellūs,
 Nēreidum ⁹mātrⁱ et Neptūn^o Ægæō.
 Quam pius ¹⁰Arquitenēns, ōrās et lītora circum
 errantem, Mycon^o ē celsā Gyarōque, **revīnixit** ; 76
 immōtamque colī **dedit**, et contemnere ventōs.

Hūc **feror** ; hæc fessōs tūtō placidissima portū
accipit. Ēgressī, **venerāmur** Apollinis urbem ;
 rēx Anius, rēx **id^{em}** hominum Phœbīque sacerdos, 80
 vittīs et sacrā redimītus tempora laurō,
occurrit* : veter^{em} Anchīsēn **agnōvit*** amīcum.

7. Sous-entendre « animam » — *suprēmum* = *ultimum* (adv.)

8. Objet = *nōs*.

9. Se rapporte à *grātissima*.

10. = *Apollō*

Jungimus hospitiō dextrās ; et tēcta **subīmus**.

Templa deī, saxō **venerābar** strūcta vetustō : 84
 « **Dā** propriam, ¹¹Thymbræ, domum ; **dā** mœnia fessīs,

et genus et mānsūr^{am} urbem ; **servā** altera Trojæ

Pergama, rēliquiās Dana^{um} atque immītis Achillī.

Quem **sequimur** ? quōv^e ire **jubēs** ? ubi pōnere sēdēs ? 88

dā, pater, auguri^{um} atqu^e animīs **inlābere** nostrīs. »

¹²Vix ea **fātus eram** : **tremere** omnia vīsa repente,

līminaque laurusque deī ; tōtusque **movērī**

mōns circum ; et **mūgīr^e** adytīs cortīna reclūsīs. 92

Summissī **petimus** terr^{am} et vōx **fertur** ad aurīs :

« Dardanidæ dūrī, quæ vōs ā stirpe parentum

p̄rīma **tulit** tellūs, eadem vōs ūbere lātō

accipiet reducēs. Antīqu^{am} **exquīrite** mātrem. 96

Hīc domus Ænēæ cūnctīs **dominābitur** ōrīs

et nātī nātōrum et quī **nāscuntur** ab illīs. »

Hæc Phœbus. Mixtōqu^e ingēns **exorta** tumultū
 lætitia ; et cūnctī, quæ sint ea mœnia **quærunt** — 100

quō Phœbus **vocet**, errantis **jubeatque** revertī.

Tum genitor, veterum volvēns monimenta virōrum,

« **Audīt^e**, ō procerēs, **ait**, et spēs **discite** vestrās.

Crēta Jovis magnī, mediō **jacet** īnsula pontō, 104

mōns Īdæus ubⁱ, et gentis cūnābula nostræ.

Cent^{um} urbēs **habitant** magnās, ūberrima rēgna.

Maximus unde pater, sī rīt^e audīta **recordor**,

Teucus Rhœtēās p̄rīmum **est advectus** in ōrās, 108

optāvitque locum rēgnō — *nōnd^{um} Īli^{um} et arcēs*

Pergameæ steterant : habitābant vallibus imīs.

Hinc māter cultrīx ¹³Cybelī, Corybantiaque æra¹⁴,

11. *Thymbræus*, ī = Apollō.

12. = 2, 323... \$

13. *Mōns Cybalus*

14. *æra* = *cymbalī*

Īdæumque nemus, **hinc** fīda silentia sacrīs, 112
et jūnctī, currum dominæ **subiēre** leōnēs.

Ergo^o **agit**^e, et dīvum **dūcunt** quā jussa **sequāmur** :
plācēmus ventōs, et Cnōsia rēgna **petāmus**.

Nec longō **distant** cursū : modo Juppiter **adsit**, 116
tertia lūx classem Crētæis **sistet** in ōrīs. »

Sīc fātūs, meritōs ārīs **mactāvit** honōrēs :
taurum Neptūnō ; taurum tibi, pulcher Apollō ;
nigr^{am} Hiemī pecudem ; Zephyrīs fēlicibus albam. 120

Fāma **volat** : pulsum, rēgnīs **cessisse** paternīs
Īdomenēa ducem ; dēsertaque lītora Crētæ ,
hoste **vacāre** domum, sēdēsqu^e **astāre** relictās.

Linquimus Ortygiæ portūs ; pelagōque **volāmus** : 124
bacchātamque jugīs Naxōn, viridemque Donūsam,
Ōlearōn, niveamque Parōn, sparsāsque per æquor
Cycladas, et crēbrīs **legimus** freta concita terrīs.

Nauticus **exoritur**, variō certāmine, clāmor : 128
hortantur sociī Crētam, proavōsque **petāmus**.

Prōsequitur, surgēns ā puppī, ventus euntīs ;
et tand^{em}, antīquīs Cūrēt^{um} **adlābimur** ōrīs.

Ergo^o avidus mūrōs optātā **mōlior** urbis ; 132
Pergameamque **voc**^o. Et lætam cognōmine gentem
hortor amāre focōs, arcemqu^e attollere tēctīs.

Jamque, ferē siccō subductæ lītore puppēs,
cōnūbiīs arvīque novīs operāta juventūs, 136
jūra domōsque **dabam**, subitō cum, tābida membrīs,
corruptō cæli tractū, miserandaque **vēnit**
arboribusque satīsque luēs, et lētifer annus.

Linquēbant dulcīs animās ; aut ægra **trahēbant** 140
corpora. Tum sterilīs **exūre** Sīrius agrōs ;
ārēbant herb^æ, et vīctum seges ægra **negābat**.

Rūrsus ad ōrācl^{um} Ortygiæ, Phœbumque remēnsō
hortātur pater ire marī, veniamque precārī, 144

quam fessīs finem rēbus **ferat**, unde labōrum
temptār^e auxiliū **jubeat**, quō vertere cursūs.

Nox **erat** ; et terrīs animālia somnus **habēbat**.

Effigiēs sacræ dīvum Phrygiīque penātēs, 148
quōs mēcum ā Trojā, mediīsque ex ignibus urbis,
extuleram, **vīsī** ante oculōs astāre jacentis
in somnīs¹⁵, multō manifestī lūmine,
quā sē plēna per īsertās **fundēbat** lūna fenestrās. 152

Tum sīc **adfārī**, et cūrās hīs **dēmere** dictīs :
« Quod tibi, dēlāt^o Ortygiam, **dictūrus** Apollō^e st,
hīc **canit** ; et tua nōs ēn ultr^o ad līmina **mittit**.
Nōs tē, Dardaniā^a incēnsā, tuaqu^e arma **secūtī**, 156
nōs tumidum, sub tē, **permēnsī** classibus æquor —
īdem, ventūrōs **tollēmus** in astra nepōtēs ;
imperiumqu^e urbī **dabimus**. Tū moenia magnīs
magna parā ; longumque fugæ nē linque labōrem : 160
mūtandæ sēdēs. Nōn hęc tibi lītora **suāsīt**
Dēlius, aut Crētæ **jussīt** cōnsidere Apollō.

Est locus — Hesperiam Grāī cognōmine **dicunt** —
terra antīqua, potēns armīs atque ūbere glæbæ ; 164
Cēnōtrī **coluēre** virī ; nunc **fāma** : minōrēs¹⁶
Ītaliā dīxisse, ducis dē nōmine, gentem.
Hæ nōbīs propriæ sēdēs ; hīc Dardanus **ortus**,
Īasiusque pater : genus ā quō pīncipe nostrum. 168

Surg^e ag^e ; et hęc lætus longævō dicta parentī
haud dubitanda **refer** : Corythum¹⁷ terrāsque **requīrat**
Ausoniās ; Dictæa **negat** tibi Juppiter arva. »

Tālibus attonitus vīsīs, et vōce deōrum 172
— *nec sopor illud **erat**, sed cōr^{am} agnōscere vultūs,*

15. vel « *insomnis* ».

16. = *minōrēs nātū*.

17. = Cortōnam, in Etrūriā.

vēlātāsque comās, præsentiāque ōra vidēbar ;
tum gelidus tōtō mānābat corpore sūdor —
corripio ē strātīs corpus ; **tendōque** supīnās 176
 ad cælum cum vōce manūs ; et mūnera **libō**
 intemerāta focīs. Perfectō lātus honōre,
 Anchīsēn **faciō** certum ; remque ōrdine **pandō**.

Agnōvit prōl^{em} ambiguam, geminōsque parentīs, 180
 sēque novō veterum dēcept^{um} errōre locōrum.
 Tum **memorat** : « Nāte, Īliacīs exercite fātīs,
 sōla mihī, tālis cāsūs Cassandra **canēbat**.
 Nunc **repetō** hęc generī portendere dēbita nostrō, 184
 et sǽp^e Hesperiam, sǽp^e Ītala rēgna vocāre.
 Sed quis ad Hesperiaē ventūrōs lītora Teucrōs
crēderet ? Aut quem tum vātēs Cassandra **movēret** ?
Cēdāmus Phœbō ; et monitī meliōra **sequāmur**. » 188
 Sīc **ait**, et cūctī dictō **pārēmus** ovantēs.

Hanc quoque **dēserimus** sēdem ; paucīsque relictīs,
 vēla **damus** ; vastumque cavā trabe **currimus** æquor.
 Postqu^{am} altum **tenuēre** ratēs, *nec jam amplius ūlla* 192
appārent* terræ — cæl^{um} *undiquē et undique pontus* —,
 tum mihi cæruleus suprā caput **astitit** imber,
 noct^{em} hiememque ferēns, et **inhorruit** unda tenebrīs.

Continuō ventī **volvunt** mare ; magnaue **surgunt** 196
 æquora. Dispersī **jactāmur** gurgite vastō.
Involvēre diem nimbī ; et nox ūmida cælum
abstulit. **Ingeminant** abruptīs nūbibus ignēs ;
excūtimur cursū et cæcīs **errāmus** in undīs. 200
 Ipse diem noctemque **negat** discernere cælō,
 nec meminisse viæ mediā Palinūrus in undā.

Trīs ade^o incertōs, cæcā cāligine, sōlēs
errāmus pelagō, totidem sine sīdere noctēs. 204
 Quārtō terra diē prīmum s^e attollere tandem
vīsa, aperīre procul montīs, ac volvere fūmum.

Vēla **cadunt**, rēmīs **insurgimus** ; haud mora, nautæ
adnīxī **torquent** spūmās, et cærule **verrunt**. 208

Servāt^{um} ex undīs, Strophadum mē lītora primum
excipiunt. *Strophadēs Grajō stant nōmine dictæ*
īnsul^e, Iōni^o in magnō — quās dīra Celanō
Harpyiæque colunt aliæ, Phīnēia postquam 212
clausa domus, mēnsāsque metū liquere priōrēs.
Trīstius haud illīs mōnstrum, nec savior ūlla
pestis, et īra deum Stygiīs sēs^e extulit undīs :
Virgineī volucrum vultūs, fœdissima ventris 216
prōluviēs, uncaeque manūs, et pallida semper
ōra famē.

Hūc ubi dēlātī portūs **intrāvimus** : ecce
læta boum passim campīs armenta **vidēmus**, 220
caprigenumque pecus, nūllō cūstōde, per herbās.

Inruimus ferrō ; et dīvōs ipsumque **vocāmus**,
in partem prædamque, Jovem. Tum lītore curvō
exstruimusque torōs ; dapibusque **epulāmur** opīmīs. 224

At subitæ, horrificō lāpsū dē montibus, **adsunt**
Harpyiæ. Et magnīs **quatiunt** clangōribus ālās ;
dīripiuntque dapēs ; contactūque omnia **fœdant**
immundō. **Tum*** vōx tætrum dīra inter odōrem. 228

Rūrs^{um} in sēcessū longō, sub rūpe cavātā,
arboribus clausī circ^{um}, atqu^e horrentibus umbrīs,
instruimus mēnsās ; ārīsque **repōnimus** ignem.
Rūrsūm, ex dīversō cæli cæcisque latebrīs, 232
turba sonāns prædam pedibus **circumvolat** uncīs ;
polluit ōre dapēs. Sociīs tunc arma **capessant**
ēdicō, et dīrā bellum cum gente gerendum.

Haud secus ac jussī **faciunt** : tēctōsque per herbam 236
dispōnunt ēnsīs ; et scūta latentia **condunt**.
Erg^o, ubi dēlāpsæ, sonitum per curva **dedere**
lītora, **dat** signum speculā Mīsēnus ab altā,
ære cav^o. **Invādunt** sociī et nova prælia **temptant** : 240

obscēnās pelagī ferrō foedāre volucrīs.

Sed neque vim plūmīs ūllam, nec vulnera tergō,

accipiunt ; celerīque fugā sub sīdera lāpsā,

sēmēsam præd^{am} et vestīgia foeda **relinquunt**.

244

Una, in præcelsā cōnsēdit rūpe Celānō,
īnfēlīx vātēs ; **rumpitque** hanc pectore vōcem :

« Bell^{um} etiam prō cæde boum strātisque iuvençīs,

Lāomedontiadæ, bellumn^e īfferre parātīs ?

248

et patri^o Harpyiās īnsontīs pellere rēgnō ?

Accipite erg^o animīs, atqu^e hęc mea fīgite dicta :

quæ Phœbō pater omnipotēns, mihi Phœbus Apollō

prædixit, vōbīs Furiār^{um} ego maxima **pandō**.

252

Ītaliā cursū **petitis**, ventīsque **vocātis** :

ībitis Ītaliā ; portūsque intrāre **licēbit**.

Sed nōn ante datam **cingētis** mœnibus urbem

quam vōs dīra famēs, nostræque injūria cædis,

256

ambēsās **subigat** mālīs absūmere mēnsās. »

Dixit ; et in silvam, pennīs ablāta, **refūgit**.

At sociīs, subitā gelidus formīdine, sanguis
dēriguit : **cecidēr**^e animī, nec jam amplius armīs,

260

sed vōtīs precibusque **jubent** exposcere pācem,

sīve deæ seu **sint** dīræ obscēnæque volucrēs.

Et pater Anchīsēs, passīs dē lītore palmīs,

nūmina magna **vocat** ; meritōsque **indīcit** honōrēs¹⁸ :

264

« Dī, **prohibēte** minās ; dī, tāl^{em} **āvertite** cāsum,

et placidī **servāte** piōs ! » Tum lītore fūnem

dēripere, excussōsque **jubet** laxāre rudentīs.

Tendant vēla Notī : **fugimus** spūmantibus undīs,

268

quā cursum ventusque gubernātorque **vocābat**.

18. = *indīcit honōrēs deīs*.

Jam mediō **appāret** flūctū : nemorōsā Zacynthōs,
Dūlichiumque, Samēqu^e, et Nēritos ardua saxīs.

Effugimus scopulōs Ithacæ, Lāertia rēgna ; 272
et terr^{am} altrīcem sāvī **exsecrāmur** Ulixī.

Mox, et Leucātæ nimbōsa cacūmina montis,
et formīdātus nautīs **aperītur** Apollō.

Hunc **petimus** fessī ; et parvæ **succēdimus** urbī. 276

Ancora dē prōrā **jacitur, stant** lītore puppēs.

Erg^o, īnspērātā tandem tellūre potītī,

lūstrāmurque Jovī ; vōtīsqu^e **incendimus** ārās ;
Actiaqu^e Īliacīs, **celebrāmus** lītora lūdīs. 280

Exercent patriās, oleō lābente, palæstrās
nūdātī sociī : **juvat** ēvāsisse tot urbēs

Argolicās, mediōsque fugam tenuisse per hostīs.

Intereā magnum sōl **circumvolvitur** annum ; 284
Et glaciālis hiems Aquilōnibus **asperat** undās.

Ære cavō clipeum, magnī gestāmen Abantis,
postibus adversīs **figō** ; et rem carmine **signō** :

ÆNEĀS HÆC DĒ DANAĪS VICTŌRIBUS ARMA. 288

Linquere tum portūs **jube^o**, et cōnsīdere trānstrīs.

Certātīm sociī **feriunt** mar^e ; et æquora **verrunt**.

Prōtinus āeriās Phæac^{um} **abscondimus** arcēs ;
lītoraqu^e Ēpīrī **legimus** ; portūque **subīmus** 292

Chāoni^o ; et celsam Būthrōtⁱ **accēdimus** urbem.

Hīc incrēdibilis rērum fāma **occupat** aurīs :

« Prīamidēn Helenum Grājās **rēgnāre** per urbīs,
conjugiō Æacidæ Pyrrhī, scēptrīsque, potītum ; 296
et patri^o Andromachēn iterum **cessisse**¹⁹ marītō. »

Obstipui ; mīrōqu^e **incēsum** pectus amōre
compellāre virum, et cāsūs cognōscere tantōs.

19. = *jūctam esse, victam esse, accessisse.*

Prōgredior portū, classīs et litora **linquēns**, 300
sollemnīs cum forte dapēs, et trīstia dōna,

ant^e urb^{em} in lūcō, falsī Sīmōentis ad undam,
libābat cinerī Andromachē. Mānīsq^e **vocābat**
Hectore^{um} ad tumulum, viridī quem cæspite inānem²⁰ — 304
et geminās, causam²¹ lacrimīs, **sacrāverat** ārās.

Ut mē **cōspexit** venient^{em}, et Trojā circum
arm^a āmēns **vīdit**, magnīs exterrita mōnstrīs
dēriguit vīsⁱ in mediō. calor ossa **relīquit** : 308

lābitur. Et longō vix tandem tempore **fātur** :
« Vērane tē faciēs, vērus mihi nūntius **adfers**,
nāte deā ? **Vīvisne** ? Aut, sī lūx alma **recessit**²²,
Hector ubi **est** ? » **Dixit**, lacrimāsqu^e **effūdit** et omnem 312

implēvit clāmōre locum. Vix pauca furentī
subjiciō ; et rārīs turbātus vōcibus **hīscō** :
« **Vīvō** equidem ; vītamqu^e extrēma per omnia **dūcō** :
nē **dubitā** ; nam vēra **vidēs**. 316

Heu ! quis tē cāsus, dējectam conjuge tantō,
excipit, aut quæ digna satis fortūna **revīsit**,
Hectoris Andromachē ? Pyrrhīn²³ cōnūbia **servās** ? »

Dējēcit vult^{um} ; et dēmissā vōce **locūta** **est** : 320
« Ō **fēlix**, ūn^a ant^e aliās, Priamēia virgō,
hostīlem ad tumulum Trojæ, sub mœnibus altīs
jussa morī, quæ sortītūs nōn **pertulit** ūllōs,
nec victōris erī **tetigit** captīva cubīle ! 324

Nōs patri^a incēnsā, dīversa per æquora vectæ,
stirpis Achillēæ fastūs, juvenemque superbum,
servitī^o ēnīxæ, **tulimus**. Quī, deīnde secūtus
Lēdæ^{am} Hermionēn, Lacedæmoniōsqu^e hymenæōs, 328
mē famulō, famulamqu^e Helenō **trānsmīsit** habendam.

20. = *quem inānem viridī cæspite sacrāverat.*

21. = *occāsiōnem.*

22. = *tibi recessit.*

23. = *Pyrrhīne*

Ast ill^{um}, ēreptæ magnō flammātus amōre,
 conjugis, et scelerum furiis agitātus, Orestēs
excipit incautum ; patriāsque **obtruncat** ad ārās. 332

morte Neoptolemī, rēgnōrum reddita **cessit**
 pars Helenō. Quī Chāoniōs cognōmine campōs
 Chāoniamque^e omnem, Trojānō ā Chāone, **dixit** ;
 Pergamaque^e, Īliacamque jugīs hanc **addidit** arcem. 336

Sed tibi, quī cursum ventī, quæ fāta **dedere** ?
 Aut quisn^{am} ignārū nostrīs deus **appulit** ōrīs ?
 Quid puer Ascanius ? **superatn**^e et **vēscitur** aura ?
 Quem tibi jam Trojā... 340

Ecqua tamen puerō ^e**st** āmissæ cūra parentis ?
 Ecquid in antīquam virtūt^{em} animōsque virīlīs,
 et pater Ænēās, et avunculus **excitat** Hector ? »

Tālia **fundēbat** lacrimāns ; longōsque **ciēbat** 344
 incassum flētūs, cum sēs^e ā moenibus hērōs
 Prīamidēs, multīs Helenus comitantibus, **adfert**.

Agnōscitque suōs ; lætusque^e ad līmina **dūcit**,
 et multum lacrimās, verb^a inter singula, **fundit**. 348

Prōcēd^o et parvam Trojā, simulātaque magnīs
 Pergam^a, et ārentem Xanthī cognōmine rīvum,
agnōscō. Scææque **amplector** līmina portæ ;
 nec nōn et Teucrī, sociā simul urbe, **fruuntur**. 352

Illōs porticibus rēx **accipiēbat** in amplīs :
 aulāi mediō, **libābant** pōcula Bacchī,
 impositīs aurō dapibus ; paterāsque **tenēbant**.
 Jamque diēs alterque diēs **prōcessit**, et auræ 356
 vēla **vocant** ; tumidōque **inflātur** carbasus²⁴ Austrō.

Hīs vātem **adgredior** dictīs ; ac tālia **quæso** :
 « Trojūgen^a, interpres dīvum, quī nūmina Phœbī,
 quī tripodas Clariⁱ et laurūs, quī sīdera **sentīs** 360

24.

— et volucrem linguās, et præpetis ōmina pennæ —
fāre age. Namqu^e omnem cursum mihi prōspera **dixit**
 rēligiō ; et cūctī **suāsērunt** nūmine dīvī
 Ītaliā peter^e et terrās temptāre repostās. 364
 Sōla novum, dictūque nefās, Harpyīa Celænō
 prōdigium **canit** ; et trīstis **dēnūntiat** īrās,
 obscēnamque famem : quæ p̄ma perīcula **vītō** ?
 Quidve sequēns tantōs **possim** superāre labōrēs ? » 368

Hīc, Helenus, cāsīs p̄imum dē mōre juvencīs,
exōrat pācem dīvum ; vittāsque **resolvit**
 sacrātī capitis. Mēqu^e ad tua līmina, Phœbe,
 ipse manū, multō suspēsum nūmine, **dūcit** ; 372
 atque hęc dēinde **canit**, dīvīn^ō ex ōre sacerdos :
 « Nāte deā, nam tē mājōribus īre per altum
 auspiciīs manifēsta fidēs : sīc fāta deum rēx
sortitur volvitque vicēs ; is **vertitur** ōrdō. 376
 Pauca tibi ē multīs, quō tūtior hospita **lūstrēs**
 æquor^a, et Ausoniō **possis** cōnsidere portū,
expediam dictīs ; **prohibent** nam cētera Parcæ
 scīr^e Helenum ; fārīque **vetat** Sātūrnīa Jūnō. 380
 Prīncipi^ō Ītaliā, quam tū jam **rēre** propinquā
 — vīcīnōsqu^e, ignāre, **parās** invādere portūs ! —
 longa procul, longīs via **dīvidit** invia terrīs.
 Ant^e, et Trīnaciā **lentandus** rēmus in undā, 384
 et salis Ausoniī **lūstrandum** nāvibus æquor,
 īfernīque lacūs, Ææqu^e īnsula Circæ,
 quam tūtā, **possis** urbem compōnere, terrā. »

◀◀ Signa tibi **dīcam** ; tū, condita mente **tenētō** : 388
 cum, tibi sollicitō, sēcrētⁱ ad flūminis undam,
 lītoreīs ingēns inventa sub īlicibus, sūs,
 trīgintā capitem fētūs ēnīxa, **jacēbit**,
 alba solō recubāns, albī circ^{um} ūbera nātī, 392
 is locus urbis **erit** ; requiēs ea certa labōrum.

Nec tū mēnsārum morsūs **horrēscē** futūrōs :
fāta vi^{am} **invenient** ; **aderitque** vocātus Apollō.

Hās autem terrās, Italīque hanc litoris ōram, 396
proxīma quæ nostrī **perfunditur** æquoris æstū,
effuge : cūncta malīs **habitantur** mœnia Grājīs.

Hīc, et Nāryciī²⁵ **posuērunt** mœnia Locrī,
et Sallentīnōs²⁶ **obsēdit** mīlite campōs 400
Lyctius²⁷ Īdomenēus. Hīc, illa ducis Melibœī²⁸
parva, Philoctētæ subnīxa Petēlia²⁹ mūrō.

Quīn ubi trānsmīssæ **steterint** trāns æquora classēs,
et, positīs ārīs, jam vōt^a in lītore **solvēs**, 404
purpureō **vēlāre** comās adopertus amictū,
nē qu^a, inter sānctōs ignīs in honōre deōrum,
hostīlis faciēs **occurrat**, et ōmina **turbet**.
Hunc sociī mōrem sacrōrum, hunc ipse **tenētō** ; 408
hāc castī **maneant** in rēligiōne nepōtēs.



Ast ubi dīgressum, Siculæ t^e **admōverit** ōræ
ventus, et angustī **rārēscēt** claustra Pelōrī³⁰,
læva tibī tellūs ; et longō læva **petantur** 412
æquora circuitū ; dextrum **fuge** lītus et undās.
Hæc loca vī quond^{am}, et vastā convulsa ruīnā,
— tant^{um} ævī longinqua **valet** mūtāre vetustās —
dissiluisse **ferunt**, cum prōtinus utraque tellūs 416
ūna **foret** : **vēnit** mediō vī pontus ; et undīs
Hesperium Siculō latus **abscidit**, arvaqu^e et urbēs
lītore dīductās, angustō **interluit** æstū.

25. Les Locriens naryciens, compatriotes d'Ajax fils d'Oïlée, fondateurs de Locres, à l'extrémité méridionale du Bruttium.

26. *Sallentīnōs campōs* : la Calabre, habitée par les Salentins.

27. C'est-à-dire « crétois » ; de Lyctos, ville importante située sur une hauteur dans l'est de la Crète.

28. Adjectif ; Mélibée, ville de Thessalie, au pied du mont Ossa, en face de la mer, est une des villes que commande Philoctète dans Iliade, II, 717.

29. Pétélie, ville du Bruttium.

30.

Dextrum Scylla latus, læv^{um} implacāta Charybdis 420
 obsidet ; atqu^e īmō barathrī ter gurgite vastōs
 sorbet in abruptum flūctūs. Rūsusque sub aurās
 ērigit alternōs ; et sīdera verberat unda.

At Scyllam cæcīs cohibet spēlunca latebrīs, 424
 ōr^a exsertantem et nāvīs in saxa trahentem.
 Prīm^a hominis faciēs, et pulchrō pectore virgō
 pūbe tenus ; postrēm^a immānī corpore pistrīx,
 delphīnum caudās uterō commissa lupōrum. 428

Præstat Trīnacrīū mētās³¹ lūstrāre Pachyṅī
 cessantem, longōs et circumflectere cursūs,
 quam semel īnfōrmem vastō vīdisse sub antrō
 Scyll^{am}, et cæruleīs canibus resonantia saxa. 432

Prætereā, sī qua ^est Helenō prūdentia vātī,
 sī qua fidēs, animum sī vērīs implet Apollō,
 ūnum illud tibi, nāte deā, prōque omnibus ūnum
 prædicam, et repetēns iterumque iterumque monēbō : 436
 Jūnōnis magnæ primum prece nūmen adōrā,
 Jūnōnī cane vōta libēns, dominamque potentem
 supplicibus superā dōnīs. Sīc dēnique victor
 Trīnacrīā finīs Italōs mittēre relictā. 440

◀ Hūc ubi dēlātus, Cūmæ^{am} accesseris urbem,
 dīvīnōsque lacūs et Averna sonantia silvīs,
 īnsānam vāt^{em} aspiciēs, quæ rūpe sub īmā
 fāta canit, foliīsque notās et nōmina mandat. 444
 Quæcumqu^e in foliīs dēscripsit carmina virgō,
 dīgerit in numer^{um}, atqu^e antrō sēclūsa relinquit :
 illa manent immōta locīs, nequ^e ab ōrdine cēdunt.
 Vēr^{um} eadem, versō tenuīs cum cardine ventus 448
 impulit et tenerās turbāvit jānua frondēs,
 numquam dēinde cavō volitantia prēndere saxō
 nec revocāre sitūs aut jungere carmina cūrat :

31. mēta, - æ — borne, but.

incōnsultⁱ **abeunt** sēdemque **ōdēre** Sibyllæ. 452
 Hīc tibi nē qua moræ **fuērint** dispendia tantī,
 quamvīs **increpitent** sociī et vī cursus in altum
 vēla **vocet**, **possis**que sinūs implēre secundōs,
 quīn **adeās** vātem, precibusqu^e ōrācula poscās 456
 ipsa **canat**, vōcemque volēns, atque ōra **resolvat**.
 Illa tibi Ītaliæ populōs, ventūraque bella,
 et quō quemque modō **fugiāsque ferāsque** labōrem
expediat, cursusque **dabit** venerāta secundōs. 460
 Hæc sunt quæ nostrā **liceat** tē vōce monērī.
Vād^e ag^e, et ingentem factīs **fer** ad æthera Trojā. »

Quæ postquam vātēs sic ōre **effātus** amīcō **est**,
 dōna dehinc aurō gravi^a ac sect^o elephantō 464
imperat ad nāvīs ferrī, **stīpatque** carīnīs :
 ingēns argentum, Dōdōnæōsque lebētās,

lōricam cōnsert^{am} hāmīs, aurōque trilicem ;
 et cōn^{um} īnsignis galeæ, cristāsque comantīs — 468
 arma Neoptolemī. **Sunt** et sua dōna parentī.
Addit equōs, **additque** ducēs ;
 rēmigium **supplet** ; sociōs simul **īnstruit** armīs.
 Intereā classem vēlīs aptāre **jubēbat** 472
 Anchīsēs, **fieret** ventō mora nē qua ferentī.

Quem Phœbī interpres multō **compellat** honōre :
 « Conjugi^o, Anchīsā, Veneris dignāte superbō,
cūra deum, bis Pergameīs ērepte ruīnīs, 476
ecce tibi Ausoniæ tellūs : hanc **arripi** vēlīs.
 Et tamen hanc pelagō præterlābāre necesse **est** :
 Ausoniæ pars **illa** procul quam pandit Apollō.
Vāde, **ait**, ō fēlix nātī pietāte. Quid ultrā 480
prōvehor et fāndō surgentīs **dēmoror** Austrōs ? »

Nec minus, Andromachē, dīgressū mæsta suprēmō,
fert pictūrātās aurī subtēmine vestīs,

et Phrygi^{am} Ascaniō chlamydem — nec cēdit honōre ! 484

Textilibusqu^e **onerat** dōnīs, ac tālia **fātur** :

« **Accip**^e et hæc, manuum tibi quæ monimenta meārum

sint, puer, et longum Andromachæ **testentur** amōrem,

conjugis Hectoreæ. Cape dōn^a extrēma tuōrum, 488

ō mihi sōla meī super Astyanactis imāgō !

Sīc oculōs, sīc ille manūs, sīc ōra **ferēbat** ;

et nunc æquālī tēcum **pūbēsceret** ævō. »

Hōs ego dīgrediēns lacrimīs **adfābar** obortīs :

492

« **Vivite** fēlicēs, quibus **est** fortuna **perācta**

jam sua : nōs ali^a ex aliīs in fāta **vocāmur**.

Vōbīs **parta** quiēs : nūllum maris æquor **arandum**,

arva nequ^e Ausoniæ semper cēdentia retrō 496

quærenda. Effigiem Xanthī Trojāque **vidētis**,

quam vestræ **fēcēre** manūs, meliōribus, **optō**,

auspiciīs, et quæ fuerit minus obvia Grājīs !

Sī quandō Thybrim, vīcīnaque Thybridis arva,

500

intrārō, gentīque meæ data mœnia **cernam**,

cognātās urbēs ōlim, populōsque propinquōs —

Ēpīr^o Hesperiam, quibus īdem Dardanus auctor

atque īdem cāsūs — ūnam **faciēmus**, utramque 504

Trojā animīs : **maneat** nostrōs ea cūra nepōtēs. »

Prōvehimur pelagō vīcīna Ceraunia juxtā,
und^e iter Ītaliā³², cursusque brevissimus undīs.

Sōl **ruit** intereā ; et montēs **umbrantur** opācī. 508

Sternimur optātæ gremiō tellūris, ad undam,

sortītī rēmōs ; passimqu^e in lītore siccō

corpora **cūrāmus** ; fessōs sopor **inrigat** artūs.

Necdum orbem medium Nox Hōrīs ācta **subībat** :

512

haud sēgnis strātō **surgit** Palinūrus, et omnīs

explōrat ventōs, atque auribus āera **captat** ;

sīdera cūncta **notat** tacitō lābentia cælō,

32. = *ad Ītaliā*.

Arctūrum pluviāsque Hyadas geminōsque Triōnēs, 516
armātumque aurō **circumspicit** Ōriōna.

Postquam cūncta **videt** cælō cōnstāre serēnō,
dat clārum ē puppī signum ; nōs castra **movēmus**
temptāmusque viam et vėlōrum **pandimus** ālās. 520

Jamque **rubēscēbat** stēllis Aurōra fugātis,
cum procul, obscurōs collis, humilemque **vidēmus**
Ītali^{am}. Ītaliā prīmus **conclāmat** Achātēs ;
Ītaliā lætō sociī clāmōre **salūtant**. 524

Tum pater Anchīsēs magnum crātēra corōnā
induit, implēvitque merō ; divōsque **vocāvit**,
stāns celsa in puppī :

« Dī maris et terræ tempestātumque potentēs, 528
ferte viam ventō facil^{em}, et **spīrāte** secundī ! »

Crebrēscunt optāt^æ auræ portusque **patēscit**
jam propior ; templumqu^e **appāret** in arce Minervæ.
Vēla **legunt** sociī et prōrās ad lītora **torquent**. 532

Portus ab Eurōō flūctū curvātus in arcum,
objectæ salsā spūmant aspergine cautēs,
ipse latet : geminō **dēmittunt** bracchia mūrō
turrītī scopulī ; **refugitqu^e** ab lītore templum. 536

Quattuor hīc, prīm^{um} ōmen, equōs in grāmine **vīdī**
tondentis campum lātē, candōre nivālī.

Et pater Anchīsēs : « Bellum, ō terra hospita, **portās** :
bellō **armantur** equī, bell^{um} hęc armenta **minantur**. 540

Sed tamen īd^{em} ōlim currū succēdere **suētī**
quadripedēs, et frēna jugō concordia ferre :

Spēs et pācis, » ait. Tum nūmina sāncta **precāmur**
Palladis armisonæ, quæ prīm^a **accēpit** ovantis ; 544

et capit^a ant^e ārās Phrygiō **vėlāmur** amictū,
præceptisqu^e Helenī, dederat quæ maxima, rīte
Jūnōnī Argīvæ jussōs **adolēmus** honōrēs.

Haud mora, continuō perfectīs ōrdine vōtīs 548
 cornua vēlātār^{um} **obvertimus** antemnārum,
 Grājugenunque domōs suspectaque **linquimus** arva.

Hinc sinus Herculeī (sī vēra ^est fāma) Tarentī
cernitur, **attollit** sē dīva Lacīnia contrā, 552

Caulōnisqu^e arcēs et nāvifragum Scylacēum.
 Tum procul ē flūctū Trīnacria **cernitur** Ætnā,
 et gemit^{um} ingentem pelagī pulsātaque saxa
audīmus longē, frāctāsqu^e ad lītora vōcēs ; 556

exsultantque vad^a, atque æstū **miscentur** harēnæ.

Et pater Anchīsēs : « Nīmīrum hīc illa Charybdis :

hōs Helenus scopulōs, hęc sax^a horrenda **canēbat**.
Ēripite, ō sociī ; pariterque **īnurgite** rēmīs. » 560

Haud minus ac jussī **faciunt**, prīmusque rudentem
contorsit lāvās prōram Palinūrus ad undās ;
 lāvam cūncta cohors rēmīs ventīsque **petīvit**.

Tollimur in cælum curvātō gurgite, et īdem 564
 subducta ad Mānīs īmōs **dēsēdimus** undā.

Ter scopulī clāmōrem inter cava saxa **dedēre**,
 ter spūmam ēlīsam et rōrantia **vīdimus** astra.

Intereā fessōs ventus cum sōle **reliquit**, 568
 Ignārīque viæ Cyclōp^{um} **adlābimur** ōrīs.

Portus, ab accessū ventōr^{um}, immōtus et ingēns
 ipse. Sed horrificīs juxtā **tonat** Ætna ruīnīs ;
 interdumqu^e ātram **prōrumpit** ad æthera nūbem — 572
 turbine fūmantem pice^o, et candente favillā.

Attollitque globōs flammār^{um} ; et sīdera **lambit**.
 Interdum scopulōs, āvulsaque vīscera montis,
ērigit ēructāns ; liquefactaque saxa sub aurās 576

cum gemitū **glomerat** ; fundōqu^e **exæstuat** īmō.
*Fāma^est Enceladī sēmustum fulmine corpus
 urgērī mōl^e hęc, ingentemqu^e īnsuper Ætnam
 impositam ruptīs flamm^{am} exspīrāre camīnīs,* 580
*et fessum quotiēns **mūtet** latus, intremet^e omnem*

murmure Trīnacri^{am} et calum subtexere fūmō.

Noct^{em} illam, tēctī silvīs, immānia mōnstra
perferimus, nec quæ sonitum **det** causa **vidēmus**. 584
 Nam nequ^e **erant** astrōr^{um} ignēs nec lūcidus æthra
 sīdereā polus, obscurō sed nūbila cælō,
 et lūn^{am} in nimbō nox intempesta **tenēbat**.

Postera jamque diēs prīmō **surgēbat** Eōō 588
 ūmentemque Aurōra polō **dimōverat** umbram,
 cum subit^o ē silvīs, maciē cōnfecta suprēmā,
 ignōtī nova fōrma virī, miserandaque cultū,
prōcēdit ; supplexque manūs ad lītora **tendit**. 592
Respicimus. Dīr^a inluviēs, immissaque barba,
 cōnsertum tegimen spīnīs. At cētera Grājus ;
 et quondam patriīs ad Trojā **missus** in armīs.

Isqu^e ubi Dardaniōs habitūs, et Trōīa vīdit 596
 arma procul, paul^{um} aspectū conterritus **hæsit**
continuitque gradum... Mox sēs^e ad lītora præceps
 cum flētū precibusque **tulit** : « Per sīdera **testor**,
 per superōs, atqu^e hoc cælī spīrābile lūmen, 600
Tollite mē, Teucrī. Quāscumqu^e **abdūcite** terrās :
 hoc sat **erit**. **Sciō** mē Danaīs ē classibus ūnum ;
 et bell^o Īliacōs **fateor** petiisse penātīs.
 Prō quō, sī sceleris tanta ^e**st** injūria nostrī, 604
spargite m^e in flūctūs ; vastōque immergite pontō.
 Sī pereō, | hominum manibus periisse **juvābit**. »

Dixerat ; et genua amplexūs, genibusque volūtāns, 608
hærēbat. Quī **sit** fārī, quō sanguine crētus,
hortāmur, quæ deīnde **agitet** fortūna fatērī.
 Ipse pater dextr^{am} Anchīsēs, haud multa morātus,
dat juvenī ; atqu^e animum præsentī pignore **fīrmat**.

Ill^e hæc, dēpositā tandem formīdine, **fātur** : 612
 « **Sum** patri^a ex Ithacā, comes infēlicis Ulixī,
 nōmin^e Achæmenidēs, Trojā genitōr^e Adamastō

paupere — *mānsissetque^e utinam fortūna !* — profectus.

Hīc mē, dum trepidī crūdēlia līmina **linquunt**, 616
 immemorēs sociī, vastō Cyclōpis in antrō,
dēseruēre. Domus saniē, dapibusque cruentīs,
 intus opāca, ingēns ; ips^e arduus, altaque pulsat
 sīdera — *dī tālem terrīs avertite pestem !* — 620
 Nec vīsū facilis nec dict^ū adfābilis ūllī,
 vīsceribus miserōr^{um} et sanguine **vēscitur** ātrō.

Vidī egomet duo dē numerō cum³³ corpora nostrō
 prēnsa manū magnā, mediō resupīnus in antrō, 624
frangeret ad saxum, saniēqu^e aspersa **natārent**
 līmina. Vidī ātrō cum membra fluentia tībō
manderet et tepidī **tremerent** sub dentibus artūs —
haud impūne quidem ; nec tālia passus Ulixēs, 628
oblītusve suī^est Ithacus, discrīmine tantō.

Nam simul explētus dapibus, vīnōque sepultus,
 cervīcem īnflexam **posuit**, **jacuitque** per antrum
 immēnsus — saniem ēructāns, et frusta cruentō 632
 per somnum commixta merō. Nōs, magna precātī
 nūmina, sortītīque vicēs, ūn^a undique circum
fundimur, et tēlō lūmen **terebrāmus** acūtō
 ingēns, quod torvā solum sub fronte **latēbat**, 636
 — Argolicī clipeⁱ, aut Phœbēæ lampadis īnstar.
 Et tandem lētī, sociōrum **ulcīscimur** umbrās.
 Sed **fugit^e**, ō miserī, **fugit^e!** Atqu^e ab lītore fūnem
rumpite. 640

◀ Nam — quālis quantusque cavō Polyphēmus in antrō
 lānigerās **claudit** pecudēs, atqu^e ūbera **pressat** —
 cent^{um} aliī curv^a hęc **habitant** ad lītora vulgō,
 īnfandī Cyclōpes ; et altīs montibus **errant**. 644
 Tertia jam lūnæ sē cornua lūmine **complent**

33. = cum duō dē...

cum vīt^{am} in silvīs, inter dēserta ferārum
 lustra, domōsque **trahō** ; vastōsqu^e ab rūpe Cyclōpās
prōspiciō ; sonitumque pedum, vōcemque **tremēscō**. 648

Vīctum infēlicem, bācās lapidōsaque corna,
dant rāmī, et vulsīs **pāscunt** rādīcibus herbæ.
 Omnia conlūstrāns, hanc prīm^{um} ad litora classem
cōnspexi venientem. Huīc mē, quæcumque **fuiisset**,
addixī : “Satis **est** gent^{em} effūgisse nefandam.” 652
 Vōs, anim^{am} hanc potius quōcumque **absūmite** lētō. »

Vix ea **fātus erat** summō cum monte **vidēmus**
 ips^{um} inter pecudēs, vastā sē mōle moventem, 656
 pāstōrem Polyphēm^{um}, et litora nōta petentem
 — mōnstr^{um} horrend^{um}, infōrm^e, ingēns, cui lūmen adēptum.
 Trunca manum pīnus **regit**, et vestīgia **firmit** ;
 lānigeræ **comitantur** ovēs — ea sōla voluptās,
 sōlāmenque malī. 660

Postqu^{am} altōs **tetigit** flūctūs et ad æquora **vēnit** ;
 lūminis effōssī fluidum **lavit** inde cruōrem,
 dentibus infrendēns gemitū. **Graditurque** per æquor 664
 jam medium, necdum flūctus latera ardua **tīnxit**.

Nōs procul inde fugam trepidī **celerāre**, receptō
 supplice sīc meritō ; tacitīqu^e **incidere** fūnem.
Vertimus ; et prōnī, certantibus æquora rēmīs, 668
sēnsit, et ad sonitum vōcis vestīgia **torsit**.

Vēr^{um} ubi nūlla **datur** dextr^a adfectāre potestās,
 nec potis Iōniōs flūctūs æquāre sequendō,
 clāmōr^{em} immēnsū **tollit** — quō pontus et omnēs 672
contremuēr^e undæ, penitusqu^e exterrita tellūs
 Italiæ, curvīsqu^e **immūgiit** Ætna cavernīs.

At genus ē silvīs Cyclōp^{um}, et montibus altīs,
 Excītum **ruit** ad portūs ; et litora **complent**. 676
Cernimus, astantīs nēquīquam lūmine torvō,
 Ætnæōs frātrēs, cælō capita alta ferentīs,
 concili^{um} horrendum — *quālēs cum vertice celsō*

āeria quercūs aut cōniferæ cyparissī 680
cōstitērunt, silv^a alta Jovis lūcusve Diānæ.

Præcipitīs metus ācer **agit** quōcumque rudentīs
 excuter^e, et ventīs intendere vēla secundīs.

Contrā jussa **monent** Helenī : Scyllamque Charybdīnque 684
³⁴inter, utramque viam, lētī discrīmine parvō,
 nī **teneant**³⁵ cursūs. Certum **est** dare lintea retrō.

Ecc^e autem Boreās, angust^a ab sēde Pelōrī
 missus, **adest** : vīvō **prætervehor** ōstia saxō 688
 Pantagiæ, Megarōsque sinūs, Thapsumque jacentem.
 Tālia **mōnstrābat**, relegēns errāta retrōrsus
 lītora, Achæmenidēs — comes infēlicis Ulixī.

Sīcaniō prætentā sinū, jacet īnsula, contrā 692
 Plēmyri^{um} undōsum ; nōmen **dixēre** priōrēs
 Ortygiam. *Alphēum fāma est hūc Ēlidis amnem*
occultās ēgisse viās subter mare — quī nunc
ōr^e, Arethūsa, tuō, Siculīs cōfunditur undīs. 696

Jussī, nūmina magna locī **venerāmur**, et inde
exsuperō præpingue solum stāgnantis Helōrī.
 Hinc altās cautēs, projectaque saxa Pachynī,
rādimus ; et, fātīs numquam concessa movērī, 700
appāret Camerīna procul ; campīque Gelōi,
 immānisque Gela fluvīi cognōmine dicta.

Arduus ind^e Acragās **ostentat** maxima longē
 mcœnia, magnanimum³⁶ quondam generātor equōrum. 704
 Tēque datīs **linquō** ventīs, palmōsa Selīnūs ;
 et vada dūra **legō** — saxīs Lilybēia cæcis.

Hinc Drepanī mē portus, et inlætābilis ōra,
accipit. Hīc, pelagī tot tempestātibus āctus, 708

34. Vers très difficile, quelquefois supprimé par les éditeurs.

35. *gubernātōrēs teneant.*

36. = *magnanimōrum.*

heu ! genitōr^{em}, omnis cūræ cāsūsque levāmen,
āmitt^o Anchīsēn. Hic mē, pater optime, fessum
dēseris, heu ! tantīs nēquīqu^{am} ³⁷ērepte perīclīs !
 Nec vātēs Helenus, cum mult^a horrenda **monēret**,
 hōs mihi **prædixit** lūctūs, nōn dīra Celānō.
 Hic labor extrēm^{us}, longār^{um} hęc mēta viārum ;
 hinc mē dīgressum, vestrīs deus **appulit** ōrīs. »

712

*Sic pater Ænēās, intentibus omnibus ūnus,
 fāta renarrābat dīvum ; cursūsque docēbat.*

716

Conticuit tandem ; factōqu^e hīc fine quiēvit.

37. Cf. v. 476.

La chanson de Roland

Temps du locuteur	Temps du narrateur	Temps de la narration
indicatif présent	passé simple	indicatif présent
passé composé	indicatif imparfait	passé composé
futur & subjonctif présent	conditionnel présent & subjonctif imparfait	futur & subjonctif présent

- Les temps composés autres que le passé composé de l'indicatif sont indiqués par deux couleurs : l'auxiliaire avec la couleur de son temps et le participe en marron, couleur des temps composés : **aveie mandet** ; *Cunquis avrat...*
- Le passé composé avec l'auxiliaire *estre* et les temps du passif sont indiqués de la même façon : **Culcez s'est** ; *seit fait...*
- Les italiques marquent la présence du narrateur dans la narration, avec les temps propres au narrateur, ou empruntés au locuteur : *cunquist* (v.3), *esteit* (v. 10), *est* (v.8).
- La forme n'indique pas s'il faut lire un passé simple ou un indicatif présent dans « **volt/volt** » (de *vuleir*).
- Nous notons les synalpes avec un sourcil : *kî est*.
- Quand cela nous paraît pouvoir aider le lecteur, nous notons les voyelles élidées en exposant et les voyelles qui ne comptent pas parce qu'elles forment un digramme en indice : « Ç^o *est de Basan e sun frere Basil,e* » (-l- = [l] mouillé comme dans l'italien *figlio*).

Le texte est celui qui a été édité par Bédier (1937) ; nous y avons intégré la plupart des propositions de Segre (2003) jusqu'au vers 908, ainsi que sur les passages étudiés dans le corps de la thèse. Nous soulignons dans ces parties du *Roland* par une ondulation les détails sur lesquels nous ne suivons pas Segre.

Blancandrins

I

Carles li reis, nostre emperere magnes,
 Set anz tuz pleins **ad estet** en Espagne :
*Tresqu'en la mer **cunquist** la tere altaigne.*
 N'i **ad** castel ki devant lui **remaigne** ; 4
 Mur ne citet n'i **est remes** a fraindre,
*Fors Sarraguce, ki **est** en une muntaigne.*
 Li reis Marsil,e la **tient**, ki Deu nen **aimet** ;
 Mahumet **sert** e Apollin **reclimet** : 8
*Nes **poet** garder que mals ne l'i **ateignet**.* **AOI**

II

*Li reis Marsil,e **esteit** en Sarraguce.*
Alez en **est** en un verger suz l'umbre.
 Sur un perrun de marbre bloi se **culchet** ; 12
 Envirun lui plus de vint mil,e humes.
 Il en **apelet** e ses dux e ses cuntes :
 « **Oez**, seignurs, quel pecchet nus **encumbret** :
 Li empereres Carles de France dulce 16
 En cest païs nos **est venuz** cunfundre.
 Jo nen **ai** ost qui bataille li **dunne**,
 Ne n'**ai** tel gent ki la sue **derumpet**.
 Cunseilez mei cume mi saive hume, 20
 Si m^e **guarisez** e de mort et de hunte ! »
 N'i **ad** paien ki un sul mot **respundet**,

Fors Blancandrins del Castel de Valfunde.

III

Blancandrins fut des plus saives paiens ; 24
De vasselage fut asez chevaler,
Prozdom i out pur sun seignur aider,
E dist al rei :

« Or ne vus esmaiez !

Mandez Carlun, a l'orguillus e al fier, 28
 Fedeilz servises e mult granz amitez.

Vos li *durrez* urs e leons e chens,
 Set cenz camelz e mil hosturs muërs,
 D'or e d'argent .IIII.C. muls chargez, 32

Cinquante carre qu'en *ferat* carier :
 Ben en *purrat* lüer ses soldeiers.

En ceste tere *ad* asez *osteiet* ;
 En France, ad Ais, s'en *deit* ben repairer. 36

Vos le *sivrez* a feste seint Michel,
 Si *recevrez* la lei de chrestiens,

Serez ses hom par honur e par ben.
 S'en *volt* ostages, e vos l'en *enveiez*, 40

U dis u vint, pur lui afiancer.
Enveiuns i les filz de noz muillers :

Par num d'ocire i *enveierai* le men.
 Asez *est* melz qu'il i *perdent* les chefs 44

Que nus *perduns* l'onur ne la deintet,
 Ne nus *seiuns cunduiz* a mendeier ! » **AOI**

IV

Dist Blancandrins :

« Par ceste meie destre

E par la barbe ki al piz me *ventelet*, 48

L'ost des Franceis *verrez* sempres desfere.

Francs s'en **irunt** en France, la lur tere.
 Quant cascuns **ert** a sun meillor repaire,
 Carles **serat** ad Ais, a sa capele, 52
 A seint Michel **tendrat** mult halte feste.
Vendrat li jurz, si **passerat** li termes,
 N'**orrat** de nos paroles ne nuveles.
 Li reis **est** fiers e sis curages pesmes : 56
 De nos ostages **ferat** trencher les testes.
 Asez **est** mielz qu'il i **perdent** les testes
 Que nus **perduns** clere Espagne, la bele,
 Ne nus **aiuns** les mals ne les suffraites ! » 60

Dient paien :

« Issi **poet** il ben estre ! »

V

*Li reis Marsil,e **out** sun cunseill **finet**,*
*Sin **apelat** Clarin de Balaguet,*
Estramarin e Eudropin, sun per, 64
E Priamun e Guarlan le barbet
E Machiner e sun uncle, Mabeu,
E Joüner e Malbien d'ultremer
E Blancandrins, por la raisun cunter. 68

Des plus feluns dis en **ad apelez** :

« Seignurs baruns, a Carlemagne **irez**.
 Il **est** al siege a Cordres la citet.
 Branches d'olive en voz mains **porterez**, 72
 Ço **senefiet** pais e humilitet.
 Par voz saveirs sem **püez** acorder,
 Jo vos **durrai** or e argent asez,
 Teres e fiez tant cum vos en **vuldrez**. » 76

Dient paien :

« De ço **avum** asez ! »

AOI

VI

*Li reis Marsil, e **out finet** sun conseil,*

***Dist** a ses humes :*

« Seignurs, vos en **ireiz**.

Branches d'olive en voz mains **portereiz**, 80

Si me **direz** Carlemagne le rei

Pur le soen Deu qu'il **ait** mercit de mei.

Ja ne **verrat** passer cest premer meis

Que jel **sivrai** od mil de mes fedeilz, 84

Si **recevrai** la chrestiene lei,

Serai ses hom par amur e par feid.

S'il **voelt** ostages, il en **avrat** par veir. »

***Dist** Blancandrins :*

88

« Mult bon plait en **avreiz**. »

AOI

VII

*Dis blanches mules **fist** amener Marsil, es,*

*Que li **tramist** li reis de Suatilie.*

Li freins **unt** d'or, les seles d'argent **mises**.

Cil **sunt muntez** ki le message **firent**, 92

Enz en lur mains **portent** branches d'olive.

***Vindrent** a Charles, ki France **ad** en baillie :*

Nes **poet** garder que alques ne l'**engignent**. AOI

VIII ([yé-])

Li empereres **se fait** e balz e liez :

96

Cordres **ad prise** e les murs **peceiez**,

*Od ses cadables les turs en **abatied** ;*

Mult grant eschech en **unt** si chevaler

D'or e d'argent e de guarnemenz chers. 100

En la citet nen **ad remes** paien

Ne **seit ocis** u **devient** chrestien.

Li empereres **est** en un grant verger,
 Ensembl' od lui Rollant e Oliver, 104
 Sansun li dux e Anseïs li fiers,
 Gefreid d'Anjou, le rei gunfanuner,
*E si i **furent** e Gerin e Gerers ;*
*La u cist **furent**, des autres i **out** bien :* 108
 De dulce France i **ad** quinze milliers.
 Sur palies blancs **siedent** cil cevaler,
 As tables **juent** pur els esbaneier
 E as eschecs li plus saive e li veill, 112
 E **escremissent** cil bacheler leger.
 Desuz un pin, delez un eglenter,
*Un faldestoed i **out**, fait tut d'or mer :*
 La **siet** li reis ki dulce France **tient**. 116
 Blanche **ad** la barbe e tut flurit le chef,
 Gent **ad** le cors e le cuntenant fier :
 S'**est** kil demandet, ne l'**estoet** enseigner.
*E li message **descendirent** a pied,* 120
*Sil **saluerent** par amur e par bien.*

IX

Blancandrins **ad** tut premereins **parled**

*E **dist** al rei :*

« Salvet **seiez** de Deu,
 Le glorius que **devuns** aürer ! 124
 Iço vus **mandet** reis Marsil'es li bers :
Enquis ad mult la lei de salvetet.
 De sun avoir vos **voelt** asez duner,
 Urs e leuns e veltres enchainez, 128
 Set cenz cameilz e mil hosturs muez,
 D'or e d'argent .IIII. cenz muls trussez,
 Cinquante care que carier **ferez** ;
 Tant i **avrat** de besanz esmerez 132
 Dunt bien **purrez** voz soldeiers lüer.

En cest païs **avez** **estet** asez ;
 En France ad Ais **devez** bien repaire.
 La vos **sivrat**, ço **dit**, mis avoëz. »

136

Li empereres en **tent** ses mains vers Deu,
Baisset sun chef, si **cumence** a penser.

AOI

X

*Li empereres en **tint** sun chef enclin.
 De sa parole ne **fut** mie hastifs,
 Sa custume **est** qu'il **parole** a leisir.
 Quant se **redrecet**, mult par **out** fier lu vis ;
Dist as messages :*

140

« Vus **avez** mult ben **dit**.

Li reis Marsil'es **est** mult mis enemis :
 De cez paroles que vos **avez** ci **dit**,
 En quel mesure en **purrai** estre fiz ?
 — **Voelt** par hostages, »

144

*ço **dist** li Sarrazins,*

« Dunt vos **avrez** u dis u quinze u vint.
 Par num d'ocire i **metrai** un mien filz
 E sin **avrez**, ço **quid**, de plus gentilz.
 Quant vus **serez** el palais seignurill,
 A la grant feste seint Michel del Peril,
 Mis avoëz la vos **sivrat**, ço **dit**.
 Enz en voz bainz que Deus pur vos i **fist**,
 La **vuldrat** il chrestïens devenir. »

148

152

Charles **respunt** :

156

« Uncor **purrat** guarir. »

AOI

XI

*Bels **fut** li vespres e li soleilz **fut** cler.
 Les dis mulez **fait** Charles establer.
 El grant verger **fait** li reis tendre un tref,*

Les dis messages **ad fait** enz hosteler ; 160
 .XII. serjanz les **unt** ben **cunreez** ;
 La noit **demurent** *tresque vint al jur cler.*
 Li empereres **est** par matin **levelt**,
 Messe e matines **ad** li reis **escultet**. 164
 Desuz un pin en **est** li reis **alez**,
 Ses baruns **mandet** pur sun conseil finer :
 Par cels de France **voelt** il del tut errer. AOI

XII

Li empereres **s'en vait** desuz un pin, 168
 Ses baruns **mandet** pur sun conseil fenir,
 Le duc Oger l'arcevesque Turpin,
 Richard li velz e sun nevoid Henri
 E de Gascuigne li proz quens Acelin, 172
 Tedbald de Reins e Milun sun cusin,
E si i furent e Gerers e Gerin ;
Ensembl' od els li quens Rollant i vint
E Oliver, li proz e li gentilz ; 176
 Des Francs de France en i **ad** plus de mil ;
Guenes i vint, ki la traïsun fist.
 Des or **cumencet** le conseil que mal **prist**. AOI

XIII

« Seignurs barons, » 180
dist li emperere Carles,
 « Li reis Marsil,e m'ad **tramis** ses messages.
 De sun avoir me **voelt** duner grant masse,
 Urs e leüins e veltres caeignables,
 Set cenz cameilz e mil hosturs muables, 184
 Quatre cenz muls chargez de l'or d'Arabe,
 Avoec iço plus de cinquante care.

Mais il me **mandet** que en France m'en **alge** :

Il me **sivrat** ad Ais, a mun estage, 188

Si **recevrat** la nostre lei plus salve ;

chrestïens **ert**, de mei **tendrat** ses marches ;

Mais jo ne **sai** quels en **est** sis curages. »

Dient Franceis :

192

« Il nus i **cuvent** garde ! »

AOI

XIV

*Li empereres **out** sa raisun **fenie**.*

Li quens Rollant, ki ne **l'otriet** mie,

En piez se **drecet**, si li **vint** cuntredire.

*Il **dist** al rei :*

196

« Ja mar **crerez** Marsil,e !

Set anz **ad** pleins que en Espagne **venimes** ;

Jo vos **cunquis** e Noples e Commibles,

Pris ai Valterne e la tere de Pine

E Balasgued e Tüele e Sezil,e :

200

Li reis Marsil,e i **fist** mult que traître :

De ses paiens en **enveiat** quinze ;

Chascuns **portout** une branche d'olive ;

Nuncerent vos cez paroles meïsmes.

204

A voz Franceis un cunseill en **presistes**,

Loërent vos alques de legerie ;

Dous de voz cuntes al paien **tramesistes**,

L'un **fut** Basan e li autres Basil,es ;

208

Les chef en **prist** es puis desuz Haltil,e.

Faites la guer cum vos l'avez enprise,

En Sarraguce **menez** vostre ost banie,

Metez le sege a tute vostre vie,

212

Si **vengez** cels que li fels **fist** ocire ! »

AOI

XV

Li emperere en tint sun chef enbrunc,
Si duist sa barbe, afaitad sun gernun,
 Ne ben ne mal ne respunt sun nevuld. 216
 Franceis se taisent, ne mais que Guenelun.
 En piez se drecet, si vint devant Carlun,
 Mult fierement cumencet sa raisun
E dist al rei : 220

« Ja mar crerez bricun,
 Ne mei ne altre, se de vostre prod nun !
 Quant ço vos mandet li reis Marsiliun
 Qu'il devendrat jointes ses mains tis hom
 E tute Espagne tendrat par vostre dun, 224
 Puis recevrat la lei que nus tenum,
 Qui ço vos lodet que cest plait degetuns,
 Ne li chalt, sire, de quel mort nus muriuns.
 Cunseill d'orguill n'est dreiz que a plus munt ; 228
 Laissum les fols, as sages nus tenuns ! » AOI

XVI

Après iço i est Neimes venud,
 Meillor vassal n'aveit en la curt nul,
E dist al rei : 232

« Ben l'avez entendud :
 Guenes li quens ço vus ad respondud ;
 Saveir i ad, mais qu'il seit entendud.
 Li reis Marsil,e est de guere vencud :
 Vos li avez tuz ses castels toluz, 236
 Od voz caables avez fruiset ses murs,
 Ses citez arses e ses humes vencuz.
 Quant il vos mandet qu'aiez mercit de lui,
 Pecchet fereit ki dunc li fesist plus. 240
 U par ostage vos voelt faire soïrs,

Ceste grant guerre ne **deit** munter a plus. »

Dient Franceis :

« Ben **ad parlet** li dux. »

AOI

XVII

« Seignurs baruns, qui i **enveieruns**,

244

En Sarraguce, al rei Marsiliuns ? »

Respunt dux Neimes :

« J° **irai**, par vostre dun !

Livrez m'en ore le guant e le bastun. »

Respunt li reis :

248

« Vos **estes** saives hom.

Par ceste barbe e par cest men gernun,

Vos n'**irez** pas üan de mei si luign.

Alez sedeir, quant nuls ne vos **sumunt** ! »

XVIII

« Seignurs baruns, qu'i **purruns** enveier,

252

Al Sarrazin ki Sarraguce **tient** ? »

Respunt Rollant :

« J° i **puis** aler mult ben !

— Nu **ferez** certes, »

***dist** li quens Oliver.*

« Vostre curages **est** mult pesmes e fiers :

256

Jo me **crendreie** que vos vos **meslisez**.

Se li reis **voelt**, jo i **puis** aler ben. ».

Respunt li reis :

« Ambdui vos en **taisez** !

Ne vos ne il n'i **porterez** les piez.

260

Par ceste barbe que **veez** blancheier,

Li duze per mar i **serunt** jugez ! »

Franceis se **taisent**, as les vus **aquisez**.

XIX

Turpins de Reins en **est levet** del renc 264
E dist al rei :

« **Laissez** ester voz Francs !

En cest país **avez estet** set anz,

Mult **unt oüd** e peines e ahans.

Dunez m'en, sire, le bastun e le guant ; 268

E jo **irai** al Sarazin espan,

Sin **vois** vedeir alques de sun semblant. »

Li empereres **respunt** par maltalant :

« **Alez** sedeir desur cel pal'e blanc ! 272

N'en **parlez** mais, se jo nel vos **cumant** ! » AOI

XX

« Francs chevalers, »

dist li empereere Carles,

« Car m'**eslisez** un barun de ma marche,

Qu'a Marsil'un me **portast** mun message. » 276

Ço *dist* Rollant :

« Ço **ert** Guenes, mis parastre. »

Dient Franceis :

« Car il le **poet** ben faire.

Se lui **lessez**, n'i **trametrez** plus saive. »

E li quens Guenes en fut mult anguisables. 280

De sun col **getet** ses grandes pels de martre

E **est remes** en sun blialt de pal'e.

Vairs out les oeilz e mult fier lu visage ;

Gent out le cors e les costez out larges ; 284

Tant par fut bels : tuit si per l'en esguardent.

Dist a Rollant :

« Tut fol, pur quei t'**esrages** ?

Ço **set** hom ben que jo **sui** tis parastres,

Si as **juget** qu'a Marsil'un en **alge**. 288

Se Deus ço **dunet** que jo de la **repaire**,
 Jo t'en **muvera** une si grant contraire
 Ki **durerat** a trestut tun edage. »

Respunt Rollant :

292

« Orgoill **oi** e folage.
 Ço **set** hom ben n'**ai** cure de manace.
 Mais saives hom il **deit** faire message :
 Si li reis **voelt**, prez **sui** por vus le **face** ! » **AOI**

XXI

Guenes **respunt** :

296

« Pur mei n'**iras** tu mie !
 Tu n'**ies** mes hom ne jo ne **sui** tis sire.
 Carles **comandet** que **face** sun servise :
 En Sarraguce en **irai** a Marsilje.
 Einz i **ferai** un poi de legerie
 Que jo n'**esclair** ceste meie grant ire. »

300

Quant l'**ot** Rollant, *si **cumençat** a rire.*

AOI

XXII

Quant ço **veit** Guenes qu'ore s'en **rit** Rollant,
 Dunc **ad** tel doel pur poi d'ire ne **fent** ;
 A ben petit que il ne **pert** le sens,
 E **dit** al cunte :

304

« Jo ne vus **aim** nient :
 Sur mei **avez** **turnet** fals jugement.
 Dreiz emperere, **veiz** me **ci** en present :
 Ademplir **voeill** vostre commandement. »

308

XXIII

« En Sarraguce **sai** ben qu'aler m'**estoet**. **AOI**
 Hom ki la **vait** repaier ne s'en **poet**.

Ensurquetut si **ai** jo vostre soer, 312
 Sin **ai** un filz, ja plus bels n'en **estoet**.
 Ço **est** Baldewin, »

ço **dit**,

« ki **ert** prozdoem.

A lui **lais** jo mes honurs e mes fieus.

Gardez le ben, ja nel **verrai** des oilz. » 316

Carles **respunt** :

« Trop **avez** tendre coer.

Puis quel **comant**, aler vus en **estoet**. »

XXIV

Ço **dist** li reis :

« Guenes, **venez** avant, AOI

Si **recevez** le bastun e lu guant. 320

Oit l'**avez**, sur vos le **jugent** Franc.

— Sire, »

dist Guenes,

« ço ad tut **fait** Rollant !

Ne l'**amerai** a trestut mun vivant,

Ne Oliver, por ço qu'**est** si cumpainz, 324

Li duze per, por ço qu'il l'**aiment** tant.

Desfi les en, sire, vostre veiant. »

Ço **dist** li reis :

« Trop **avez** maltalant.

Or irez vos certes, quant jol **cumant**. 328

— J' i **puis** aler, mais n' i **avrai** guarant. AOI

Nu l'**out** Basilies ne sis freres Basant. »

XXV

Li empereres li **tent** sun guant, le destre ;

*Mais li quens Guenes iloec ne **volsist** estre :* 332

*Quant le **dut** prendre, si li **caït** a tere.*

Dient Franceis :

« Deus, que **purrat** ço estre ?
De cest message nos **avendrat** grant perte.

— Seignurs, »

dist Guenes,

« vos en **orrez** noveles ! »

336

XXVI

« Sire, »

dist Guenes,

« **dunez** mei le cungied.

Quant aler **dei**, n'i ai plus que targer. »

Ço **dist** li reis :

« Al Jhesu e al mien ! »

De sa main destre l'**ad asols** e **seignet**,

Puis li **livrat** le bastun e le bref.

340

XXVII

Guenes li quens s'en **vait** a sun ostel,

De garnemenz se **prent** a cunreer,

*De ses meillors que il **pout** recuvrer :*

Esperuns d'or **ad** en ses piez **fermez**,

Ceinte Murglies, s'espee, a sun costed ;

En Tachebrun, sun destrer, **est munted** ;

*L'estreu li **tint** sun uncle Guinemer.*

*La **veïsez** tant chevaler plover,*

Ki tuit li **dient** :

« Tant mare **fustes** ber !

En cort al rei mult i avez **ested**,

Noble vassal vos i **solt** hom clamer.

Ki ço **jugat** que **doüsez** aler

Par Charlemagne n'**ert** guariz ne tensez.

Li quens Rollant nel se **doüst** penser,

344

348

352

Que **estrait estes** de mult grant parentéd. » 356
 Enprés li **dient** :
 « Sire, car nos **menez** ! »
 Ço **respunt** Guenes :
 « Ne **placet** Damnedeu !
 Mielz **est** sul **moerge** que tant bon chevaler.
 En dulce France, seignurs, vos en **irez** : 360
 De meie part ma muiller **salüez**,
 E Pinabel, mun ami e mun per,
 E Baldwin, mun filz que vos **savez** ;
 E lui aidez e pur seignur l' **tenez**. » 364
Entre en sa veie, si **s'est achiminez**. **AOI**

Marsilie

XXVIII

Guenes **chevalchet** suz une olive halte,
Asemblet **s'est** as sarrazins messages,
 Ais Blancandrins ki envers lu **s'atarget** ; 368
 Par grant saveir **parolet** l'i uns a l'altre.

Dist Blancandrins :

« Merveilus hom **est** Charles,
 Ki **cunquist** Puille e trestute Calabre !
 Vers Engleterre **passat** il la mer salse, 372
 Ad oes seint Perre en **cunquist** le chevage :
 Que nus **requert** ça en la nostre marche ? »

Guenes **respunt** :

« Itels **est** sis curages.
 Jamais n'**ert** hume ki encuntre lui vaille. » **AOI** 376

XXIX

Dist Blancandrins :

« Francs **sunt** mult gentilz home
 Mult grant mal **funt** e cil duc e cil cunte
 A lur seignur, ki tel conseil li **dunent** :
 Lui e altrui **travaillent** e **cunfundent**. » 380

Guenes **respunt** :

« Jo ne **sai** veirs nul hume,
 Ne més Rollant, k'i uncore en **avrat** hunte.
 Er maïn **sedeit** li emperere suz l'umbre,

Vint i ses niés, **out vestuë** sa brun₁e, 384
 E **out predet** dejuste Carcaso₁e ;
 En sa main **tint** une vermeille pume :
 “**Tenez**, bel sire,
***dist** Rollant a sun uncle,*
 De trestuz reis vos **present** les curunes.” 388
 Li soens orgoiz le **devreit** ben cunfundre,
 Kar chascun jur de mort si **s’abandunet**.
Seit ki l’**ociet**, tute pais puis **avriumes**. » **AOI**

XXX

***Dist** Blancandrins :* 392
 « Mult **est** pesmes Rollant,
 Ki tute gent **voet** faire recreant
 E tutes teres **met** en chalengement !
 Par quele gent **quiet** il espleiter tant ? »
Guenes respunt : 396
 « Par la franceise gent.
 Il l’**aiment** tant ne li **faldrunt** nient ;
 Or e argent lur **met** tant en present,
 Muls e destrers, palies e guarnemenz ;
 L’emperere meïsmes **ad** tut a sun talent : 400
Cunquerrat li les teres d’ici qu’en Oïent. » **AOI**

XXXI

*Tant **chevalcherent** Guenes e Blancandrins
 Que l’un a l’autre la sue fait **plevit**
 Que il **querreient** que Rollant **fust ocis**. 404
 Tant **chevalcherent** e veies e chemins
 Qu’en Sarraguce **descendent** suz un if.
 Un faldestoet **out** suz l’ombre d’un pin
Envolupet fut d’un palie alexandrin : 408
 La **fut** li reis ki tute Espagne **tint** ;*

Tut entur lui, vint milje Sarrazins :
 N'i ad cei ki mot **sunt** ne mot **tint**,
*Pur les nuveles qu'il **vuldreient** oïr.* 412
 Atant **as vos** Guenes e Blanchandrins.

XXXII

*Blancandrins **vint** devant Marsiliun,*
*Par le puign **tint** le cunte Guenelun,*
*E **dist** al rei :* 416

« Sals **seiez** de Mahum
 E d'Apollin, qui seintes leis **tenuns** !
 Vostre message **fesimes** a Charlun.
 Ambes ses mains en **levat** cuntremunt,
Loat sun Deu, ne **fist** altre respuns. 420
 Ci vos **enveiet** un sun noble barun
 Ki **est** de France, si **est** mult riches hom :
 Par lui **orrez** si **avrez** pais u nun. »

Respunt Marsilje : « Or **dïet**, nus l'**orrum** ! » **AOI** 424

XXXIII

*Mais li quens Guenes **se fut** ben **purpenset**.*
 Par grant saver **cumencet** a parler
 Cume celui ki ben faire le **set**,
*E **dist** al rei :* 428

« Salvez **seiez** de Deu,
 Li glorijs, qui **devum** aüer !
 Iço vus **mandet** Carlemagnes li ber,
 Que **recevez** seinte chrestientet ;
 Demi Espagne vos **voelt** en fiu duner. 432
 Se cest' acorde ne **vulez** otrïer,
 Pris e liez **serez** par poested ;
 Al siege ad Ais en **serez** amenet,
 Par jugement **serez** iloec **finet** ; 436

La **murrez** vus a hunte e a viltet. »

*Li reis Marsil_{es} en **fut** mult **esfreed**.*

*Un alger **tint**, ki d'or **fut enpenet** ;*

*Ferir l'en **volt**, se n'en **fust desturnet**.*

AOI

440

XXXIV

Li reis Marsil_{es} **ad** la culur **muee**,

De sun algeir **ad** la hanste **crollee**.

*Quant le **vit** Guenes, **mist** la main a l'espee,*

*Cuntre dous deie l'**ad** del furrel **getee**,*

444

Si li **ad dit** :

« Mult **estes** bele e clere !

Tant vus **avrai** en curt a rei portee !

Ja nel **dirat** de France li emperere

Que suls i **moerge** en l'estrangle cuntree,

448

Einz vos **avrunt** li meillor cumperee ! »

Dient païen :

« **Desfaimes** la mellee ! »

XXXV

*Tant li **preierent** li meillor Sarrazin*

*Qu'el faldestoed **s'est** Marsil_{es} **asis**.*

452

***Dist** l'Algalifes :*

« Mal nos avez baillit,

Que li Franceis **asmastes** a ferir.

Vos **douſsez** esculter e oïr.

— Sire, »

456

***dist** Guenes,*

« mei l'**avent** a souffrir.

Jo ne **lerreie**, por tut l'or que Deus **fist**

Ne por l'aveir ki **seit** en cest païs,

Que jo **ne die**, se tant **ai** de leisir,

Que Charlemagnes, li reis poesteïfs,

460

Par mei li **mandet**, sun mortel enemi. »

Afublez est d'un mantel sabelin,

*Ki fut **cuvert** d'un palie alexandrin :*

Getet l^e a tere, sil **receit** Blancandrin :

464

Mais de s'espee ne **volt** mie guerpir ;

*En sun puign destre par l'or.é punt la **tint**.*

Dient paien :

« Noble baron **ad** ci ! »

AOI

XXXVI

Envers le rei **s'est** Guenes **aproismet**,

468

Si li **ad dit** :

« A tort vos **curuciez**,

Quar ço vos **mandet** Carles, ki France **tient**,

Que **recevez** la lei de chrestiens ;

Demi Espagne vus **durat** il en fiet,

472

L'altre meitet **avrat** Rollant, sis niés :

*Mult orguillos parçuner **avriez** !*

Si ceste acorde ne **volez** otrier,

En Sarraguce vus **vendrat** aseger.

476

Par poestet **serez** pris e liez ;

Menet **serez** dreit ad Ais le siet.

Vus n'i **avrez** palefreid ne destrer,

Ne mul ne mule que **puissez** chevalcher ;

480

Getet **serez** sur un malvais sumer.

Par jugement iloc **perdrez** le chef.

Nostre emperere vus **enveiet** cest bref. »

El destre poign al paien l'**ad livret**.

484

XXXVII

*Marsil,es fut **esculurez** de l'ire,*

Freint le séel, **getet** en **ad** la cire,

Guardet al bref, **vit** la raisun escrite :

« Carle me **mandet**, ki France **ad** en baillie, 488
 Que me **remembre** de la dolur e l'ire,
 Ço **est** de Basan e sun frere Basile
 Dunt **pris** les chefs as puis desuz Haltile ;
 Se de mun cors **voeil** aquiter la vie, 492
 Dunc li **envei** mun uncle l'algalife ;
 U autrement ne m'**amerat** il mie. »

*Après **parlat** ses filz envers Marsil_es*

*E **dist** al rei :* 496
 « Guenes **ad** dit folie.
 Tant **ad** **erret** nen **est** dreiz que plus **vivet**.
Livrez le mei, jo en **ferai** la justise. »

*Quant l'**oït** Guenes, l'espee en **ad** **branlie** ;*

Vait s'apui_er suz le pin a la tige. 500

XXXVIII

Enz el verger **s'en est** **alez** li reis,
 Ses meillors humes en **meine** ensembl'od sei,
*E Blancandrins i **vint**, al canud peil,*
 E Jurfaret, ki **est** ses filz e ses heirs, 504
 E l'algalifes, sun uncle e sis fedeilz.

***Dist** Blancandrins :*

« **Apelez** le Franceis :

De nostre prod m'**ad** **plevie** sa feid. »

*Ço **dist** li reis :* 508

« E vos l'i **ameneiz**. »

Guenes l'**ad pris*** par la main destre ad deiz,

Enz el verger l'en **meinet** josqu'al rei.

La **purparolent** la traïsun seinz dreit.

AOI

XXXIX

« Bel sire Guenes, » 512

ço li **ad dit** Marsil_e,

« Jo vos **ai fait** alques de legerie,
 Quant por ferir vus **demustrai** grant ire.
Guaz vos en dreit par cez pels sabelines,
 Melz en **valt** l'or que ne **funt** cinc cenz livres :
 Einz demain noit en **iert** bel^e l'amendise. »

516

Guenes **respunt** :

« Jo nel **desotrei** mie.

Deus, se lui **plaist**, a bien le vos **mercie*** » !

AOI

XL

Ço **dist** Marsil^{es} :

520

« Guenes, par veir **sacez**,
 En talant **ai** que mult vos **voeill** amer.
 De Carlemagne vos **voeill** oïr parler.
 Il **est** mult vielz, si **ad** sun tens **uset** ;
 Men escient dous cenz anz **ad** passet.
 Par tantes teres **ad** sun cors **demened**,
 Tanz colps **ad pris** sur sun escut bucler,
 Tanz riches reis **cunduiz** a mendisted :
 Quant **ert** il mais recreanz d'osteier ? »

524

528

Guenes **respunt** :

« Carles n'**est** mie tels.

N'**est** hom kil **veit** e conuistre le **set**
 Que ço ne **diet** que l'emperere **est** ber.
 Tant nel vos **sai** ne preiser ne loer
 Que plus n'i **ad** d'onur e de bontet.
*Sa grant valor, kil **purreit** acunter ?*
 De tel barnage l'**ad** Deus **enluminet** :
 Meilz **voelt** murir que guerpir sun barnet. »

532

536

XLI

Dist li païens :

« Mult me **puis** merveiller

De Carlemagne, ki **est** canuz e vielz !
 Men escièntre dous cenz anz **ad** e mielz.
 Par tantes teres **ad** sun cors **traveillet**, 540
 Tanz colps **ad pris** de lances e d'espiez,
 Tanz riches reis **cunduiz** a mendistiet :
 Quant **ert** il mais recreanz d'osteier ?
 — Ço n'**iert**, » 544
dist Guenes,
 « tant cum **vivet** sis niés :
 N'**ad** tel vassal suz la cape del ciel.
 Mult par **est** proz sis cumpainz, Oliver ;
 Les .XII. pers, que Carles **ad** tant chers,
Funt les enguardes a .XX. mil chevalers. 548
 Soürs **est** Carles, que nuls home ne **crent**. » **AOI**

XLII

Dist li Sarrazins :

« Merveille en **ai** grant¹
 De Carlemagne, ki **est** canuz e blancs !
 Mien escièntre plus **ad** de .II.C. anz. 552
 Par tantes teres **est alet** cunquerant,
 Tanz colps **ad pris** de bons espiez trenchanz,
 Tanz riches reis morz e vencuz en champ :
 Quant **iert** il mais d'osteier recreant ? 556
 — Ço n'**iert**, »
dist Guenes,
 « tant cum **vivet** Rollant :
 N'**ad** tel vassal d'ici qu'en Orient.
 Mult par **est** proz Oliver, sis cumpainz ;
 Li .XII. per, que Carles **aimet** tant, 560
Funt les enguardes a .XX. milje de Francs.
 Soürs **est** Carles, ne **crent** hume vivant. » **AOI**

1. Je maintiens le décasyllabe 5+5.

XLIII

« Bel sire Guenes, »

dist Marsil,es li reis,

« Jo **ai** tel gent, plus bele ne **verreiz** ; 564

Quatre cenz mil,e chevalers **puis** avoir.

Puis m'en cumbatre a Carle e a Franceis ? »

Guenes **respunt** :

« Ne vus a ceste feiz !

De voz paiens mult grant perte i **avreiz**. 568

Lessez folie, **tenez** vos al saveir.

L'empereür tant li **dunez** avoir

N'i **ait** Franceis ki tot ne s'en **merveilt**.

Par .XX. hostages que li **enveiereiz** 572

En dulce France s'en **repairrat** li reis ;

Sa reregarde **lerrat** derere sei.

Iert i sis niés, li quens Rollant, ço **crei**,

E Oliver, li proz e li curteis. 576

Mort sunt li cunte, se **est** ki mei en **creit**.

Carles **verrat** sun grant orguill cadeir ;

N'**avrat** talent que ja mais vus **guerreit**. » **AOI**

XLIV

« Bel sire Guenes, ço dist li reis Marsil,e, 580

Cum faitement **purrai** Rollant ocire ? »

Guenes **respont** :

« Ço vos **sai** jo ben dire.

Li reis **serat** as meillors porz de Sizer ;

Sa reregarde **avrat** detrés sei **mise** ; 584

Iert i sis niés, li quens Rollant, li riches,

E Oliver, en qui il tant se **fiet**.

.XX. mil,e Francs **unt** en lur cumpaignie.

De voz paiens lur **enveiez** .C. mil,e : 588

Une bataille lur i **rendent** cil primes ;

MARSILIE

La gent de France **iert** blecee e blesmie ;
Nel di por ço, des voz **iert** la martir,e.
Altre bataille lur **livrez** de meïsmes : 592
De quel que **seit** Rollant n'estoerd^rat mie.
Dunc **avrez** faite gente chevalerie ;
N'**avrez** mais guere en tute vostre vie. AOI

XLV

« Chi **purreit** faire que Rollant i **fust mort**, 596
Dunc **perdreit** Carles le destre braz del cors,
Si **remeindreient** les merveilluses oz ;
N'**asemblerait** jamais si grant esforz ;
Tere Major **remeindreit** en repos. » 600
Quant l'**ot** Marsil,e, si l'**ad baiset** el col,
Puis si **cumencet** a venir ses tresors. AOI

XLVI

Ço **dist** Marsil,es :
« Qu'en **parlereient**.....
Cunseill n'**est** proz dunt hume..... 604
La traïsun me **jurrez** de Rollant. » †
Ço **respunt** Guenes :
« Issi **seit** cum vos **plaist** ! »
Sur les reliques de s'espee Murgleis
*La traïsun **jurat**, e si s'en est **forsfait**.²* AOI 608

XLVII

*Un faldestoed i **out** d'un olifant.*
Marsil,es **fait** porter un livre avant :
*La lei i **fut** Mahum e Tervagan.*

2. Alexandrin.

Ço **ad juret** li Sarrazins espans, 612
 S^e en reregarde **troevet** le cors Rollant,
Cumbarat sei a trestute sa gent
 E, se il **poet**, **murrat** i veirement.
 Guenes **respunt** : 616
 « Ben **seit** vostre comant ! » **AOI**

XLVIII

*Atant i **vint** uns paiens, Valdabrun.*
Icil en **vait** al rei Marsiliun.
 Cler en riant l'**ad dit** a Guenelun :
 « **Tenez** m'espee, meillur n'en **at** nuls hom ; 620
 Entre les helz **ad** plus de mil manguns.
 Par amistiez, bel sire, la vos **duins**
 Que nos **aidez** de Rollant le barun,
 Qu'en reregarde trover le **poüsum**. 624
 — Ben **serat** fait, »
 li quens Guenes **respunt** ;
*Puis se **baiserent** es vis e es mentuns.*

XLIX

*Aprés i **vint** un paien, Climorins.*
 Cler en riant a Guenelun l'**ad dit** : 628
 « **Tenez** mun helme, unches meillor ne **vi** ;
 Si nos **aidez** de Rollant li marchis,
 Par quel mesure le **poüsum** hunir.
 — Ben **serat** fait, » 632
 Guenes **respundit** ;
*Puis se **baiserent** es buches e es vis.* **AOI**

L

*Atant i **vint** la reine Bramimunde :*

« Jo vos **aim** mult, sire, »

***dist** ele al cunte,*

« Car mult vos **priset** mi sire e tuit si hume. 636

A vostre femme **enveierai** dous nusches,

Bien i **ad** or, matices e jacunces :

El's **valent** mielz que tut l'aveir de Rume.

Vostre emperere si bones n'en **out** unches. » 640

Il les **ad prises**, en sa hoese les **butet**.

AOI

LI

Li reis **apelet** Malduit, sun tresorer :

« L'aveir Carlun **est** il **appareilliez** ? »

E cil **respunt** : 644

« Oïl, sire, asez bien :

.VII.C. cameilz, d'or e argent cargiez,

E .XX. hostages, des plus gentilz suz cel. » **AOI**

LII

*Marsiles **tint** Guenelun par l'espalle,*

Si li **ad dit** : 648

« Mult par **ies** ber e sage.

Par cele lei que vos **tenez** plus salve.

Gardez de nos ne **turnez** le curage.

De mun aveir vos **voeill** dunner grant masse.

.X. muls chargez del plus fin or d'Arabe ; 652

Ja mais n'**iert** an altretel ne vos **face**.

Tenez les clefs de ceste citet large ;

Le grant aveir en **presentez** a Carles :

Pois me **jugez** Rollant a reregarde. 656

Sel **pois** trover a port ne a passage,

Liverrai lui une mortel bataille. »

Guenes **respunt** :

« Mei **est** vis que trop **targe** ! »

Pois est **munted**, entret en sun veiage.

AOI

660

Guenes

LIII

Li empereres **aproismet** sun repaire.
Venuz en **est** a la citet Valterne :
 Li quens Rollant, il l'**ad e prise e fraite** ;
*Puis icel jur en **fut** cent anz deserte.* 664
 De Guenelun **atent** li reis nuvels
 E le treüd d'Espagne, la grant tere.
 Par maïn en l'albe, si cum li jurz **esclairet**,
 Guenes li quens **est venuz** as herberges. AOI 668

LIV

Li empereres **est** par matin **levelt** ;
 Messe e matines **ad** li reis **escultet**.
*Sur l'erbe verte **estut** devant sun tref.*
*Rollant i **fut** e Oliver li ber,* 672
Neimes li dux e des altres asez.
*Guenes i **vint**, li fels, li parjurez.*
 Par grant veisdie **cumencet** a parler
*E **dist** al rei :* 676
 « Salvez **seiez** de Deu !
 De Sarraguce ci vos **aport** les clefs ;
 Mult grant avoir vos en **faz** amener
 E .XX. hostages, **faites** les ben garder,
 E si vos **mandet** reis Marsil'es li ber 680
 De l'algalifes nel **devez** pas blasmer,

Kar a mes oilz **vi** .III.C. mil,e armez,
 Halbers vestuz, alquanz healmes fermez.
 Ceintes espees as punz d'or neielez, 684
 Ki l'en **cunduistrent** tresqu'en la rive mer :
De Marcil,e s'en fuient por la chrestientet'
Que il ne voelent ne tenir ne garder.
 Einz qu'il **oüssent** .IIII. liues **siglet**, 688
 Sis **aquillit** e tempeste e ored :
 La **sunt** neiez, jamais nes en **verrez** ;
 Se il **fust** vis, jo l'**oüsse amenet**.
 Del rei paien, sire, par veir **creez** 692
 Ja ne **verrez** cest premer meis passet
 Qu'il vos **sivrat** en France le regnet,
 Si **recevrat** la lei que vos tenez,
 Jointes ses mains **iert** vostre comandet ; 696
 De vos **tendrat** Espagne le regnet. »

Ço **dist** li reis :

« Graciët en **seit** Deus !

Ben l'avez fait ; mult grant prod i **avrez**. »

Par mi cel ost **funt** mil grailles suner. 700
 Franc **deshbergent**, **funt** lur sumers trosser,
 Vers dulce France tuit **sunt achiminez**. AOI

LV

Carles li magnes **ad** Espagne **guastede**,
 Les castels **pris**, les citez **vïolees**. 704
 Ço **dit** li reis *que sa guere out finee*.
 Vers dulce France **chevalchet** l'emperere...
 Li quens Rollant **ad** l'enseigne **fermee**,
 En sum un tertre contre le ciel **levee**. 708
 Franc se **herbergent** par tute la cuntree.
 Paien **chevalchent** par cez greignurs valees,

1. Je garde l'alexandrin.

Halbercs vestuz e lur bronçes dublees,
 Healmes lacez e ceintes lur espees, 712
 Escuz as cols e lances adubees.
Enz en un bruill par sum les puis remestrent.
 .IIII.C. mil,e **atendent** l'ajurnee.
*Deus ! quel dulur que li Franceis nel **sevent** !* **AOI** 716

LVI

Tresvait le jur, la noit **est aserie**.
 Carles se **dort**, li empereres riches.
*Sunjat qu'il **eret** as greignurs porz de Sizer ;*
*Entre ses poinz **teneit** s^a hanste fraisnine.* 720
 Guenes li quens l'**ad** desur lui **saisie**.
 Par tel air l'**at trussee** e **brandie**
 Qu'envers le cel en **volent** les esclicles.
 Carles se **dort**, qu'il ne **s'esveillet** mie. 724

LVII

*Après iceste altre avisiun **sunjat** :*
*Qu'il **ert** en France, a sa capele, ad Ais.*
*El destre braz li **morst** uns vers si mals.*
*Devers Ardene **vit** venir uns leuparz,* 728
 Sun cors demençe mult fierement **asalt**.
*D'enz de la sale uns veltres **avalat**,*
*Que **vint** a Carles les galops e les salz.*
*La destre oreille al premer ver **trenchat**,* 732
 Ireement se **cumbat** al lepart.
Dient Franceis que grant bataille i **ad** ;
 Mais il ne **sevent** liquels d'els la **veintrat**.
 Carles se **dort**, mie ne **s'esveillat**. **AOI** 736

LVIII

Tresvait la noit e **apert** la clere albe.

Par mi cel host.....

Li empereres mult fierement **chevalchet**.

« Seignurs barons, »

740

dist li emperere Carles,

« **Veez** les porz e les destreiz passages !

Kar me **jugez** ki **ert** en la reregarde. »

Guenes **respunt** :

« Rollant, cist miens fillastre :

N'**avez** baron de si grant vasselage. »

744

Quant l'**ot** li reis, fierement le **reguardet**,

Si li **ad dit** :

« Vos **estes** vifs diables.

El cors vos **est entree** mortel rage.

E ki **serat** devant mei en l'ansgarde ? »

748

Guenes **respunt** :

« Oger de Denemarche :

N'avez barun ki mielz de lui la **facet**. »

LIX

*Li quens Rollant, quant il s'**oït** juger,*

AOI

Dunc **ad parled** a lei de chevaler :

752

« Sire parastre, mult vos **dei** avoir cher :

La reregarde **avez** sur mei **jugiet** !

N'i **perdrat** Carles, li reis ki France **tient**,

Men escientre palefreid ne destrer,

756

Ne mul ne mule que **deiet** chevalcher,

Ne n'i **perdrat** ne runcin ne sumer

Que as espees ne **seit** einz **eslegiet**. »

Guenes **respunt** : « Veir dites, jol **sai** bien. »

AOI

760

LX

Quant **ot** Rollant qu'il **ert** en la reregarde,

*Ireement **parlat** a sun parastre :*

« Ahi ! culvert, malvais hom de put aire,

Quias le guant me **caïst** en la place,

Cum **fist** a tei le bastun devant Carle ? » **AOI**

764

LXI

« Dreiz emperere, »

***dist** Rollant le barun,*

« Dunez mei l'arc que vos **tenez** el poign.

Men escïentre nel me **reproverunt**

Que il me **chedet** cum **fist** a Guenelun

De sa main destre, quant **reçut** le bastun. »

768

*Li empereres en **tint** sun chef enbrunc,*

*Si **duist** sa barbe e **detoerst** sun gernun :*

Ne **poet** müer que de ses oilz ne **plurt**.

772

LXII

Aprés iço i **est** Neimes **venud**,

*Meillor vassal n'**out** en la curt de lui,*

*E **dist** al rei :*

« Ben l'avez entendut ;

Li quens Rollant, il **est** mult irascut.

La reregarde **est** jugée sur lui :

N'avez baron ki jamais la **remut**.

Dunez li l'arc que vos avez **tendut**,

Si li **truvez** ki très bien li **aiut** ! »

776

780

Li reis li **dunet** e Rollant l'**a reçut**.

LXIII

Li empereres en **apelet** Rollant :

« Bel sire niés, or **savez** veirement 784
 Demi mun host vos **lerrai** en present.
Retenez les, ç° **est** vostre salvement. »

Ço **dit** li quens :

« Jo n'en **ferai** niënt.
 Deus me **cunfunde**, se la geste en **desment** ! 788
 .XX. mil,e Francs **retendrai** ben vaillanz.
Passez les porz trestut soürement :
 Ja mar **crendrez** nul hume a mun vivant ! »

LXIV

Li quens Rollant **est muntet** el destrer. 792
 Cuntre lui **vient** sis cumpainz Oliver.
***Vint** i Gerins e li proz quens Gerers,*
*E **vint** i Otes, si i vint Berengers*
*E **vint** i Ast,rs e Anseïs li veillz,* 796
***Vint** i Gerart de Rossillon li fiers ;*
Venuz i **est** li riches dux Gaifiers.
***Dist** l'arcevesque :*

« J° **irai**, par mun chef !
 — E j° od vos, » 800
 ço **dist** li quens Gualters ;
 « Hom **sui** Rollant, jo ne li **dei** faillir. »

Entr'els **eslisent** .XX. mil,e chevalers. **AOI**

LXV

Li quens Rollant Gualter de l'Hum **apelet** :
 « **Prenez** mil Francs de France, nostre tere, 804
 Si **purprenez** les destreiz e les tertres,
 Que l'emperere nis un des soens n'i **perdet**. » **AOI**

Respunt Gualter :

« Pur vos le **dei** ben faire. »

Od mil Franceis de France, la lur tere, 808

Gualter **desrenget** les destreiz e les tertres :
 N'en **descendrat** pur malvaises nuveles
 Enceis qu'en **seient** .VII.C. espees **traites**.
Reis Almaris del regne de Belferne
*Une bataille lur **livrat** le jur pesme.*

812

LXVI

Halt **sunt** li pui e li val tenebrus,
 Les roches bises, les destreiz merveillus.
*Le jur **passerent** Franceis a grant dulur.*
 De .XV. liues en **ot** hom la rimur.
 Puis que il **venent** a la Tere Majur,
Virent Guascuigne, la tere lur seigneur ;
 Dunc lur **remembret** des fius e des honurs,
 E des pulceles e des gentilz oixurs :
 Cel nen i **ad** ki de pitet ne **plurt**.
 Sur tuz les autres **est** Carles anguissus :
 As porz d'Espagne **ad lesset** sun nevoid.
 Pitet l'en **prent**, ne **poet** müer n'en **plurt**.

816

820

824

AOI

LXVII

Li .XII. per **sunt remes** en Espagne.
 .XX. mil,e Francs **unt** en la lur cumpaigne,
 Nen **unt** poür ne de murir dutance.
 Li emperere **s'en repairet** en France ;
 Suz sun mantel en **fait** la cuntenance.
 Dejuste lui li dux Neimes **chevalchet**
 E **dit** al rei :

828

832

« De quei **avez** pesance ? »

Carles **respunt** :

« Tort **fait** kil me **demandet** !

Si grant doel **ai** ne **puis** müer nel **pleigne**.

Par Guenelun **serat destruite** France.

*Enoit m'**avint** un' avisiun d'ange^{te} 836*
*Qu'entre mes puinz me **depeçout** ma hanste :*
 Chi ad juget mis nés a reregarde.
 Jo l'ai lesset en une estrange marche.
 Deus ! se jol **pert**, ja n'en **avrai** escange. » **AOI** 840

Sunez vostre olifan

LXVIII

Carles li mages ne **poet** müer n'en **plurt**.
 .C. mil,e Francs pur lui **unt** grant tendrur
 E de Rollant merveilluse poür.
 Guenes li fels en **ad fait** traïsun : 844
 Del rei paien en **ad oüd** granz duns,
 Or e argent, païes e ciclatuns,
 Muls e chevaux e cameilz e leüns.
 Marsil,es **mandet** d'Espaigne les baruns, 848
 Cuntres, vezcuntres e dux e almaçurs,
 Les amirafles e les filz as cunturs :
 .IIII.C. mil,e en **ajuste** en .III. jurz.
 En Sarraguce **fait** suner ses taburs ; 852
 Mahumet **levant** en la plus halte tur :
 N'i **ad** paien nel **prit** e ne l'**aort**.
 Puis si **chevalchent** par mult grant cuntencun
 La tere **cercent** e les vals et les munz : 856
De cels de France virent les gunfanuns.
 La reregarde des .XII. cumpaignuns
 Ne **lesserat** bataille ne lur **dunt**.

LXIX

Li niés Marsil,e, il **est venuz** avant 860
 Sur un mulet od un bastun tuchant.
Dist a sun uncle belement en riant :

« Bel sire reis, jo vos ai servit tant,
 Sin ai oüt e peines e ahans, 864
 Faites batailles e vencues en champ !
 Dunez m'un feu, çº est le colp de Rollant ;
 Jo l'ocirai a mun espiet tranchant.
 Se Mahumet me voelt estre guarant, 868
 De tute Espagne aquiterai les pans
 Des porz d'Espaigne entresqu'a Durestant.
 Las serat Carles, si recrerrunt si Franc ;
 N'avrez mais guere en tut vostre vivant. » 872
 Li reis Marsil,e l'en ad dunet le guant. AOI

LXX

Li niés Marsil,es tient le guant en sun poign,
 Sun uncle apelet de mult fiere raisun :
 « Bel sire reis, fait m'avez un grant dun. 876
 Eslisez mei .XII. de voz baruns,
 Sim cumbatrai as .XII. cumpaignuns. »
 Tut premerein l'en respunt Falsaron,
Icil ert frere al rei Marsiliun : 880
 « Bel sire niés, e jo e vos irum.
 Ceste bataille veirement la ferum.
 La reregarde de la grant host Carlun,
 Il est juget que nus les ocirum. » AOI 884

LXXI

Reis Corsalis, il est de l'altre part.
 Barbarins est e mult de males arz.
 Cil ad parlet a lei de bon vassal :
 Pur tut l'or Deu ne volt estre cuard.... 888
 As vos poignant Malprimis de Brigant,
 Plus curt a piet que ne fait un cheval.
 Devant Marsil,e cil s'escriet mult halt :

« Jo **conduirai** mun cors en Rencesvals ; 892
 Se **truis** Rollant, ne **lerrai** que nel **mat** ! »

LXXII

Uns amuraffles i **ad** de Balaguez,
 Cors **ad** mult gent e le vis fier e cler ;
 Puis que il **est** sur sun cheval **muntet**, 896
 Mult **se fait** fiers de ses armes porter ;
 De vasselage **est** il ben **alosez** ;
Fust chrestiens, asez oüst barnet.
 Devant Marsil,e cil en **est escriet** : 900
 « En Rencesvals **irai** mun cors juër !
 Se **truis** Rollant, de mort **serat** finet
 E Oliver e tuz les .XII. pers.
 Franceis **murrunt** a doel e a viltet. 904
 Carles li magnes velz **est** e **redotez** :
 Recreanz **ert** de sa guerre mener,
 Si remeindrat Espagne en quitedet. »
 Li reis Marsil,e mult l'en **ad mercïet**. AOI 908

LXXIII

Uns almaçurs i **ad** de Morïane ;
 N'**ad** plus felun en la tere d'Espagne.
 Devant Marsil,e **ad faite** sa vantance :
 « En Rencesvals **guierai** ma cumpaigne, 912
 .XX. mil,e [humes] ad escuz e a lances.
 Se **trois** Rollant, de mort li **duins** fiance.
 Jamais n'**ert** jor que Carles ne se **pleignet**. » AOI

LXXIV

D'altre part **est** Turgis de Turteluse, 916
 Cil **est** uns quens, si **est** la citet sue.

De chrestiens **voelt** faire male vode,
Devant Marsil,e as altres si **s'ajustet**,

Ço **dist** al rei :

920

« Ne vos **esmaiez** unches !

Plus **valt** Mahum que seint Perre de Rume :

Se lui **servez**, l'onur del camp **ert** nostre.

En Rencesvals a Rollant **irai** juindre,

De mort n'**avrat** guarantisun por hume.

924

Veez m'espee, ki **est** e bone e lunge :

A Durendal jo la metrai encuntre ;

Asez **orrez** laquele **irat** desure.

François **murrunt**, si a nus **s'abandunent** ;

928

Carles li velz **avrat** e deol e hunte.

Jamais en tere ne **porterat** curone. »

LXXV

De l'autre part **est** Escremiz de Valterne.

Sarrazins **est**, si **est** sue la tere.

932

Devant Marsil,e **s'escriet** en la presse :

« En Rencesvals **irai** l'orgoill desfaire.

Se **trois** Rollant, n'en **porterat** la teste,

Ne Oliver, ki les altres **cadelet**.

936

Li .XII. per tuit **sunt** jugez a perdre.

François **murrunt** e France en **ert** deserte.

De bons vassals **avrat** Carles suffraite. »

AOI

LXXVI

D'autre part **est** uns paiens, Esturganz ;

940

Estramariz i **est**, un soens cumpainz :

Cil **sunt** felun, traïtur suduiant.

Ço **dist** Marsil,e :

« Seignurs, **venez** avant !

En Rencesvals **irez** as porz passant,

944

Si **aiderez** a cunduire ma gent. »

E cil **respudent** :

« A vostre comandement !

Nus **asaldrum** Oliver e Rollant ;

Li .XII. per n'**avrunt** de mort guarant. 948

Noz espees **sunt** bones e tranchant ;

Nus les **feruns** vermeilles de chald sanc.

Franceis **murrunt**, Carles en **ert** dolent.

Tere Majur vos **metrum** en present. 952

Venez i, reis, sil **verrez** veirement :

L'empereor vos **metrum** en present. »

LXXVII

*Curant i **vint** Margariz de Sibile ;*

Cil **tient** la tere entre qu'as Cazmarine. 956

Pur sa beltet dames li **sunt** amies :

Cele nel **veit** vers lui ne **s'esclargisset** ;

Quant ele le **veit**, ne **poet** muër ne **riet** ;

N'i **ad** paien de tel chevalerie. 960

Vint en la presse, sur les autres **s'escriet**

*E **dist** al rei :*

« Ne vos **esmaiez** mie !

En Rencesvals **irai** Rollant ocire,

Ne Oliver n'en **porterat** la vie. 964

Li .XII. per **sunt remes** en martirie.

Veez m'espee, ki d'or **est** enheldie,

Si la **tramist** li amiralz de Primes.

Jo vos **plevis** qu'en vermeill sanc **ert** mise. 968

Franceis **murrunt** e France en **ert** hunie.

Carles li velz, a la barbe flurie,

Jamais n'**ert** jurn qu'il n'en ait doel e ire.

Jusqu'a un an **avrum** France **saisie** ; 972

Gesir **porrum** el burc de seint Denise. »

Li reis paiens parfundement l'**enclinet**.

AOI

LXXVIII

- D^e l'altre part **est** Chernubles de Muneigre.
 Josqu'a la tere si chevoel li **baleient**. 976
 Greignor fais **portet** par giu, quant il **s'enveiset**,
Que .VII. mulez ne funt, quant il sumeient.
 « Icele tere, »
 ço **dit**, *dun il esteiet**,
 « Soleill n'i **luist** ne blet n'i **poet** pas creistre, 980
 Pluie n'i **chet**, rusee n'i **adeiset**,
 Pierre n'i **ad** que tute ne **seit** neire :
Dient alquanz que diables i **meignent**. »
Ce dist Chernubles : 984
 « Ma bone espee ai ceinte.
 En Rencesvals jo la **teindrai** vermeille.
 Se **trois** Rollant li proz enmi ma veie,
 Se ne l'**asaill**, dunc ne **faz** jo que creire,
 Si **cunquerrai** Durendal od la meie. 988
 Franceis **murrunt** e France en **ert** destreite. »
 A icez moz li .XII. per **s'aleient**.
 Itels .C. mille Sarrazins od els **meinent**
 Ki de bataille **s'argüent e hasteient**. 992
Vunt s'aduber desuz une sapeie.

LXXIX

- Paien **s'adubent** des osbercs sarazineis,
 Tuit li plusur en **sunt dublez** en treis. 996
Lacent lor elmes mult bons, sarraguzeis,
Ceignent espees de l'acer vianeis ;
 Escuz unt genz, espiez valentineis,
 E gunfanuns blancs e blois e vermeilz.
Laissent les muls e tuz les palefreiz, 1000
 Es destrers **muntent**, si **chevalchent** estreiz.
Clers fut li jurz e bels fut li soleilz,

- N'unt garnement que tut ne **reflambeit**.
- Sunent** mil grailles por ço que plus bel **seit** : 1004
 Granz **est** la noise, *si l'oïrent Franceis*.
- Dist Oliver :*
- « Sire cumpainz, ce **crei**,
- De Sarrazins **purum** bataille avoir. »
- Respont** Rollant : 1008
- « E Deus la nus **otreit** !
- Ben **devuns** ci estre pur nostre rei.
- Pur sun seignor **deit** hom susfrir destreiz
- E endurer e granz chalz e granz freiz,
- Sin **deit** hom perdre e del quir e del peil. 1012
- Or **guart** chascuns que granz colps i **empleit**,
- Que malvaise cançon de nus **chantet** ne **seit** !
- Païen **unt** tort e chrestïens **unt** dreit.
- Malvaise essample n'en **serat** ja de mei. » **AOI** 1016

LXXX

- Oliver **est** desur un pui.....
- Guardet** su destre par mi un val herbus,
- Si **veit** venir cele gent paienur,
- Sin apelat Rollant, sun cumpaignun :* 1020
- « Devers Espagne **vei** venir tel bruur,
- Tanz blancs osbercs, tanz elmes flambïus !
- Icist **ferunt** nos Franceis grant irur.
- Guenes le **sout**, li fel, li traïtur, 1024
- Ki nus **jugat** devant l'empereür.
- **Tais**, Oliver, »
- li quens Rollant **respunt** ;
- « Mis parrastre **est**, ne **voeill** que mot en **suns**. »

LXXXI

- Oliver **est** desur un pui **muntet**. 1028

Or **veit** il ben d'Espaigne le regnet
 E Sarrazins, ki tant **sunt assemblez**.
Luisent cil elme, ki ad or **sunt gemmez**,
 E cil escuz e cil osbercs safrez 1032
 E cil espiez, cil gunfanun fermez.
 Sul les escheles ne **poet** il acunter :
 Tant en i **ad** que mesure n'en **set** ;
 E lui meïsmes en **est** mult **esguaret**. 1036
*Cum il einz **pout**, del pui **est avalet**,*
***Vint** as Franceis, tut lur **ad acuntet**.*

LXXXII

Dist Oliver :

« Jo ai païens **veüz** :
 Unc mais nuls hom en tere n'en **vit** plus. 1040
 Cil devant **sunt** .C. mil,ë ad escuz,
 Helmes lacies e blancs osbercs **vestuz** ;
 Dreites cez hanstes, **luisent** cil espier brun.
 Bataille **avrez**, unches mais tel ne **fut**. 1044
 Seignurs Franceis, de Deu **aiez** vertut !
 El camp **estez**, que ne **seium** **vencuz** ! »

Dient Franceis :

« Dehet **ait** ki **s'en** **fuit** !
 Ja pur murir ne vus en **faldrat** uns. » **AOI** 1048

LXXXIII

Dist Oliver :

« Païen **unt** grant esforz ;
 De noz Franceis m'i **semblet** avoir mult poi !
 Cumpaign Rollant, kar **sunez** vostre corn,
 Si l'**orrat** Carles, si **returnerat** l'ost. » 1052

Respunt Rollant :

« Jo **ferie** que fols !

En dulce France en **perdreie** mun los.
 Sempres **ferrai** de Durendal granz colps ;
 Sanglant en **ert** li branz entresqu'a l'or. 1056
 Felun paien mar i **vindrent** as porz :
 Jo vos **plevis**, tuz **sunt** jugez a mort. » **AOI**

LXXXIV

« Cumpains Rollant, l'olifan car **sunez** :
 Si l'**orrat** Carles, **ferat** l'ost retourner. 1060
Succurrat nos li reis od sun barnet.

Respont Rollant :

« Ne **placet** Damnedeu
 Que mi parent pur mei **seient** blasmet
 Ne France dulce ja **cheet** en viltet ! 1064
 Einz i **ferrai** de Durendal asez,
 Ma bone espee que **ai ceint** al costet :
 Tut en **verrez** le brant ensanglentet.
 Felun paien mar i **sunt** assemblez : 1068
 Jo vos **plevis**, tuz **sunt** a mort **livrez**. » **AOI**

LXXXV

« Cumpainz Rollant, **sunez** vostre olifan,
 Si l'**orrat** Carles, ki **est** as porz passant.
 Je vos plevis, ja **returnerunt** Franc. 1072
 — Ne **placet** Deu, »

ço li **respunt** Rollant,

« Que ço **seit dit** de nul hume vivant,
 Ne pur paien, que ja **seie** cornant !
 Ja n'en **avrun**t reproece mi parent. 1076
 Quant jo **serai** en la bataille grant
 E jo **ferrai** e mil colps e .VII. cenz,
 De Durendal **verrez** l'acer sanglent.
 Franceis **sunt** bon, si **ferrunt** vassalment ; 1080

Ja cil d'Espagne n'**avrunt** de mort guarant. »

LXXXVI

Dist Oliver :

« D'iço ne **sai** jo blasme.

Jo ai **veüt** les Sarrazins d'Espagne :

Cuverz en **sunt** li val e les muntaignes 1084

E li lariz e trestutes les plaines.

Granz **sunt** les oz de cele gent estrange ;

Nus i **avum** mult petite cumpaigne. »

Respunt Rollant : 1088

« Mis talenz en **est** graigne.

Ne **placet** Damnedeu ne ses angles

Que ja pur mei **perdet** sa valur France !

Melz **voeill** murir que huntage me **venget**.

Pur ben ferir l'emperere plus nos **aimet**. » 1092

LXXXVII

Rollant **est** proz e Oliver **est** sage.

Ambedui **unt** merveillus vasselage :

Puis que il **sunt** as chevaux e as armes.

Ja pur murir n'**eschiverunt** bataille. 1096

Bon **sunt** li cunte e lur paroles haltes.

Felun paien par grant irur **chevalchent**.

Dist Oliver :

« Rollant, **veez** en alques :

Cist nus **sunt** prés, mais trop nus **est** loinz Carles. 1100

Vostre olifan suner, vos nel **deignastes** ;

Fust i li reis, n'i **oüssum** damage.

Gardez amunt devers les porz d'Espagne,

Veeir **poez**, dolente **est** la reregarde ; 1104

Ki ceste **fait**, ja mais n'en **ferat** altre. »

Respunt Rollant :

« Ne **dites** tel outrage !
 Mal **seit** del coer ki el piz se **cuardet** !
 Nus **remeindrum** en estal en la place ; 1108
 Par nos i **ert** e li colps e li caples. » **AOI**

LXXXVIII

Quant Rollant **veit** que la bataille **serat**,
 Plus **se fait** fiers que leon ne leupart.
 Franceis **escriet**, *Oliver **apelat*** : 1112
 « Sire cumpainz, amis, nel **dire** ja !
 Li emperere, ki Franceis nos **laisat**,
 Itels .XX. mil,e en **mist** a une part
 Sun escïentre n'en i **out** un cüard. 1116
 Pur sun seignur **deit** hom susfrir granz mals
 E endurer e forz freiz e granz chalz,
 Sin **deit** hom perdre del sanc e de la char.
Fier de ta lance e jo de Durendal, 1120
 Ma bone espee, que li reis me **dunat**.
 Se jo i **moerc**, dire poet ki l'**avrat**
 Que ele **fut** a un noble vassal. »

LXXXIX

D'altre part **est** li arcevesques Turpin. 1124
 Sun cheval **broche** e **mntet** un lariz ;
 Franceis **apelet**, un sermun lur **ad dit** :
 « Seignurs baruns, Carles nus **laisat** ci ;
 Pur nostre rei **devum** nus ben murir. 1128
 chrestïentet **aidez** a sustenir !
 Bataille **avrez**, vos en **estes** tuz fiz,
 Kar a voz oilz **veez** les Sarrazins.
Clamez voz culpes, si **preiez** Deu mercit ; 1132
Asoldrai vos pur vos anmes guarir.
 Se vos **murez**, **esterez** seinz martirs,

Sieges **avrez** el greignor pareïs. »

Franceis **descendent**, a tere **se sunt mis**, 1136
 E l'arcevesque de Deu les **beneïst** :
 Par penitence les **cumandet** a ferir.

XC [-ye]

Franceis **se drecent**, si **se metent** sur piez.
 Ben **sunt asols** e **quites** de lur pecchez, 1140
 E l'arcevesque de Deu les **ad seigneurz**.
 Puis **sunt muntez** sur lur curanz destrers :
Adobez sunt a lei de chevalers,
 E de bataille **sunt tuit apareillez**. 1144
 Li quens Rollant **apelet** Oliver :

« Sire cumpainz, mult ben le **savïez**
 Que Guenelun nos **ad tuz espiez**.
Pris en ad or e avoir e deners. 1148
 Li emperere nos **devreït** ben venger.
 Li reis Marsil'e de nos **ad fait** marchet ;
 Mais as espees l'**estuvrat** esleger. » **AOI**

XCI

As porz d'Espaigne en **est passet** Rollant 1152
 Sur Veillantif, sun bon cheval curant.
Portet ses armes, mult li **sunt** avenanz,
 Mais sun espïet **vait** li bers palmeiant,
 Cuntre le ciel **vait** la mure turnant, 1156
Laciet ensum un gunfanun tut blanc ;
 Les renges li **batent** josqu'as mains.
 Cors **ad** mult gent, le vis cler e riant.
 Sun cumpaignun après le **vait** sivant, 1160
 E cil de France le **cleïment** a guarant.
 Vers Sarrazins **reguardet** fierement
 E vers Franceis humeles e dulcement,

Si lur **ad dit** un mot curteisement : 1164
 « Seignurs barons, suef, le pas tenant !
 Cist paien **vont** grant martirie querant.
 Encoi **avrum** un eschec bel e gent :
 Nuls reis de France n’**out** unkes si vaillant. » 1168
 A cez paroles **vunt** les oz ajustant. **AOI**

XCII

Dist Oliver :

« N’**ai** cure de parler.
 Vostre olifan ne **deignastes** suner,
 Ne de Carlun mie vos n’en **avez**. 1172
 Il n’en **set** mot, n’i **ad** culpes li bers.
 Cil ki la **sunt** ne **sunt** mie a blasmer.
 Kar **chevalchez** a quanque vos **puez** !
 Seignors baruns, el camp **vos retenez** ! 1176
 Pur Deu vos **pri**, ben **seiez** purpensez
 De colps ferir, de recevoir e de duner !
 L’enseigne Carle n’i **devum** ublier. »

A icest mot **sunt** Franceis **escriet**. 1180
*Ki dunc **oïst** Munjoie demander,
 De vasselage li **poüst** remembrer.*
 Puis si **chevalchent**, Deus ! par si grant fiertet !
Brochent ad ait pur le plus tost aler, 1184
 Si **vunt** ferir, *que **fereient** il el ?*
 E Sarrazins nes **unt** mie **dutez** ;
 Francs e paiens, **as les vus ajustez**.

Li .XII. per Marsilie

XCIII

- L**i niés Marsil,e, il **ad** num Aelroth ; 1188
 Tut premereins **chevalchet** devant l'ost.
 De noz Franceis **vait** disant si mals moz :
- « Feluns Franceis, hoi **justerez** as noz.
 Traït vos **ad** ki a garder vos **out**. 1192
 Fols **est** li reis ki vos **laissat** as porz.
 Enquoi **perdrat** France dulce sun los,
 Charles li magnes le destre braz del cors. »
- Quant l'ot Rollant, *Deus ! si grant doel en **out** !* 1196
 Sun cheval **brochet**, **laiset** curre a esforz,
Vait le ferir li quens *quanque il **pout***.
 L'escut li **freint** e l'osberc li **desclot**,
Trenchet le piz, si li **briset** les os, 1200
 Tute l'eschine li **desevret** del dos,
 Od sun espiet l'anme li **getet** fors,
Enpeint le ben, **fait** li brandir le cors,
 Pleine sa hanste del cheval l'**abat** mort, 1204
 En dous meitez li **ad briset** le col.
 Ne **leserat**, ço **dit**, que n'i **parolt** :
- « Ulte, culvert ! Carles n'**est** mie fol,
 Ne traïsun unkes amer ne **volt**. 1208
 Il **fist** que proz qu'il nus **laisad** as porz.
 Oi n'en **perdrat** France dulce sun los.
 Ferez i, Francs, nostre **est** li premiers colps !
 Nos **avum** dreit, mais cist glutun **unt** tort. » **AOI** 1212

XCIV

Un duc i **est**, si **ad** num Falsaron ;
*Icil **ert** frere al rei Marsiliun.*
*Il **tint** la tere Dathan e Abirun.*
 Suz cel nen **at** plus encrisme felun. 1216
*Entre les dous oilz mult **out** large le front,*
*Grant demi pied mesurer i **pout** hom.*
 Asez **ad** doel quant **vit** mort sun nevoid,
 Ist de la prese, si se **met** en bandun, 1220
 E si **escriet** l'enseigne paienor.
 Envers Franceis **est** mult cuntrarius :
 « Enquoi **perdrat** France dulce s'onur ! »
 Ot le Oliver, sin **ad** mult grant irur. 1224
 Le cheval **brochet** des oriez esperuns,
Vait le ferir en guise de baron.
 L'escut li **freint** e l'osberc li **derumpt**,
 El cors li **met** les pans del gunfanun, 1228
 Pleine sa hanste l'**abat** mort des arçuns ;
Guardet a tere, **veit** gesir le glutun,
 Si li **ad dit** par mult fiere raison :
 « De voz manaces, culvert, jo n'ai essoign. 1232
 Ferez i, Francs, kar très ben les **veintrum** ! »
 Munjoie **escriet**, ç° **est** l'enseigne Carlun. **AOI**

XCV

Uns reis i **est**, si **ad** num Corsablix,
 Barbarins **est**, d'un estrange païs, 1236
*Si **apelad** les altres Sarrazins :*
 « Ceste bataille ben la **puum** tenir,
 Kar de Franceis i **ad** asez petit.
 Cels ki ci **sunt devum** avoir mult vil. 1240
 Ja pur Charles n'i **ert** un sul guarit :
 Or **est** le jur qu'els **estuvrat** murir. »

Ben l'entendit li arcevesques Turpin,
 Suz ciel n'at hume que tant **voeillet** haïr. 1244
 Sun cheval **brochet** des esperuns d'or fin,
 Par grant vertu si l'est **alet** ferir.
L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
Sun grant espïet par mi le cors li mist, 1248
Empeint le ben, que mort le **fait** brandir,
 Pleine sa hanste l'**abat** mort el chemin.
Guardet a tere, **veit** le glutun gesir ;
 Ne **laisserat** que n'i **parolt**. Ço **dit** : 1252
 « Culvert paien, vos i **avez mentit** !
 Carles, mi sire, nus **est** guarant tuz dis.
 Nostre Franceis n'**unt** talent de fuïr.
 Voz cumpaignuns **feruns** trestuz restifs. 1256
 Nuvels vos di, mort vos **estoet** susfrir.
 Ferez, Franceis ! Nul de vus ne **s'ublît** !
 Cist premer colp **est** nostre, Deu mercit ! »
 Munjoie **escriet** por le camp retenir. 1260

XCVI

E Gerins **fïert** Malprimis de Brigal.
 Sis bons escuz un dener ne li **valt** :
 Tute li **freint** la bucle de cristal,
 L'une meitiet li **turnet** cuntreval ; 1264
 L'osberc li **rumpt** entresque a la charn,
 Sun bon espïet enz el cors li **enbat** ;
 Li paiens **chet** cuntreval a un quat.
 L'anme de lui en **portet** Sathanas. **AOI** 1268

XCVII

E sis cumpainz Gerers **fïert** l'amurafle.
 L'escut li **freint** e l'osberc li **desmailet**,
 Sun bon espïet li **met** en la curaille,

Empeint le bien, par mi le cors li **passet**, 1272
 Que mort l'**abat** el camp, pleine sa hanste.

Dist Oliver :

« Gente **est** nostre bataille ! »

XCVIII

Sansun li dux, il **vait** ferir l'almaçur.
 L'*escut li freinst*, ki **est** ad or e a flurs, 1276

Li bons osbercs ne li **est** guarant prod,
Trenchet li le coer, le firie e le pulmun,
 Que l'**abat** mort, qui qu'en **peist** u qui nun.

Dist l'arcevesque : 1280

« Cist colp **est** de baron ! »

XCIX

E Anseïs **laiset** le cheval curre,
 Si **vait** ferir Turgis de Turteluse.
 L'*escut li freint* desuz l'oree bucle,
De sun osberc li derumpit les doubles, 1284

Del bon espriet el cors li **met** la mure,
Empeinst le ben, tut le fer li *mist* ultre,
 Pleine sa hanste el camp mort le **tresturnet**.

Ço dist Rollant : 1288

« Cist colp **est** de produme ! »

C

Et Engeliers li Guascuinz de Burdele
 Sun cheval **brochet**, si li **laschet** la resne,
 Si **vait** ferir Escremiz de Valterne.
 L'*escut del col li freint* e **escantelet**, 1292
De sun osberc li rompit la ventaille,
 Sil **fier** el piz entre les dous furceles,

Pleine sa hanste l'**abat** mort de la sele.

*Après li **dist** :*

1296

« Turnet **estes** a perdre ! » AOI

CI

E Otes **fiert** un paien, Estorgans,
 Sur sun escut en la pene devant,
 Que tut li **trenchet** le vermeill e le blanc ;
 De sun osberc li **ad rumput** les pans,
 El cors li **met** sun bon espiet trechant,
 Que mort l'**abat** de sun cheval curant.

1300

*Après li **dist** :*

« Ja n'i **avrez** guarant ! »

CII

E Berenger, il **fiert** Astramariz.
*L'escut li **freinst**, l'osberc li **descumfist**,*
*Sun fort escut par mi le cors li **mist**,*
 Que mort l'**abat** entre mil Sarrazins.
 Des .XII. pers li .X. en **sunt ocis** ;
 Ne més que dous n'en i **ad remes** vifs :
 Ço **est** Chernubles e li quens Margariz.

1304

1308

CIII

Margariz **est** mult vaillant chevalers,
 E bels e forz e isnels e legers.
 Le cheval **brochet**, **vait** ferir Oliver.
 L'escut li **freint** suz la bucle d'or mer,
 Lez le costet li **conduist** sun espiet.
 Deus le **guarit**, qu'el cors ne l'**ad tuchet**.
 La hanste **fruisset**, *mie n'en **abatiet**.*
 Ultre **s'en vait**, qu'il n'i **ad** disturber ;

1312

1316

Sunet sun gresle pur les soens raliar.

CIV

La bataille **est** merveilleuse e cumune. 1320

Li quens Rollant mie ne **s'asoüret**,
Fiert de l'espier tant cume hanste li **duret** ;

A .XV. cols l'**ad fraite e perdue** ;

Trait Durendal, sa bone espee, nue, 1324

Sun cheval **brochet**, si **vait** ferir Chernuble.

L'elme li **freint** u li carbuncle **luisent**.

Trenchet le cors e la cheveleüre,

*Si li **trenchat** les oilz e la faiture,* 1328

Le blanc osberc, dunt la maile **est** menue,

E tut le cors tresqu'en la furcheüre.

Enz en la sele, ki **est** a or **batue**,

El cheval **est** l'espee **aresteüe** ; 1332

Trenchet l'eschine, hunc n'i **out quis** jointure,

Tut **abat** mort el pred sur l'erbe drue.

*Aprés li **dist** :*

« Culvert, mar i **moüstes** !

De Mahumet ja n'i **avrez** aiude. 1336

Par tel glutun n'**ert** bataille oi vencue. »

CV

Li quens Rollant par mi le champ **chevalchet**,

Tient Durendal, ki ben **trenchet e taillet**,

Des Sarrazins lur **fait** mult grant damage. 1340

*Ki lui **veüst** l'un geter mort su l'altre,*

Li sanc tuz clers gesir par cele place !

Sanglant en **ad** e l'osberc e la brace,

Sun bon cheval le col e les espalles, 1344

E Oliver de ferir ne se **target**,

Li .XII. per n'en **deivent** avoir blasme,

Et li Franceis i **fierent** e si **caplent**.

Moerent paien e alquanz en i **pasment**.

1348

Dist l'arcevesque :

« Ben **ait** nostre barnage ! »

Munjoie **escriet**, ço **est** l'enseigne Carle.

AOI

CVI

E Oliver **chevalchet** par l'estor,

Sa hanste **est fraite**, n'en **ad** que un trunçon,

1352

E **vait** ferir un paien, Malun.

L'escut li **freint**, ki **est** ad or e a flur,

Fors de la teste li **met** les oilz ansdous,

E la cerevele li **chet** as piez desuz,

1356

Mort le **tresturnet** od tut .VII.C. des lur ;

Pois **ad ocis** Turgis e Esturguz :

La hanste **briset** e **escliket** josqu'az poinz.

Ço *dist* Rollant :

1360

« Cumpainz, que **faites** vos ?

En tel bataille n'**ai** cure de bastun :

Fers e acers i **deit** avoir valor.

U **est** vostre espee, ki Halteclere **ad** num ?

D'or **est** li helz e de cristal li punz.

1364

— Ne la **poi** traire, »

Oliver li **respunt**,

« Kar de ferir **oi** jo si grant bosoign ! »

AOI

CVII

Danz Oliver **trait ad** sa bone espee

Que ses cumpainz li **ad** tant **demandee**,

1368

E il li **ad** cum chevaler **mustree**.

Fiert un paien, Justin de Val Ferree.

Tute la teste li **ad** par mi **sevree**,

Trenchet le cors e la bronçe safree,

1372

La bone sele, ki a or **est gemmee**,
 E al ceval a l'eschine **trenchee** :
 Tut **abat** mort devant loi en la pree.

Ço **dist** Rollant :

1376

« Vos **reconois** jo frere.

Por itels colps nos **eimet** li emperere. »

De tutes parz **est** Munjoe **escriee**.

AOI

CVIII

Li quens Gerins **set** el ceval Sorel
 E sis cumpainz Gerers en Passecerf.
Laschent lor reisnes, **brochent** amdui a ait,
 E **vunt** ferir un paien, Timozel,
 L'un en l'escut e li altre en l'osberc.

1380

Lur dous espiez enz el cors li **unt fait**,
 Mort le **tresturnent** trés en mi un guaret.

1384

*Ne l'oï dire ne jo mie nel **sai***

*Liquels d'els dous en **fut** li plus isnels.*

*Esperveris, icil **fut** filz Burel :*

1388

*Celui **ocist** Engeliers de Burdel*

*E l'arcevesque lor **ocist** Siglorel,*

*L'encanteür ki ja **fut** en enfer :*

*Par artimal l'i **cundoist** Jupiter.*

1392

Ço **dist** Turpin :

« Icist nos **ert forsfait**. »

Respunt Rollant :

« **Vencut est** le culvert.

Oliver, frere, itels colps me **sunt** bel. »

CIX

La bataille **est aduree** endementres.
 Franc e paien merveilus colps i **rendent**.
Fierent li un, li altre se **defendent**.

1396

Tant' hanstes **ad** e **fraites** e sanglentes,
 Tant gunfanun **rumpu** e tant'enseignes ! 1400
 Tant bon Franceis i **perdent** lor juvente !
 Ne **reverront** lor meres ne lor femmes,
 Ne cels de France ki as porz les **atendent**. AOI
 Karles li magnes en **pluret**, si se **dementet**. 1404
 De ço qui **calt** ? N'en **avrunt** sucurance.
*Malvais servise le jur li **rendit** Guenes,*
*Qu'en Sarraguce sa maisnee **alat** vendre ;*
*Puis en **perdit** e sa vie e ses membres ;* 1408
*El plait ad Ais en **fut juget** a pendre,*
De ses parenz ensembl' od lui tels trente
*Ki de murir nen **ourent** esperance.* AOI

CX

La bataille **est** merveilluse e pesant. 1412
 Mult ben i **fier** Oliver e Rollant,
 Li arcevesques plus de mil colps i **rent**,
 Li .XII. per ne s'en **targent** nient,
 E li Franceis i **fierent** cumunement. 1416
Moerent paien a millers e a cent :
 Ki ne **s'en fuit** de mort n'i **ad** guarent ;
Voillet o nun, tut i **laisset** sun tens.
 Franceis i **perdent** lor meillors guarnemenz. 1420
 Ne **reverront** lor peres ne lor parenz,
 Ne Carlemagne ki as porz les **atent**.
 En France en **ad** mult merveillus turment :
 Orez i **ad** de tuneire e de vent, 1424
 Pluies e gresilz desmesurement ;
Chiedent i fuildres e menu e suvent,
 E terremoete ço i **ad** veirement.
 De seint Michel del Peril josqu'as Seinz, 1428
 Dés Besençun tresqu'al port de Guitsand,
 N'en **ad** recet dunt del mur ne **cravent**.

Cuntre midi tenebres i **ad** granz.

N'i **ad** clartet, se li ciels nen i **fent**.

1432

Hume nel **veit** ki mult ne **s'espaent**.

Dient plusor :

« Ço **est** li definement,

La fin del secle ki nus **est** en present. »

*Il nel **sevent**, ne **dient** veir nient :*

1436

*Ço **est** li granz dulors por la mort de Rollant.*

La grant ost Marsilie

CXI

Franceis i **unt ferut** de coer e de vigur ;
 Paien **sunt morz** a millers e a fuls :
 De cent millers n'en **poent** guarir dous. 1440

Dist l'arcevesques :

« Nostre hume **sunt** mult proz ;

Suz ciel n'**ad** home plus en ait de meillors.

Il **est escrit** en la Geste Francor

Que vassals **est** li nostre empereür. » 1444

Vunt par le camp, si **requerent** les lor,

Plurent des oilz de doel e de tendrur

Por lor parenz par coer e par amor.

Li reis Marsil,e od sa grant ost lor **surt**. AOI 1448

CXII

Marsil,e **vient** par mi une valee

*Od sa grant ost que il **out asemblee**.*

.XX. escheles **ad** li reis **anumbrees**.

Luisent cil elme as perres d'or gemmees, 1452

E cil escuz e cez bron,es sasfrees.

.VII. mil,e graisles i **sunent** la mencee,

Grant **est** la noise par tute la contree.

Ço *dist* Rollant : 1456

« Oliver, compaign, frere,

Guenes li fels **ad** nostre mort **juree**.

La traïsun ne **poet** estre celee ;
 Mult grant venjance en **prendrat** l'emperere.
 Bataille **avrum** e forte e aduree, 1460
 Unches mais hom tel ne **vit** ajustee.
 Jo i **ferrai** de Durendal, m'espee,
 E vos, compainz, **ferrez** de Halteclere.
 En tanz lius les **avum** nos **portees** ! 1464
 Tantes batailles en **avum** **afinees** !
*Male chançon n'en **deit** estre cantee. »* AOI

CXIII

Marsil,es **veit** de sa gent le martir,e,
 Si **fait** suner ses cors e ses buisines, 1468
 Puis si **chevalchet** od sa grant ost banie.
 Devant **chevalchet** un Sarrazin, Abisme :
*Plus fel de lui n'**out** en sa cumpagnie.*
 Teches **ad** males e mult granz felonies ; 1472
 Ne **creit** en Deu, le filz seinte Marie ;
 Issi **est** neirs cume peiz ki **est demise** ;
 Plus **aimet** il traïsun e murdrie
*Qu'il ne **fesist** trestut l'or de Galice ;* 1476
*Unches nuls hom nel **vit** juer ne rire.*
 Vasselage **ad** e mult grant estultie :
 Por ço **est** drud al felun rei Marsil,e ;
 Sun dragun **portet** a qui sa gent s'**alient**. 1480
 Li arcevesque ne l'**amerat** ja mie ;
*Cum il le **vit**, a ferir le **désiret**.*
 Mult quiement le **dit** a sei meïsmes :
 « Cel Sarrazin me semblet mult herite ; 1484
 Mielz **est** mult que jo l'**alge** ocire.
 Unches n'**amai** cuard ne cuardie. » AOI

CXIV

Li arcevesque **cumencet** la bataille.
Siet el cheval *qu'il **tolit** a Grossaille,* 1488
*Ço **ert** uns reis qu'**ocist** en Denemarche.*
 Li destrers **est** e curanz e aates,
 Piez **a** copiez e les gambes ad plates,
 Curte la quisse e la crupe bien large, 1492
 Lungs les costez e l'eschine **ad** ben halte,
 Blanche la cue e la crignete jalne,
 Petites les oreilles, la teste tute falve ;
 Beste nen **est** nule ki encontre lui **alge**. 1496
 Li arcevesque **brochet**, par tant grant vasselage !
 Ne **laisserat** qu'Abisme nen **asaillet**.
Vait le ferir en l'escut amiracle :
 Pierres i **ad**, ametistes e topazes, 1500
 Esterminas e carbuncles ki **ardent** ;
*En Val Metas li **dunat** uns diables,*
*Si li **tramist** li amiralz Galafes.*
 Turpins i **fiert**, ki nient ne l'**esparignet**, 1504
*Enprès sun colp ne **quid** qu'un dener vaillet,*
 Le cors li **trenchet** trés l'un costet qu'a l'altre,
 Que mort l'**abat** en une voide place.
Dient Franceis : 1508
 « Ci **ad** grant vasselage !
 En l'arcevesque **est** ben la croce salve. »

CXV

Franceis **veient** que paiens i **ad** tant,
 De tutes parz en **sunt cuvert** li camp.
 Suvent **regretent** Oliver e Rollant, 1512
 Les .XII. pers, qu'il lor **seient** guarant.
*E l'arcevesque lur **dist** de sun semblant :*
 « Seignors barons, n'en **alez** mespensant !

Pur Deu vos **pri** que ne **seiez** fuiant, 1516
 Que nuls prozdom malvaisement n'en **chant**.
 Asez **est** mielz que **moerium** cumbatant.
Pramis nus **est** fin **prendrum** a itant,
 Ulte cest jurn ne **serum** plus vivant ; 1520
 Mais d'une chose vos **soi** jo ben guarant :
 Seint pareis vos **est** abandonant ;
 As Innocenz vos en **serez** seant. »
 A icest mot si **s'esbaldissent** Franc 1524
 Cel nen i ad Munjoie ne **demant**. AOI

CXVI

*Un Sarrazin i **out** de Sarraguce,*
 De la citet l'une meitet **est** sue :
 Ço **est** Climborins, *ki pas ne **fut** produme.* 1528
*Fiance **prist** de Guenelun le cunte,*
*Par amistiet l'en **baisat** en la buche,*
*Si l'en **dunat** sun helme e s'escarbuncle.*
 Tere Major, ço **dit**, **metrat** a hunte, 1532
 A l'emperere si **toldrat** la curone.
Siet el ceval qu'il **cleimet** Barbamusche,
 Plus **est** isnels qu'esperver ne arunde.
Brochet le bien, le frein li **abandunet**, 1536
 Si **vait** ferir Engeler de Guascoigne.
 Nel **poet** guarir sun escut ne sa bron:e :
 De sun espiet el cors li **met** la mure,
Empeint le ben, *tut le fer li **mist** ultre,* 1540
 Pleine sa hanste el camp mort le **tresturnet**.
 Après **escriet** :
 « Cist **sunt** bon a cunfundre !
Ferez, paien, pur la presse derumpre ! »
Dient Franceis : 1544
 « Deus, quel doel de prodome ! » AOI

CXVII

Li quens Rollant en **apelet** Oliver :

« Sire cumpainz, ja **est** morz Engeler ;
Nus n'**avium** plus vaillant chevaler. »

Respont li quens :

1548

« Deus le me **doinst** venger ! »

Sun cheval **brochet** des esperuns d'or mier,

Tient Halteclere, sanglent en **est** l'acer,

Par grant vertut **vait** ferir le paien.

Brandist *sun colp* e li Sarrazins **chiet** ;

1552

L'anme de lui en **portent** aversers.

Puis **ad ocis** le duc Alphaïen ;

Escababi i **ad** le chef **trenchet** ;

.VII. Arrabiz i **ad deschevalcet** :

1556

Cil ne **sunt** proz ja mais pur guerreier.

Ço **dist** Rollant :

« Mis cumpainz **est** irez !

Encontre mei **fait** asez a preiser.

Pur itels colps nos **ad** Charles plus cher. »

1560

A voiz **escriet** :

« **Ferez** i, chevaler ! »

AOI

CXVIII

D'altre part **est** un paien, Valdabrun :

*Celoi **levat** le rei Marsiliun.*

Sire **est** par mer de .IIII.C. drodmunz ;

1564

N'i **ad** eschipe quis **cleimt** se par loi nun.

*Jerusalem **prist** ja par traïsun,*

*Si **violat** le temple Salomon,*

*Le patriarche **ocist** devant les funz.*

1568

*Cil **ot** fiance del cunte Guenelon :*

*Il li **dunat** s'espee e mil manguns.*

Siet el cheval qu'il **cleimet** Gramimund,

Plus **est** isnels que nen **est** uns falcuns. 1572

Brochet le bien des aguz esperuns,

Si **vait** ferir li riche duc Sansun.

L'escut li **freint** e l'osberc li **derumpt**,

El cors li **met** les pans del gunfanun, 1576

Pleine sa hanste l'**abat** mort des arçuns [...]

« **Ferez**, paien, car très ben les **veintrum** ! »

Dient Franceis :

« Deus, quel doel de baron ! »

AOI

CXIX

Li quens Rollant, quant il **veit** Sansun mort, 1580

*Poez saveir que mult grant doel en **out**.*

Sun ceval **brochet**, si li **curt** ad esforz.

Tient Durendal, qui plus **vait** que fin or ;

Vait le ferir li bers, quanque il **pout**, 1584

Desur sun elme, ki **gemmet fut** ad or,

Trenchet la teste e la bronçe e le cors,

La bone sele, ki **est gemmet** ad or,

E al cheval parfundement le dos ; 1588

Ambure **ocit**, ki quel **blasme** ne quil **lot**.

Dient paien :

« Cist colp nus **est** mult fort ! »

Respont Rollant :

« Ne **pois** amer les voz ;

Devers vos **est** li orguilz e li torz. »

AOI

1592

CXX

D'affrike i **ad** un Affrican **venut**,

Ço **est** Malquiant, le filz al rei Malcud.

Si guarnement **sunt** tut a or batud :

Cuntre le ciel sur tuz les autres **luist**.

1596

Siet el ceval qu'il **cleimet** Salt Perdut :

Beste nen **est** ki **poisset** curre a lui.
 Il **vait** ferir Anseis en l'escut :
*Tut li **trenchat** le vermeill e l'azur ;* 1600
 De sun osberc li **ad** les pans **rumput**,
 El cors li **met** e le fer e le fust ;
Morz est li quens, de sun tens n'i **ad** plus.
Dient Franceis : 1604
 « Barun, tant mare **fus** ! »

CXXI

Par le camp **vait** Turpin, li arcevesque.
*Tel coronet ne **chantat** unches messe*
*Ki de sun cors **feïst** tantes proeces.*
Dist al paien : 1608
 « Deus tut mal te **tramette** !
 Tel as **ocis** dunt al coer me **regrette**. »

Sun bon ceval i **ad fait** esdemetre,
 Si l'**ad ferut** sur l'escut de Tulette
 Que mort l'**abat** desur l'herbe verte..... 1612

CXXII

De l'altre part **est** un paien, Grandon_{ies},
 Filz Capuel, le rei de Capadoce.
Siet el cheval que il **cleimet** Marmorie,
 Plus **est** isnels que n'**est** oisel ki volet. 1616
Laschet la resne, des esperuns le **brochet**,
 Si **vait** ferir Gerin par sa grant force.
 L'escut vermeill li **freint**, de col li **portet** ;
 Aprof li **ad** sa bron_e **desclose**, 1620
 El cors li **met** tute l'enseingne bloie,
 Que mort l'**abat** en une halte roche.
 Sun cumpaignun Gerers **ocit** uncore
 E Berenger e Guiun de Seint Anton_e ; 1624

Puis **vait** ferir un riche duc, Austorje.
Ki tint Valence e Envers sur le Rosne.
 Il l'**abat** mort, paien en **unt** grant joie.

Dient Franceis :

1628

« Mult **decheent** li nostre ! »

CXXIII

Li quens Rollant tint s'espee sanglente.
 Ben **ad oït** que Franceis se **dementent** ;
 Si grant doel **ad** que par mi **quiet** fendre ;
Dist al paien :

1632

« Deus tut mal te **consente** !

Tel **as ocis** que mult cher te **quid** vendre ! »

Sun ceval **brochet**, ki [**oït** del cuntence].
 Ki quel **cumpert**, **venuz** en **sunt** ensemble.

CCXXIV

Grandon,e fut e prozdom e vaillant
E vertuus e vassal cumbatant.
 En mi sa veie **ad encuntret** Rollant.
Enceis nel vit, sil recunut veirement
Al fier visage e al cors qu'il out gent
E al reguart e al contenment :

1636

Ne **poet** müer qu'il ne s'en **espaent**.

Füir s'en **voel**, mais ne li **valt** nient :

Li quens le **fier** tant vertuusement

1644

Tresqu'al nasel tut le elme li **fent**,

Trenchet le nés e la buche e les denz.

Trestut le cors e l'osberc jazerenc,

De l'oree sele lé dous alves d'argent

1648

E al ceval le dos parfundement ;

Ambure ocist seinz nul recoevrement,

E cil d'Espagne s'en **cleiment** tuit dolent.

Dient Franceis : 1652
« Ben **fiert** nostre guarent ! »

CCXXV

La bataille **est** merveilluse e hastive.
Franceis i **ferent** par vigur e par ire,
Trenchent cez poinz, cez costez, cez eschines,
Cez vestemenz entresque as chars vives. 1656
Sur l'erbe verte li cler sancs s'en **afilet**...

.....
« Tere Major, Mahummet te **maldie** !
Sur tute gent **est** la tue hardie. » 1660
Cel nen i **ad** ki ne **criet** :

« Marsil,e !
Cevalche, rei ! Bosuign **avum** d'aie ! »

CXXVI

La bataille **est** e merveillose e grant.
Franceis i **ferent** des espiez brunisant. 1664
La veïssez si grant dular de gent,
Tant hume mort e nasfret e sanglent !
L'un **gist** sur l'altre e envers e adenz.
Li Sarrazin nel **poent** susfrir tant : 1668

Voelent u nun, si **guerpissent** le camp.

*Par vive force les **encacèrent** Franc.*

AOI

CXXVII

Li quens Rollant **apelet** Oliver :
« Sire cumpaign, sel **volez** otrier, 1672
Li arcevesque **est** mult bon chevaler,
N'en **ad** meillor en tere ne suz cel ;
Ben **set** ferir e de lance e d'espriet. »

Respunt li quens : 1676
 « Kar li **aluns** aider ! »
 A icest mot l'**unt** Francs **recumencet**.
 Dur **sunt** li colps e li caples **est** grefs ;
 Mult grant dulong i **ad** de chrestiens.
*Ki puis **veïst** Rollant e Oliver* 1680
De lur espees e ferir e capler !
 Li arcevesque i **fier** de sun espier.
 Cels qu'il **unt mort**, *ben les **poet** hom preiser,*
*Il **est** escrit es cartres e es brefs,* 1684
*Ço **dit** la Geste, plus de .IIII. milliers.*
 As quatre esturs lor **est** **avenut** ben ;
 Li quint après lor **est** pesant e gref.
 Tuz **sunt ocis** cist Franceis chevalers, 1688
 Ne més seisante, que Deus i **ad** **esparniez** :
 Einz que il **moergent** se **vendrunt** mult cher. **AOI**

La mort Oliver

CXXVIII

Li quens Rollant des soens i **veit** grant perte.
Sun cumpaignun Oliver en **apelet** : 1692
« Bel sire, chers cumpainz, pur Deu, que vos en **haitet** ?
Tanz bons vassals **veez** gesir par tere !
Pleindre **poüms** France dulce, la bele.
De tels barons cum or **remeint** deserte ! 1696
E ! reis, amis, que vos ici nen **estes** ?
Oliver, frere, cum le **purrum** nus faire ?
Cumfaitement li **manderum** nuvels ? »
Dist Oliver : 1700
« Jo nel **sai** cument quere.
Mielz **voeill** murir que hunte nus **seit** retraite. » **AOI**

CXXIX

Ço *dist* Rollant :
« **Cornerai** l'olifant,
Si l'**orrat** Carles, ki **est** as porz passant.
Jo vos **plevis** ja **returnerunt** Franc. » 1704
Dist Oliver :
« Vergoigne **sereit** grant
E repruver a trestuz voz parenz ;
Iceste hunte **dureit** al lur vivant !
Quant jel vos **dis**, n'en **feïstes** nient ; 1708
Mais nel **ferez** par le men loement.

Se vos **cornez**, n' **er** mie hardement.
Ja **avez** vos ambsdous les braz sanglanz ! »

Respont li quens :

« Colps i **ai fait** mult genz ! »

AOI

1712

CXXX

Ço **dit** Rollant :

« Forz **est** nostre bataille ;

Jo **cornerai**, si l' **orrat** li reis Karles. »

Dist Oliver :

« Ne **sereit** vasselage !

Quant jel vos **dis**, cumpainz, vos ne **deignastes**.

S' i **fust** li reis, n' i **oüsum** damage.

Cil ki la **sunt** n' en **deivent** avoir blasme. »

Dist Oliver :

« Par ceste meie barbe,

Se **puis** veoir ma gente sorur Alde,

Ne **jerreiez** ja mais entre sa brace ! »

AOI

1716

1720

CXXXI

Ço **dist** Rollant :

« Por quei me **portez** ire ? »

E il **respont** :

« Cumpainz, vos le **feïstes**,

Kar vasselage par sens nen **est** folie ;

Mielz **valt** mesure que ne **fait** estultie.

Franceis **sunt** morz par vostre legerie.

Jamais Karlon de nus n' **avrat** servise.

Sem **creïsez**, **venuz** i **fust** mi sire ;

Ceste bataille **oüsum defenie**

U **pris** u **mort** i **fust** li reis Marsilje.

Vostre proecce, Rollant, mar la **veïmes** !

Karles li Magnes de nos n' **avrat** aïe.

1724

1728

1732

N'ert mais tel home dés qu'a Deu juïse.
 Vos i murrez e France en ert hunie.
 Oi nus defalt la leial cumpaignie :
 Einz le vespre mult ert gref la departie. »

AOI

1736

CXXXII

Li arcevesques les ot cuntraïer,
 Le cheval brochet des esperuns d'or mer,

Vint tresqu'a els, sis prist a castïer :

« Sire Rollant, e vos, sire Oliver,
 Pur Deu vos pri, ne vos cuntraliez !
 Ja li corners ne nos avreit mester,
 Mais nepurquant si est il asez melz :
 Venget li reis, si nus purrat venger ;
 Ja cil d'Espagne ne s'en deivent turner liez.
 Nostre Franceis i descendrunt a pied,
 Truverunt nos e morz e detrenchez,
 Leverunt nos en bieres sur sumers,
 Si nus plurrunt de doel e de pitet,
 Enfuerunt nos en aïtres de musters ;
 N'en mangerunt ne lu ne porc ne chen. »

1740

1744

1748

Respunt Rollant :

1752

« Sire, mult dites bien. » AOI

CXXXIII

Rollant ad mis l'olifan a sa buche,
 Empeint le ben, par grant vertu le sunet.
 Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,
Granz .XXX. liwes l'oïrent il respundre.
Karles l'oït e ses cumpaignes tutes.
 Ço dit li reis :

1756

« Bataille funt nostre hume ! »

E Guenelun li respundit encuntre :

« S'altre le **desist**, ja **semblast** grant mençunge ! » AOI

1760

CXXXIV

Li quens Rollant, par peine e par ahans,
Par grant dulator **sunet** sun olifan.

Par mi la buche en **salt** fors li cler sancs.

De sun cervel le temple en **est** rumpant.

1764

Del corn qu'il **tient** l'oïe en **est** mult grant :

Karles l'**entent**, ki **est** as porz passant.

*Naimes li duc l'**oïd**, si l'**escultent** li Franc.*

*Ce **dist** li reis :*

1768

« Jo **oi** le corn Rollant !

Unc nel **sunast**, se ne **fust** combatant. »

Guenes **respunt** :

« De bataille **est** nient !

Ja **estes** veïlz e fluriz e blancs ;

Par tels paroles vus **resemblez** enfant.

1772

Asez **savez** le grant orgoïll Rollant ;

Ço **est** merveille que Deus le **soefret** tant.

Ja **prist** il Noples seïnz le vostre comant ;

Fors s'en **eïssirent** li Sarrazins dedenz,

1776

Sis **cumbatirent** al bon vassal Rollant,

Puis od les ewes **lavat** les prez del sanc ;

Pur cel le **fist** ne **fust** <ap>arissant.

Pur un sul levre **vait** tute jur cornant.

1780

Devant ses pers **vait** il ore gabant.

Suz cel n'**ad** gent ki l'**osast** querre en champ.

Car **chevalcez** ! Pur qu'**alez** arestant ?

Tere Major mult **est** loïnz ça devant. »

AOI

1784

CXXXV

Li quens Rollant **ad** la buche sanglente.

De sun cervel **rumput** en **est** li temples.

L'olifan **sunet** a dulator e a peine.

Karles l'oït e ses Franceis l'entendent.

1788

Ço **dist** li reis :

« Cel corn **ad** lunge aleine ! »

Respont dux Neimes :

« Baron i **fait** la peine !

Bataille i **ad**, par le men escientre.

Cil l'**at traït** ki vos en **roevet** feindre.

1792

Adubez vos, si **criez** vostre enseigne,

Si **sucurez** vostre maisnee gente :

Asez **oez** que Rollant se **dementet** ! »

CXXXVI

Li empereres **ad fait** suner ses corns.

1796

Franceis **descendent**, si **adubent** lor cors

D'osbercs e de helmes e d'espees a or.

Escuz **unt** genz e espiez granz e forz,

E gunfanuns blancs e vermeilz e blois.

1800

Es destrers **muntent** tuit li barun de l'ost,

Brochent ad ait tant cum **durent** li port.

N'i **ad** cei a l'autre ne **parolt** :

« Se **veïssum** Rollant einz qu'il **fust mort**,

1804

Ensembl' od lui i **durriums** granz colps. »

De ço qui **calt** ? car **demuret** i **unt** trop.

CXXXVII

Esclargiz **est** li vespres e li jurz.

Cuntre le soleil **reluisent** cil adub,

1808

Osbercs e helmes i **getent** grant flabur,

E cil escuz, ki ben **sunt peinz** a flurs,

E cil espiez, cil oret gunfanun.

Li empereres **cevalchet** par irur

1812

E li Franceis dolenz e curoçus ;

N'i **ad** celui ki durement ne **plurt**,
 E de Rollant **sunt** en grant poür.
 Li reis **fait** prendre le cunte Guenelun, 1816
*Sil **cumandat** as cous de sa maisun.*
 Tut li plus maistre en **apelet**, Besgun :
 « Ben le me **garde**, si cume tel felon !
 De ma maisnee **ad faite** traïsun. » 1820
 Cil le **receit**, s'i **met** .C. cumpaignons
 De la quisine des mielz e des peiurs.
 Icil li **peilent** la barbe e les gernuns,
 Cascun le **fiert** .IIII. colps de son puign, 1824
*Ben le **batirent** a fuz e a bastuns*
 E si li **metent** el col un caeignun,
 Si l'**encaieinent** altresi cum un urs ;
 Sur un sumer l'**unt** mis a deshonor. 1828
 Tant le **guardent** quel **rendent** a Charlun.

CXXXVIII

Halt **sunt** li pui e tenebrus e grant, AOI
 Li val parfunt e les ewes curant.
Sunent cil graisle e derere e devant 1832
 E tuit **rachatent** encuntre l'olifant.
 Li empereres **chevalchet** ireement
 E li Franceis curuços e dolent ;
 N'i **ad** celui n'i **plurt** e se **dement**, 1836
 E **prient** Deu qu'il **guarisset** Rollant
 Josque il **vengent** el camp cumunement :
 Ensembl' od lui i **ferrunt** veirement.
*De ço qui **calt** ? car ne lur **valt** nient.* 1840
Demurent trop, n'i **poedent** estre a tens. AOI

CXXXIX

Par grant irur **chevalchet** li reis Charles ;

Desur sa brunie li **gist** sa blanche barbe.
Puignent ad ait tuit li barun de France ; 1844
 N'i **ad** icel ne **demeint** irance
 Que il ne **sunt** a Rollant le cataigne,
 Ki se **cumbat** as Sarrazins d'Espaigne,
Si est blecet, ne quit qu'anme i remaigne. 1848
 Deus ! quels seisante humes i **ad** en sa cumpaigne !
Unches meillurs n'en out reis ne cataignes. AOI

CXL

Rollant **reguardet** es munz e es lariz ;
 De cels de France i **veit** tanz morz gesir, 1852
 E il les **pluret** cum chevaler gentill :
 « Seignors barons, de vos **ait** Deus mercit !
 Tutes voz anmes **otreit** il pareis !
 En seintes flurs il les **facet** gesir ! 1856
 Meillors vassals de vos unkes ne **vi**.
 Si lungement tuz tens m'avez servit,
 A oes Carlon si granz païs cunquis !
 Li empereres tant mare vos **nurrit** ! 1860
 Tere de France, mult **estes** dulz païs,
 Oi **désertet** a tant rubost<e> exill.
 Barons franceis, pur mei vos **vei** murir :
 Jo ne vos **pois** tensor ne garantir ; 1864
Ait vos Deus, ki unkes ne **mentit** !
 Oliver frere, vos ne **dei** jo faillir.
 De doel **murrai**, s'altre ne m'i **ocit**.
 Sire cumpainz, **alum** i referir ! » 1868

CXLI

Li quens Rollant el champ **est repairet**.
Tient Durendal, cume vassal i **fiert**.
 Faldrun de Pui i **ad** par mii **trenchet**,

E .XXIII. de tuz les melz preisez : 1872

Jamais n'**iert** home plus se **voillet** venger.

*Si cum li cerfs s'en **vait** devant les chiens,*

Devant Rollant si **s'en fuient** paiens.

Dist l'arcevesque : 1876

« Asez le **faites** ben !

Itel valor **deit** avoir chevaler

Ki armes **portet** e en bon cheval **set** :

En bataille **deit** estre forz e fiers,

U autrement ne **valt** .IIII. deners, 1880

Einz **deit** mon,e estre en un de cez mustiers,

Si **prierat** tuz jurz por noz peccez. »

Respunt Rollant :

« Ferez, nes **esparignez** ! »

A icest mot l'**unt** Francs **recumencet**. 1884

*Mult grant damage i **out** de chrestiëns.*

CXLII

Home ki ço **set** que ja n'**avrat** prisun

En tel bataill fait **grant** defension :

Pur ço **sunt** Francs si fiers cume leuns. 1888

As vus Marsil,e en guise de barun.

Siet el cheval qu'il **apelet** Gaignun,

Brochet le ben, si **vait** ferir Bevon :

*Icil **ert** sire de Belne e de Digun.* 1892

L'escut li **freint** e l'osberc li **derumpt**,

Que mort l'**abat** seinz altre descunfisun,

Puis **ad ocis** Yvoeries e Ivon,

Ensembl' od els Gerard de Russillun. 1896

Li quens Rollant ne li **est** guaires loign ;

Dist al paien :

« Damnesdeus mal te **duinst** !

A si grant tort m'**ociz** mes cumpaignuns !

Colp en **avras** einz que nos **departum**. 1900

E de m'espee enquoi **savras** le nom. »
Vait le ferir en guise de baron.
Trenchet li **ad** li quens le destre poign,
 Puis **prent** la teste de Jurfaleu le blund ; 1904
 Icil **ert** filz al rei Marsiliun.
 Paien **escrient** :
 « **Aïe** nos, Mahum !
 Li nostre deu, **vengez** nos de Carlun !
 En ceste tere nus **ad mis** tels feluns 1908
 Ja pur murir le camp ne **guerpirunt**. »
Dist l'un a l'autre :
 « E ! car **nos en fuiums** ! »
 A icest mot tels .C. mil,e **s'en vunt**,
 Ki **ques rapelt**, ja n'en **returnerunt**. AOI 1912

CXLIII

*De ço qui **calt** ? Se **fuït s'en est** Marsil,es,*
Remes i **est** sis uncles, Marganices,
*Ki **tint** Kartagene, Alfrere, Garmalie,*
 E Ethiope, une tere maldite. 1916
 La neire gent en **ad** en sa baillie ;
 Granz **unt** les nés e léés les oreilles,
 E **sunt** ensemble plus de cinquante mil,e.
 Icil **chevalchent** fierement e a ire, 1920
 Puis **escrient** l'enseigne paënime.
*Ço **dist** Rollant :*
 « Ci **recevrums** matyrie,
 E or **sai** ben n'**avons** guaires a vivre ;
 Mais tut **seit** fel cher ne se **vende** primes ! 1924
Ferez, seignurs, des espees furbies,
 Si **calengez** e voz morz e voz vies,
 Que dulce France par nus ne **seit hunie** !
 Quant en cest camp **vendrat** Carles, mi sire, 1928
 De Sarrazins **verrat** tel discipline

Cuntre un des noz en **truverat** morz .XV.,
 Ne **lesserat** que nos ne **beneïsse**. » **AOI**

CXLIV

Quan Rollant **veit** la contredite gent 1932

Ki plus **sunt** neirs que nen **est** arrement

Ne n'**unt** de blanc ne mais que sul les denz,

Ço **dist** li quens :

« Or **sai** jo veirement 1936

Que hoi **murrum** par le mien escient.

Ferez, Franceis, car jol vos **recumenz** ! »

Dist Oliver :

« Dehet **ait** li plus lenz ! »

A icest mot Franceis se **fierent** enz. 1940

CXLV

Quant paien **virent** que Franceis i **out** poi,

Entr'els en **unt** e orgoil e cunfort.

Dist l'un a l'autre :

« L'empereor **ad** tort. »

Li Marganices **sist** sur un cheval sor, 1944

Brochet le ben des esperuns a or,

Fiert Oliver derere en mi le dos.

Le blanc osberc li **ad descust** el cors,

Par mi le piz sun espiet li **mist** fors, 1948

E **dit** après :

« Un col **avez pris** fort !

Carles li Magnes mar vos **laissat** as porz !

Tort nos **ad fait**, nen **est** dreiz qu'il s'**en lot**,

Kar de vos sul **ai** ben **venget** les noz. » 1952

CXLVI

Oliver **sent** que a mort **est ferut**.
Tient Halteclere, *dunt li acer **fut** bruns,*
 Fiert Marganices sur l'elme a or, agut,
 E flurs e cristaus en **acraventet** jus ; 1956
Trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
***Brandist** sun colp. Si l'**ad** mort **abatut**,*
*E **dist** après :*

« Paien, mal **aies** tu !
 Iço ne **di** que Karles n'i **ait** perdut. 1960
 Ne a muiler n^e a dame qu'**aies** veüd
 N'en **vanteras** el regne dunt tu **fus**
 Vaillant a un dener que m'i **aies** tolut,
 Ne **fait** damage ne de mei ne d'altrui. » 1964

Aprés **escriet** Rollant qu'il li **aiut**. **AOI**

CXLVII

Oliver **sent** qu'il **est** a mort **nasfret**.
 De lui venger ja mais ne li **ert** sez.
 En la grant presse or i **fiert** cume ber, 1968
Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers
 E piez e poinz e seles e costez.
*Ki lui **veüst** Sarrazins desmembrer,*
Un mort sur altre geter, 1972
*De bon vassal li **poüst** remembrer.*
 L'enseigne Carle n'i **volt** mie ublier,
 « Munjoie ! »

escriet e haltement e cler,

Rollant **apelet**, sun ami e sun per :

« Sire cumpaign, a mei car vus **justez** ! 1976
 A grant dulator **ermes** hoi **desevrez**. » **AOI**

CXLVIII

Rollant **reguardet** Oliver al visage :
Teint fut e pers, desculuret e pale.
 Li sancs tuz clers par mi le cors li **raiet**, 1980
 Encuntre tere en **cheent** les esclaces.
 « Deus ! »
dist li quens,
 « or ne **sai** jo que face.
 Sire cumpainz, mar **fut** vostre barnage !
 Jamais n'**iert** hume ki tun cors **cuntrevaillet**. 1984
 E ! France dulce, cun hoi **remendras** guaste
 De bons vassals, cunfundue e chaiete !
 Li emperere en **avrat** grant damage. »
 A icest mot sur sun cheval se **pasmet**. AOI 1988

CXLIX

As vus Rollant sur sun cheval **pasmet**
 E Oliver ki **est** a mort **naffret**.
 Tant **ad seinet** li oil li **sunt trublet**.
 Ne loinz ne prés ne **poet** vedeir si cler 1992
 Que reconoistre **poisset** nuls hom mortel.
 Sun cumpaignun, cum il l'**at encuntret**,
 Sil **fiert** amunt sur l'elme a or gemet,
 Tut li **detrenchet** d'ici qu'al nasel ; 1996
 Mais en la teste ne l'**ad** mie **adeset**.
 A icel colp l'**ad** Rollant **reguardet**,
 Si li **demandet** dulcement e suëf :
 « Sire cumpain, **faites** le vos de gred ? 2000
 Ja **est** ço Rollant, ki tant vos **soelt** amer !
 Par nule guise ne m'**aviez desfiet** ! »
Dist Oliver :
 « Or vos **oi** jo parler.
 Jo ne vos **vei, veied** vus Damnedeu ! 2004

Ferut vos ai, car le me **pardunez** ! »

Rollant **respunt** :

« Jo n'**ai** nient de mel.

Jol vos **parduins** ici e devant Deu. »

A icel mot l'un a l'autre **ad clinet**.

2008

Par tel amur **as les vus deseved**.

CL

Oliver **sent** que la mort mult l'**angoisset**.

Ansdous les oilz en la teste li **turnent**,

L'oïe **pert** e la veüe tute ;

2012

Descent a piet, a la tere **se culchet**,

Durement en halt si **reclimet** sa culpe,

Cuntre le ciel ambedous ses mains jointes,

Si **priet** Deu que pareïs li **dunget**

2016

*E **beneïst** Karlun e France dulce,*

Sun cumpaignun Rollant sur tuz humes.

Falt li le coer, le helme li **embrunchet**,

Trestut le cors a la tere li **justet**.

2020

Morz est li quens, que plus ne se **demuret**.

Rollant li ber le **pluret**, sil **duluset** ;

*Jamais en tere n'**orrez** plus dolent hume.*

CLI

Or **veit** Rollant que **mort est** sun ami,

2024

Gesir adenz, a la tere sun vis.

*Mult dulcement a regreter le **prist** :*

« Sire cumpaign, tant mar **fustes** hardiz !

Ensemble **avum** estet e anz e dis,

2028

Nem **fesis** mal ne jo nel te **forsfis**.

Quant tu **es mor**, dulur **est** que jo **vif**. »

A icest mot se **pasmet** li marchis

Sur sun cheval que **cleimet** Veillantif.

2032

Afermet est a ses estreus d'or fin :
Quel part qu'il **alt**, ne **poet** mie chair.

La mort Rollant

CLII

Ainz que Rollant se **seit aperceüt**,
 De pasmeisuns **guariz** ne **revenuez**, 2036
 Mult grant damage li **est apareüt** :
Morz sunt Franceis, tuz les i **ad perduz**,
 Senz l'arcevesque e senz Gualter de l'Hum.
Repairez est des muntaignes jus ; 2040
 A cels d'Espaigne mult **s'i est cumbatuz** ;
Mort sunt si hume, sis **unt** paiens **vencut** ;
Voeillet o nun, desuz cez vals **s'en fuit**,
 Si **reclaiemet** Rollant, qu'il li **aiut** : 2044
 « E ! gentilz quens, vaillanz hom, u **ies** tu ?
 Unkes nen **oi** poür, la u tu **fus**.
 Ço **est** Gualter, ki **cunquist** Maelgut,
 Li niés Droün, al vieill e al canut ! 2048
 Pur vasselage **suleie** estre tun drut.
 Ma hanste **est fraite** e **percet** mun escut
 E mis osbercs **desmailet** e **rumput** ;
 Par mi le cors..... 2052
 Sempres **murrai**, mais cher me **sui vendut**. »
 A icel mot l'**at** Rollant **entendut** ;
 Le cheval **brochet**, si **vient** poignant vers lui. **AOI**

CLIII

Rollant **ad** doel, *si fut maltalentifs* ; 2056

En la grant presse **cumencet** a ferir.
De cels d'Espagne en **ad getet** mort .XX.,
E Gualter .VI. e l'arcevesque .V.

Dient paien :

2060

« Feluns humes **ad** ci !

Gardez, seignurs, qu'il n'en **argent** vif.

Tut par **seit** fel ki nes **vait** envair

E recreant ki les **lerrat** guarir ! »

Dunc **recumencet** e le hu e le cri ;

2064

De tutes parz lé **revunt** envair.

AOI

CLIV

Li quens Rollant fut noble guerrier,

Gualter de Hums **est** bien bon chevaler,

Li arcevesque, prozdom e essaïet :

2068

Li uns ne **volt** l'altre nient laisser.

En la grant presse i **fierent** as paiens.

Mil Sarrazins i **descendent** a piet

E a cheval **sunt** .XL. millers.

2072

Men escièntre nes osent aproïsmes.

Il lor **lancet** e lances e espiez

E wigres e darz e museras e agiez e gieser.

As premiers colps i **unt ocis** Gualter,

2076

Turpins de Reins tut sun escut **percet**,

Quasset sun elme, si l'**unt nasfret** el chef,

E sun osberc **rumput** e **desmailet**,

Par mi le cors **nasfret** de .IIII. espiez ;

2080

Dedesuz lui **ocient** sun destrer.

Or **est** grant doel, quant l'arcevesque **chiet**.

AOI

CLV

Turpins de Reins, quant **se sent** abatut,

De .IIII. espiez par mi le cors ferut,

2084

*Isnelement li ber **resailit** sus,*

Rollant **reguardet**, puis si li **est curut**,

*E **dist** un mot :*

« Ne **sui** mie **vencut** !

Ja bon vassal nen **ert** vif **recreüt**. »

2088

Il **trait** Almace, s'espee d'acer brun,

En la grant presse mil colps i **fier** e plus.

*Puis le **dist** Carles qu'il n'en **esparignat** nul :*

*Tels .IIII. **ce**nz i **troevet** entur lui,*

2092

*Alquanz **na**frez, **al**quanz **par** mi **ferut**,*

*S'i **out** d'icels ki les **chefs unt** **perdut**.*

*Ço **dit** la Geste e cil ki el **camp fut** ;*

*Li ber Gilie, **por** qui **Deus fait** **vertuz**,*

2096

*E **fist** la chartre el **muster** de **Loüm**.*

*Ki tant ne **set** ne l'**ad** **prod** **entendut**.*

CLVI

Li quens Rollant gentement **se cumbat**,

Mais le cors **ad tressuet** e mult chalt.

2100

En la teste **ad** e dulong e grant mal :

Rumpu **est** li temples, *por ço que il **cornat**.*

Mais saveir **volt** se Charles i **vendrat** :

Trait l'olifan, *fiiblement le **sunat**.*

2104

*Li emperere s'**estut**, si l'**escultat** :*

« Seignurs »,

***dist** il,*

« mult malement nos **vait** !

Rollant mis niés hoi cest jur nus **defalt**.

Jo oi al corner que guaires ne **vivrat**.

2108

Ki estre i **voelt** isnelement **chevalzt** !

Sunez voz grasles tant que en cest ost **ad** ! »

Seisante mil e en i **cornent** si halt

Sunent li munt e **respondent** li val :

2112

Païen l'**entendent**, nel **tindrent** mie en **gab** ;

Dit l'un a l'autre :

« Karlun **avrum** nus ja ! »

CLVII

Dient paien :

« L'emperere **repairet**. **AOI**

De cels de France **oez** suner les graisles ! 2116

Se Carles **vient**, de nus i **avrat** perte.

Se Rollant **vit**, nostre guerre **novelet**,

Perdud avuns Espagne, nostre tere. »

Tels .IIII. cenz s'en **asemblent** a helmes, 2120

E des meillors ki el camp **quient** estre :

A Rollant **rendent** un estur fort e pesme.

Or **ad** li quens endreit sei asez que faire. **AOI**

CLVIII

Li quens Rollant, quant il les **veit** venir, 2124

Tant **se fait** fort e fiers e maneviz !

Ne lur **lerat** tant cum il **serat** vif.

Siet el cheval *qu'om cleimet Veillantif*,

Brochet le bien des esperuns d'or fin, 2128

En la grant presse les **vait** tuz envaïr,

Ensembl' od lui arcevesques Turpin.

Dist l'un a l'autre :

« Ça **vus traiez**, ami !

De cels de France les corns **avuns oït** : 2132

Carles **repairet**, li reis poesteïfs. »

CLIX

Li quens Rollant unkes n'amat cuard,

Ne orguillos, ne malvais hume de male part,

Ne chevaler, s'il ne fust bon vassal. 2136

*Li arcevesques Turpin en **apelat** :*

« Sire, a pied **estes** e jo sui a cheval ;
 Pur vostre amur ici **prendrai** estal ;
 Ensemble **avruns** e le ben e le mal, 2140
 Ne vos **lerrai** pur nul hume de car.
 Encui **rendruns** a paiens cest asalt.
Les colps des mielz, cels **sunt** de Durendal. »

***Dist** l'arcevesque :*

« Fel **seit** ki ben n'i **ferrat** !
 Carles **repairet**, ki ben nus **vengerat**. » 2144

CLX

Paien **dient** :

« Si mare **fumes** nez !
 Cum pesmes jurz nus **est** hoi ajurnez !
 Perdut avum noz seignurs e noz pers ; 2148
 Carles **repeiret** od sa grant ost, li ber ;
 De cels de France **odum** les graisles clers ;
 Grant **est** la noise de Munjoie escrier.
 Li quens Rollant **est** de tant grant fiertet 2152
 Ja n'**ert** vencut pur nul hume carnel.
Lançuns a lui, puis sil **laissums** ester. »

*E il si **firent** darz e wigres asez,*

Espiez e lances e museraz enpennez ; 2156

L'escut Rollant **unt fait** e **estroet**

E sun osberc **rumput** e **desmailet** ;

Mais enz el cors ne l'**unt** mie **adeset**.

Mais Veillantif **unt** en .XXX. lius **nafret** 2160

Desuz le cunte, si l'i **unt** mort **laisset**.

Paien **s'en fuient**, puis sil **laisent** ester.

Li quens Rollant i **est remes** a pied.

AOI

CLXI

Paien **s'en fuient**, curuçus e irez ; 2164
 Envers Espagne **tendent** de l'espleiter.
 Li quens Rollant nes **ad** dunt encalcer :
Perdut i **ad** Veillantif, sun destrer ;
Voielet o nun, **remes** i **est** a piet. 2168
*A l'arcevesque Turpin **alat** aider.*
*Sun elme ad or li **deslaçat** del chef,*
*Si li **tolit** le blanc osberc leger,*
 E sun blialt li **ad** tut **détrenchet**, 2172
 En ses granz plaies les pans li **ad butet**,
 Cuntre sun piz puis si l'**ad embracet**,
 Sur l'erbe verte puis l'**at** suef **culchet**.
 Mult dulcement li **ad** Rollant **preiet** : 2176
 « E ! gentilz hom, car me **dunez** cunget !
 Noz cumpaignuns, que **oümes** tanz chers,
 Or **sunt** il morz, nes i **devuns** laiser.
 Joes **voell** aler querre e entercer, 2180
 Dedevant vos juster e enrenger. »
***Dist** l'arcevesque :*
 « **Alez** e **reparez** !
 Cist camp **est** vostre, mercit Deu, e mien. »

CLXII

Rollant **s'en turnet**, par le camp **vait** tut suls, 2184
Cercet les vals e si **cercet** les munz...
*Iloec **truvat** Gerin e Gerer sun cumpaignun,*
*E si **truvat** Berenger e Attun ;*
*Iloec **truvat** Anseïs e Sansun,* 2188
***Truvat** Gerard le veill de Russillun.*
 Par uns e uns les **ad pris** le barun,
 A l'arcevesque en **est venuz** a tut,
*Sis **mist** en reng dedevant ses genuilz.* 2192

Li arcevesque ne **poet** müer n'en **plurt**,
Lievet sa main, **fait** sa beneïcun,
 Après **ad dit** :

« Mare **fustes**, seignurs !
 Tutes voz anmes **ait** Deus li Glorius !
 En pareïs les **metet** en sentes flurs !
 La meie mort me **rent** si anguissus !
 Ja ne **verrai** le riche empereür. »

2196

CLXIII

Rollant **s'en turnet**, le camp **vait** recercher,
 Sun cumpaignun **ad truvet** Oliver :
 Encuntre sun piz estreit l'**ad embracet**,
 Si cum il **poet** a l'arcevesques en **vent**,
 Sur un escut l'**ad** as altres **culchet**,
 E l'arcevesque l'**ad asols** e **seignet**.
 Idunc **agreget** le doel e la pitet.
 Ço **dit** Rollant :

2200

2204

« Bels cumpainz Oliver,
 Vos **fustes** filz al duc Reiner
 Ki **tint** la marche del val de Runers.
 Pur hanste freindre e pur escuz peceier,
 Pur orgoillos veintre e esmaier
 E pur prozdomes tenir e cunseiller
 E pur glutun veintre e esmaier,
 En nule tere n'**ad** meillor chevaler... »

2208

2212

CLXIV

Li quens Rollant, quant il **veit** mort ses pers
 E Oliver, *qu'il tant **poeit** amer,*
*Tendrur en **out**, cumencet* a plurer.
*En sun visage **fut** mult desculurez ;*
*Si grant doel **out** que mais ne **pout** ester :*

2216

Voeillet o nun, a tere **chet** pasmet. 2220

Dist l'arcevesques :

« Tant mare **fustes** ber ! »

CLXV

*Li arcevesques, quant **vit** pasmer Rollant,
Dunc **out** tel doel unkes mais n'**out** si grant.*

***Tendit** sa main, si **ad pris** l'olifan :* 2224

En Rencesvals **ad** un' ewe curant ;

Aler i **volt**, sin **durrat** a Rollant.

Sun petit pas **s'en turnet** cancelant.

Il **est** si fieble qu'il ne **poet** en avant ; 2228

N'en **ad** vertut, trop **ad perdu** del sanc.

*Einz qu'om **alast** un sul arpent de camp,*

Falt li le coer, si **est chaeit** avant.

La sue mort li **vait** mult angoissant. 2232

CLXVI

Li quens Rollant **revient** de pasmeisuns :

Sur piez **se drecet**, mais il **ad** grant dulus.

Guardet aval e si **guardet** amunt :

Sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns, 2236

La **veit** gesir le nobilie barun,

Ço **est** l'arcevesque, que *Deus **mist** en sun num.*

Cleimet sa culpe, si **reguardet** amunt,

Cuntre le ciel amsdous ses mains **ad juinz**, 2240

Si **priet** Deu que pareïs li **duinst**.

Morz est Turpin, le guerreier Charlun.

Par granz batailles e par mult bels sermons

*Cuntre paiens **fut** tuz tens campiuns.* 2244

Deus li **otreit** seinte beneïçun !

AOI

CLXVII

Li quens Rollant **veit** l'arcevesque a tere :
 Defors sun cors **veit** gesir la buele,
 Desuz le frunt li **buillit** la ceruele ; 2248
 Desur sun piz, entre les dous furceles,
Cruisiedes ad ses blanches mains, les beles.
 Forment le **pleignet** a la lei de sa tere :
 « E ! gentilz hom, chevaler de bon aire, 2252
 Hoi te **cumant** al Glorius celeste.
 Jamais n'**ert** hume plus volenters le **serve**.
 Dés les apostles ne **fut** hom tel prophete
 Pur lei tenir e pur humes atraire. 2256
 Ja la vostre anme nen **ait** sufraitte !
 De pareïs li **seit** la porte uverte ! »

CLXVIII

Ço **sent** Rollant que la mort li **est** prés :
 Par les oreilles fors se **ist** la cervel. 2260
 De ses pers **priet** Deu ques **apelt**,
 E pois de lui a l'angle Gabriel.
Prist l'olifan, que reproce n'en **ait**,
 E Durendal s'espee en l'autre main. 2264
 Plus qu'archaleste ne **poet** traire un quarrel,
 Devers Espagne en **vait** en un guaret ;
Muntet sur un tertre ; desuz un arbre bel
 Quatre perruns i **ad**, de marbre faiz ; 2268
 Sur l'erbe verte si **est caeit** envers :
 La **s'est pasmet**, kar la mort li **est** prés.

CLXIX

Halt **sunt** li pui e mult halt les arbres.
 Quatre perruns i **ad** luisant de marbre. 2272

Sur l'erbe verte li quens Rollant **se pasmet**.
 Uns Sarrazins tute veie l'**esguardet**,
*Si se **feinst** mort, si **gist** entre les altres.*
*Del sanc **luat** sun cors e sun visage.* 2276

Met sei en piez e de curre **s'astet**.
*Bels **fut** e forz e de grant vasselage ;*
 Par sun orgoill **cumencet** mortel rage.
 Rollant **saisit** e sun cors e ses armes 2280
*E **dist** un mot :*

« **Vencut est** li niés Carles !

Iceste espee **porterai** en Arabe. »

*En cet tirer li quens **s'aperçut** alques.*

CLXX

Ço **sent** Rollant que s'espee li **tolt**. 2284
***Uorit** les oilz, si li **ad dit** un mot :*

« Men escïentre, tu n'**ies** mie des noz ! »

Tient l'olifan, qu'unkes perdre ne **volt**,
 Sil **fiert** en l'elme, *ki **gemmet fut** a or :* 2288

Fruisset l'acer e la teste e les os,
 Amsdous les oilz del chef li **ad mis** fors,
 Jus a ses piez si l'**ad tresturnet** mort.
 Après li **dit** : 2292

« Culvert paien, cum **fus** unkes si os

Que me **saisis**, ne a dreit ne a tort ?

Ne l'**orrat** hume ne t'en **tienget** por fol.

Fenduz en est mis olifans el gros,

Caiuz en est li cristals e li ors. » 2296

CLXXI

Ço **sent** Rollant la veüe **ad perdue**,
Met sei sur piez, quanqu'il **poet s'esvertuet** ;
 En sun visage sa culur **ad perdue**.

Dedevant lui **ad** une perre brune. 2300
 .X. colps i **fiert** par doel e par rancune.
Cruist li acers, ne **freint** ne ne **s'esgruignet**.

« E ! »

dist li quens,

« seinte Marie, **aiue** !

E ! Durendal, bone, si mare **fustes** ! 2304
 Quant jo mei **perd**, de vos n'en **ai** mais cure.
 Tantes batailles en camp en **ai** **vencues**
 E tantes teres larges **escumbatues**,
 Que Carles **tient**, ki la barbe **ad** canue ! 2308
 Ne vos **ait** hume ki pur altre **fuiet** !
 Mult bon vassal vos **ad** lung tens **tenue**.
 Jamais n'**ert** tel en France la solue. »

CLXXII

Rollant ferit el perrun de sardon,e. 2312

Cruist li acers, ne **briset** ne n'**esgrunie**.

Quant il ço vit que n'en pout mie freindre,

A sei meïsmes la **cumencet** a pleindre :

« E ! Durendal, cum **es** bele e clere e blanche ! 2316

Cuntre soleill si **luisés** e **reflambes** !
 Carles **esteit** es vals de Moriane,
 Quan Deus del cel li **mandat** par sun angle
 Qu'il te **dunast** a un cunte cataign,e : 2320
 Dunc la me **ceinst** li gentilz reis, li magnes.
 Jo l'en **cunquis** e Anjou e Bretagne,
 Si l'en **cunquis** e Peitou e le Maine ;
 Jo l'en **cunquis** Normendie la franche, 2324
 Si l'en **cunquis** Provence e Equitaine
 E Lombardie e trestute Romaine ;
 Jo l'en **cunquis** Baiver et tute Flandres
 E Burguigne e trestute Puillan,e, 2328
 Costentinnoble, dunt il **out** la fiance,

E en Saison, e fait il ço qu'il **demandet** ;
 Jo l'en **cunquis** e Escoce e <Irlande>
 E Engleterre, que il **teneit** sa cambre ; 2332
Cunquis l'en ai païs e teres tantes,
 Que Carles **tient**, ki **ad** la barbe blanche.
 Pur cette espee **ai** dulor e pesance.
 Mielz **voeill** murir qu'entre paiens **remaigne**. 2336
 Deus ! perre, n'en **laiser** hunir France ! »

CLXXIII

*Rollant **ferit** en une perre bise.*
 Plus en **abat** que *jo ne vos **sai** dire.*
 L'espee **cruist**, ne **fruisset** ne ne **brise**, 2340
 Cuntre ciel amunt **est resortie**.
 Quant **veit** li quens que ne la **freindrât** mie,
*Mult dulcement la **pleinst** a sei meïsmes :*
 « E ! Durendal, cum **es** bele e seintisme ! 2344
 En l'oriet punt asez i **ad** reliques,
 La dent seint Perre e del sanc seint Basile
 E des chevles mun signor seint Denise,
 Del vestement i **ad** seinte Marie : 2348
 Il nen **est** dreiz que paiens te **baillissent** ;
 De chrestïens **devez** estre servie.
 Ne vos **ait** hume ki **facet** cuardie !
 Mult larges teres de vus **avrai** conquises, 2352
 Que Carles **tent**, ki la barbe **ad** flurie,
 E li empereres en **est** ber e riches. »

CLXXIV

Ço sent Rollant que la mort le **tresprent**,
 Devers la teste sur le quer li **descent**. 2356
 Desuz un pin i **est alet** curant,
 Sur l'erbe verte **s'i est culchet** adenz,

Desuz lui **met** s'espee e l'olifan,
Turnat sa teste vers la paiene gent : 2360
 Pur ço l'**at fait** que il **voelt** veirement
 Que Carles **diet** e trestute sa gent,
Li gentilz quens, qu'il fut mort cunquerant.
Cleimet sa culpe e menut e suvent, 2364
Pur ses pecchez Deu en puroffrid lo guant. AOI

CLXXV

Ço **sent** Rollant de sun tens n'i **ad** plus.
 Devers Espagne **est** en un pui agut,
 A l'une main si **ad** sun piz **batud** : 2368
 « Deus, meie culpe vers les tues vertuz
 De mes pecchez, des granz e des menuz,
 Que jo **ai fait** dés l'ure que nez **fui**
 Tresqu'a cest jur que ci **sui** consoüt ! » 2372
 Sun destre guant en **ad** vers Deu **tendut**.
 Angles del ciel i **descendent** a lui. AOI

CLXXVI

Li quens Rollant se jut desuz un pin,
 Envers Espagne en **ad turnet** sun vis. 2376
De plusurs choses a remembrer li prist,
De tantes teres cum li bers cunquist,
De dulce France, des humes de sun lign,
De Carlemagne, sun seignor, kil nurrit ; 2380
 Ne **poet** muër n'en **plurt** e ne **suspirt**.
 Mais lui meïsme ne **volt** mettre en ubli,
Cleimet sa culpe, si **priet** Deu mercit :
 « Veire Patene, ki unkes ne **mentis**, 2384
 Seint Lazaron de mort resurrexis
 E Daniel des leons guarexis,
 Guaris de mei l'anme de tuz perilz

Pur les pecchez que en ma vie **fis** ! » 2388
*Sun destre quant a Deu en **puroffrit**.*
Seint Gabriel de sa main l'**ad pris**.
*Desur sun braz **teneit** le chef enclin ;*
Juntas ses mains **est alet** a sa fin. 2392
*Deus **tramist** sun angle Cherubin*
E seint Michel del Peril ;
*Ensembl' od els sent Gabriel i **vint**.*
L'anme del cunte **portent** en pareïs. 2396

Carles escriet

CLXXVII

Morz est Rollant, Deus en **ad** l'anme es cels.
Li emperere en Rencesval **parvient**.

Il nen i **ad** ne veie ne senter,

Ne voide tere ne alne ne plein pied

2400

Que il n'i **ait** o Franceis o paien.

Carles **escriet** :

« U **estes** vos, bels niés ?

U **est** l'arcevesque ? e li quens Oliver ?

U **est** Gerins e sis cumpainz Gerers ?

2404

U **est** Otes ? e li quens Berengers ?

Ive e Ivorie, que jo **aveie** tant chers ?

Qu'**est** **devenuz** li Guascuinz Engeler ?

Sansun li dux ? e Anseïs li bers ?

2408

U **est** Gerard de Russillun li veïlz ?

Li .XII. per que jo **aveie laiset** ? »

*De ço qui **chelt**, quant nul n'en **respundiét** ?*

« Deus ! »

2412

***dist** li reis,*

« tant me **pois** esmaier

Que jo ne **fui** a l'estur cumencer ! »

Tiret sa barbe cum hom ki **est iret** ;

Plurent des oilz si baron chevaler ;

Encontre tere se **pasment** .XX. millers ;

2416

Naines li dux en **ad** mult grant pitet.

CLXXVIII

Il n'en i **ad** chevaler ne barun
 Que de pitet mult durement ne **plurt** ;
Plurent lur filz, lur freres, lur nevolz 2420
 E lur amis e lur lige seignurs ;
 Encuntre tere **se pasment** li plusur.
 Naines li dux d'ïço **ad fait** que proz,
 Tuz premereins l'**ad dit** l'empereür : 2424
 « **Veez** avant de dous liwes de nus,
 Vedeir **puez** les granz chemins puldrus,
 Qu'asez i **ad** de la gent paienur.
 Car **chevalchez ! Vengez** ceste dulong ! 2428
 — E ! Deus ! »
 dist Carles,
 « ja **sunt** il ja si luinz !
 Cunseillez mei e dreiture e honur ;
 De France dulce m'**unt tolue** la flur. »
 Li reis **cumandet** Gebuin e Otun, 2432
 Tedbalt de Reins e le cunte Milun :
 « **Gardez** le champ e les vals e les munz.
 Lessez gesir les morz tut issi cun il **sunt**,
 Que n'i **adeist** ne beste ne lion, 2436
 Ne n'i **adeist** esquier ne garçon ;
 Jo vus **defend** que n'i **adeist** nuls hom,
 Josque Deus **voeille** qu'en cest camp **revengum**. »
 E cil **respudent** dulcement, par amur : 2440
 « Dreiz emperere, cher sire, si **ferum** ! »
 Mil chevaler i **retientent** des lur. **AOI**

CLXXIX

Li empereres **fait** ses graisles suner,
 Puis si **chevalchet** od sa grant ost li ber. 2444
 De cels d'Espagne **unt** lur les dos **turnez**,

Tenent l'enchalz, tuit en **sunt** cumunel.
 Quant **veit** li reis le vespres decliner,
 Sur l'erbe verte **descent** li reis en un pred, 2448
Culchet s'a tere, si **priet** Damnedeu
 Que li soleilz **facet** pur lui arester,
 La nuit targer e le jur demurer.
 Ais li un angle ki od lui **soelt** parler, 2452
 Isnelement si li **ad comandet** :
 « Charle, **chevalche**, car tei ne **falt** clartet.
 La flur de France as **perdut**, ço **set** Deus.
 Venger te **poez** de la gent criminel. » 2456
 A icel mot **est** l'emperere **muntet**. **AOI**

CLXXX

*Pur Karlemagne **fist** Deus vertuz mult granz,*
 Car li soleilz **est remes** en estant.
 Paien **s'en fuient**, ben les **chalcent** Franc. 2460
 El Val Tenebrus la les **vunt** ataignant,
 Vers Sarraguce les **enchalcent** ferant,
 A colps pleners les en **vunt** ociant,
Tolent lur veies e les chemins plus granz. 2464
 L'ewe de Sebre, el lur **est** dedevant ;
 Mult **est** parfunde, merveilluse e curant ;
 Il n'i **ad** barge, ne drodmund ne caland.
 Paiens **recliment** un lur deu, Tervagant, 2468
 Puis **saillent** enz, mais il n'i **unt** guarant.
 Li adubez en **sunt** li plus pesant,
*Envers les funz s'en **turnerent** alquanz ;*
 Li altre en **vunt** cuntreval flotant ; 2472
 Li miez guariz en **unt boüd** itant
 Tuz **sunt neiez** par merveillus ahan.
 Franceis **escrient** :
 « Mar **veistes** Rollant ! » **AOI**

CLXXXI

Quant Carles **veit** que tuit **sunt mort** paiens, 2476
 Alquanz **ocis** e li plusur **neiet**,
 Mult grant eschec en **unt** si chevaler,
 Li gentilz reis **descendut est** a piet,
Culchet sei a tere, sin **ad** Deu **graciet**. 2480
 Quant il **se drecet**, li soleilz **est culchet**.

Dist l'emperere :

« Tens **est** del herberger ;
 En Rencesvals **est** tart del repairer.
 Noz chevaux **sunt** e las e ennuiez. 2484
Tolez lur les seles, lé freins qu'il **unt** es chefs,
 E par cez prez les **laisez** refreider. »

Respudent Franc :

« Sire, vos **dites** bien. »

CLXXXII

Li emperere **ad prise** sa herberge. 2488
 Franceis **descendent** en la tere deserte,
 A lur chevaux **unt toleites** les seles,
 Les freins a or e **metent** jus des testes,
Livrent lur prez, asez i **ad** fresche herbe : 2492
 D'altre cunreid ne lur **poent** plus faire.
 Ki mult **est** las, il se **dort** cuntre tere.
 Icele noit n'**unt** unkes escalguaite.

CLXXXIII

Li emperere **s'est culcet** en un pret. 2496
 Sun grant espriet **met** a sun chef li ber.
 Icele noit ne se **volt** il desarmer,
 Si **ad vestut** sun blanc osberc sasfret,
Laciet sun elme, ki est a or gemmet, 2500

Ceinte Joiuse, *unches ne fut sa per,*
Ki cascun jur muet .XXX. clartez.
Asez savum de la lance parler,
Dunt Nostre Sire fut en la cruiz nasfret : 2504
 Carles en **ad** la mure, mercit Deu ;
 En l'oret punt l'**ad faite** manuvrer.
 Pur ceste honur e pur ceste bontet,
Li nums Joiuse l'espee fut dunet. 2508
Baruns franceis nel deivent ublier :
 Enseigne en **unt** de Munjoie crier ;
 Pur ço nes **poet** nule gent cuntrester.

CLXXXIV

Clere **est** la noit e la lune luisant. 2512
 Carles **se gist**, mais doel **ad** de Rollant
 E d'Oliver li **peiset** mult forment,
 Des .XII. pers e de la franceise gent
 Qu'en Rencesvals **ad laiset** morz sanglenz. 2516
 Ne **poet** müer n'en **plurt** e nes **dement**
 E **priet** Deu qu'as anmes **seit** guarent.
 Las **est** li reis, kar la peine **est** mult grant ;
Endormiz est, *ne pout mais en avant.* 2520
 Par tuz les prez or **se dorment** li Franc.
 N'i **ad** cheval ki **puisset** ester en estant :
 Ki herbe **voelt**, il la **prent** en gisant.
Mult ad appris ki bien conuist aban. 2524

CLXXXV

Carles **se dort** cum hume travaillet.
 Saint Gabriel li **ad** Deus **enveiet** :
 L'empereür li **cumandet** a garder.
 Li angles **est** tute noit a sun chef. 2528
 Par avisiun li **ad anunciet**

D'une bataille ki encuntre lui **ert** :
Senefiance l'en demustrat mult gref.
Carles guardat amunt envers le ciel, 2532
Veit les tuneires e les venez e les giels
E les orez, les merveillus tempez ;
E fous e flambes i **est appareillez** :
Isnelement sur tute sa gent **chet**. 2536
Ardent cez hanstes de fraisne e de pumer
E cez escuz jesqu'as bucles d'or mier,
Fruissent cez hanstes de cez trenchanz espiez,
Cruissent osbercs e cez helmes d'acer. 2540
En grant dulong i **veit** ses chevalers.
Urs e leuparz les **voelent** puis manger,
Serpenz e guivres, dragun e averser.
Grifuns i **ad**, plus de trente millers, 2544
N'en i **ad** cel a Franceis ne **s'agiet**.
E Franceis **crient** :
« Carlemagne, **aidez** ! »
Li reis en **ad** e dulur e pitet ;
Aler i **volt**, mais il **ad** desturber : 2548
Devers un gualt uns granz leons li **vient**,
Mult par ert pesmes e orguillus e fiers,
Sun cors meïsmes i **asalt** e **requert**
E **prenent** sei a braz ambedous por loiter ; 2552
Mais ço ne **set** liquels **abat** ne quels **chiet**.
Li emperere n'est mie **esveillet**.

CLXXXVI

Après icel li **vien** un'altre avisün,
Qu'il ert en France, ad Ais, a un perrun, 2556
En dous chaeines si teneit un brohun.
Devers Ardene veit venir .XXX. urs.
Casculun **parolet** altresì cume hum ;
Diseient li : 2560

« Sire, **rendez** le nus !

Il nen **est** dreiz que il **seit** mais od vos ;

Nostre parent **devum** estre a sucurs. »

De sun paleis uns veltres i **acurt** :

*Entre les altres **asaillit** le greignur*

2564

Sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns.

*La **vit** li reis si merveillus estur ;*

Mais ço ne **set** liquels **veint** ne quels nun.

Li angles Deu ço **ad mustret** al barun.

2568

Carles **se dort** tresqu'al demain, al cler jur.

Marsilie et Baliganz

CLXXXVII

Li reis Marsilje **s'en fuit*** en Sarraguce.
 Suz un' olive **est descendut** en l'umbre.
 S'espee **rent** e sun elme e sa bronje ; 2572
 Sur la verte herbe mult laidement se **culcet** ;
 La destre main **ad perdue** trestute ;
 Del sanc qu'en **ist** se **pasmet** e **angoiset**.
 Dedevant lui sa muiller Bramimunde 2576
Pluret e **criet**, mult forment se **doluset**,
 Ensembl' od li plus de .XX. mil humes,
 Si **maldient** Carlun e France dulce.
 Ad Apolin en **curent** en une crute, 2580
Tencent a lui, laidement le **despersunent** :
 « E ! mauvais deus, por quei nus **fais** tel hunte ?
 Cest nostre rei por quei **lessas** cunfundre ?
 Ki mult te **sert**, mauvais luer l'en **dunes** ! » 2584
 Puis si li **tolent** sun sceptre e sa curune,
 Par mains le **prendent** sur une culumbe,
 Entre lur piez a tere le **tresturnent**,
 A granz bastuns le **batent** e **defruisent** ; 2588
 E Tervagan **tolent** sun escarbuncle
 E Mahumet enz en un fosset **butent**
 E porc e chen le **mordent** e **defulent**.

CLXXXVIII

De pasmeisuns en est venuz Marsil _{es} ,	2592
Fait sei porter en sa cambre voltice ;	
Plusurs culurs i ad peinz e escrites ;	
E Bramimunde le pluret , la reïne,	
Trait ses chevels, si se cleimet caitive,	2596
A l'altre mot mult haltement s'escriet :	
« E ! Sarraguce, cum ies oi desguarnie	
Del gentil rei ki t' aveit en baillie !	
Li nostre deu i unt fait felonie,	2600
Ki en bataille oi matin le faillirent .	
Li amiralz i ferat cuardie,	
S'il ne cumbat a cele gent hardie	
Ki si sunt fiers n'unt cure de lur vies.	2604
Li emperere od la barbe flurie	
Vasselage ad e mult grant estultie ;	
S'il ad bataille, il ne s'en fuirat mie.	
Mult est grant doel que nen est ki l' ociet . »	2608

CLXXXIX

Li emperere par sa grant poestet	
.VII. anz tuz plens ad en Espagne estet ;	
Prent i chastels e alquantas citez.	
Li reis Marsil _e s'en purcacet asez :	2612
<i>Al premer an fist ses brefs seieler,</i>	
En Babilon _e Baligant ad mandet ,	
Ç ^o est l'amiraill, le viel d'antiquitet,	
<i>Tut survesquiet e Virgilie e Omer ;</i>	2616
En Sarraguce alt sucurre li ber	
E, s'il nel fait , il guerpirat ses deus	
E tuz ses ydeles que il soelt adorer,	
Si recevrat seinte chrestientet,	2620
A Charlemagne se vuldrat acorder.	

E cil **est** loinz, si **ad** mult **demuret** ;
Mandet sa gent de .XL. regnez,
 Ses granz drodmunz en **ad fait** aprester, 2624
 Eschiez e barges e galies e nefz ;
 Suz Alixandre, ad un port juste mer,
 Tut sun navilie i **ad fait** aprester.
 Ço **est** en mai, al premer jur d'ested : 2628
 Tutes ses oz **ad empeintes** en mer.

CXC

Granz **sunt** les oz de cele gent averse ;
Siglent a fort e **nagent** e **gouvernent**.
 En sum cez maz e en cez haltes vernes 2632
 Asez i **ad** carbuncles e lanternes ;
 La sus amunt **pargetent** tel luiserne
 Par la noit la mer en **est** plus bele,
 E cum il **vienent** en Espagne la tere, 2636
 Tut li païs en **reluist** e **esclairet**.
*Jesqu'a Marsil,e en **parvunt** les noveles.* AOI

CXCI

Gent paienor ne **voelent** cesser unkes,
Issent de mer, **venent** as ewes dulces, 2640
Laisent Marbrise e si **laisent** Marbrose,
 Par Sebre amunt tut lur naviries **turnent**.
 Asez i **ad** lanternes e carbuncles :
 Tute la noit mult grant clartet lur **dunent**. 2644
 A icel jur **venent** a Sarraguçe. AOI

CXCII

Clers **est** li jurz e li soleilz luisant.
 Li amiralz **est issut** del calan.

Espaneliz fors le **vait** adestrant, 2648
 .XVII. reis après le **vunt** siwant ;
 Cundes e dux i **ad** ben ne sai quanz.
 Suz un lorer, ki **est** en mi un camp,
 Sur l'erbe verte **getent** un palie blanc ; 2652
 Un faldestoed i **unt mis** d'olifan ;
 Desur **s'asiet** li paien Baligant.
 Tuit li altre **sunt remes** en estant.
*Li sire d'els premer **parlat** avant :* 2656
 « **Oiez** ore, franc chevaler vaillant !
 Carles li reis, l'emperere des Francs,
 Ne **deit** manger, se jo ne li **cumant**.
 Par tute Espagne m'**at fait** guere mult grant. 2660
 En France dulce le **voeil** aler querant.
 Ne **finerai** en trestut mun vivant
 Josqu'il **seit** mort u tut vif recreant. »
 Sur sun genoill en **fiert** sun destre guant. 2664

CXCIII

Puis qu'il l'**ad dit**, mult s'en **est afichet**
 Que ne **lairat** pur tut l'or desuz ciel
 Qu'il n'**alt** ad Ais, o Carles **soelt** plaider.
 Si hume li **lodent**, si li **unt conseillet**. 2668
*Puis **apelat** dous de ses chevalers,*
 L'un Clarifan e l'autre Clariën :
 « Vos **estes** filz al rei Maltraïen,
 Ki mes messages **soleit** faire volenters. 2672
 Jo vos **cumant** qu'en Sarraguce **algez**.
 Marsiliun de meie part li **nunciez**
 Cuntre Franceis li **sui venut** aider :
 Se jo **truis** o, mult grant bataille i **ert** ; 2676
 Si l'en **dunez** cest guant ad or pleiet,
 El destre poign si li **faites** chalcer ;
 Si li **portez** cest bastuncel d'or mer,

E a mei **venget** pur reconoistre sun feu. 2680
 En France **irai** pur Carle guerreier.
 S'en ma mercit ne se **culzt** a mes piez
 E ne **guerpisset** la lei de chrestiens,
 Jo li **toldrai** la corune del chef. » 2684

Paien **respudent** :

« Sire, mult **dites** bien. »

CXCIV

Dist Baligant :

« Car **chevalchez**, barun !

L'un **port** le guant, li altre le bastun ! »

E cil **respudent** : 2688

« Cher sire, si **ferum**. »

Tant **chevalcherent** qu'en Sarraguce **sunt**.

Passent .X. portes, **traversent** .III. punz,

Tutes les rues u li burgeis **estunt**.

Cum il **aproissent** en la citet amunt, 2692

Vers le paleis **oïrent** grant fremur :

Asez i **ad** de cele gent paienur,

Plurent e **crient**, **demeinent** grant dolor,

Pleignent lur deus, Tervagan e Mahum 2696

E Apollin, dunt il mie n'en **unt**,

Dist *casquin a l'altre* :

« Caitifs, que **devendrum** ?

Sur nus **est venue** male confusium ;

Perdut avum le rei Marsiliun ; 2700

Li quens Rollant li **trenchat** ier le destre poign ;

Nus n'**avum** mie de Jurfaleu le blunt ;

Trestute Espagne **iert** hoi en lur bandun. »

Li dui message **descendent** al perrun. 2704

CXCXV

Lur chevals **laisent** dedesuz un' olive.
*Dui Sarrazin par les resnes les **pristrent**,*
*E li message par les mantels se **tindrent**,*
 Puis **sunt muntez** sus el paleis altisme. 2708
*Cum il **entrerent** en la cambre voltice,*
*Par bel' amur malvais saluz li **firent** :*
 « Cil Mahumet ki nus **ad** en baillie
 E Tervagan e Apollin, nostre sire, 2712
Salvent le rei e **guardent** la reïne ! »
***Dist** Bramimunde :*
 « Or **oi** mult grant folie !
 Cist nostre deu **sunt** en recreantise.
 En Rencesval malvaises vertuz **firent** : 2716
 Noz chevalers i **unt lesset** ocire ;
 Cest mien seignur en bataille **faillirent** ;
 Le destre poign **ad** perdu, n'en **ad** mie,
 Si li **trenchat** li quens Rollant, li riches. 2720
 Trestute Espagne **avrat** Carles en baillie.
 Que **devendrai**, duluruse, caitive ?
 E ! lasse, que nen ai un hume ki m'**ociet** ! » **AOI**

CXCXVI

***Dist** Clarien :* 2724
 « Dame, ne **parlez** mie itant !
 Messages **sumes** al paien Baligant.
 Marsiliun, ço dit, **serat** guarant,
 Si l'en **enveiet** sun bastun e sun quant.
 En Sebre **avum** .IIII. mil,e calant, 2728
 Eschiez e barges e galees curant ;
 Drodmunz i **ad** ne vos **sai** dire quanz.
 Li amiralz **est** riches e puisant :
 En France **irat** Carlemagne querant ; 2732

Rendre le **quidet** u mort o recreant. »

Dist Bramimunde :

« Mar en **irat** itant !

Plus près d'ici **purrez** truver les Francs :

En ceste tere **ad estet** ja .VII. anz.

2736

Li emperere **est** ber e cumbatant :

Meilz **voel** murir que ja **fuiet** de camp ;

Suz ciel n'ad rei qu'il **prist** a un enfant.

Carles ne **creint** nuls hom ki **seit** vivant. »

2740

CXCVII

« **Laissez** ço ester ! »

dist Marsil,es li reis.

Dist as messages :

« Seignurs, **parlez** a mei !

Ja **veez** vos que a mort **sui destreit**,

Jo si nen **ai** filz ne fille ne heir :

2744

Un en **aveie**, cil **fut ocis** her seir.

Mun seignur **dites** qu'il me **vienge** veir.

Li amiraill **ad** en Espagne dreit :

Quite li **cleim**, se il la **voelt** avoir,

2748

Puis la **defendet** encuntre li Franceis !

Vers Carlemagne li **durrai** bon conseil :

Cunquis l'**avrat** d'oi cest jur en un meis.

De Sarraguce les clefs li **portereiz**,

2752

Pui li **dites** il n'en **irat**, s'il me **creit**. »

Cil respudent :

« Sire, vus **dites** veir. » AOI

CXCVIII

Ço *dist* Marsil,e :

« Carles l'emperere

Mort m'ad mes homes, ma tere **deguastee**

2756

E mes citez **fraites** e violees.
 Il **jut** anuit sur cel' ewe de Sebre :
 Jo ai **cunté** n'i **ad** mais que .VII. liwes.
 L'amirail **dites** que sun host i **amein**. 2760
 Par vos li **mand** bataille i **seit** justee. »

De Sarraguce les clefs li **ad livrees**.
Li messenger ambedui l'enclinerent,
Prenent cunget, a cel mot s'en turnerent. 2764

CXCIX

Li dui message es chevaux **sunt muntet**.
 Isnelement **issent** de la citet,
 A l'amirail en **vunt** esfreedement,
 De Sarraguce li **presentent** les clés. 2768
Dist Baligant :

« Que avez vos truvet ?

U est Marsil,e, que j° **aveie mandet** ? »

Dist Clarien :

« Il est a mort naffret.

Li emperere **fut** ier as porz passer, 2772
 Si s'en **vuleit** en dulce France aler.
 Par grant honur se **fist** reregarder :
 Li quens Rollant i **fut remes**, sis niés,
 E Oliver e tuit li .XII. per, 2776
 De cels de France .XX. mil,e adubez.
 Li reis Marsil,e s'i **cumbatit**, li bers.
 Il e Rollant el camp **furent remes** :
 De Durendal li **dunat** un colp tel 2780
 Le destre poign li **ad** del cors **sevret**.
 Sun filz **ad mort**, qu'il tant **suleit** amer,
 E li baron qu'il i **out amenet**.
 Fuiant **s'en vint**, qu'il n'i **pout** més ester. 2784
 Li emperere l'ad **enchacet** asez.
 Li reis vos **mandet** que vos le **sucurez**.

Quite vus **cleimet** d'Espaigne le regnet. »
 E Baligant **cumencet** a penser ; 2788
 Si grant doel **ad** por poi qu'il n'est **desvet**. AOI

CC

« Sire amiralz, »
dist Clariens,
 « En Rencesvals une bataille **out** ier.
Morz est Rollant e li quens Oliver, 2792
 Li .XII. per, que Carles **aveit** tant cher ;
 De lur Franceis i **ad** mort .XX. millers.
 Li reis Marsil,e le destre poign i **perdiet**
 E l'emperere asez l'**ad** enchalcet. 2796
 En ceste tere n'est **remes** chevaler
 Ne **seit** ocis o en Sebre neiet.
 Desur la rive **sunt** Francés herbergiez :
 En cest païs nus **sunt** tant aproeciez, 2800
 Se vos **volez**, li repaires **ert** grefs. »
 E Baligant le reguart en **ad** fiers,
 En sun curage en **est** joüs e **liet**.
 Del faldestod **se redrecet** en piez, 2804
 Puis **escriet** :
 « Baruns, ne vos **targez** !
Eissez des nefz, **muntez**, si **chevalciez** !
 S'or ne **s'en fuit** Karlemagne li veilz,
 Li reis Marsil,e enqui **serat** venget : 2808
 Pur sun poign destre l'en **livrerai** le chef. »

CCI

Paien d'Arabe des nefz **se sunt eissut**,
 Puis **sunt muntez** es chevals e es mulz,
Si chevalcherent, que fereient il plus ? 2812
Li amiralz, ki trestuz les esmut,

Sin **apelet** Gemalfin, un sun drut :

« Jo te **cumant** de tutes mes oz... »

Puis **est munte** en un sun destrer brun ;

2816

Ensembl' od lui em **meinet** .IIII. dux.

*Tant **chevalchat** qu'en Saraguce fut.*

A un perron de marbre **est descenduz**

E quatre cuntes l'estreu li **unt tenuit**.

2820

Par les degrez el paleis **muntet** sus,

E Bramidon, e **vient** curant cuntre lui,

Si li **ad dit** :

« Dolente, si mar **fui** !

A itel hunte, sire, mon seignor ai **perdut** ! »

2824

Chet li as piez, *li amiralz la **reçut** ;*

Sus en la chambre ad doel en **sunt venut**.

AOI

CCII

Li reis Marsil, e, cum il **veit** Baligant,

*Dunc **apelat** dui Sarrazin espans :*

2828

« **Pernez** m'as braz, sim **drecez** en seant. »

Al puign senestre **ad pris** un de ses guanz.

Ço **dist** Marsil, e :

« Sire reis, amiralz,

Teres tutes ici.....

2832

E Sarraguce e l'onur qu'i **apent**.

Mei ai **perdut** e tute ma gent. »

E cil **respunt** :

« Tant **sui** jo plus dolent.

Ne **pois** a vos tenir lung parlement :

2836

Jo **sai** asez que Carles ne m'**atent**,

E nepurquant de vos **receif** le guant. »

Al doel qu'il **ad s'en est turnet** plurant.

AOI

Par les degrez jus del paleis **descent**,

2840

Muntet el ceval, **vient** a sa gent puignant.

*Tant **chevalchat** qu'il **est** premiers devant,*

D'ures ad altres si **se vait** escriant :

« Venez, paien, car ja **s'en fuient** ferant ! » **AOI**

2844

Les escheles Charlemagne

CCIII

Al matin, quant primes **pert** li albe,
Esveillez est li emperere Carles.
 Sein Gabriel, ki de part Deu le **garde**,
Levet sa main, sur lui **fait** sun signacle. 2848
 Li reis **descent**, si **ad rendut** ses armes.
 Si se **desarment** par tute l'ost li altre.
 Puis **sunt muntet**, par grant vertut **chevalchent**
 Cez veiez lunges e cez chemins mult larges, 2852
 Si **vunt** vedeir le merveillus damage
*En Rencesvals, la o **fut** la bataille.* AOI

CCIV

En Rencesvals en **est** Carles **venuz**.
 Des morz qu'il **troevet** cumencet a plurer. 2856
***Dist** a Franceis :*
 « Segnurs, le pas **tenez**,
 Kar mei meïsmes **estoet** avant aler
 Pur mun nevoid que **vuldreie** truver.
 A Eis **esteie**, a une feste anoel, 2860
 Si se **vanterent** mi vaillant chevaler
 De granz batailles, de forz esturs pleners.
 D'une raisun **oï** Rollant parler :
 Ja ne **murreit** en estrange regnet 2864
 Ne **trespassast** ses humes e ses pers ;

Vers lur païs **avreit** sun chef turnet ;
 Cunquearrantment si **finereit** li bers. »
 Plus qu'en ne **poet** un bastuncel jeter, 2868
 Devant les altres **est** en un pui **muntet**.

CCV

Quant l'empereres **vait** querre sun nevold,
*De tantes herbes el pré **truvat** les flors*
 Ki **sunt** vermeilles del sanc de noz barons ! 2872
 Pitet en **ad**, ne **poet** muër n'en **plurt**.
 Desuz dous arbres **parvenuz est**...
*Les colps Rollant **conut** en treis perruns ;*
 Sur l'erbe verte **veit** gesir sun nevuld. 2876
 Nen **est** merveille se Karles **ad** irur.
Descent a pied, **aled** i **est** pleins curs.
 Entre ses mains ansdous...
 Sur lui **se pasmet**, tant par **est** anguissus. 2880

CCVI

*Li empereres de pasmeisuns **revint**.*
 Naines li dux e li quens Acelin,
 Gefrei d'Anjou e sun frere Henri
Prenent le rei, sil **drecent** suz un pin. 2884
Guardet a la tere, **veit** sun nevold gesir.
*Tant dulcement a regreter le **prist** :*
 « Amis Rollant, de tei **ait** Deus mercit !
 Unques nuls hom tel chevaler ne **vit** 2888
 Por granz batailles juster e defenir.
 La meie honor **est** turnet en declin. »
 Carles **se pasmet**, ne s'en **pout** astenir. AOI

CCVII

<i>Carles li reis se vint de pasmeisuns ;</i>		2892
Par les mains le tientent .IIII. de ses barons.		
Guardet a tere, vei gesir sun nevuld.		
Cors ad gaillard, perdue ad sa culur,		
Turnez ses oilz, mult li sunt tenebros.		2896
Carles le pleint par feid e par amur :		
« Ami Rollant, Deus metet t'anme en flors,		
En pareïs, entre les gloriüs !		
Cum en Espagne venis a mal seignur !		2900
Jamais n' ert jurn de tei n'aie dulur.		
Cum decarrat ma force e ma baldur !		
N'en avrai ja ki sustienget m'onur.		
Suz ciel ne quid avoir ami un sul ;		2904
Se jo ai parenz, n'en i ad nul si proz. »		
Trait ses crignels pleines ses mains amsdous ;		
Cent mil,e Franc en unt si grant dulur		
N'en i ad cet ki durement ne plurt .	AOI	2908

CCVIII

« Ami Rollant, jo m'en irai en France.		
Cum jo serai a Loün, en ma chambre,		
De plusurs regnes vendrunt li hume estrange,		
Demanderunt : “U est li quens cataignes ?”		2912
Jo lur dirrai qu'il est morz en Espagne.		
A grant dulur tendrai puis mun reialme ;		
Jamais n' ert jur que ne plur ne n'en pleigne . »		

CCIX

« Ami Rollant, prozdoem, juvente bele,		2916
Cum jo serai a Eis, em ma chapele,		
Vendrunt li hume, demanderunt noveles.		

Jes lur **dirrai**, merveilles e pesmes :
 “**Morz est** mis niés, ki tant me **fist** cunquere.” 2920
 Encuntre mei **revelerunt** li Seisne
 E Hungre e Bugre e tante gent averse,
 Romain, Puillain e tuit icil de Palerne
 E cil d’Affrike e cil de Califerne. 2924
 Puis **entrerunt** mes peines e mes suffraites.
 Ki **guierat** mes oz a tel poeste,
 Quant cil **est morz** ki tuz jurz nos **cadelet** ?
 E ! France, cum **remeines** deserte ! 2928
 Si grant doel **ai** que jo ne **vuldreie** estre ! »
 Sa barbe blanche **cumencet** a detraire,
 Ad ambes mains les chevels de sa teste.
 Cent mil,e Francs s’en **pasment** cuntre tere. 2932

CCX

« Ami Rollant, de tei **ait** Deus mercit !
 L’anme de tei **seit** mise en pareïs !
 Ki tei **ad mort** France **ad mis** en exill.
 Si grant dol **ai** que ne **voldreie** vivre 2936
 De ma maisnee, ki pur mei **est ocise** !
 Ço **duinset** Deus, le filz seinte Marie,
 Einz que jo **vienge** as maistres porz de Sirie,
 L’anme del cors me **seit** oi departie, 2940
 Entre les lur **aluce** e mise
 E ma car **fust** delez els **enfuïe** ! »
Ploret des oilz, sa blanche barbe **tiret**,
*E **dist** dux Naimes :* 2944
 « Or **ad** Carles grant ire. » **AOI**

CCXI

« Sire emperere, »
*ço **dist** Gefrei d’Anjou,*

« Ceste dolor ne **demenez** tant fort !
 Par tut le camp **faites** querre les noz,
 Que cil d'Espagne en la bataille **unt mort**.
 En un carner **cumandez** qu'hom les **port**. »

2948

Ço **dist** li reis :

« **Sunez** en vostre corn ! »

AOI

CCXII

Gefreid d'Anjou **ad** sun greisle **sunet**.
 Franceis **descendent**, Carles l'**ad comandet**.

2952

Tuz lur amis qu'il i **unt** morz **truvet**,
 Ad un carner sempres les **unt portet**.

Asez i **ad** evesques e abez,

Mun,es, canon,es, proveires coronez,

2956

Sis **unt asols** e **seigneurz** de part Deu.

Mirre e timon,e i firent alumer,

Gaillardement tuz les **unt encensez** :

A grant honor pois les **unt enterrez**,

2960

Sis **unt laissez**, *qu'en fereient il el ?*

AOI

CCXIII

Li emperere **fait** Rollant costèir

E Oliver e l'arcevesque Turpin.

Devant sei les **ad fait** tuz uvrir

2964

E tuz les quers en paile recueillir :

Un blanc sarcou de marbre **sunt** enz **mis**,

E puis les cors des barons si **unt pris**,

En quirs de cerf les seignurs **unt mis** ;

2968

Ben **sunt lavez** de piment e de vin.

Li reis **cumandet** Tedbalt e Gebuin,

Milun le cunte e Otes le marchis :

« En .III. carettes les **guiez**.... »

2972

Bien **sunt cuverz** d'un palie galazin.

AOI

CCXIV

Venir s'en **volt** li emperere Carles,
 Quant de paiens li **surdent** les enguardes.
De cels devant i vindrent dui messages, 2976
 De l'amirail li **nuncent** la bataille :
 « Reis orguillos, nen **est** fins que t'en **alges** !
 Veiz Baligant, ki après tei **chevalchet**.
 Granz **sunt** les oz qu'il **ameinet** d'Arabe. 2980
 Encoi verrum se tu **as** vasselage. » **AOI**

Carles li reis en **ad prise** sa barbe,
 Si li **remembret** del doel e del damage,
 Mult fierement tute sa gent **reguardet**, 2984
 Puis si **s'escriet** a sa voiz grand e halte :
 « Barons franceis, as chevaux e as armes ! » **AOI**

CCXV

Li empereres tuz premereins **s'adubet**.
 Isnelement **ad vestue** sa brunie, 2988
Lacet sun helme, si **ad ceinte** Joiuse,
 Ki pur soleill sa clartet nen **escunset**,
Pent a sun col un escut de Biterne,
Tient sun espriet, sin **fait** brandir la hanste, 2992
 En Tencendur, sun bon cheval, puis **muntet**
 — *Il le **cunquist** es guez desuz Marsune,*
*Sin **getat** mort Malpalin de Nerbone, —*
Laschet la resne, mult suvent l'**esperonet**, 2996
Fait sun eslais, veant cent mil humes, **AOI**
Reclimet Deu e l'apostle de Rome.

CCXVI

Par tut le champ cil de France **descendent**.
 Plus de cent mil, e **s'en adubent** ensemble. 3000

Guarnemenz **unt** ki ben lor **atalentent**,
 Cevals curanz e lur armes mult gentes,
 Puis **sunt muntez e unt** grant sciënce.
 S'il **troevent** oi, bataille **quident** rendre. 3004
 Cil gunfanun sur les helmes lur **pendent**.
 Quant Carles **veit** si beles contenances,
*Sin **apelat** Jozeran de Provence,*
Naimon li duc, Antelme de Maience : 3008
 « En tels vassals **deit** hom avoir fiance !
 Asez **est** fols ki entr'els se **demente**.
 Si Arrabiz de venir ne **se repentent**,
 La mort Rollant lur **quid** chèrement rendre. » 3012

Respunt dux Neimes :
 « E Deus le nos **cunsente** ! » **AOI**

CCXVII

Carles **apelet** Rabel e Guineman.
*Ço **dist** li reis :*
 « Seignurs, jo vos **cumant**,
Seiez es lius Oliver e Rollant : 3016
 L'un **port** l'espee e l'autre l'olifant,
 Si **chevalez** el premer chef devant,
 Ensembl'od vos .XV. mil,e de Francs,
 De bacheliers, de noz meilleurs vaillanz. 3020
 Après icels en **avrat** altretant,
 Sis **guierat** Gibuins e Guinemans. »

Naimes li dux e li quens Jozerans,
 Icez eschieles ben les **vunt** ajustant. 3024
 S'il **troevent** oi, bataille i **ert** mult grant. **AOI**

CCXVIII

De Franceis **sunt** les premeres escheles.
 Après les dous **establisent** la terce.

En cele **sunt** li vassal de Baivere : 3028
*A .XX. mil,e chevalers la **preiserent** ;*
 Ja devers els bataille n'**ert** lessee.
 Suz cet n'**ad** gent que Carles **ait** plus chere,
 Fors cels de France, ki les regnes **cunquerent**. 3032
 Li quens Oger li Daneis, li puinneres,
 Les **guierat**, kar la cumpaigne **est** fiere. **AOI**

CCXIX

Treis escheles **ad** l'emperere Carles.
*Naimes li dux puis **establist** la quarte* 3036
 De tels barons qu'asez **unt** vasselage :
 Alemans **sunt** e si **sunt** d'Alemaigne ;
 Vint mil,e **sunt**, ço **dient** tuit li altre.
 Ben **sunt** guarniz e de chevaux e d'armes ; 3040
 Ja por murir ne **guerpilunt** bataille,
 Sis **guierat** Hermans, li dux de Trace :
 Einz i **murat** que cuardise i **facet**. **AOI**

CCXX

Naimes li dux e li quens Jozerans 3044
 La quinte eschele **unt faite** de Normans :
 .XX. mil,e **sunt**, ço **dient** tuit li Franc.
 Armes **unt** beles e bons cevals curanz ;
 Ja pur murir cil n'**erent** recreanz. 3048
 Suz ciel n'**ad** gent ki plus **poissent** en camp.
 Richard li velz les **guierat** el camp ;
 Cil i **ferrat** de sun espriet trenchant. **AOI**

CCXXI

La siste eschele **unt faite** de Bretuns : 3052
 .XXX. mil,e chevalers od els **unt**.

Icil **chevauchent** en guise de baron,
 Peintes lur hanstes, fermez lur gunfanun.
 Le seignur d'els **est apelet** Oedun : 3056
 Icil **cumandet** le cunte Nevelun,
 Tedbald de Reins e le marchis Otun :
 « **Guiez** ma gent, jo vos en **faz** le dun ! » **AOI**

CCXXII

Li emperere **ad** .VI. escheles **faites**. 3060
*Naimes li dux puis **establist** la sedme.*
 De Peitevins e des barons d'Alverne :
 .XL. mil,e chevalers **poent** estre.
 Chevals **unt** bons e les armes mult beles. 3064
 Cil **sunt** par els en un val suz un tertre,
*Sis **beneïst** Carles de sa main destre.*
 Els **guierat** Jozerans e Godselmes. **AOI**

CCXXIII

E l'oidme eschele **ad** Naimes **establie**. 3068
 De Flamengs **est** e des barons de Frise.
 Chevalers **unt** plus de .XL. mil,e.
 Ja devers els n'**ert** bataille guerpie.
*Ço **dist** li reis :* 3072
 « Cist **ferunt** mun servise. »
 Entre Rembalt e Hamon de Galice
 Les **guierunt** tut par chevalerie. **AOI**

CCXXIV

Entre Naimon et Jozeran le cunte
 La noefme eschele **unt faite** de prozdomes, 3076
 De Loherengs e de cels de Borgoigne.
 .L. mil,e chevalers **unt** par cunte,

Helmes lacies e vestues lor bronçes ;
 Espiez **unt** forz e les hanstes **sunt** curtes. 3080
 Si Arrabiz de venir ne **demurent**,
 Cil les **ferrunt**, s'il a els **s'abandunent** ;
 Sis **guierat** Tierris, li dux d'Argone. AOI

CCXXV

La disme eschele **est** des baruns de France. 3084
 Cent milçe **sunt** de noz meillors cataignes ;
 Cors **unt** gaillarz e fieres cuntenances ;
 Les chefs fluriz e les barbes **unt** blanches,
 Osbercs vestuz e lu brunçes dubleines, 3088
 Ceintes espees franceises e d'Espaigne ;
 Escuz **unt** genz, de multes cunoisances.
 Puis **sunt muntez**, la bataille **demandent** ;
 Munjoie **escrient** ; od els **est** Carlemagne. 3092
 Gefreid d'Anjou **portet** l'orie flambe :
Seint Piere fut, si a veit num Romane ;
Mais de Munjoie iloec out pris exchange. AOI

CCXXVI

Li emperere de sun cheval **descent**, 3096
 Sur l'erbe verte **se est culchet** adenz,
Turnet sun vis vers le soleil levant,
Reclimet Deu mult escordusement :
 « Veire Paterne, hoi cest jor me **defend**, 3100
 Ki **guaresis** Jonas tut veirement
 De la baleine ki en sun cors l'**out enz**,
 E **esparignas** le rei de Niniven
 E Daniel del merveilles turment 3104
 Enz en la fosse des leons o **fut** enz,
 Les .III. enfanz tut en un fou ardant !
 La tue amurs me **sei** hoi en present !

Par ta mercit, se tei plaist , me cunsent	3108
Que mun nevoid poisse venger Rollant ! »	
Cum ad oret , si se drecet en estant,	
<i>Seignat sun chef de la vertut poisant.</i>	
Muntet li reis en sun cheval curant ;	3112
<i>L'estreu li tindrent Neimes e Jocerans ;</i>	
Prent sun escut e sun espïet tranchant.	
Gent ad le cors, gaillart e ben seant,	
Cler le visage e de bon cuntenant.	3116
Puis si chevalchet mult aficheement.	
Sunent cil greisle e derere e devant ;	
<i>Sur tuz les altres bundist li olifant.</i>	
Plurent Franceis pur pitet de Rollant.	3120

Les escheles Baligant

CCXXVII

Mult gentiment li emperere **chevalchet**.
 Desur sa bron,e fors **ad mise** sa barbe.
 Pur sue amor altretel **funt** li altre :
 Cent mil,e Francs en **sunt** reconoisable. 3124
Passent cez puis e cez roches plus haltes,
 Cez vals parfuns, cez destreiz anguisables,
Issent des porz e de la tere guaste,
 Devers Espagne **sunt alez** en la marche. 3128
 En un emplein **unt prise** lur estage.
 A Baligant **repairent** ses enguardes.
 Uns Sulians li **ad dit** sun message :
 « Veüd avum li orguillus reis Carles. 3132
 Fiers **sunt** si hume, n'**unt** talent qu'il li **faillent**.
 Adubez vus, sempres **avrez** bataille ! »
Dist Baligant :
 « Or **oi** grant vasselage.
 Sunez voz graisles, que roi paien le **sacent** ! » 3136

CCXXVIII

Par tute l'ost **funt** lur taburs suner
 E cez buisines e cez greisles mult cler :
 Paien **descendent** pur lur cors aduber.
 Li amiralz ne se **voelt** demurer, 3140
 Vest une bron,e dunt li pan **sunt** sasfret,

Lacet sun elme, ki ad or **est** gemmet,
 Puis **ceint** s'espee al senestre costet.
 Par sun orgoill li **ad** un num **truvet** : 3144
Pur la Carlun dunt il oït parler
 La suë **fait** Preciuse apeler.
 Ço **ert** s'enseigne en bataille campel ;
 Ses chevalers en **ad** fait **escrier**. 3148
Pent a sun col un soen grant escut let :
 D'or **est** la bucle e de cristal listet,
 La guige en **est** d'un bon pal, e roét ;
Tient sun espïet — si l'**apelet** Maltet, 3152
 La hanste grosse cume uns fust de tînel :
De sul le fer fust uns mulez trusset.
 En sun destrer Baligant **est muntet** ;
L'estreu li tint Marcules d'ultre mer. 3156
 La forcheüre **ad** asez grant li ber,
 Graïles les flancs e larges les costez ;
 Gros **ad** le piz, belement **est** mollet,
 Lees espalles, e le vis **ad** mult cler, 3160
 Fier le visage, le chef recercelet ;
Tant par ert blancs cume flur en estet ;
 De vasselage **est** suvent **esprovet** ;
Deus ! quel baron, s'oüst chrestientet ! 3164
 Le cheval **brochet**, li sancs en **ist** tuz clers,
Fait sun eslais, si **tressalt** un fosset,
 Cinquante pez i **poet** hom mesurer.
 Paien **escrient** : 3168
 « Cist **deit** marches tenses !
 N'i **ad** Franceis, si a lui **vient** juster,
 Voillet o nun, n'i **perdet** sun edet.
 Carles **est** fols que ne s'en **est** alet. » **AOI**

CCXXIX

Li amiralz ben **resemblet** barun. 3172

Blanche **ad** la barbe ensemment cume flur
 E de sa lei mult par **est** saives hom
 E en bataille **est** fiers e orgoillus.
 Ses filz Malpramis mult **est** chevalerus ; 3176
 Granz **est** e forz e trait as anceisurs.

Dist a sun perre :

« Sire, car **cevalchum** !

Mult me **merveill** se ja **verrum** Carlun. »

Dist Baligant : 3180

« Oïl, car mult **est** proz.

En plusurs gestes de lui **sunt** granz honors.

Il n'en **at** mie de Rollant sun nevoid :

N'**avrat** vertut ques **tienget** contre nus. » **AOI**

CCXXX

« Bels filz Malpramis, » 3184

*ço li **dist** Baligant,*

« Li altrer **fut ocis** le bon vassal Rollant

E Oliver, li proz e li vaillanz,

Li .XII. per, qui Carles **amat** tant,

De cels de France .XX. mil,e cumbatanz. 3188

Trestuz les altres ne **pris** jo mie un guant.

Li empereres **repairet** veirement,

Sil m'**at nunciet** mes més, li Sulians,

.X. escheles..... mult granz. 3192

Cil **est** mult proz ki **sunet** l'olifant :

D'un graisle cler **racatet** ses cumpaignz

E si **cevalcent** el premer chef devant,

Ensembl'od els .XV. mil,e de Francs, 3196

De bacheliers que Carles **cleimet** enfanz.

Aprés icels en i **ad** ben altretanz.

Cil i **ferrunt** mult orgoillusement. »

Dist Malpramis : 3200

« Le colp vos en **demant**. »

AOI

CCXXXI

« Filz Malpramis,
 Baligant li **ad dit**,
 « Jo vos **otri** quanque m'avez ci **quis**.
 Cuntre Franceis sempres **irez** ferir,
 Si i **merrez** Torleu, le rei persis, 3204
 E Dapamort, un altre rei leutiz.
 Le grant orgoill se ja **puez** matir,
 Jo vos **durrai** un pan de mun país
 Dés Cheriant entres qu'en Val Marchis. » 3208

Cil respunt :

« Sire, vostre mercit ! »

Passet avant, *le dun en **requeillit**,*
*Ço est de la terre ki **fut** al rei **Flurit***
*A itel ore : unches puis ne la **vit**,* 3212
*Ne il n'en **fut** ne **vestut** ne **saisit**.*

CCXXXII

Li amiraill **chevalchet** par cez oz.
 Sis filz le **siut**, ki mult **ad** grant le cors.
 Li reis Torleus e li reis Dapamort 3216
 .XXX. escheles **establisent** mult tost.
 Chevalers **unt** a merveilles esforz :
*En la menur .L. mil,e en **out**.*
 La premiere **est** de cels de Butentrot, 3220
 E l'autre après de Micenes as chefs gros :
 Sur les eschines qu'il **unt** en mi les dos
 Cil **sunt seiet** ensement cume porc ; **AOI**
 E la terce **est** de Nubles e de Blos, 3224
 E la quarte **est** de Bruns e d'Esclavoz,
 E la quinte **est** de Sorbres e de Sorz,

E la siste **est** d'Ermines e de Mors,
 E la sedme **est** de cels de Jericho, 3228
 E l'oitme **est** de Nigres e la noefme de Gros,
 E la disme **est** de Balide la fort :
Ço est un^e gent ki unches ben ne volt.
 Li amiralz en **juret** *quanqu'il pout* 3232
 De Mahumet les vertuz e le cors :
 « Karles de France **chevalchet** cume fols.
 Bataille i **ert**, se il ne s'en **destolt** ;
 Jamais n'**avrat** el chef corone d'or. » 3236

CCXXXIII

Dis escheles **establisent** après.
 La premere **est** des Canelius les laiz :
 De Val Fuit **sun venuz** en traver ;
 L'altre **est** de Turcs e la terce de Pers, 3240
 E la quarte **est** de Pinceneis e de Pers,
 E la quinte **est** de Solteras e d'Avers,
 E la siste **est** d'Ormaleus e d'Eugiez,
 E la sedme **est** de la gent Samuel, 3244
 L'oidme **est** de Bruise e la noefme de Clavers,
 E la disme **est** d'Occian la desert :
ço est une gent ki Damnedeu ne sert ;
De plus feluns n'orrez parler jamais ; 3248
 Durs **unt** les quirs ensemment cume fer ;
 Pur ço n'**unt** soign de elme ne d'osberc ;
 En la bataille **sunt** felun e engrés. **AOI**

CCXXXIV

Li amiralz .X. escheles **ad justedes**. 3252
 La premere **est** des jaianz de Malprose,
 L'altre **est** de Hums e la terce de Hungres,
 E la quarte **est** de Baldise la lunge,

E la quinte **est** de cels de Val Penuse, 3256
 E la siste **est** de..... Maruse,
 E la sedme **est** de Leus e d'Astrimon,es,
 L'oidme **est** d'Argoilles e la noefme de Clarbone,
 E la disme **est** des barbez de Fronde : 3260
*Ço est une gent ki Deu nen **amat** unkes.*
*Geste Francor .XXX. escheles i **numbrent**.*
 Granz **sunt** les oz u cez buisines **sunent**.
 Paien **chevauchent** en guise de produme. **AOI** 3264

CCXXXV

Li amiralz mult par **est** riches hoem.
 Dedavant sei **fait** porter sun dragon
 E l'estandart Tervagan e Mahum
 E un' ymagene Apolin le felun. 3268
 Des Canelius **chevauchent** environ ;
 Mult haltement **escrient** un sermun :
 « Ki par noz deus **voelt** avoir guarison,
 Sis **prit** e **servet** par grant affliction ! » 3272
 Paien i **bassent** lur chefs e lur mentun,
 Lor helmes clers i **suzclinent** enbrunc.
Dient Franceis :
 « Sempres **murrez**, glutun !
 De vos **seit** hoi male confusion ! 3276
 Li nostre Deu, **garantisez** Carlun !
 Ceste bataille **seit**..... en sun num ! » **AOI**

CCXXXVI

Li amiralz **est** mult de grant saveir ;
 A sei **apelet** sis filz e les dous reis : 3280
 « Seignurs barons, devant **chevalchereiz**.
 Mes escheles, tutes les **guiereiz** ;
 Mais des meillors **voeill** jo retenir treis :

L'un' **ert** de Turcs e l'autre d'Ormaleis 3284
 E la terce **est** des jaianz de Malpreis.
 Cil d'Ociant **ierent** ensembl' ot mei,
 Si **justerunt** a Charles e a Franceis.
 Li emperere, s'i se **cumbat** od mei, 3288
 Desur le buc la teste perdre en **deit**.
 Trestut **seit** fiz, n'i **avrat** altre dreit. » **AOI**

CCXXXVII

Granz **sunt** les oz e les escheles beles.
 Entr'els nen **at** ne pui ne val ne tertre, 3292
 Selve ne bois ; asconse n'i **poet** estre ;
 Ben **s'entrevoient** en roi la pleine tere.

Dist Baligant :

« La meie gent averse,
 Car **chevalchez** pur la bataille quere ! » 3296
 L'enseigne **portet** Amborres d'Oluferne.
 Paien **escrient**, Preciuse l'**apelent**.

Dient Franceis :

« De vos **seit** hoi grant perte ! »
 Mult haltement Munjoie **renuvelent**. 3300
 Li emperere i **fait** suner ses greisles
 E l'olifan, ki trestuz les **esclairet**.

Dient paien :

« La gent Carlun **est** bele.
 Bataille **avrum** e aduree e pesme. » **AOI** 3304

Naimes nafrez

CCXXXVIII

Grant **est** la plaigne e large la cuntree.
Luisent cil elme as perres d'or gemmees
 E cez escuz e cez bronies safrees
 E cez espiez, cez enseignes fermees. 3308
Sunent cez greisles, les voiz en **sunt** mult cleres ;
 De l'olifan haltes **sunt** les menees.
 Li amiralz en **apelet** sun frere,
 Ço **est** Canabeus, li reis de Floredee : 3312
*Cil **tint** la terre entres qu'en Val Sevree.*
 Les escheles Charlun li **ad mustrees** :
 « **Veez** l'orgoïl de France la loee !
 Mult fierement **chevalchet** li emperere. 3316
 Il **est** darere od cele gent barbee :
 Desur lur bronies lur barbes **unt getees**
 Altresi blanches cume neif sur gelee.
 Cil i **ferrunt** de lances e d'espees. 3320
 Bataille **avrum** e forte e aduree :
 Unkes nuls hom ne **vit** tel ajustee. »
 Plus qu'om ne **lancet** une verge pelee,
 Baligant **ad** ses compaignes **trespassees**. 3324
 Une raison lur **a dit'** e **mustree** :
 « **Venez**, paien, kar jon **irai** en l'estree. »
 De sun espïet la hanste en **ad branlee**,
 Envers Karlun la mure en **ad turnee**. AOI 3328

CCXXXIX

*Carles li magnes, cum il **vit** l'amirail*
 E le dragon, l'enseigne e l'estandart,

— De cels d'Arabe si grant force i par **ad**,
 De la contree **unt porprises** les parz 3332
 Ne més que tant cume l'empereres en **ad**, —
 Li reis de France s'en **escriet** mult halt :
 « Barons franceis, vos **estes** bons vassals.
 Tantes batailles **avez faites** en camps ! 3336
 Veez, paien felun **sunt** e quart.
 Tutes lor leis un denier ne lur **valt**.
 S'il **unt** grant gent, d'iço, seignurs, qui **calt** ?
 Ki or ne **voelt** a mei venir s'en **alt** ! » 3340

Des esperons puis **brochet** le cheval,
 E Tencendor li **ad fait** .IIII. salz.
Dient Franceis :
 « Icist reis **est** vassals !
 Chevalchez, bers ! Nul de nus ne vus **falt**. » 3344

CCXL

Clers fut li jurz e li soleilz luisanz.
 Les oz **sunt** beles e les cumpaignes granz.
Justees sunt les escheles devant.
 Li quens Rabels e li quens Guinemans 3348
Lascent les resnes a lor cevals curanz,
Brochent a eit. Dunc **laisent** curre Francs,
 Si **vunt** ferir de lur espiez trenchanz. AOI

CCXLI

Li quens Rabels **est** chevaler hardiz. 3352
 Le cheval **brochet** des esperuns d'or fin,
 Si **vait** ferir Torleu, le rei persis.
N'escut ne bron,e ne pout sun colp tenir :
 L'espriet a or li **ad** enz el cors **mis**, 3356
 Que mort l'**abat** sur un boissun petit.
Dient Franceis :

« Damnesdeus nos **ait** !

Carles **ad** dreit, ne li **devom** faillir. »

AOI

CCXLII

E Guineman **justet** a un rei leutice. 3360

Tute li **freint** la targe, ki **est** flurie ;

Aprés li **ad** la bronie **descunfite** ;

Tute l'enseigne li **ad** enz el cors **mise**,

Que mort l'**abat**, ki qu'en **plurt** u kin **riet**. 3364

A icest colp cil de France **s'escrient** :

« **Ferez**, baron, ne vos **targez** mie !

Carles **ad** dreit vers la gent.....

Deus nus **ad** **mis** al plus verai juise. »

AOI

3368

CCXLIII

Malpramis **siet** sur un cheval tut blanc ;

Cunduit sun cors en la presse des Francs,

D'ures es altres granz colps i **vait** ferant,

L'un mort sur l'autre suvent **vait** tresturnant. 3372

Tut premereins **s'escriet** Baligant :

« Li mien baron, **nurrit** vos **ai** lung tens.

Veez mun filz, Carlun **vait** querant,

A ses armes tanz barons calunjant :

Meillor vassal de lui ja ne **demant**.

Succurez le a voz espiez trenchant ! »

3376

A icest mot paien **venent** avant,

Durs colps i **fierent**, mult **est** li caples granz.

3380

La bataille **est** merveilleuse e pesant :

Ne fut si fort enceis ne puis cet tens.

AOI

CCXLIV

Granz **sunt** les oz e les cumpaignes fieres,

Justees sunt trestutes les escheles, 3384
 E li paien merveillusement **fierent**.
 Deus ! tantes hanstes i **ad** par roi **brisees**,
Escuz fruissez e bronçes **desmaillees** !
La veïsez la tere si junchee ! 3388
 L'erbe del camp, ki **est** verte e delgee...

 Li amiralz **reclimet** sa maisnee :
 « **Ferez**, baron, sur la gent chrestiene ! » 3392
 La bataille **est** mult dure e afichee ;
Unc einz ne puis ne fut tel ajustee ;
 Josqu'a la nuit n'en **ert** fins **otrie**. AOI

CCXLV

Li amiralz la sue gent **apelet** : 3396
 « **Ferez**, paien : por el **venud** n'i **estes** !
 Jo vos **durrai** muillers gentes e beles,
 Si vos **durai** feus e honors e teres. »
 Paien **respudent** : 3400
 « Nus le **devuns** ben fere. »
 A colps pleners de lor espiez i **perdent** :
 Plus de cent mil,e spees i **unt traites**.
Ais vos le caple e dulurus e pesmes ;
Bataille veit cil ki entr' els volt estre. AOI 3404

CCXLVI

Li emperere **reclimet** ses Franceis :
 « Seignors barons, jo vos **aim**, si vos **crei**.
 Tantes batailles **avez faites** pur mei,
 Regnes **cunquis** e **desordenet** reis ! 3408
 Ben le **conuis** que gueredun vos en **dei**
 E de mun cors, de teres e d'aveir.
Vengez voz filz, voz freres e voz heirs,

Qu'en Rencesvals **furent morz** l'altre seir ! 3412
 Ja **savez** vos contre paiens **ai** dreit. »

Respondent Franc :

« Sire, vos **dites** veir. »

Itels .XX. mil,e en **ad** od sei
 Cumunement l'en **prametent** lor feiz 3416
 Ne li **faldrunt** pur mort ne pur destreit.
 N'en i **ad** cet sa lance n'i **empleit** ;
 De lur espees i **fierent** demaneis ;
 La bataille **est** de merveillus destreit. **AOI** 3420

CCXLVII

E Malpramis par roi le camp **chevalchet** ;
 De cels de France i **fait** mult grant damage.
 Naimes li dux fierement le **reguardet**,
Vait le ferir cum hume vertudable. 3424
 De sun escut li **freint** la pene halte,
 De sun osberc les dous pans li **desaffret**,
 El cors li **met** tute l'enseigne jalne,
 Que mort l'**abat** entre .VII.C. des altres. 3428

CCXLVIII

Reis Canabeus, le frere a l'amiraill,
 Des esporuns ben **brochet** sun cheval ;
Trait ad s'espee, le punt **est** de cristal,
 Si **fiert** Naimun en l'elme principal. 3432
 L'une meitiet l'en **fruisse**d d'une part ;
 Al brant d'acer l'en **trenchet** .V. des laz.
 Li capelers un dener ne li **valt** :
Trenchet la coife entres que a la char, 3436
 Jus a la tere une piece en **abat**.
*Granz fut li colps. Li dux en **estonat** :
 Sempres **caïst**, se Deus ne li **aidast**.*

De sun destrer le col en **embraçat**. 3440
 Se li paiens une feiz **recuvrast**,
 Sempres **fust mort** li nobilies vassal.
 Carles de France i **vint**, kil **sucurrat**. AOI

CCXLIX

Naimes li dux tant par **est** anguissables, 3444
 E li paiens de ferir mult le **hastet**.
 Carles li **dist** :

« Culvert, mar le **baillastes** ! »

Vait le ferir par sun grant vasselage :
 L'escut li **freint**, contre le coer li **quasset**, 3448
 De sun osberc li **desrumpt** la ventaille,
 Que mort l'**abat** : la sele en **remeint** guaste.

CCL

Mult **ad** grant doel Carlemagnes li reis,
 Quant Naimun **veit** nafret devant sei, 3452
 Sur l'erbe verte le sanc tut cler caeir.
 Li empereres li **ad dit** a conseil :

« Bel sire Naimes, kar **chevalcez** od mei !
Morz est li gluz ki en destreit vus **teneit** ; 3456
 El cors li **mis** mun espriet une feiz. »

Respunt li dux :

« Sire, jo vos en **crei**.

Se jo **vif** alques, mult grant prod i **avreiz**. »

Puis **sunt justez** par amur e par feid, 3460
 Ensembl' od els tels .XX. milje Franceis
 N'i **ad** cei que n'i **fierge** o n'i **capleit**. AOI

CCLI

Li amiralz **chevalchet** par le camp,

Si **vait** ferir le cunte Guneman. 3464
 Cuntre le coer li **fruisset** l'escut blanc,
*De sun osberc li **derumpit** les pans,*
 Les dous costez li **deseivret** des flancs,
 Que mort l'**abat** de sun cheval curant. 3468
 Puis **ad ocis** Gebuin e Lorant,
 Richart le veill, li sire des Normans.
 Paien **escrient** :

« Preciuse **est** vaillant !
Ferez, baron, nus i **avom** guarant ! »

AOI 3472

CCLII

*Ki puis **veïst** li chevaler d'Arabe,*
Cels d'Occiant e d'Argoillie e de Bascle !
 De lur espiez ben i **fierent** e **caplent**.
 E li Franceis n'**unt** talent que s'en **algent** ; 3476
 Asez i **moerent** e des uns e des altres.
 Entresqu'al vespre **est** mult fort la bataille ;
 Des francs barons i **ad** mult gran damage ;
 Doel i **avrat**, enceis qu'ele **departed**. **AOI** 3480

La mort Baligant et Marsiliun

CCLIII

Mult ben i **fierent** Franceis e Arrabit.

Fruissent cez hanstes, e cil espiez furbit.

*Ki dunc **veïst** cez escuz si malmis,*

*Cez blancs osbercs ki dunc **oïst** fremir*

3484

E cez escuz sur cez helmes cruisir,

*Cez chevalers ki dunc **veïst** caïr*

E humes braire, contre tere murir,

*De grant dulor li **poüst** suvenir !*

3488

Ceste bataille **est** mult fort a souffrir.

Li amiralz **reclimet** Apolin

E Tervagan e Mahumet altresì :

« Mi damnedeu, jo vos **ai** mult **servit** ;

3492

Tutes tes ymagenes **ferai** d'or fin...

AOI

.....

As li devant un soen drut, Gemalfin ;

Males nuvels li **aportet** e **dit** :

3496

« Baligant, sire, mal **estes** oi **baillit**.

Perdut avez Malpramis, vostre filz,

E Canabeus, vostre frere, **est** ocis ;

A dous Franceis belement en **avint**.

3500

Li empereres en **est** l'uns, ço m'**est** vis :

Granz **ad** le cors, ben **resenblet** marchis,

Blanche **ad** la barbe cume flur en avrill. »

Li amiralz en **ad** le helme enclin

3504

E en après sin **enbruncket** sun vis.

Si grant doel **ad**, *sempres* **quiad** murir,
Sin **apelat** Jangleu l'ultremarin.

CCLIV

Dist l'amiraill :

3508

« Jangleu, **venez** avant !

Vos **estes** proz e vostre saveir **est** grant ;

Vostre conseil ai..... tuz tens.

Que vos en **semblet** d'Arrabiz e de Francs ?

Avrum nos la victorie del champ ? »

3512

E cil **respunt** :

« **Morz estes**, Baligant !

Ja vostre deu ne vos **erent** guarant.

Carles **est** fiers e si hume vaillant ;

Unc ne **vi** gent ki si **fust** cumbatant.

3516

Mais **reclamez** les barons d'Occiant,

Turcs e Enfruns, Arabiz e Jaianz.

Ço qu'estre en **deit**, ne l'**alez** demurant. »

CCLV

Li amiraill **ad** sa barbe fors **mise**,

3520

Altresi blanche cume flur en espine :

Cument qu'il **seit**, ne s'i **voelt** celer mie.

Met a sa buche une clere buisine,

Sunet la cler, *que si paien l'oïrent* ;

3524

Par tut le camp ses cumpaignes **ralient**.

Cil d'Ociant i **braient** e **hennissent**,

Arguille si cume chen i **glatissent** ;

Requerent Franc par si grant estultie,

3528

E plus espés ses **rumpent** e **partissent**.

A icest colp en **jetent** mort .VII. miçe.

CCLVI

Li quens Oger cuardise n'out unkes ;
Meillor vassal de lui ne vestit bron,e. 3532
Quant de Franceis les escheles vit rumpre,
Si apelat Tierri, le duc d'Argone,
Gefrei d'Anjou e Jozeran le cunte ;
 Mult fierement Carlun en **araisunet** : 3536
 « **Veez** paien cum **ocient** voz humes !
 Ja Deu ne **placet** qu'el chef **portez** corone,
 S'or n'i **ferez** pur venger vostre hunte ! »
 N'i **ad** icel ki un sul mot **respundet** ; 3540
Brochent ad eit, lor cevals **laisent** cure,
Vunt les ferir la o il les **encontrent**. **AOI**

CCLVII

Mult ben i **fiert** Carlemagnes li reis,
 Naimes li dux e Oger li Daneis, 3544
 Geifreid d'Anjou, *ki l'enseigne teneit.*
 Mult par **est** proz danz Ogers li Daneis :
Puint le cheval, **laisset** curre ad espleit,
 Si **vait** ferir *celui ki le dragun teneit,* 3548
 Qu'ambure **cravente** en la place devant sei
 E le dragon e l'enseigne le rei.
 Baligant **veit** sun gunfanun cadeir
 E l'estandart Mahumet remaneir : 3552
 Li amiralz alques s'en **aperceit**
 Que il **ad** tort e Carlemagnes dreit.
 Paien d'Arabe **s'en turnent**.....
 Li emperere **reclimet** ses Franceis : 3556
 « **Dites**, baron, por Deu, si m'**aidereiz**. »
Respundet Francs :
 « Mar le **demandereiz**.
 Trestut **seit** fel ki n'i **ferget** a espleit ! » **AOI**

CCLVIII

Passet li jurz, si **turnet** a la vespree. 3560
 Franc e paien i **fierent** des espees.
 Cil **sunt** vassal *ki les oz **ajusterent**.*
 Lor enseignes n'i **unt** mie **ubliees** :
 Li amiralz 3564
 « Preciuse ! »
 ad crie,
 Carles
 « Munjoie ! »
 l'enseigne renumee.
*L'un **conuist** l'autre as haltes voiz e as cleres.*
*En mi le camp amdui **s'entr'entrerent**,*
 Si se **vunt** ferir, *granz colps **s'entredunerent*** 3568
 De lor espiez en lor targes roees.
Fraites les **unt** desuz cez bucles lees ;
*De lor osbercs les pans en **desevrerent** :*
*Dedenz cez cors mie ne **s'adeserent**.* 3572
Rumpent cez cengles e cez seles **verserent**,
Cheent li rei a tere.....
*Isnelement sur lor piez **releverent**.*
 Mult vassalment **unt traies** les espees. 3576
 Cette bataille n'en **ert** mais **destornee** :
 Seinz hume mort ne **poet** estre achevee. **AOI**

CCLIX

Mult **est** vassal Carles de France dulce ;
 Li amiralz, il nel **crent** ne ne **dutet**. 3580
 Cez lor espees tutes nues i **mustrent**,
 Sur cez escuz mult granz colps **s'entredunent**,
Trenchent les quirs e cez fuz ki **sunt** dubles ;
Cheent li clou, si **peceient** les bucles ; 3584
 Puis **fierent** il nud a nud sur lur bron'es ;

Des helmes clers li fuus en **escarbunet**.
 Ceste bataille ne **poet** remaneir unkes,
*Josque li uns sun tort i **reconuisset**.*

AOI

3588

CCLX

***Dist** l'amiraill :*

« Carles, kar te **purpenses**,
 Si **pren** cunseill que vers mei te **repentes** !
Mort as mun filz, par le men escïente ;
 A mult grant tort mun païs me **calenges**.
 Deven mes hom [en fedeltet **voeill** rendre]
Ven mei servir d'ici qu'en Oriente. »

3592

Carles **respunt** :

« Mult grant viltet me **semble**.
 Pais ne amor ne **dei** a paien rendre.
Receif la lei que Deus nos apresentet,
 chrestïentet, e pui t'**amerai** sempres ;
 Puis **serf** e **crei** le rei omnipotente. »

3596

***Dist** Baligant :*

« Malvais sermun **cumences** ! »

3600

Puis **vunt** ferir des espees qu'**unt ceintes**.

AOI

CCLXI

Li amiralz **est** mult de grant vertut.
Fier Carlemagne sur l'elme d'acer brun,
 Desur la teste li **ad fait e fendut** ;
Met li l'espee sur les chevels menuz,
Prent de la carn grant pleine palme e plus :
 Iloec endreit **remeint** li os tut nut.
 Carles **cancellet**, por poi qu'il n'**est caüt** ;
 Mais Deus ne **volt** qu'il **seit mort** ne **vencut**.
 Saint Gabriel **est repairet** a lui,
 Si li **demandet** :

3604

3608

« Reis magnes, que **fais** tu ? »

CCLXII

Quant Carles oït la seinte voiz de l'angle, 3612
Nen **ad** poür ne de murir dutance ;
Repairet loi vigur e remembrance.
Fiert l'amiraill de l'espee de France,
L'elme li **freint** o li gemme **reflambent**, 3616
Trenchet la teste pur la cervele expandre
E tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
Que mort l'**abat** senz nule recouvrance.

« Munjoie ! » 3620

escriet pur la reconuisance.

A icest mot **venuz** i **est** dux Neimes :

Prent Tencendur, **muntet** i **est** li reis magnes.

Païen **s'en turnent**, ne **volt** Deus qu'il i **remanent**.

Or **sunt** Franceis a icels qu'il **demandent**. 3624

CCLXIII

Païen **s'en fuient**, *cum Damnesdeus le **volt***.

Encalcent Franc e l'emperere avoec.

Ço **dist** li reis :

« Seignurs, **vengez** voz doels,

Si **esclargiez** voz talenz e voz coers, 3628

Kar hoi matin vos **vi** plurer des oilz. »

Respondent Franc :

« Sire, ço nus **estoet**. »

Cascuns i **fiert** tanz granz colps cum il **poet**.

*Poi s'en **estoerstrent** d'ices ki **sunt** iloec.* 3632

CCLXIV

Granz **est** li calz, si **se levet** la puldre.

Paien **s'en fuient** e Franceis les **anguissent** ;
 Li enchalz **duret** d'ici qu'en Sarraguce.
 En sum sa tur **muntée est** Bramidon_e, 3636
 Ensembl' od li si clerc e si canon_e
*De false lei que Deus nen **amat** unkes :*
 Ordres nen **unt** ne en lor chefs coronés.
*Quant ele **vit** Arrabiz si cunfundre,* 3640
 A halte voiz **s'escrie** :
 « **Aiez** nos, Mahum !...
 E ! gentils reis, ja **sunt** vencuz noz humes,
 Li amiralz **ocis** a si grant hunte ! »
 Quant l'**ot** Marsil_e, vers sa pareit **se turnet**, 3644
Pluret des oilz, tute sa chere **enbrunchet** ;
Morz est de doel, si cum pecchet l'**encumbret**.
 L'anme de lui as vifs diables **dunet**. AOI

CCLXV

Paien **sunt morz**, alquant..... 3648
 E Carles **ad** sa bataille **vencue**.
 De Sarraguce **ad** la porte **abatue** :
 Or **set** il ben que n'**est** mais **defendue**.
 Prent la citet, sa gent i **est venue** : 3652
*Par poestet icele noit i **jurent**.*
 Fiers **est** li reis a la barbe canue.
 E Bramidon_e les turs li **ad rendues** :
 Les dis **sunt** grandes, les cinquante menues. 3656
 Mult ben **espleitet** qui Damnesdeus **aiuet**.

CCLXVI

Passet li jurz, la noit **est aserie** ;
 Clere **est** la lune e les esteiles **flambient**.
 Li emperere **ad** Sarraguce **prise**. 3660
 A mil Franceis **funt** ben cercher la vile,

Les sinagoges e les mahumeries ;
A mailz de fer e a cuignes qu'il tindre,
Fruissent les ymagenes e trestutes les ydeles : 3664
 N'i **remeindrat** ne sorz ne falserie.
 Li reis **creit** en Deu, faire **voelt** sun servise,
 E si evesque les eves **beneissent**,
Meinent paien entesqu'al baptisterie : 3668
 S'or i **ad** cet qui Carle **cuntredie**,
 Il le **fait** pendre o ardeir ou ocire.
Baptizet sunt asez plus de .C. mil,e
 Veir chrestien, ne mais sul la reïne. 3672
 En France dulce **iert** menee caitive :
 Ço **voelt** li reis par amur **cunvertisset**.

CCLXVII

Passet la noit, si **apert** le cler jor.
De Sarraguce Carles guarnist les turs ; 3676
Mil chevalers i laissat puigneirs ;
Guardent la vile a oes l'empereor.
Muntet li reis e si hume trestuz
 E Bradimon,e, qu'il **meinet** en sa prisun ; 3680
 Mais n'**ad** talent que li **facet** se bien nun.
Repairez sunt a joie e a baldur.
Passent Nerbone par force e par vigur ;
Vint a Burdeles, la citet de..... 3684
 Desur l'alter seint Sevrin le baron
Met l'oliphant plein d'or e de manguns :
Li pelerin le veient ki la vunt.
Passet Girunde a mult granz nefes qu'i **sunt** ; 3688
 Entresqu'a Blaive **ad cunduit** sun nevold
 E Oliver, sun nobilie cumpaignun,
 E l'arcevesque, *ki fut sages e proz.*
 En blancs sarcous **fait** metre les seignurs, 3692
A Seint Romain : la gisent li baron.

Francs les **cumandent** a Deu e a ses nuns.
Carles **cevalchet** e les vals e les munz ;
*Entresqu'a Ais ne **volt** prendre sujurn.* 3696
*Tant **chevalchat** qu'il **descent** al perrun.*
Cume il **est** en sun paleis halçur,
Par ses messages **mandet** ses jugeors,
Baivers e Saisnes, Loherencs e Frisuns ; 3700
Alemans **mandet**, si **mandet** Borguignuns
E Peitevins e Normans e Bretuns,
De cels de France des plus saives qui **sunt**.
Des ore **cumencet** le plait de Guenelun. 3704

La mort Guenelun

CCLXVIII

Li empereres **est repairet** d'Espaigne
 E **vient** a Ais, a meillor sied de France ;
Muntet el palais, **est venut** en la sale.
As li venue Alde, une bele dame. 3708

Ço *dist* al rei :

« O **est** Rollant le catan_ie,

Ki me **jurat** cume sa per a prendre ? »

Carles en **ad** e dulong e pesance,
Pluret des oilz, **tiret** sa barbe blanche : 3712

« Soer, cher'amie, d'hume mort me **demandes**.

Jo t'en **durai** mult esforcet eschange :

Ço **est** Loewis, mielz ne **sai** a parler ;

Il **est** mes filz e si **tendrat** mes marches. » 3716

Alde **respunt** :

« Cest mot mei **est** estrange.

Ne **place** Deu ne ses seinz ne ses angles

Aprés Rollant que jo vive **remaigne** ! »

Pert la culor, **chet** as piez Carlemagne, 3720
 Sempres **est morte**. Deus **ait** mercit de l'anme !
 Franceis barons en **plurent** e si la **pleignent**.

CCLXIX

Alde la bel' **est** a sa fin **alee**.

Quidet li reis que el se **seit** **pasmee** ; 3724

Pited en **ad**, sin **pluret** l'emperere ;
Prent la as mains, si l'en **ad relevee**.
 Desur les espalles **ad** la teste **clinee**.
 Quant Carles **veit** que morte l'**ad truvee**, 3728
 Quatre cuntesses sempres i **ad mandees** :
 A un muster de nuneins **est portee** ;
 La noit la **guaitent** entres qu'a l'ajurnee.
*Lunc un alter belement **l'enterrent**.* 3732
 Mult grant honor i **ad** li reis **dunee**. AOI

CCLXX

Li emperere **est repairet** ad Ais.
 Guenes li fels, en caeines de fer,
 En la citet **est** devant le paleis ; 3736
 A un' estache l'**unt atachet** cil serf.
 Les mains li **lient** a curreies de cerf ;
 Tres ben le **batent** a fuz e a jamelz :
 N'**ad deservit** que altre ben i **ait** ; 3740
 A grant dulur iloec **atent** sun plait.

CCLXXI

Il **est escrit** en l'ancienne geste
 Que Carles **mandet** humes de plusurs teres.
Asemblez sunt ad Ais, a la capele. 3744
 Halz **est** li jurz, mult par **est** grande la feste,
Dient alquanz del baron seint Silvestre.
 Dés ore **cumencet** le plait et les noveles
 De Guenelun, ki traïsun **ad faite**. 3748
 Li emperere devant sei l'**ad fait** traire. AOI

CCLXXII

« Seignors barons,

dist Carlemagnes li reis,

De Guenelun car me jugez le dreit !

Il **fut** en l'ost tresqu'en Espagne od mei, 3752

Si me **tolit** .XX. milje de mes Franceis

E mun nevoid, que ja mais ne verreiz,

E Oliver, li proz e li curteis ;

Les .XII. pers ad **traît** por avoir. » 3756

Dist Guenelon :

« Fel seie se jol **ceil** !

Rollant m^e **forfist** en or e en avoir,

Pur que jo **quis** sa mort e sun destreit ;

Mais traïsun nule n'en i **otrei**. » 3760

Respudent Franc :

« Ore en tendrum cunseill. »

CCLXXIII

Devant le rei la s'estut Guenelun.

Cors **ad** gaillard, el vis gente color ;

S'il **fust** leials, ben **resemblast** barun. 3764

Veit cels de France e tuz les jugeürs,

De ses parenz .XXX. ki od lui **sunt** ;

Puis s'escrïat haltement, a grant voeiz :

« Pur amor Deu, car m'**entendez**, barons ! 3768

Seignors, jo **fui** en l'ost avoec l'empereür,

Serveie le par feid e par amur.

Rollant sis niés me **coillit** en haür,

Si me **jugat** a mort e a dular. 3772

Message **fui** al rei Marsiliun ;

Par mun saveir **vinc** jo a guarisun.

Jo **desfiai** Rollant le poigneor

E Oliver e tuiz lur cumpaignun : 3776

Carles l'**oïd** e si nobilie baron.

Venget m'en **sui**, mais n'i **ad** traïsun. »

Respudent Francs :

« A conseil en **irums**. »

CCLXXIV

Quant Guenes **veit** que ses granz plaiz **cumencet**, 3780
*De ses parenz ensemble od li **out** trente.*

Un en i **ad** a qui li altre **entendent** :

Ço **est** Pinabel, del castel de Sorence ;

Ben **set** parler e dreite raisun rendre ; 3784

Vassals **est** bons por ses armes defendre.

AOI

Ço li **dist** Guenes :

« En vos..... ami.....

Getez mei hoi de mort e de calunje ! »

Dist Pinabel : 3788

« Vos **serez** guarit sempres.

N'i **ad** Frances ki vos **juget** a pendre,

U l'emperere les noz dous cors en **assemble**,

Al brant d'acer que jo ne l'en **desmente**. »

Guenes li quens a ses piez **se presente**. 3792

CCLXXV

Bavier e Saisnes **sunt alet** a conseil

E Peitevin e Norman e Franceis ;

Asez i **ad** Alemans e Tiedeis ;

Icels d'Alverne i **sunt** li plus curteis. 3796

Pur Pinabel se **cuntient** plus quei.

Dist l'un a l'autre :

« Bien **fait** a remaneir !

Laisum le plait e si **preium** le rei

Que Guenelun **cleimt** quite ceste feiz, 3800

Puis si li **servet** par amur e par feid.

Morz est Rollant, ja mais nel **revereiz** ;

N'**ert** recuvret por or ne por avoir :

Mult **sereit** fols ki... se **cumbatreit**. » 3804

N'en i **ad** cei nel **graant** e **otreit**,
Fors sul Tierri, le frere dans Geifreit.

AOI

CCLXXVI

A Charlemagne **repairent** si barun ;
Dient al rei :

3808

« Sire, nus vos **prium**

Que **clamez** quite le cunte Guenelun,
Puis si vos **servet** par feid e par amor.
Vivre le **laisez**, car mult **est** gentilz hoem.
Ja por murir n'en **ert** veüd gerun,
Ne por avoir ja nel **recuverum**. »

3812

Ço **dist** li reis :

« Vos **estes** mi felun. »

AOI

CCLXXVII

Quant Carles **veit** que tuz li **sunt** faillid,
*Mult l'**enbrunchit** e la chere e le vis,*
Al doel qu'il **ad** si se **cleimet** caitifs.

3816

Ais li devant uns chevalers, Tierris,
Frere Gefrei, a un duc angevin.

*Heingre **out** le cors e graisle e eschewid,*
Neirs les chevels e alques bruns le vis ;
N'**est** gueres granz ne trop nen **est** petiz.

3820

Curteisement a l'emperere **ad dit** :

« Bels sire reis, ne vos **dementez** si !

3824

Ja **savez** vos que mult vos ai servit.

Par anceisurs **dei** jo tel plait tenir :

Que que Rollant a Guenelun **forsfesist**,

Vostre servise l'en **doüst** bien guarir.

3828

Guenes **est** fels d'ïço qu'il le **traît** ;

Vers vos s'en **est** parjurez e malmis.

Pur ço le **juz** jo a pendre e a murir

E sun cors metre..... 3832

Si cume fel ki felonie **fist**.

S'or **ad** parent ki m'en **voelle** desmentir,

A ceste espee, que jo ai **ceinte** ici,

Mun jugement **voel** sempres garantir. » 3836

Respudent Franc :

« Or **avez** vos ben **dit**. »

CCLXXVIII

Devant lu rei **est venuz** Pinabel.

Granz **est** e forz e vassals e isnel ;

Qu'il **fiert** a colp, de sun tens n'i **ad** mais ; 3840

*E **dist** al rei :*

« Sire, vostre **est** li plaiz :

Car **cumandez** que tel noise n'i **ait** !

Ci **vei** Tierri, ki jugement **ad fait**.

Jo si li **fals**, od lui m'en **cumbatrai**. » 3844

Met li el poign de cerf le destre quant.

***Dist** li empereres :*

« Bons pleges en **demant**. »

.XXX. parenz li **plevissent** leial.

*Ço **dist** li reis :* 3848

« E jol vos **recrerai**. »

Fait cels garder tresque li dreiz en **serat**.

AOI

CCLXXIX

Quant **veit** Tierri qu'or en **ert** la bataille,

Sun destre quant en **ad presentet** Carle.

Li emperere l'i **recreit** par hostage, 3852

Puis **fait** porter .IIII. bancs en la place :

La **vunt** sedeir cil kis **deivent** cumbatre.

Ben **sunt malez**, par jugement des altres,

*Sil **purparlat** Oger de Denemarche ;* 3856

E puis **demandent** lur chevals e lur armes.

AOI

CCLXXX

Puis que il sunt a bataille justez,

Ben **sunt cunfés** e **asols** e **seigneurz** ;

Oent lur messes e **sunt acuminiez** ;

3860

Mult granz offrendes **metent** par cez musters.

Devant Carlun andui **sunt repairez**.

Lur esperuns **unt** en lor piez **calcez**,

Vestent osberc blancs e forz e legers,

3864

Lur helmes clers **unt fermez** en lor chefs,

Ceinent espees enheldees d'or mier,

En lur cols **pendent** lur escuz de quarters,

En lur puinz destres **unt** lur trenchanz espiez,

3868

Puis **sunt muntez** en lur curanz destrers.

*Idunc **plurerent** .C. mil,e chevalers*

Qui pur Rollant de Tierri **unt** pitiet.

*Deus **set** asez cument la fins en **ert**.*

3872

CCLXXXI

Dedesuz Ais **est** la pree mult large.

Des dous baruns **justee est** la bataille.

Cil **sunt** produme e de grant vasselage

E lur chevals **sunt** curanz e aates.

3876

Brochent les bien, tutes les resnes **lasquent**,

Par grant vertut **vait** ferir l'uns li altre.

Tuz lur escuz i **frissent** e **esquassent**,

Lur osbercs **rumpent** e lur cengles **depiecent**,

3880

Les alves **turnent**, les seles **cheent** a tere.

.C. mil humes i **plurent**, kis **esguardent**.

AOI

CCLXXXII

A tere **sunt** ambdui li chevaler.
 Isnelement **se drecent** sur lur piez. 3884
 Pinabels **est** forz e isnels e legers.
 Li uns **requiert** l'altre, n'**unt** mie des destrers.
 De cez espees enheldees d'or mer
Fierent e **caplent** sur cez helmes d'acer ; 3888
 Granz **sunt** les colps as helmes detrencher.
 Mult se **dementent** cil franceis chevaler.
 « E ! Deus, »
dist Carles,
 « le dreit en **esclargiez** ! »

CCLXXXIII

Dist Pinabel : 3892
 « Tierri, car te **recreiz** !
 Tes hom **serai** par amur e par feid,
 A tun plaisir te **durrai** mun aveir,
 Mais Guenelun **fai** acorder al rei ! »
Respont Tierri : 3896
 « Ja n'en **tendrai** cunseill.
 Tut **seie** fel, se jo mie **l'otrei** !
 Deus **facet** hoi entre nus dous le dreit ! » **AOI**

CCLXXXIV

Ço *dist* Tierri :
 « Pinabel, mult **ies** ber,
 Granz **ies** e forz e tis cors ben mollez ; 3900
 De vasselage te **conoissent** ti per :
 Ceste bataille car la **laisses** ester !
 A Carlemagne te **ferai** acorder ;
 De Guenelun justise **ert** faite tel 3904

Jamais n'ert jur que il n'en seit parlet.

Dist Pinabel :

« Ne placet Damnedeu !

Sustenir voeill trestut mun parentet ;

N'en recrerrai pur nul hume mortel ;

3908

Mielz voeill murir qu'il me seit reprovét. »

De lur espees cumencent a capler

Desur cez helmes, ki sunt a or gemez :

Cuntre le ciel en volet li fous tuz clers.

3912

Il ne poet estre qu'il soient desevez :

Seinz hume mort ne poet estre afinet.

AOI

CCLXXXV

Mult par est proz Pinabel de Sorence,

Si fiert Tierri sur l'elme de Provence :

3916

Salt en li fous, que l'erbe en fait esprendre.

Del brant d'acer la mure li presentet.

Desur le frunt li ad faite descendre,

Parmi le vis.....

3920

La destre joe en ad tute sanglente,

L'osberc desclot josque par sum le ventre.

Deus le guarit, que mort ne l'acraventet.

AOI

CCXXXVI

Ço veit Tierris que el vis est ferut :

3924

Li sancs tuz clers en chiet el pred herbus.

Fiert Pinabel sur l'elme d'acer brun,

Jusqu'al nasel li ad fait e fendut,

Del chef li ad le cervel expandut,

3928

Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.

A icest colp est li esturs vencut.

Escrient Franc :

« Deus i ad fait vertut !

Asez **est** dreiz que Guenes **seit** **pendut**
E si parent, ki **plaidet unt** pur lui. »

3932

AOI

CCLXXXVII

Quant Tierris **ad vencue** sa bataille,

Venuz i **est** li emperere Carles,

Ensembl'od lui de ses baruns **ad** quatre,

3936

Naines li dux, Oger de Danemarche,

Geifrei d'Anjou e Willalme de Blaive.

Li reis **ad pris** Tierri entre sa brace,

Tert lui le vis od ses granz pels de martre,

3940

Celes **met** jus, puis li **afublent** altres ;

Mult suavet le chevaler **desarment**.

Munter l'**unt fait** en une mule d'Arabe ;

Repairet s'en a joie e a barnage ;

3944

Vient ad Ais, **descendent** en la place.

Dés ore **cumencet** l'ocisiun des altres.

CCLXXXVIII

Carles **apelet** ses cunttes e ses dux :

« Que me **loez** de cels qu'ai retenuz ?

3948

Pur Guenelun **erent** a plait **venuz**,

Pur Pinabel en ostage **renduz**. »

Respudent Franc :

« Ja mar en **vivrat** uns ! »

Li reis **cumandet** un soen veier, Basbrun :

3952

« Va, si's **pent** tuz a l'arbre de mal fust !

Par ceste barbe dunt li peil **sunt canuz**,

Se uns **escapet**, morz **iez** e cunfunduz. »

Cil li **respunt** :

3956

« Qu'en **ferieie** jo el ? »

Od .C. serjanz par force les **cunduit**.

.XXX. en i **ad** d'ices ki **sunt pendut**.

*Ki hume **traïst** sei **ocit** e altroi.*

AOI

CCLXXXIX

Puis sunt turnet Bavier e Aleman 3960
 E Peitevin e Bretun e Norman.
 Sor tuit li altre l'**unt otriet** li Franc
 Que Guenes moerget par merveillus ahan.
 Quatre destrers **funt** amener avant, 3964
 Puis si li **lient** e les piez e les mains.
 Li cheval **sunt** orgoillus e curant :
 Quatre serjanz les **accoeillent** devant
 Devers un' ewe ki **est** en mi un camp. 3968
 Guenes **est turnet** a perdiciun grant ;
 Trestuit si nerf mult li **sunt** estendant
 E tuit li membre de sun cors derumpant :
 Sur l'erbe verte en **espant** li cler sanc. 3972
 Guenes **est mort** cume fel recreant.
*Hom ki **traïst** altre nen **est dreiz** qu'il s'en **vant**.*

CCXC

Quant li empereres **ad faite** sa venjance,
*Sin **apelat** ses evesques de France,* 3976
 Cels de Baviere e icels d'Alemaigne :
 « En ma maisun **ad** une caitive franche.
 Tant **ad oït** e sermuns e essamples
 Creire **voelt** Deu, chrestientet **demandet**. 3980
Baptizez la, pur quei Deus en **ait** l'anme. »
 Cil li **respudent** :
 « Or **seit fait** par marrenes ! »

*As bainz ad Ais mult **sunt** granz les c...* 3984
 La **baptisent** la reïne d'Espaigne :
Truve li **unt** le num de Juliane.

Chrestiene est par veire conoissance.

CCXCI

Quant l'emperere **ad faite** sa justise 3988
E **esclargiez est** la sue grant ire.

En Bramidon, e **ad** chrestientet **mise**,

Passet li jurz, la nuit **est aserie**.

Culcez s'est li reis en sa cambre voltice. 3992

Seint Gabriel de part Deu li vint dire :

« Carles, **sumun** les oz de tun emperie !

Par force **iras** en la tere de Bire,

Reis Vivien si **succuras** en Imphe, 3996

A la citet que paien unt asise :

Li chrestien te **recliment** e **crient**. »

Li emperere n'i volsist aler mie :

« Deus, »

dist li reis,

« si penuse **est** ma vie ! »

Pluret des oilz, sa barbe blanche **tiret**.

Ci falt la geste que Tuoldus declinet.

*Par tel amur
as les vus deseured*

Traduction en décasyllabes assonancés

LIVRET DU JONGLEUR

I

Notre empereur, le grand roi Charlemagne,
Sept ans durant, a été en Espagne ;
Jusqu'à la mer, il conquiert des montagnes :
Pas un château ne se tient devant Charles, 4
Pas une ville qui n'ait subi sa hargne...
Sauf Saragosse, qui est inexpugnable :
Le roi Marsile la tient, lui l'idolâtre,
Et il invoque Mahom et tous ses diables ! 8
Il faudra bien que le malheur le frappe... .AOI.

II

À Saragosse, Marsile était bien sombre.
Il est parti dans un verger à l'ombre ;
Sur une pierre de turquoise, il s'allonge ; 12
Ils sont vingt mille, vêtus de grande pompe.
Il interpelle et ses ducs et ses comtes :
« Voici, seigneurs, un malheur qui s'annonce :
Le roi de France, l'empereur Charles, gronde ; 16
Il vient ici nous écraser de honte.
Je n'ai, contre eux, d'armée qui ne renonce,
Qui ne recule, de peur d'une hécatombe !
Conseillez-moi, ôtez-moi ce furoncle, 20
Préservez-moi de cet horrible monstre ! »
Pas un seul mot d'un païen qui réponde...
Sauf Blancandrin, du château de Valfonde.

III

Ce Blancandrin était très avisé : 24

Par sa vaillance, il fut bon chevalier ;
 Pour son seigneur, il fut bon conseiller.
 Il dit au roi : « Pourquoi s'inquiéter ?
 Offrez à Charles, l'orgueilleux sans pitié, 28
 Parole, hommage, et fidèle amitié ;
 Donnez des ours, des lions, des lévriers,
 Sept cents chameaux, et mil faucons mués,
 Trois cents mulets, d'or et d'argent chargés, 32
 Cinquante chars, qu'on fera surcharger ;
 Il pourra bien payer tous ses guerriers...
 Dans ce pays, il a trop guerroyé :
 En France, en Aix, il doit s'en retourner. 36
 À Saint-Michel, bien sûr, vous le suivrez ;
 En vrai chrétien, vous serez baptisé ;
 En toute chose, vous lui serez dévoué...
 Et des otages, s'il faut en envoyer, 40
 Donnez-en vingt, gages de loyauté ;
 Envoyons-lui nos fils, nos préférés !
 Pour qu'on le tue, j'envoie mon fils aîné !
 Nous préférons qu'ils soient décapités, 44
 Plutôt que nous soyons dépossédés,
 Au point d'en être réduits à mendier ». *.AOI.*

IV

Blancandrin dit : « Je peux vous le promettre,
 Et par la barbe qui, sur mon sein, faseye 48
 Vous allez voir leur armée disparaître ;
 Ils partiront en France — c'est leur terre ;
 Ils iront tous dans le pays qu'ils aiment.
 Charles sera en Aix, en sa chapelle ; 52
 À Saint-Michel, il fera grande fête.

Viendra le jour, et passera le terme :
Il n'entendra de nous nulle nouvelle ;
L'âme de Charles est féroce et cruelle : 56
De nos otages, il tranchera les têtes...
Nous préférons qu'ils y perdent leurs têtes,
Plutôt que nous, notre Espagne si belle,
En endurent mille maux et misères ! » 60
Les païens disent : « Cela pourrait bien être ! »

V

Le roi Marsile avait tenu conseil ;
Il appela Clarin de Balaguet,
Estamarin, et Eudropin son pair 64
Et Priamon, et Gueulan le pervers,
Et Machiner, et son oncle Mahev,
Et Joüner, et Malbien d'Outremer,
Et Blancandrin, pour dire son décret ; 68

Les plus félons ont été convoqués :
« Seigneurs barons, à Charles vous irez ;
Il fait le siège de Cordres-la-cité.
Vous porterez des rameaux d'olivier 72
Pour signifier paix et humilité.
Si, par vos ruses, vous gagnez un traité,
D'or et d'argent, tous, je vous couvrirai.
De fiefs, de terres... autant que vous voudrez ! » 76
Les païens disent : « Nous serons rassasiés ! » **.AOI.**

VI

Le roi Marsile avait délibéré
Et il leur dit : « Seigneurs, vous partirez ;

Vous porterez des rameaux d'olivier ; 80
 À Charlemagne, de ma part, vous direz
 Que, par son Dieu, il m'offre sa pitié ;
 Qu'il ne verra passer un mois entier :
 Je le suivrai avec mille guerriers, 84
 Et avec eux je serai baptisé,
 Son homme-lige, plein de fidélité.
 Et des otages... promettez d'en livrer. »
 Et il leur dit : « Vous allez y gagner ! » .*AOI.* 88

VII

Dix mules blanches, dons du roi de Suatille,
 Furent parées, sur l'ordre de Marsile,
 De selles d'or, de brides argentines...
 La voilà prête, l'ambassade duplice ; 92
 Ils ont en mains de beaux rameaux d'olives.
 Le roi de France, Charlemagne, est leur cible ;
 Il ne peut pas éviter leur traîtrise. .*AOI.*

VIII

L'empereur est d'une fière gaieté 96
 Il a pris Cordres, abattu sa cité
 Il démolit ses murs très haut dressés,
 Et le butin qu'ont pris ses chevaliers
 Déborde d'or, d'argent, de cuir, d'acier. 100
 De ces païens, pas un seul n'est resté
 Qui ne soit tué, ou alors baptisé.
 L'empereur est dans un vaste verger ;
 Il est avec Roland et Olivier, 104
 Le duc Samson, Anseïs main d'acier,

Geoffroy d'Anjou, le grand gonfalonier ;
Il y eut aussi et Gérin et Gérier ;
Et avec eux étaient bien des guerriers ; 108
Venus de France, ils sont quinze milliers.
Sur des tapis, ils se sont installés :
Les plus savants sortent des échiquiers
Pour leur plaisir ; d'autres lancent les dés, 112
Et les plus jeunes se défient à l'épée.
Au pied d'un pin, auprès d'un églantier,
Tout en or pur, un pliant est posé :
Le roi de France, ici, pose son pied ; 116
Sa barbe est blanche, son chef illuminé ;
Son corps est noble, il a le port altier :
Sans aucun guide, on voit sa majesté.
Les messagers descendirent à pied ; 120
Ils le saluèrent avec humilité. **.AOI.**

IX

En tout premier, Blancandrin a parlé
Il dit au roi : « Par Dieu, soyez sauvé !
Ce Dieu de gloire, nous devons l'adorer ! 124
Le roi Marsile voudrait vous implorer :
Pour son salut, il s'est catéchisé ;
De ses richesses, il veut tout vous donner :
Ours et lions et vautres enchaînés, 128
Sept cents chameaux et mil faucons mués,
D'or et d'argent, trois cents mulets chargés,
Cinquante chars, qu'on fera surcharger...
Il y aura tant d'or accumulé, 132
De quoi payer largement vos guerriers !

Dans ce pays, vous êtes trop resté ;
 En France, en Aix, il vous faut retourner ;
 Mon roi suivra, c'est sûr, il l'a juré. » 136
 L'empereur tend ses deux mains pour prier,
 Baisse la tête, et commence à penser. **.AOI.**

X

Ainsi, longtemps, l'empereur réfléchit :
 En sa parole, il n'était pas hâtif. 140
 Le roi ne parle qu'au moment qu'il choisit ;
 Quelle fierté ! quand il se dresse et dit
 Aux messagers : « Que penser de ceci ?
 Le roi Marsile est mon grand ennemi : 144
 Avec des mots, comptez-vous m'endormir ?
 Sans aucun gage, comment faire crédit ? »
 « Par des otages : nous en donnerons dix,
 Dit Blancandrin, ou quinze, ou deux fois dix ; 148
 Dût-il mourir, je vous envoie mon fils.
 D'autres encore seront d'un plus grand prix ;
 Dans le palais que vous avez bâti,
 Lors de la fête Saint Michel du Péril, 152
 Mon roi viendra, comme il vous l'a promis !
 Et dans les bains que le Seigneur vous fit,
 C'est un chrétien qu'il voudra devenir. »
 Charles répond : « Il peut se convertir. » **.AOI.** 156

XI

D'un beau soleil, le soir fut éclairé ;
 Dans les étables, les mulets sont gardés ;
 Dans une tente, dressée dans le verger,

Les messagers seront bien hébergés. 160
 .XII. valets les ont très bien soignés...
 Ils s'en allèrent au jour illuminé.
 Dès les aurores, l'empereur s'est levé
 Pour écouter la messe avec piété ; 164
 Au pied d'un pin, le roi s'en est allé.
 Il tient conseil pour ne pas se tromper :
 Sans ses barons, il ne veut décider. *.AOI.*

XII

L'empereur va sous l'ombre d'un grand pin ; 168
 Il tient conseil pour décider enfin :
 Sans ses barons, il ne décide rien.
 Il fait mander, pour décider enfin,
 Henri le jeune et Richard l'ancien,
 Le duc Oger, l'archevêque Turpin,
 Et le Gascon très vaillant, Ancelin, 172
 Thibaud de Reims, et Milon son cousin.
 Il y eut aussi et Gérin, et Gérier ;
 Avec ceux-là, Roland le comte vint
 Et Olivier, le preux qui ne craint rien : 176
 Les Francs de France, ils sont mil pour le moins.
 Le futur traître, Ganelon, vint enfin.
 Alors commence ce conseil si malsain... *.AOI.*

XIII

« Seigneurs barons, leur dit l'empereur Charles, 180
 Le roi Marsile m'a transmis un message :
 De ses richesses, il m'offre d'immenses masses ;
 Ours et lions, et vautres enchaînables,

Sept cents chameaux et mille éperviers mâles, 184
 Trois cents mulets chargés de l'or arabe,
 Plus de cinquante chariots en caravane...
 Mais il demande qu'en France je m'en aille ;
 Il me suivrait en Aix, ma capitale, 188
 Il recevrait du Christ la sainte Grâce,
 Et, fait chrétien, me donnerait l'Espagne.
 Mais je ne sais si sa parole est fiable. »
 Les Français disent : « Restons bien sur nos gardes ! ». **AOI.** 192

XIV

Charle avait dit tout ce qu'il voulait dire ;
 Mais l'un des pairs ne peut pas y souscrire :
 Roland se dresse — il vint le contredire.
 Il dit au roi : « Ne croyez pas Marsile ; 196
 Voilà sept ans que nous prenons leurs villes ;
 Je vous conquis et Noples et Commibles ;
 J'ai pris Valterne et la terre de Pine,
 Et Balaguer et Tuhèle et Sézille, 200
 Ce lieu maudit où vous trahit Marsile...
 Il envoya douze ou treize ministres ;
 Leurs mains portaient de beaux rameaux d'olives.
 Ils amenaient un message identique ; 204
 L'avis des Francs, qu'ils vous donnèrent vite,
 Sans réflexion, fut des plus imbéciles,
 Et sur votre ordre, allèrent à Marsile
 Deux de vos comtes, et Basan et Basile. 208
 Il prit leurs têtes au pied des monts d'Haltile.
 N'acceptez plus de piètres armistices
 À Saragosse, il faudra qu'il périsse !
 Faites son siège, afin qu'on en finisse, 212

Et vengez ceux qu'un félon fit occire. » **.AOI.**

XV

Notre empereur, alors, baissa le front,
Lissa sa barbe, se frotta le menton :
Il ne dit rien, pas même « oui » ou « non » ; 216
Et tous se taisent, excepté Ganelon,
Qui se relève... *Il vint avec aplomb*
devant le trône. Il donne ses raisons
Et dit au roi : « Méprisons les bouffons, 220
Ou moi ou l'autre, qui parlent sans raison :
Quand il affirme, le roi Marsilion,
Qu'il te fera mains jointes son patron
Et qu'il tiendra l'Espagne en votre nom, 224
Puis recevra la foi que nous aimons,
Qui vous conseille que nous le repoussions,
Peu lui chaut, sire, la mort dont nous mourrons !
Méprisez donc sa folle présomption 228
Laissons les fous et gardons la raison. » **.AOI.**

XVI

Après cela, le duc Naime est venu,
Un bon vassal ; nul ne peut l'être plus.
Il dit au roi : « Vous l'avez entendu : 232
Quand Ganelon le comte a répondu
Avec bon sens, qu'il soit bien entendu ;
Le roi Marsile par la guerre est vaincu.
Tous ses barons, vous les avez battus, 236
De vos perrières, démoli tous ses murs,
Brûlé ses villes, ses châteaux abattus.

Lorsque Marsile se soumet en vaincu,
 Nous pécherions en lui demandant plus 240
 Que les otages qu'il nous donne en tribut.
 Faire la guerre, nous ne le devons plus. »
 Les Français disent : « Nous approuvons le duc. » *.AOI.*

XVII

« Alors, qui donc enverrons-nous, barons, 244
 À Sarragosse, au roi Marsilion ? »
 Naime reprend : « Ce sera ma mission :
 Accordez-moi le gant et le bâton. »
 Le roi répond : « Il n'en est pas question ! 248
 De mon conseil vous êtes la raison.
 Asseyez-vous ; vous n'irez pas, c'est non.
 Vous parlerez quand nous vous sonnerons. » *.AOI.*

XVIII

« Qui donc, barons, pourrons-nous envoyer 252
 Au Sarrasin jusque dans sa cité ? »
 Roland répond : « Moi, je peux y aller.
 — Vous n'irez pas, dit le comte Olivier
 Car votre cœur est fier et exalté, 256
 Et je craindrais que vous vous emportiez ;
 Si le roi veut, moi je peux y aller. »
 Le roi répond : « Tous les deux, arrêtez !
 Ni vous, ni lui, vous n'y mettez un pied ! 260
 Par cette barbe, si l'on veut envoyer
 Les douze pairs, on va me le payer ! »
 Les Francs se taisent, comme pour acquiescer.

XX

« Chevaliers francs ! dit le roi Charlemagne,
 Choisissez-moi un baron de mes marches
 Qui, pour Marsile, portera mon message. » 276
 Et Roland dit : « Ganelon, mon parâtre. »
 Les Français disent : « C'est un choix raisonnable :
 Si ce n'est lui, nul ne sera plus sage. »
 Et Ganelon en fut rempli d'angoisse. 280
 Il en arrache ses grandes peaux de martre.
 Il est resté en chemise de faille.
 L'homme aux yeux verts avait un fier visage,
 Un noble corps, et la poitrine large 284
 Il était beau ; tous ses pairs le regardent.
 Il répondit : « Fou ! Pourquoi cette rage ?
 On sait très bien que je suis ton parâtre ;
 Et tu as dit que là-bas, moi, je parte ! 288
 Si Dieu me donne qu'ensuite j'en reparte,
 Je t'en rendrai de belles représailles,
 Qui t'attendront toujours, où que tu ailles! »
 Roland répond : « Quel orgueil de malade ! 292
 On connaît bien ma crainte des menaces...
 Pour l'ambassade, il faut un homme sage :
 Si le roi veut, je prendrai votre place. » *.AOI.*

XXI

Ganelon dit : « Cela serait bien pire ! *.AOI.* 296
 M'appartiens-tu ? Es-tu mon homme-lige ?
 Charles m'a dit de lui rendre un service :
 À Sarragosse je m'en vais voir Marsile ;
 Mais je ferai des blagues assassines : 300
 Il faudra bien que je vide ma bile ! »

Roland l'entend ; et il se mit à rire. **.AOI.**

XXII

Quand Ganelon voit s'en rire Roland,
Il a si mal, il bout, il est tremblant... 304
Il n'est pas loin de devenir dément,
Et dit au comte : « Vous êtes répugnant ;
Vous condamnez à mort votre parent !
Juste empereur, je suis ici présent ; 308
J'accomplirai votre commandement. » **.AOI.**

XXIII

« À Saragosse, j'aurai donc mon cercueil ;
Qui va là-bas marche à son propre deuil.
Je suis l'époux de votre chère sœur, 312
Dont j'ai un fils, si beau, plein de valeur,
Mon cher Baudoin ; il est la fine fleur
De tous mes fiefs, dont il sera seigneur...
Il est si jeune : ne le laissez pas seul ! » 316
Charles répond « Trop tendre est votre cœur ;
Prenez la route sans délais et sans pleurs. » **.AOI.**

XXIV

Le roi lui dit : « Ganelon, maintenant
Venez pour prendre le bâton et le gant, 320
Car je confirme le jugement des Francs. »
Ganelon dit : « Mais tout vient de Roland !
Je le haïrai, tant que je suis vivant...
Lui, ses amis, Olivier si constant, 324
Les douze pairs, ceux-là qui l'aiment tant.

Je les défie, devant vous, maintenant ! »

Le roi lui dit : « Vous êtes fatigant.

Il faut partir ; c'est mon commandement ! »

328

« Je m'en vais donc... pour qu'il boivent mon sang, *.AOI.*

Comme Basile et son frère Basan. »

XXV

Le roi lui tend son gant pour qu'il le prenne ;

Mais Ganelon ne voudrait pas en être :

332

Lorsqu'il le prit, le gant tomba par terre.

Les Français disent : « Que pourrait-il en être ?

Ce signe annonce une terrible perte !

— Vous tous, dit-il, en aurez des nouvelles ! »

336

XXVI

« Sire, dit-il, donnez votre congé :

Je dois partir et ne puis pas traîner. »

Le roi lui dit : « Par moi, par Jésus, allez ! »

De sa main droite il l'a donc consacré,

340

Puis lui livra son message scellé.

[...]

LIII

L'empereur Charles s'approche de ses terres.

Il s'est posé dans la cité de Guaines ;

Roland le comte l'a réduite en poussière —

Pendant .C. ans, elle resta déserte.

664

De Ganelon, on attend des nouvelles

Et le tribut de l'Espagne défaite.

Dans l'aube claire, quand le soleil se lève,
 Au campement est revenu le traître. .AOI. 668

LIV

Dès les aurores, l'empereur s'est levé.
 Après avoir aux mâlines prié,
 Dans l'herbe verte, il vint en majesté,
 Il y avait là Roland et Olivier, 672
 Naines le duc et bien d'autres guerriers
 Et Ganelon, le félon parjuré.
 Sournoisement, il commence à parler,
 Et dit au roi : « De Dieu soyez sauvé ! 676
 De Saragosse je vous donne les clés,
 Un grand trésor que je fais apporter,
 Et .XX. otages ; faites-les bien garder !
 Le preux Marsile vous prie de pardonner 680
 Que l'algalife ne vous soit pas livré...
 Vrai, de mes yeux, j'en vis cinq cents milliers
 Portant hauberts et heaumes argentés
 Et cimenterres aux poignées d'or niellé 684
 Qui le conduisent jusqu'à la mer salée.
 Ils fuient Marsile, qui veut les baptiser,
 Ce qu'ils refusent avec tenacité.
 Cinq lieues à peine, nous les vîmes cingler, 688
 Et la tempête et la calamité
 Les renversèrent ; ils furent tous noyés.
 Quant à Marsile, vraiment, Sire, croyez,
 Vivant encore, je vous l'eusse amené ! 692
 Le mois qui vient ne sera pas passé
 Qu'il vous suivra en France, où vous serez.
 Il recevra la foi que vous gardez,

Et les mains jointes, il vous sera dévoué, 696
 En roi d'Espagne sous votre autorité. »
 Le roi lui dit : « Que Dieu soit remercié.
 C'est bien ainsi ; vous avez bien œuvré. »
 On fait sonner mil clairons dans l'armée ; 700
 Les Francs s'en vont ; ils ont tout emporté.
 Vers douce France ils s'en sont retournés. **.AOI.**

LV

Toute l'Espagne, Charles l'a dévastée
 Tous les châteaux et toutes les cités, 704
 Ils les a pris, il les a violés. 704
 L'empereur pense sa guerre terminée ;
 Vers douce France il s'en est retourné.
 Son gonfanon, Roland l'a haut fixé,
 Sur un tertre, vers le ciel, élevé. 708
 Les Francs s'installent dans toute la contrée ;
 Les païens grouillent en ces grandes vallées,
 Portant hauberts aux mailles bien serrées,
 Ecus au cou, au fourreau leurs épées, 712
 Heaumes lacés et lances empoignées ;
 Ils disparaissent sur les pentes boisées.
 .III. .C. mille guettent l'aube rosée ;
 Et les Français ne les ont devinés ! **.AOI.** 716

LVI

Revient le soir ; le jour s'est assombri ;
 Charles s'endort ; l'empereur s'assoupit.
 Il se voyait, dans son rêve, franchir,
 La lance au poing, les cols de sa Patrie. 720

Et Ganelon, de force, l'a saisie,
 L'a soulevée, l'arrache avec furie ;
 On voit au ciel les éclats en jaillir !
 Charles s'endort ; quand s'éveillera-t-il ? **.AOI.** 724

[...]

LVIII

La nuit s'en va ; vient l'aube claire et pâle.
 Sur son cheval, notre empereur voyage
 Parmi ses preux, ses chers compagnons d'armes. 728
 « Nobles seigneurs, leur dit l'empereur Charles,
 Voyez les cols et les étroits passages,
 Choisissez-moi la bonne arrière-garde. »
 Ganelon dit : « Le comte de Bretagne ! 732
 Mon cher beau-fils, d'un courage admirable. »
 Le roi l'entend, fièrement le regarde...
 Il lui a dit : « Vous êtes un vrai diable !
 Tout votre corps est boursoufflé de rage... 736
 Et qui fera, devant moi, l'avant-garde ? »
 Ganelon dit : « Ogier du Danemarque ;
 Nul mieux que lui ne prendra cette place. » **.AOI.**

LIX

Roland le comte, quand il se vit nommé, **.AOI.** 740
 A donc parlé en noble chevalier :
 « Sire parâtre, il me faut vous aimer ;
 L'arrière-garde, vous me l'avez confiée ;
 Je vous l'affirme, notre roi vénéré 744
 N'y perdra pas le moindre destrier,

Pas une mule qu'il pourrait chevaucher ;
Nul n'en prendra le moindre âne bête,
Sans le payer du prix de nos épées. » 748
Ganelon dit : « C'est bien la vérité ! » *.AOI.*

LX

Quand Roland voit que son parâtre
L'a désigné, il lui dit, plein de rage : *.AOI.*
« Ahi, culvert ! Vil fils de sale race, 752
Oses-tu croire que je fusse capable
De laisser choir ainsi le gant sur place, 764
Ainsi que toi, tu le fis devant Charles ? » *.AOI.*

LXI

« Juste empereur, dit Roland en baron,
Donnez-moi l'arc qui fera mon renom
De votre main ; je n'aurai pas le front 768
De le saisir comme fit Ganelon,
Qui fit tomber de sa main le bâton. »
Notre empereur alors baissa le front,
Lissa sa barbe, se frotta le menton 772
De ses deux yeux coulent des sanglots longs. *AOI.*

LXII

Après cela, le duc Naime est venu.
Meilleur vassal, plus que lui, qui le fut ?
Il dit au roi : « Vous l'avez entendu : 776
Roland le comte de colère est battu ;
Mais pour l'arrière garde, il est élu :

Aucun baron ne reviendra dessus.
 Donnez-lui l'arc que vous avez tendu, 780
 Et trouvez-lui des soutiens vraiment sûrs. »
 Le roi le donne et Roland l'a reçu. **AOI.**

LXIII

L'empereur parle à son neveu, Roland :
 « Mon cher neveu, sachez-le, vraiment, 784
 Pour vous, je laisse la moitié de mes gens ;
 Choisissez-les : ils seront vos garants. »
 Le comte dit : « Définitivement,
 Non, je ne puis agir si lâchement ; 788
 Je vous prendrai .XX. mille hommes vaillants.
 Vous passerez les cols tranquillement :
 Qui craindrez-vous, tant que je suis vivant ? » **AOI.**

LXIV

Roland le comte est sur son destrier 792
 Avec lui vient le fidèle Olivier.
 Vinrent aussi et Gérin et Gérier ;
 Vinrent aussi Othon et Bérenger ;
 Et Astor vint, et Anseis main d'acier ; 796
 Du Roussillon suivit Gérard l'aîné ;
 Il est venu, le puissant duc Gaifier.
 Turpin s'écrie : « Par ma tête, j'irai !
 — Et moi aussi, dit le comte Gautier, 800
 Je suis son homme et ne puis lui manquer ! »
 Et ils choisissent .XX. mille chevaliers. **AOI.**

LXV

Roland le comte à Gautier d'Hom s'adresse :
 « Prenez mille hommes de France, notre terre, 804
 Et prenez bien les gorges et les tertres.
 Que l'empereur n'y souffre pas de pertes ! »
 Gautier répond : « Je me dois de le faire. »
 Avec mille hommes de la terre française, 808
 Gautier parcourt les gorges et les tertres ;
 Après avoir fracassé .VII. .C. glaives,
 C'est pour donner des nouvelles mauvaises
 Qu'il descendra... Le prince de Belferne 812
 Les assaillit en ce jour si funeste.

LXVI

Hauts sont les puys, et les vals ténébreux,
 Les roches bises, les détroits merveilleux.
 Les Français eurent un jour bien douloureux... 816
 A quinze lieues sonne l'écho des preux,
 Quand ils atteignent la Terre des Aïeux.
 Ils purent voir leur pays majestueux ;
 Il leur souvient de leurs fiefs luxurieux, 820
 Des belles filles, de leur mariage heureux ;
 Des larmes tendres coulent de tous les yeux.
 Mais, dans l'angoisse, Charle est silencieux :
 Aux cols d'Espagne est resté son neveu. 824
 Des larmes longues coulent de ses deux yeux. *AOI.*

LXVII

Les .XII. pairs sont restés, sans méfiance,
 Derrière avec .XX. mille hommes de France :

Aucun n'a peur de la mort violente. 828
 Notre empereur revient en douce France ;
 Sous son manteau, il cache ce qu'il pense.
 En chevauchant, de sa parole franche,
 Naines l'aborde : « Quel souci vous étrangle ? » 832
 Charles répond : « Mais quelle impertinence !...
 Et comment taire une telle souffrance ?
 Car Ganelon étranglera la France ;
 Je vis en rêve le message d'un ange : 836
 D'entre mes mains, il m'arrachait ma lance...
 Il a nommé Roland pour nous défendre
 Derrière nous, dans l'Espagne intrigante ;
 Si je le perds, je perds la fleur de France ! » *AOI.* 840

LVIII

Des larmes coulent des yeux de l'empereur ;
 .C. mil Français accompagnent ses pleurs,
 Et pour Roland, merveilleuse est leur peur ;
 Il a trahi, Ganelon le menteur ! 844

Il trahit donc, Ganelon le félon ; 844
 Du roi païen, il a eu tant de dons !
 Or et argent, soieries et ciclatons,
 Chevaux et mules, et chevaux et lions.
 Marsile mande d'Espagne les barons, 848
 Almaçours, ducs et autres pharaons,
 Les amiraffles, ainsi que leurs garçons.
 En .III. journées, il en vient un million !
 Dans Saragosse, il fait sonner les gongs ; 852
 Sur une tour, on érige un Mahom,
 Et ils l'adorent selon leur religion.

Puis ils traversent, piquant des éperons,
 La Terre Certaine, les vallées et les monts : 856
 Ils virent là flotter les gonfanons
 De douce France ; les .XII. compagnons
 Ne cherchent rien, sinon leur faire front. .AOI.

[...]

LXXIX

Les païens s'arment de' hauberts sarrasinois,
 Dont la plupart sont redoublés trois fois,
 Lacent leurs bons casques sarragossois, 996
 Prennent leurs glaives de bon acier viennois,
 Leurs grandes lances, leurs écus valençois,
 Leurs gonfanons, bleus, et blancs, qui rougeoient,
 Mais pas les mules, ni aucun palefroi ; 1000
 Les destriers par milliers se déploient.
 Clair fut le jour, et le soleil de soie,
 Et leurs armures de lumière flamboient.
 Les gongs résonnent, plus de mille à la fois ; 1004
 Un tel écho !... les Francs purent le voir !
 Olivier dit : « Ami Roland, je crois
 Que de bataille, les païens ont grand-soif ! »
 Roland répond : « Hé ! Que Dieu nous l'octroie ! 1008
 Nous défendrons le gonfanon du roi ;
 Pour l'empereur résonnera « Montjoie ! »
 Pour un vassal, souffrir est un devoir,
 Et l'on doit perdre et du cuir et du poil,
 Et endurer les grands chauds, les grands froids... 1012
 Que chacun frappe, qu'à grands coups on s'emploie !
 Qu'aucun piètre jongleur ne se moque de moi !

Païens ont tort et chrétiens ont droit.

On ne fera de moi un lâche, un couard ! » *.AOI.* 1016

LXXX

Olivier est en haut d'un puy rocheux ;

Il voit à droite, le long d'un val herbeux,

L'armée païenne briller de tous ses feux.

Il appela son ami tempêtueux : 1020

« Devers Espagne vient un bruit prodigieux ;

Tous ces casques, ces glaives si nombreux

Feront ici un carnage furieux !

Il le savait, Ganelon, le vicieux : 1024

Il nous jeta dans un piège boueux !

— Non, Olivier, reprend Roland le preux,

C'est mon parâtre : reste silencieux. » *.AOI.*

LXXXI

En haut d'un puy Olivier est monté ; 1028

Il voit très bien d'Espagne les vallées,

Les Sarrasins qui s'y sont amassés.

Les casques luisent dont l'or est diamanté ;

Et ces écus, et ces hauberts dorés, 1032

Et ces épieux, ces gonfanons fixés...

Ces régiments, il ne peut les compter ;

Il y en a tant : comment les dénombrer ?

Et même lui en est tout égaré. 1036

Du haut du puy, vite il a dévalé.

Il vint aux Francs ; il leur a tout conté..*AOI.*

LXXXII

Olivier dit : « Les païens que j'ai vus,
Jamais sur terre personne n'en vit plus ! 1040
Ils sont, là-bas, .II. .C. mille, à l'affût,
Casques lacés, hauberts blancs revêtus ;
Les lances luisent au-dessus des écus.
Jamais encore nous n'avons combattu 1044
D'armée si grande ! Dieu nous donne Vertu
Pour tenir ferme et n'être pas vaincus. »
Les Français disent : « Nous sommes résolu :
Sinon la mort, il n'y aura nulle issue ! » .*AOI.* 1048

LXXXIII

Olivier dit : « Les païens sont très forts ;
Nous ne pourrons en soutenir le choc :
Ami Roland, sonnez de votre cor,
Afin que Charles fasse revenir l'ost. » 1052
Roland répond : « En France, en langue d'oc,
On raillerait un chevalier en toc !
De Durendal, je frapperai d'estoc ;
Son fer sera sanglant jusques à l'or ! 1056
Les vils païens ne sont venus aux cols,
Je vous le jure, que pour la male mort ! » .*AOI.*

LXXXIV

« De l'olifant, ami Roland, sonnez,
Afin que Charles ramène son armée, 1060
Et nous pourrons tous les massacrer. »
Roland répond : « Par le Dieu des armées,

Ce n'est pas moi qui vais déshonorer
 Ni douce France, ni toute ma lignée ; 1064
 De Durendal, que j'ai ceinte au côté,
 Ma bonne épée, j'en tuerai des milliers.
 Vous en verrez le fer ensanglanté.
 Les vils païens ne se sont amassés, 1068
 Je vous le jure, que pour être fauchés ! » **.AOI.**

[...]

XCI

Aux ports d'Espagne est arrivé Roland, 1152
 Sur Veillantif, son cheval excellent.
 Avec ses armes, il est très avenant ;
 Notre baron empoigne fermement,
 Le relevant, son épieu terrifiant. 1156
 Lacé dessus, un gonfanon tout blanc ;
 Ses longues franges battent en palpitant.
 Son corps est noble, son visage riant.
 Son ami vient après lui, le suivant, 1160
 Et ceux de France l'acclament, confiants.
 Et il regarde l'ennemi fièrement.
 Et aux Français, très humble, et doucement,
 Il a parlé, ainsi, courtoisement : 1164
 « Seigneurs barons, avancez lentement :
 Ces païens cherchent leur propre égorgement ;
 Nous allons prendre un butin bel et grand :
 Nul roi de France n'en eut jamais autant. » 1168
 Sur ces paroles, les osts vont se heurtant. **.AOI.**

XCII

Olivier dit : « Que me chaut de parler ?
 Vous n'avez pas daigné faire sonner
 Votre olifant ; Charles, son armée, 1172
 Sont loin de nous : que peut-il deviner ?
 Ceux-ci non plus ne sont pas à blâmer ;
 Donnez la charge autant que vous pouvez ;
 Seigneurs barons, ne lâchez pas d'un pied ; 1176
 Au nom de Dieu, soyez déterminés
 À bien frapper, à prendre et à donner,
 Tout en criant notre « Montjoie ! » sans cesser. »
 Et sur ces mots, les Français ont crié. 1180
 Si vous aviez entendu résonner
 Ce « Montjoie ! », vous auriez frissonné !
 Dieu ! Ils chevauchent avec tant de fierté !
 Ils éperonnent pour se précipiter 1184
 Dans la bataille, trouver leur destinée.
 Les Sarrasins attendent sans trembler.
 Voyez les Francs, les païens se heurter !

XCIII

Le fier neveu de Marsile, Aëlroth, 1188
 Devant les autres se pavane au galop.
 Sur nos Français, il va beuglant ces mots :
 « Félons Français, vous courez au tombeau !
 Votre gardien si certain fait défaut... 1192
 Bien sot le roi qui vous laissa les hauts !
 Il est perdu : nous aurons votre peau,
 Et l'on verra douce France en sanglots. »
 Roland l'entend ; Dieu ! Pour lui ce fut trop : 1196
 Piquant des deux, il se lance au galop,

Va le frapper avec un grand fléau,
 Brise l'écu, le haubert en lambeaux ;
 Le torse éclate, il lui brise les os ; 1200
 Toute l'échine, il l'enlève du dos :
 Son âme sort de son corps encor chaud.
 Sur son épieu, il le brandit bien haut ;
 Il le secoue, éjecte ses boyaux. 1204
 Il a brisé sa nuque en deux morceaux.
 Il tient encore à lui dire ces mots :
 « Damné culvert, Charles n'est pas un sot !
 A ses amis, il ne fait pas défaut ; 1208
 Il fit très bien de nous confier les hauts,
 Et douce France gardera l'honneur sauf.
 Frappez Français, ce sont de gros lourdauds :
 Nous sommes vrais et ces gloutons sont faux. » **.AOI.** 1212

XCVI

E Gerins fiert Malprimis de Brigal.
 Sis bons escuz un denier ne li valt :
 Tute li freint la bucle de cristal,
 L'une meitiet li turnet cuntreval ; 1264
 L'osberc li rumpt entresque| a la charn,
 Sun bon espiet enz el cors li enbat ;
 Li paiens chet cuntreval a un quat.
 L'anme de lui en portet Sathanas. **.AOI.** 1268

XCVII

Alors Gérier vient frapper l'amouraffe ;
 L'écu se rompt ; le haubert se démaille ;
 Son bon épieu traverse ses entrailles ;

Il s'en saisit, à l'envers il l'empale ; 1272
Il le brandit, abat mort son cadavre.
Olivier dit : « Noble est notre bataille ! »

XCVIII

Samson le duc va frapper l'almaçeur.
L'écu se rompt, orné d'ors et de fleurs ; 1276
Le bon écu n'est plus son protecteur...
Il lui découpe poumons, et foie, et cœur.
Il l'abat mort, pour leur plus grand malheur.
L'évêque dit : « C'est un coup de vainqueur ! » 1280

CI

Et Othon frappe un païen, Estorgan,
Sur son écu, en deux morceaux le fend ;
Il en détache le vermeil et le blanc.
De son haubert il a rompu les pans ; 1300
Il le transperce de son épieu tranchant,
Et l'abat mort de son bel alezan.
Puis il lui dit : « Tu es toujours confiant ? »

CIII

Margarit est un vaillant chevalier,
Et beau et fort, et rapide et léger. 1312
Il éperonne pour frapper Olivier ;
L'écu se rompt sous la boucle dorée.
Il lui frotta de l'épieu le côté...
Dieu le garda ; il ne l'a pas blessé ! 1316
La hampe casse, mais sans le renverser ;
Il part au loin, sans en être empêché,

Et il claironne pour tous les rallier.

CIV

La bataille est merveilluse e cumune. 1320
 Li quens Rollant mie ne s'asouret,
 Fiert de l'espiet tant cume hanste li duret ;
 A .XV. colps l'ad fraite e perdue ;
 Trait Durendal, sa bone espee, nue ; 1324
 Sun cheval brochet, si vait ferir Chernuble.
 L'elme li freint u li carbuncle luisent,
 Trenchet le cors e la cheveleüre ;
 Si li trenchat les oilz e la faiture, 1328
 Le blanc osberc, dont la maile est menue,
 E tut le cors tresqu'en la furcheüre.
 Enz en la sele, ki est a or batue,
 El cheval est l'espee aresteüe ; 1332
 Trenchet l'eschine, hunc n'i out quis jointure ;
 Tut abat mort el pred sur l'erbe drue.
 Après li dist : « Culvert, mar i moüstes !
 De Mahumet ja n'i aurez aiude. 1336
 Par tel glutun n'ert bataille oi vencue. »

CV

Sur son cheval, le comte Roland charge ;
 De Durendal, qui tranche bien et taille,
 Les Sarrasins subissent les ravages. 1340
 Vous l'auriez vu empiler les cadavres !
 Le sang bien rouge gisait en grandes flaques ;
 En dégoulinent son haubert et son casque,
 Et son cheval, du col au bas des pattes. 1344
 Et Olivier aussi, sans répit, frappe :

Les .XII. pairs n'encourent aucun blâme,
Ni les Français, qui frappent et massacrent.
Les païens meurent, ou, pour certains, se pâment. 1348
L'évêque dit : « Vive notre courage !
Montjoie ! » crie-t-il : c'est l'enseigne de Charles..**AOI.**

CVII

Maître Olivier a pris sa bonne épée,
Que son ami lui a tant demandée ; 1368
En chevalier, il la lui a montrée,
Frappant Justin, païen du Val Ferré ;
En deux morceaux, sa tête est découpée,
Sa cotte d'or et son corps sont tranchés, 1372
Il tranche aussi la selle ciselée,
Et puis l'échine de son beau destrier.
Il l'abat mort, devant lui, sur le pré.
Roland lui dit : « Quelle fraternité ! 1376
C'est pour ces coups que nous sommes aimés ! »
De toutes part, « Montjoie ! » est créée.

CXI

Les Français ont frappé avec cœur et vigueur,
Et les païens ont trouvé là leur cercueil.
Sur les .C. mille, il n'en reste qu'un seul. 1440
L'évêque dit : « Nos gens sont des seigneurs !
Il n'en est pas, sous le ciel, de meilleurs. »
La Geste Franque, qu'a lue votre jongleur,
Dit qu'il est grand, Charles, notre empereur. 1444
Dans tout le champ, ils cherchent les leurs ;
Leurs larmes coulent, de pitié, de douleur
Pour leurs parents, par amour et par cœur...

L'ost de Marsile surgit, venue d'ailleurs ! *.AOI.* 1448
 [...]

CXLVI

Olivier sent que son heure est venue. 1952
 Mais Hauteclaire n'est pas encor repue
 Elle découpe le heaume d'or pointu
 De l'algalife, et ses diamants écrus
 Tombent par terre, sous sa tête barbue. 1956
 Il dit après : « Païen, maudit sois-tu !
 Je le vois bien, la bataille est perdue ;
 Mais te vanter, tu ne le pourras plus.
 Ni à ta femme ni aux dames émues 1960
 Tu ne diras que toi, tu aurais pu
 Me dérober ne fût-ce qu'un écu !
 Qui tueras-tu ? Tu n'es plus qu'un rebut...
 Il crie « Roland ! Je ne vois plus d'issue ! » *.AOI.* 1964

CXLVII

Olivier sent que la mort l'a touché.
 Il veut toujours et encor se venger ;
 Il frappe bien et fort dans la mêlée,
 Tranche ces hampes et ces grands boucliers, 1968
 Et pieds et poings, et selles et côtés !
 Qui l'aurait vu percer et démembrer
 Les Sarrasins, l'un sur l'autre entassés,
 Aurait compris ce qu'est un chevalier. 1972
 Il crie « Montjoie ! » et fait bien résonner
 La belle enseigne avec force et clarté,
 Et dit « Roland, mon frère en vérité,

Mon compagnon, venez à mes côtés : 1976
Nous ne devons pas être séparés. » .*AOI.*

CXLVIII

Roland regarde Olivier au visage :
Il était blême, et gris livide, et pâle.
Son corps se raie de son sang écarlate ; 1980
De grosses gouttes, contre la terre, éclatent.
« Dieu ! dit le Comte, que faut-il que je fasse ?
Seigneur ami, quel fut votre courage !
Aucun autre homme ne naîtra qui te vaille ! 1984
Eh ! Douce France, Toi, comme on te dévaste
De bons vassaux, emportée dans les affres !
Notre empereur en aura grand dommage. »
Et sur ces mots, à cheval, Roland se pâme. .*AOI.* 1988

CXLIX

Voici Roland, sur son cheval, pâmé,
Et Olivier, mortellement blessé.
Couverts de sang, ses yeux se sont troublés :
Ni loin, ni près, il ne peut distinguer 1992
Ni reconnaître aucun autre guerrier.
Son compagnon, quand il l'a rencontré,
Il lui abat, sur son casque doré,
Un coup tranchant qui descend jusqu'au nez ; 1996
Mais son visage, il ne l'a pas touché.
Après ce coup, Roland l'a regardé,
Il lui demande, doucement, sans crier :
« Seigneur ami, frappez-vous de plein gré ? 2000
Je suis Roland, qui veux tant vous aimer !

Vous ne m'aviez aucunement défié ! »

Olivier dit : « Je vous entends parler,

Mais sans vous voir... Dieu puisse vous garder !

2004

Pardonnez-moi le coup que j'ai porté ! »

Roland répond : « Je ne suis pas touché :

Je vous pardonne devant l'éternité. »

Après ces mots, ils se sont inclinés...

2008

D'un tel amour, les voici séparés.

TABLE DES MATIÈRES

Homère.....	I
<i>Iliade</i> , chant XVI.....	2
<i>Odyssee</i> , chant IX.....	30
Virgile.....	48
<i>L'Énéide</i> , chant II.....	49
<i>L'Énéide</i> , chant III.....	77
La chanson de Roland.....	101
Marsilie.....	117
Guenes.....	130
Sunez vostre olifan.....	138
Li .XII. per Marsilie.....	151
La grant ost Marsilie.....	161
La mort Oliver.....	171
La mort Rollant.....	185
Carles escriet.....	199
Marsilie et Baliganz.....	206
Les escheles Charlemagne.....	217
Les escheles Baligant.....	228
Naimes nafrez.....	235
La mort Baligant et Marsiliun.....	242
La mort Guenelun.....	251
<i>Par tel amur as les vus deseved</i> [traduction].....	263